

Encuentro de miradas
**Hacia nuevos modelos para el estudio de las representaciones
sociales infantiles nahuas y occidentales de su territorio**

DOCTORADO EN CIENCIAS ANTROPOLÓGICAS
Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa

Rossana Podestá Siri
Directora de tesis: Dra. María Ana Portal Ariosa
Asesores: Dr. Rodrigo Díaz
Dra. Catherine Good

*A mis amadísimos abuelos Blanca y José.
A todos los niños de México y el mundo.
A mi adorado Andresito.*

INDICE

Agradecimientos	6
Introducción	8
1. Hacia una propuesta metodológica para el estudio de las representaciones sociales de pueblo y/o ciudad	21
1.1. Una vieja-nueva discusión retomada por la antropología posmoderna: la relación investigador-nativo	23
1.1.1. Hacia una construcción conjunta: el interaprendizaje, un nuevo rol del investigador	26
1.1.2. El niño es co-autor, co-director del proceso de investigación	29
1.2. Contextos culturales seleccionados para llevar a cabo la investigación ¿Por qué tres espacios diferentes? ¿Por qué el contraste entre territorios de origen y “prestados”?	35
1.3. Una estrategia interactiva para el estudio de las representaciones sociales: “cuéntale a tu nuevo amigo cómo es tu pueblo y cómo eres tú, para que él te cuente como es el suyo y cómo es él”	38
1.3.1. El papel del diálogo y el uso de diferentes tecnologías para hablar de sus pueblos y/o ciudad. Hacia la experimentación de nuevas aplicaciones de la antropología visual	39
1.3.1.1. Los dibujos	45
1.3.1.2. Las fotos	46
1.3.1.3. La filmación	48
1.3.1.4. Las narraciones orales y escritas	48
1.4. De los “jueces internos o comunitarios” a los “jueces externos”. Opiniones culturales sobre el trabajo individual y en grupo vertido por ellos mismos. Comentarios interescuelas de sus producciones	50
1.5. De la escuela a la casa y viceversa	56
1.5.1. La escuela lugar de ritualización del saber occidental y/o espacio para la memoria colectiva de los pueblos indígenas	56
1.5.2. El trabajo grupal motiva y refleja la memoria colectiva	58

2. El paradigma de las representaciones sociales. Historia, disciplinas implicadas y concepciones teóricas.....	61
2.1. Aspectos históricos del concepto de representación.....	61
2.2. Antropología y psicología ¿disciplinas complementarias?.....	67
2.3. ¿Por qué es importante estudiar las representaciones sociales de los niños?	72
2.4. ¿Cómo se definen las representaciones sociales?.....	73
2.5. Estructura de las representaciones sociales	77
2.6. Tipos de representaciones sociales	79
2.7. Las relaciones entre representación social e identidad	81
2.8. Retos de las representaciones sociales para el estudio de culturas no occidentales.....	83
3. Ensayo de una antropología polifónica.....	85
3.1. La perspectiva foránea de un entorno distante	85
3.1.1. La Magdalena Yancuitlalpan vista y escrita por el investigador	87
3.2. Las voces de los nativos.....	91
Santa María Magdalena Yancuitlalpan hablada, dibujada, fotografiada y escrita por sus niños.....	93
3.3. San Miguel Eloxochitlán vista y escrita por el investigador	123
3.4. San Miguel Eloxochitlán hablado, dibujado, fotografiado y escrito por sus niños.....	129
3.5. La Colonia Loma Bella, en la ciudad de Puebla vista por el investigador	157
3.6. La ciudad hablada, dibujada, fotografiada y escrita por sus niños.....	159
3.7. Conclusiones etnográficas del investigador acerca de las construcciones nativas.....	178
4. Análisis de las representaciones sociales de pueblo y/o ciudad	181
4.1. Las representaciones infantiles analizadas por el investigador a partir de los resultados de los niños	181
4.1.1. Interacción epistolar entre los pueblos y temas recurrentes. Develamiento de relaciones identitarias.....	181
4.1.2. Otro recurso para descubrir las identidades: las fotos. “Ya te ví, ya me dí cuenta que somos iguales”.....	190
4.1.3. Dibujos murales e individuales y temas de la representación social de pueblo y/o ciudad.....	191
4.1.4. Fotos y temas de las representaciones sociales de pueblo y/o ciudad.....	210

4.1.4.1. Magdalena Yancuitlalpan	210
4.1.4.2. San Miguel Eloxochitlán	213
4.1.4.3. La Colonia Loma Bella, Puebla	218
4.1.5. Narrativa oral y escrita. Memoria histórica. Una herencia tangible	221
4.1.5.1. El mundo narrativo en Yancuitlalpan	221
4.1.5.2. El mundo narrativo en San Miguel Eloxochitlán	230
4.1.5.3. El mundo narrativo de los niños de la ciudad	236
5. Conclusiones	242
6. Bibliografía	251
7. Anexos	260
7.1. Mapas de las zonas de estudio	260

AGRADECIMIENTOS

Muchas son las personas que me ayudaron a culminar este trabajo. En primer lugar, quisiera hacer un reconocimiento a todos los niños de San Miguel Eloxochitlán, de Santa María Magdalena Yancuitlalpan y de la escuela Fundadores que creyeron en el proyecto e hicieron posible, con su dedicación y entrega, la posibilidad de dar a conocer una partecita de lo que ellos son capaces de hacer, de ser y de sentir. Reconozco también la colaboración de las autoridades escolares, de los maestros y de las familias por toda la paciencia y libertad que nos brindaron, a los niños y a mí, durante tantos años. Verdaderamente, disfruté mucho y aprendí que es necesario dar la palabra para conocer.

A Mariana Portal, por haber creído en la viabilidad de este proyecto y aceptar la tutoría del mismo. Su apoyo siempre ha sido incondicional y me permitió madurar e implementar nuevas cosas en mi trabajo de campo que ilustraron, ampliaron y diversificaron los horizontes que hoy intentan estar plasmados aquí. Gracias por esa libertad.

A mi querida hermana Daniela, por el diseño gráfico, que implicó aterrizar este proyecto de antropología visual, incluyendo lenguajes verbales y no verbales. Por todas las horas que dedicó al mismo con mucho entusiasmo.

A Gilberto Giménez, a Alfredo López Austin, a Javier Uribe, a Teresa Acosta, a Jorge Gasché, a Héctor Muñoz, a María Bertely, a Guitté Hartog por sus comentarios y sugerencias enriquecedoras, originales que hoy conforman esta tesis y por la dicha de haberles conocido.

A Rodrigo Díaz y a Katy Good por haber aceptado ser lectores de esta tesis y por sus valiosos y estimulantes recomendaciones que han contribuido en la misma.

A las distintas dependencias que me han apoyado, a la Dirección General de Educación Indígena, a la Coordinación de Formación y Desarrollo de Docentes de la Secretaría de Educación Pública del estado de Puebla, a la Universidad Pedagógica Nacional 211 y al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología por su apoyo financiero. Al Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades, de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla un sincero agradecimiento por todas las facilidades. Y a la Universidad Autónoma

Metropolitana-Iztapalapa por haberme ofrecido la posibilidad de continuar mi formación académica.

A Socorro Flores por su invaluable ayuda administrativa como alumna del doctorado.

A Elizabeth Martínez Buenabad y a Clara Chilaca colegas y amigas entrañables que me acompañaron en distintas etapas del proyecto. Hago extensivo este reconocimiento a Angélica Momox, Rosalba Huerta, Angelina Flores, y a Jiasu Becerra Pacheco por su apoyo incondicional.

A Ricardo Xochitemol, asesor de lengua náhuatl por sus horas dedicadas a lo largo de tantos años en este proyecto.

A Flora Cielo por su invaluable colaboración en todas las tareas del hogar para que yo pudiera finalizar y dedicarme a este trabajo.

INTRODUCCION

El propósito fundamental de esta investigación radica en la posibilidad de experimentar nuevos acercamientos metodológicos para abordar las representaciones sociales (Jodelet, 1987, 1994, Moscovici, 1961, Giménez, 1997, 1999) de su pueblo y/o ciudad que tienen los niños nahuas de tres zonas geográficas del estado de Puebla, contrastantes etnolingüísticamente. Para ello, seleccionamos tres espacios: dos pueblos¹ y una colonia de la ciudad de Puebla; estos últimos nacieron en la urbe, pero sus padres son originarios de zonas nahuas y han migrado del campo a la ciudad².

En antropología, el concepto de representación social fue desarrollado por la antropología cognitiva, a partir del cruce interdisciplinario entre etnolingüística y psicología cognitiva. Sus aportes nos han permitido el desarrollo de nuevas perspectivas de comprensión de los procesos cognitivos elaborados históricamente por las diferentes sociedades humanas (García Ruiz, 1991:5). No obstante, como marco de referencia para este trabajo retomaremos los postulados de la psicología social francesa. Entre los retos de este paradigma está el estudiar objetos de representación que no sean de culturas occidentales, tal es el caso de esta investigación, desarrollada en espacios interculturales. Por representación social entendemos el producto y los procesos de una actividad mental por la cual un individuo o un grupo reconstituye lo real y le atribuye una significación específica. Ese conjunto organizado de opiniones, actitudes, de creencias y de informaciones que se refieren a un objeto o situación (Moscovici, 1961).

El eje medular de esta tesis se ubica en el plano metodológico. La hipótesis de la cual partimos es que a través de una metodología evocativa e interactiva, no directiva, los nativos pueden desplegar su creatividad para expresar sus representaciones a partir de sus propias lógicas, saberes, órdenes culturales. Esto permite reunir en un mismo texto dos discursos, el del nativo y el del investigador, en un ejercicio de co-autoría. Ambos hablamos de una misma

¹ Niños habitantes de sus territorios de origen, que comparten una identidad residencial que se constituye en el seno de los espacios comunitarios (Bartolomé, 1997:125).

² Un individuo podrá dejar de conceptualizarse y ser conceptualizado como miembro de una etnia, pero ello no supondrá que pierda la fidelidad a la comunidad (filiación comunitaria) donde ha nacido y ha construido su identidad social hasta el punto de configurarse como una identidad residencial (Bartolomé, 1996:39). Estos pequeños nacieron en la ciudad de Puebla pero han tenido un estrecho contacto con los territorios de sus padres, por tanto han construido una filiación comunitaria y una conciencia étnica, desde lo ajeno, producto de su socialización hogareña y los lazos con sus parientes.

realidad etnográfica, pero uno desde dentro y otro desde fuera, desde ángulos distintos caracterizados por aprendizajes culturales distantes. Sin la confluencia de estas voces, sin esta co-acción, co-construcción no podemos acercarnos al estudio de contextos interculturales de manera "plena". Rouquette (1998) afirmaba que si hacemos un balance sobre las investigaciones en representaciones sociales encontramos que no hay invención metodológica en las mismas. En este sentido esta tesis experimentará dos posibilidades simultáneas de construcción del objeto de representación de pueblo: uno desde el nativo para el nativo y el segundo construido desde el hacer del nativo por el investigador.

En la bibliografía antropológica mexicana el trabajo con niños está, prácticamente, ausente. La razón por todos conocida es la preferencia de los antropólogos por el saber especializado, el albergado en las generaciones adultas. Si bien no restamos valor a estas afirmaciones estamos seguros que en los jóvenes también podemos indagar cómo se constituyen y reproducen las representaciones sociales acerca de sus pueblos nahuas en nuestro mundo contemporáneo. La necesidad de incrementar los estudios sociales diacrónicos, para mostrar la dinamicidad de las culturas es otra de las razones de dicha decisión. Por otra parte se piensa que los niños tienen muchas cosas que moldear afectiva e identitariamente pero diferentes estudios (Cardoso de Oliveira, 1992) nos indican hoy que después de los cuatro años de vida éstos poseen una identidad étnica definida. Quienes participaron en este trabajo oscilaban entre los 11 y 13³ años. No obstante, el concepto de niño no debe ser equiparable al del mundo occidental. Ya sean estos niños y/o niñas tienen asignados roles en el campo y en el hogar. Desde edades tempranas, la mayoría desempeñan tareas de responsabilidad. ¿Por qué pensar en un nuevo modelo metodológico para estudiar las representaciones sociales infantiles desde una perspectiva antropológica? La mayoría de los trabajos hasta ahora logrados por la antropología alimentan la postura etnográfica tradicional. El investigador es quien dirige, recupera, selecciona datos y escribe sobre los Otros a través de su mirada, la cual implica una lógica cultural occidental. No está dispuesto a ceder su protagonismo histórico. No está abierto a nuevas formas de negociación, de acción conjunta investigador-nativo. Con ello, la literatura antropológica restringe su acción a la mirada, al pensamiento, a las creencias de los Otros a través de nosotros. ¿Dónde queda el hacer, el saber de los Otros si no les permitimos construir

³ Sólo en el poblado de San Miguel Eloxochitlán además de trabajar con niños, lo hicimos con adolescentes de 14 a 16 años.

en el decir, en el escribir la expresión de sus mundos? ¿Los nativos, portadores de esa cultura, no podrían contribuir protagónicamente? De esta inquietud se desprende la interrogante rectora ¿cómo podría lograr un investigador, ajeno a la cultura que estudia, conocer los tópicos centrales, órdenes y lógicas de ésta sin un trabajo de co-dirección, de co-autoría con y entre los sujetos que ha decidido estudiar?

La propuesta a desarrollar para el estudio de las representaciones sociales infantiles recuperará ciertas discusiones planteadas por la antropología posmoderna; principalmente, las críticas que se han realizado en cuanto al rol del antropólogo (autoridad etnográfica), a los escritos etnográficos e intentará formas dialógicas entre nativos y con el investigador para hablar acerca de ellos. Reconocemos la imposibilidad que ciertas disciplinas tienen, como es el caso de la antropología, de llegar a conocer el "todo" de una cultura, esto es una utopía. Sin embargo, hay asuntos de la misma, como el papel del investigador, que puede experimentarse bajo otras ópticas logrando nuevos alcances para la disciplina. La antropología dialógica es uno de los ejemplos a estudiar (Tedlock, 1983). Si bien son muchas las críticas hacia el posmodernismo⁴, es verdad también que el grupo de antropólogos circunscritos a este movimiento, la mayoría de ellos procedentes de la antropología interpretativa, efectúan un balance acertado de los alcances y limitaciones de la antropología convencional. En sus críticas encontramos una gran coherencia discursiva sobre las limitaciones de los mecanismos tradicionales usados por esta disciplina para investigar realidades culturales diferentes a la suya. Al revisar la extensa literatura sobre el tema podemos percatarnos que en esta ciencia la palabra de los nativos generalmente está mediada por la del investigador. Es más, muchas veces ni siquiera se citan los testimonios a partir de los cuales el antropólogo construye su trabajo. Ahora bien, compartir las críticas de los posmodernos a nivel discursivo implica también revisar qué han hecho en el plano empírico para solucionar algunos de sus planteamientos. En este rubro es donde ellos mismos marcan sus limitaciones, manifestando la necesidad de proponer métodos o epistemologías sistemáticas y agudamente nuevas (Clifford, 1998:142). Esta tesis pretende ser una modesta contribución en este sentido.

El objeto de representación social seleccionado fue su pueblo. Retomamos el concepto tal y como lo ha planteado la psicología social, pero lo abordaremos empíricamente bajo una

⁴ Se trata de una corriente contradictoria que tiene por denominador común la dramatización retórica del cambio cultural contemporáneo (Giménez, 1999:74).

perspectiva antropológica⁵ y dialógica, dónde el diálogo principal no se establece con el investigador sino con otro niño de otro pueblo distante al suyo. A partir de la evocación, promovemos la interacción entre los niños de distintos espacios a través de una consigna: "cuéntame cómo es tú pueblo y cómo eres tú, para que yo te cuente cómo es el mío y cómo soy yo". En este enfoque los niños, creadores-autores de sus propias representaciones, disponen de distintas tecnologías para expresar, con toda libertad, su entorno: la escritura en español y en náhuatl, la oralidad, el dibujo, la fotografía y la filmación. De esta manera este trabajo se inscribe dentro de la antropología visual, subdisciplina antropológica subestimada por desconocer los alcances que ésta puede tener, pero al mismo tiempo, se va más allá de lo visual al incorporar la oralidad y la escritura. No todos los temas pueden ser expresados por el mismo medio y de la misma manera. La gestualidad de las culturas orales, los aspectos visuales o auditivos producto de la convivencia diaria con la naturaleza requieren de tecnologías como el video o la foto para lograr una mayor precisión. Este abanico de posibilidades nos permite contrastar y constatar las semejanzas y diferencias abordadas por los niños.

Por medio de la observación participante o la entrevista directa no podríamos acercarnos a su mundo representacional de la misma manera porque con esta propuesta involucramos, simultáneamente, distintos campos del conocimiento: el epistemológico (porque interroga sobre las condiciones de producción del conocimiento), el teórico (porque integra los alcances y limitaciones de los nuevos procesos metodológicos integrando el principio de la co-construcción del objeto de investigación (sujeto-sujeto) y la aplicación de procedimientos de acceso a la información nuevos), y el metodológico (porque da nacimiento a un procedimiento de escritura integrando la imagen pero no únicamente con fin ilustrativo (Maurines, 1999:382). En México son escasos los trabajos sobre representaciones sociales desde la antropología. Gilberto Giménez se encuentra entre los impulsores. Él efectúa una distinción entre formas interiorizadas y formas exteriorizadas de la cultura. En palabras de Bourdieu entre "formas simbólicas" y estructuras mentales interiorizadas, por un lado, y símbolos objetivados bajo la forma de prácticas rituales y de objetos cotidianos, religiosos, artísticos, por el otro (Bourdieu, 1985:91). Al estudiar la representación social que los niños

⁵ Recurrirémos a la interrelación psicología-antropología y viceversa propuesta por Moscovici (1993) en un intento de cooperación interdisciplinaria.

nahuas tienen sobre sus pueblos adoptamos este paradigma y con ello el estudio de las formas simbólicas interiorizadas de sus culturas. La cultura objetivada suele ser la más estudiada por resultar accesible su documentación y observación etnográfica. En cambio, el estudio de la cultura interiorizada suele ser menos frecuente, sobre todo en México, por las dificultades teóricas y metodológicas que entraña (Giménez, 1999: 85). Los resultados del estudio representacional nos permitirán acercarnos al complejo mundo de lo étnico en el mundo contemporáneo.

En cuanto a la estructura de esta tesis, en el primer capítulo expondremos puntos de encuentro y de desencuentro con posturas antropológicas posmodernas. La escritura etnográfica actual está buscando nuevas formas para representar adecuadamente la autoridad de los informantes. Éstos son sujetos cruciales, típicamente excluidos de las etnografías autorizadas. En la etnografía moderna una serie de modos de autoridad – experiencial, interpretativa (Malinowski, Boas, Leenhardt), dialógica (Lacoste, Marjorie Shastak, Dwyer, Crapanzano) y polifónica (Bajtim) están disponibles para todos los escritores de textos etnográficos; ninguno es puro. Hay espacio para la invención dentro de cada paradigma. El de la experiencia y la interpretación están dejando el paso a los paradigmas discursivos del diálogo y la polifonía (Clifford, 1998:61). En este trabajo recuperaremos aspectos de estos dos últimos

En este mismo espacio, describiremos por qué y cómo se estructuró el modelo de trabajo de campo para estudiar sus propios pueblos desde sus visiones y no desde la de los adultos. Para ello se requería de más de un espacio para propiciar el diálogo con otros niños iguales o diferentes a ellos y evitar así la linealidad establecida en la investigación tradicional investigador-niño. Seleccionamos dos pueblos serranos, de habla náhuatl, del Estado de Puebla distantes entre sí. San Miguel Eloxochitlán en el distrito de Tehuacán y Santa María Magdalena Yancuitlalpan en el Distrito de Atlixco; y la Colonia Loma Bella en la ciudad de Puebla. La contrastividad de los espacios no sólo variaba en la vitalidad y/o desplazamiento de la lengua sino de la cultura vivida dentro y fuera de los pueblos de origen. Generar el diálogo entre dos pueblos nos daría la posibilidad de analizar la relación indio-indio. Sin embargo, al colocar niños, hijos de migrantes habitantes de la ciudad abríamos una nueva posibilidad, la interacción indio-mestizo y/o blanco. ¿De qué manera se presentarían? ¿Las formas de interactuar variarían según el espacio ocupado por sus nuevos amigos? ¿Cómo se

asumirían ellos respecto a los otros? La idea era enriquecer la comunicación y complejizar las interrelaciones etnolingüísticas al colocar tres lugares, muy distintos, en contacto.

Dos modalidades de reproducción de la cultura se ven reflejados en esta selección. Un territorio de origen, "ancestral" y por otro, un territorio "prestado" al que arribaron los padres por causas migratorias. Sus hijos forman parte de la primera generación de migrantes nacidos en la ciudad; sin embargo, es necesario indagar si sus parámetros de socialización primaria siguen correspondiendo a la cultura indígena y campesina que permea la formación de sus padres.

Reunimos así una gama de perfiles sociolingüísticos y culturales; un *collage* de posibilidades. Contamos con niños con una predominancia de la cultura oral náhuatl, en sus primeros años adquirieron esta lengua como la única (San Miguel Eloxochitlán); niños que tienen el español como la primera lengua, pero que son socializados por padres y abuelos donde la lengua materna es el náhuatl y ellos, desde muy pequeños, entienden la lengua indígena aunque respondan en español (Santa María Magdalena Yancuitlalpan) (Podestá, 2000). Por último, niños nacidos en un ambiente diferente al del padre. Sin embargo, en sus casas los padres no reproducen la vida citadina sino la que aprendieron en sus pueblos de origen. Estos pequeños, en contadas ocasiones, tienen la oportunidad de escuchar el náhuatl en la ciudad de Puebla.

San Miguel Eloxochitlán se ubica en el seno de la Sierra Negra, de acceso difícil. La mayoría de los pobladores de la región han permanecido en este "perfecto refugio lingüístico cultural", aislados de la televisión por carecer de luz, sin contacto permanente con foráneos porque no había transporte; reproduciéndose al interior de este mundo ya que sus niveles económicos no les permitían alejarse de la región. Este municipio está considerado el primero en marginación en el estado de Puebla y el décimo a nivel nacional. Hace cuatro años llegó el "progreso" al mismo y cuentan con luz, televisión (los más ricos) y caminos. El 90% de la población tiene como primera lengua el náhuatl y en todas las actividades la emplean.

Santa María Magdalena es un pueblo bilingüe náhuatl-español, situado en las faldas del volcán Popocatepetl, y a 18 Km de Atlixco. A pesar de la cercanía urbana y de contar con caminos de terracería ha conservado sus tradiciones y lengua náhuatl de manera notoria. Sin embargo, los niños de hoy son la primera generación que adquieren primero el español y el náhuatl como segunda lengua. Es muy alta la migración a los Estados Unidos,

fundamentalmente a Nueva York, a pesar de contar con terrenos en distintos microclimas y con riego.

Y por último, en la ciudad de Puebla, en la colonia Loma Bella, de reciente creación, que ha albergado a migrantes de distintas partes del Edo. de Puebla. Hace menos de diez años esta Colonia se consideraba suburbio de la ciudad de Puebla. Era campo. La composición económica es variada pero predominan obreros y comerciantes sin empleos fijos. Estos niños a pesar de vivir en la ciudad hacen viajes muy frecuentes a los pueblos de sus padres y de sus abuelos.

En estos sujetos culturales el investigador deposita el protagonismo de este proceso interactivo promoviendo el diálogo e intercambio interindígena a partir de una situación real de comunicación originada en la consigna ya citada. Las tecnologías empleadas, por otra parte, contribuyen con la experimentación y profundización de la antropología visual y la verbal que no ocupa regularmente la escritura de los nativos. Hablaremos en este apartado, de los alcances y limitaciones de esta subdisciplina, insuficientemente explorada, pero con un gran potencial para incursionar sobre otras manifestaciones de la cultura imposibles de ser expresadas verbalmente.

Partimos de la escuela porque, a pesar de ser la reproductora de las sociedades de tradición escrita y de inculcar una cosmovisión occidental, es un espacio propicio de reunión permitiendo dos tipos de actividades con los infantes: individuales y colectivas. Se trabaja con un grupo escolar completo, en horario de clases pero sus maestros no están presentes durante su desarrollo. Los niños se van incorporando al proyecto, el cual no es obligatorio, sino voluntario. Aquellos que deciden no trabajar no se les presiona, pero la mayoría se incorpora con mucho gusto. La apropiación constituye la base de la autoría. Este trabajo constructivo por parte del alumno, que plasma su socialización primaria, se distingue y diferencia ampliamente del escolar. Sin embargo, la escuela no es el único espacio contemplado. Una serie de acciones son llevadas a cabo por los niños en sus hogares, junto con sus familiares. El trabajo se extiende a todos aquellos ámbitos, tareas, lugares geográficos del pueblo y/o ciudad necesarios de darle a conocer al otro niño. Paralelamente, el investigador indaga con distintos miembros del pueblo niños y adultos.

En el capítulo dos desarrollaremos los aspectos teórico-metodológicos planteados por la psicología social sobre el paradigma de las representaciones sociales. Si bien en México los

estudios de representaciones son empleados en disciplinas tales como la psicología social y la educación, entre otras, en antropología son escasos, exceptuando los trabajos publicados por Gilberto Giménez (1997, 1999). Los múltiples objetos de representación estudiados hasta el momento tienen que ver principalmente con la sociedad occidental, aunque algunos antropólogos franceses han incursionado en sociedades no occidentales. Uno de los grandes retos, sobretodo pensando en América Latina, es la posibilidad de indagar objetos de representación que se ubican entre el bagaje de las culturas indoamericanas y la cultura nacional. Es un campo virgen a explorar en el cual tenemos la posibilidad de analizar las tensiones, conflictos y diferencias representacionales que se presentan en cada una de las culturas señaladas. Efectuaremos un recorrido histórico del concepto de representación social, desde distintas corrientes y su uso en distintas disciplinas para ver la evolución del mismo de acuerdo a las demandas de las mismas sociedades. Plantearemos los nexos entre antropología y psicología, aún no explotados lo suficiente, pero urgentes de considerarse por integrantes de ambas. La antropología en este tipo de estudios tiene mucho que aportar sobretodo para fortalecer la línea cualitativa trabajada por psicólogos como Denise Jodelet, Angela Arruda y otros. Su larga experiencia en el campo permite una conexión ideal. Si bien la psicología social ha desarrollado una teoría de las representaciones sociales, el procedimiento empírico, con enfoque cualitativo, tiene muchas limitantes, sobre todo si pensamos adentrarnos en el conocimiento de culturas no occidentales. El concepto de representación está ligado al de cultura. No obstante, los psicólogos sociales no aclaran los nexos entre cultura y representación y las relaciones implicadas entre ambos conceptos. Ésta es una de las críticas más fehacientes que le hace Yahoda a Moscovici, porque este último no ha explicitado dicha relación de manera evidente (Jodelet, 2000). No dejaremos de abordar la relación entre representaciones sociales e identidad. Además, este paradigma ofrece alternativas de trabajo empírico operacionalizable, a diferencia de conceptos antropológicos tales como cosmovisión remitido al conocimiento abstracto, difícil de asir porque designa totalidades culturales. Sin embargo, la teoría de las representaciones sociales podría lograr nuevos alcances si adoptara metodológicamente otras formas empíricas de estudio. Cuando abordamos culturas no occidentales requerimos ser más sofisticados en nuestra indagación y desde distintos frentes.

En el capítulo tres expondré dos visiones etnográficas sobre una misma realidad. Una construida desde fuera por el investigador y la otra desde dentro por el nativo. Las

diferencias en las ópticas culturales que cada una conlleva son el resultado de dos maneras distintas de representación sobre un mismo objeto, el pueblo para nosotros, mi pueblo para los niños. Esta co-participación nos abre el camino hacia otras formas de hacer antropología que enriquece mutuamente las maneras de conocimiento de las culturas estudiadas. En este ensayo de antropología polifónica contrastaremos ambas ópticas y sus respectivos alcances. Ello implica un reto y un desafío a la escritura etnográfica tradicional. Ahondaremos sobre la complejidad y los dilemas a los que me he enfrentado para incorporar en un texto académico, como éste, la autoría nativa, sin interferir su escritura y organización. ¿Cómo mostrar la complejidad de sus mundos expresada de manera escrita, hablada y gráfica -foto y dibujo- por los autores-niños? ¿Cómo escribir esta simultaneidad de discursos que convergen en un mismo fin, representar sus pueblos y/o ciudad?

La etnografía infantil es ejemplo de la autoría plural de los niños. La base de este trabajo es un texto de fotografías tomadas y descritas por ellos. Sin embargo, de manera paralela coloqué una serie de dibujos y entrevistas orales (en color azul) realizadas por los niños a sus familiares y/o amigos, otras fueron conversaciones sostenidas con el investigador y por último, a modo de cita, podremos leer (en color verde) las impresiones que sus nuevos amigos les escribieron sobre sus propios textos. Éstas manifiestan su gusto, lo que falta, lo aprendido, sus intereses, en una palabra refuerzan las representaciones sociales de pueblo. La cristalización del diálogo se manifiesta con estos últimos comentarios. No quisimos dejar fuera la posibilidad de mostrar al lector la inmensa riqueza de producciones infantiles que de manera simultánea y usando múltiples tecnologías, fueron logrando en el proceso de representación de sus mundos para los otros niños. Independientemente de la tecnología usada los tópicos se interconectan, al igual que los planos objetivos y subjetivos sobre los que edifican su pueblo.

Plantear nuevas maneras de encarar y hacer etnografía no es tarea fácil. Dar un espacio autónomo a la autoría nativa infantil dentro del texto científico es un reto que la ciencia social moderna debe asumir. Lo intentaré con todas las limitaciones que éste impone, porque es difícil ceder la palabra al nativo y leer los “textos nativos”. A pesar de las ausencias y repeticiones encontradas la contribución fundamental radica en conocer sus temas, órdenes y lógicas dictados por sus culturas.

En el último capítulo, el investigador muestra su propio análisis de todos los materiales resultantes, tomando como referencia el paradigma de las representaciones sociales, para dar cuenta de los diferentes temas en que se descompone la representación social del objeto pueblo. ¿Qué elementos la constituyen? ¿Varían de un pueblo a otro? El gran corpus obtenido nos permite triangular cualitativamente todas sus expresiones.

Retomaremos las cartas escritas para ver los temas más recurrentes manejados en el primer contacto y las relaciones identitarias que allí comienzan a manifestarse. Posteriormente, complementaremos el análisis con las fotos, los dibujos individuales y colectivos, la narrativa y las filmaciones. Desde el inicio de la comunicación epistolar pudimos constatar que comparten los mismos códigos infantiles, coinciden sus intereses, y hubo reciprocidad en sus primeros escritos, de lo contrario no se habría dado la comunicación.

A manera de hipótesis quisiera plantear que los niños habitantes de sus territorios de origen y los hijos de migrantes habitantes de la ciudad no comparten los mismos núcleos de la representación social de pueblo, pero sí los mismos temas; manifestando así aspectos de la misma identidad étnica. De manera notoria, coinciden en señalar como contenidos del campo representacional de pueblo: el apego afectivo a sus entornos (bonito y grande de mi pueblo), la naturaleza (campos, plantas, flores, agua, siembras, animales), las fiestas y los geosímbolos característicos de la zona (cerros y volcanes). Sin embargo, si bien los niños habitantes de sus pueblos tienen una percepción totalizante de su espacio que podemos apreciar en sus dibujos, los niños nacidos en la ciudad, hijos de migrantes, coinciden con ellos al representar los pueblos de sus padres y abuelos de manera semejante, éstos siguen conservando esta visión, a pesar de vivir en la ciudad, independientemente del espacio. Pero estos mismos niños cuando representan la ciudad la grafican fragmentada, sólo ubican una parte de su colonia. Lo mismo ocurre con los yancuítalpeños cuando representan Atlixco, Puebla o Nueva York, en este último lugar viven muchos de sus parientes y la conocen a través de postales y videos. Tanto los niños migrantes como los indígenas plasman la ciudad de manera fragmentada, es decir una calle, una manzana. ¿Así graficarán todos los individuos ajenos al contexto citadino? ¿Sus inexperiencias impiden una representación más abarcadora? ¿El tamaño de una ciudad impide su conocimiento y parcializa nuestra mirada independientemente de nuestro origen? Esta polarización es uno de los hallazgos dignos de mencionarse.

Decíamos líneas arriba que los núcleos de la representación social de pueblo varía en cada uno de los espacios. Por ejemplo en la Magdalena Yancuitlalpan el volcán es el centro de su representación porque este hombre-Dios provee el agua, sin él no tendrían vida, ni protección. Esto lo analizamos a través de las narrativas orales, pero también lo podemos apreciar en los dibujos donde los manantiales u ojos de agua fueron pintados del mismo color que el volcán, azul. En las fotos el agua fue el elemento más fotografiado no obstante el volcán no aparece.

En Eloxochitlán, este núcleo lo conforman los animales. Ellos protegen y proveen al hombre del alimento, como en el caso de la víbora, que le dio a éste el maíz para que pudiera vivir. Este mismo animal resguarda la milpa, pero también el agua. Todas sus narraciones orales están protagonizadas por los animales que conviven con ellos. Así como hay animales benefactores hay destructores como el conejo, o el tecolote que es el brujo. Los animales son parte importante de sus fiestas, sobre todo el cerdo y el guajolote. En sus dibujos podemos observar la importancia de éstos porque el tamaño sobresale sobre el resto de los elementos graficados, pero no detallaré sobre el simbolismo que éstos revierten. Dejaré abierta esta línea de investigación para una segunda etapa. Esta zona de la sierra tiene la creencia que el hombre una vez muerto puede reencarnar en animal o en plantas. En las fotos los animales siempre están presentes junto a la familia o solos.

En la ciudad los niños marcan dos elementos como núcleo: el hotel y su casa. Ésta última les provee su seguridad. Es el elemento más fotografiado, colocado en sus dibujos y del que hablan en sus cartas. El otro elemento constante es el hotel, como el lugar donde se alojan los que vienen de fuera. De manera insistente marcan ambos. ¿El hotel será la casa temporal de un migrante? Otros de los tópicos son parques, iglesia, carreteras, centros comerciales, transporte, la escuela y los bancos.

En los dos pueblos anteriores, es evidente la relación entre geografía y narrativa oral. Pero en la ciudad hay un entrecruce de espacios. La narrativa oral que ellos cuentan tiene como referencia el contexto de sus padres y abuelos, no el ciudadano. Hay un volver permanente a los saberes propios de los pueblos que ellos frecuentan y donde tienen familiares. Las maneras de curarse responden a otras prácticas medicinales no occidentales. En los dibujos sobre cómo son los pueblos de sus abuelos y de sus padres podemos apreciar que estos niños

manifiestan todos los elementos que los niños del campo marcan sobre su espacio: los cerros, el agua, la iglesia, los campos cultivados y las casas.

En las conclusiones puntualizaré dos planos: el teórico y el metodológico. La antropología y la psicología son dos ciencias sociales que deben comenzar un trabajo transdisciplinario estrecho. Ambas se necesitan. A nivel teórico la psicología social ha avanzado sobre el desarrollo del paradigma de las representaciones sociales de manera significativa. Aunque recientemente, incluyeron la discusión del concepto de cultura y las relaciones con las representaciones. Para el estudio de culturas indígenas latinoamericanas la propuesta metodológica desarrollada en esta tesis avanza significativamente sobre la posibilidad de que el mismo sujeto construya sus propias representaciones y lo haga a través del uso de distintas tecnologías. Esto permite incursionar en la antropología visual y en la verbal *simultáneamente* ampliando la visión, en todos los sentidos, sobre las culturas que estudiamos. Además de efectuar un análisis triangular de los resultados armados por el nativo. Al descubrir los núcleos figurativos de la representación estudiada, en nuestro caso el pueblo, podríamos optar por una nueva manera de armar nuestras etnografías. Y en ellas plasmariamos realidades más próximas a la óptica y lógicas locales. A pesar de haber estudiado dos pueblos nahuas encontramos coincidencias y discrepancias. El campo representacional de este objeto contenía los mismos temas, pero el centro o núcleo variaba dependiendo de los lugares. Las representaciones sociales no son homogéneas, hay que estudiarlas con cuidado según las culturas y los espacios de constitución. Los resultados refieren aspectos culturales mesoamericanos, pero no podríamos hablar de que sólo estos contenidos están albergados hoy en día. Han incorporado nuevos elementos. La migración, la escuela, y la televisión fomentan nuevos pensamientos o haceres, distintos de su cultura local. Este es el caso de la Magdalena Yancuitalpan y de los niños de la ciudad.

Es necesario destacar la necesidad de experimentar nuevas formas de hacer antropología, en un mundo contemporáneo cada vez más complejo y donde la dinamicidad se vuelve el centro del problema (o en un problema epistemológico). Para todo ello requerimos de nuevas posturas políticas por parte del investigador que permitan adoptar nuevos roles y una nueva concepción de hacer investigación basada en el interaprendizaje. Asimismo, concebir nuevas estrategias, como la *dialogicidad* establecida que pretende incorporar, en un mismo texto, dos discursos al mismo tiempo: el del nativo y el del investigador. Con la

posibilidad de que el lector (especializado o no) pueda recurrir a cualquiera de los dos como unidades de sentido, independientes y característicos de las culturas que representan cada uno de los autores. Desplazar de la escena principal al investigador no significa quitarle de ninguna manera su autoridad, su rol se mueve a otro ángulo desde el cual puede observar a manera de “escenificación” una situación real de intercambio. Todo el material resultante del trabajo efectuado por los niños para los otros niños, no para el investigador y aquí también hay un efecto sobre las conclusiones, es un material de análisis sumamente valioso porque no se presenta fragmentado, sino como totalidad, a partir del proceso que ya hemos comentado de revisión y aprobación de sus propios jueces comunitarios. Logramos una permanente ejercitación de la memoria colectiva de manera grupal. Sobre todo, si pensamos que abrimos sus expresiones a la imagen y a la verbalidad oral y escrita. Obviamente que este proyecto permite armar, colateralmente, una colección editorial nativa que no es motivo de este trabajo. Al estimular la creatividad de los infantes nativos lograremos acercarnos al conocimiento de la representación social que éstos tienen acerca de sus pueblos bajo una nueva metodología de estudio que no dirige ni restringe las respuestas, sino por el contrario las abre. Llegaremos al análisis de los temas más relevantes, al lugar que ocupan en la jerarquización de sus creencias y prácticas gestadas desde dentro y no desde fuera como generalmente los obtenemos. La representación de la sociedad nacional es muy diferente de la obtenida por los mismos nativos de y desde su propio espacio; los parámetros de discusión son distintos: uno se edifica en torno al progreso económico y educativo y el otro, con base a la cultura.

1. HACIA UNA PROPUESTA METODOLOGICA PARA EL ESTUDIO DE LAS REPRESENTACIONES SOCIALES DE PUEBLO Y/O CIUDAD.

Años de trabajo de campo en el área sociolingüística y de sociolingüística educativa me permitieron adentrarme en temáticas antropológicas que me condujeron a plantearme las siguientes preguntas ¿cómo lograr que los nativos-niños pudieran hablar acerca de sus representaciones sociales sin que establecieran un diálogo directo conmigo⁶? ¿Cómo entrar a conocer sus mundos dichos, armados y jerarquizados desde sus propias perspectivas? Mundos extraños para mí. Es evidente que lo que yo iba a decir de ellos sólo reflejaría lo que ellos en mi condición de extraña (aunque mi trabajo en las comunidades data de diez años atrás) desearían compartirme. Pero mi intención era ir más allá de la relación antropológica clásica investigador-nativo. Entonces creí pertinente, para desplazar mi autoridad, no eliminarla, fomentar el diálogo⁷ entre niños de pueblos distintos para que ellos mismos adoptaran un rol poderoso (Tedlock, 1998: 286) y dialogaran entre sí.

Estaba segura que los resultados no serían iguales, sus intereses son distintos de los míos por razones obvias, existe una diferencia cultural y ésta nos separa. Quería ser partícipe de este diálogo generado, desde un nuevo ángulo. Múltiples interrogantes me asaltaban: ¿qué se preguntarían entre sí? ¿qué dirían de su pueblo y de sí mismos? El investigador tradicional obtiene respuestas a sus preguntas, pero mi propósito era conocer cuáles eran sus interrogantes, no las mías, en torno a los otros niños y pueblos a conocer. De esta manera nos acercáramos a develar cuáles eran sus representaciones sociales acerca de sus pueblos integrando teóricamente el principio de co-construcción del objeto de investigación en una diada doble: investigador-nativo y nativo-nativo e incorporando nuevos procedimientos de acceso a la información (Maurines, 1999:382).

Hubo que resolver una serie de asuntos. Cómo generar el diálogo a tanta distancia, y sin la posibilidad de que se encontraran. Fue así como pensé que la mejor solución era

⁶ Al realizar trabajos lingüísticos con niños me encontré con la dificultad de que éstos no hablaban fluídamente conmigo en su lengua materna. Se limitaban a utilizar un lenguaje cortado y escueto. Cuando contestaban, porque no siempre lo hacían, se restringían a lo preguntado. Sin embargo, cuando se reúnen entre ellos y son más de dos la plática fluye de manera distinta. Estas observaciones dieron pie a las reflexiones que incluimos en la generación de esta metodología. Si esto ocurría en el plano lingüístico optaríamos por otras *entradas para estudiar lo cultural*.

⁷ Al respecto mencionaba Moscovici que la originalidad de un grupo radica en el hecho de privilegiar un tipo de representación y por consiguiente una manera de comunicación con los demás. Hay un nexo indisoluble entre comunicar y representar.

mediante una consigna abierta inicial: “cuéntale al otro niño cómo es tu pueblo y cómo eres tú, para que él te cuente cómo es el suyo y cómo es él”. No había duda que con este detonador los niños tenían amplias posibilidades de expresarse y de dar a conocer los tópicos centrales de sus representaciones de pueblo. Pero ¿con qué tecnologías lo harían para poder rebasar la distancia? Era necesario incorporar todas las formas verbales y no verbales a nuestro alcance. Sobre todo si pensamos que los niños de los tres sitios seleccionados manifiestan un estadio diferenciado de transición de una cultura oral a una escrita (Monte, 1993b y 1996). Han sido socializados en sociedades de memoria (Giménez, 1998), donde predomina la tradición oral (Calvet, 1984; Ong, 1987; Cardona, 1994; Landaburu, 1996). Estas diferencias notorias, entre discursos orales y escritos, producto de las características propias de la diversidad etnolingüística del estado y del país, las podremos leer en sus narraciones y/o descripciones escritas, en las cuales apreciamos contrastes significativos. El manejo del español de los niños de San Miguel Eloxochitlán es incipiente a diferencia de la Magdalena y del usado en la ciudad. Con esta apertura de tecnologías contaríamos con un panorama comunicativo exhaustivo, sin limitar al niño al empleo de una en especial. Si les cuesta comunicarse a nivel escrito, entonces tenían a su disposición otros recursos como el dibujo, la foto, el video y lo oral para retratar y profundizar todo aquello a decir sobre su pueblo y/o ciudad.

Con la pregunta generadora evocamos el diálogo, mismo que al principio se inició por cartas y fotografías, para luego ampliarse la gama comunicativa. Con esta entrada damos a los niños, nativos de la cultura náhuatl, la posibilidad de interactuar entre ellos a partir de una situación comunicativa real: contarse todo aquello de sus pueblos que crean pertinente comentar, así como generar todas las interrogantes que tengan sobre el Otro y su entorno. De esta manera fomentamos una cadena interactiva con preguntas y respuestas de los nativos para los nativos. El investigador es un detonador-espectador de los temas y formas que los alumnos escojan para armar y continuar el diálogo; pero crea con esta estrategia la posibilidad de hacer etnografía de este discurso interindígena, privilegiando por igual su palabra y la de los nativos en un ejercicio de co-autoría. De esta forma se da cabida a la convivencia discursiva, a la autoría plural. Es así como fomentamos dos tipos de diálogos interculturales complementarios, entre dos culturas diferentes: uno, el del investigador con los niños y dos, los niños entre sí.

Una serie de tópicos entran en juego en la confección de la propuesta teórico-metodológica que realizo. Repensar las relaciones investigador-sujeto. ¿Cuál debe ser el rol del nativo? ¿Por qué se escogieron tres lugares contrastantes entre sí para llevar a cabo la investigación? ¿Por qué gestar una metodología evocativa? ¿Por qué la escuela como uno de los espacios de trabajo?

1.1 Una vieja-nueva discusión retomada por la antropología posmoderna: la relación investigador-nativo.

Es en el siglo XX cuando se da la quiebra de la autoridad etnográfica y el desarrollo de la ciencia antropológica no puede entenderse prescindiendo de los debates políticos y epistemológicos más generales sobre la escritura y la representación de la alteridad. En este marco nos ubicamos al poner a discusión otras formas empíricas de cómo hacer antropología .

La antropología posmoderna introduce en su cuarto paradigma, el hermenéutico, cierto desorden en la matriz disciplinaria. A diferencia de los tres primeros, el racionalista, el estructural- funcionalista y el culturalista, inspirados en la episteme naturalista, paradigmas del orden según Cardoso de Oliveira, este cuarto paradigma reflexiona de manera incisiva y tajante sobre una serie de temáticas tales como: a) moderación en la autoridad del antropólogo (eliminación de cualquier dosis de autoritarismo); b) mayor atención a la elaboración escrita (con la tematización obligatoria del proceso de textualización de las observaciones etnográficas); c) de preocupación por el momento histórico del propio encuentro etnográfico (con la consecuente aprehensión de la historicidad en que están involucrados el sujeto cognoscitivo y el objeto cognoscible); y d) un injerto de comprensión de los límites de la razón científica, o de la científicidad, de la disciplina, lo que no significa renunciar a la razón ni a sus posibilidades de explicación (Cardoso de Oliveira, 1996:17).

Como notamos, uno de los grandes asuntos de reflexión en las ciencias del comportamiento⁸, a través de su historia y por ende de la antropología ha sido el rol del investigador. Este es un asunto presente. Décadas atrás connotados antropólogos externaban sus preocupaciones acerca de este tema. Ruth Benedict reflexionaba ¿dónde

⁸ Muy interesantes y pertinentes son los trabajos de Devereux. Partiendo del psicoanálisis define la relación entre el investigador y el sujeto como simétrica. Para hacer ciencia debemos ubicar el análisis de la contratransferencia, es decir qué es lo que sucede dentro del observador, cómo reacciona el observador de

están ellos? ¿Dónde estoy yo? Estas dos interrogantes se resumen en lo que Geertz denomina ecuación antropológica, el punto de vista del *Estar Allí* como el del *Estar Aquí* (Geertz, 1987:142). Lo importante es reducir la distancia entre el antropólogo y el Otro, superar la brecha entre ellos y nosotros para lograr una antropología verdaderamente humanista⁹ comentaba Danforth. Reflejo de estas discusiones la etnografía moderna ha adoptado nuevos paradigmas: el experiencial, el interpretativo, el dialógico y el polifónico. Estos dos últimos comienzan a ocupar un lugar privilegiado en los trabajos antropológicos y de los cuales referiremos algunos de sus elementos. Para Tedlock, una de las pioneras de la antropología dialógica, el diálogo es un proceso continuo que ilustra en sí mismo proceso y cambio entre miembros de dos mundos. A diferencia de la antropología analógica interesada en los resultados o productos (Tedlock, 1983:324). Mismos que refieren citas inconclusas dichas por los informantes “aprisionadas” por el discurso científico. En la etnografía clásica los discursos nativos no se presentan completos impidiendo al lector apreciar la complejidad cultural de la que forman parte. Estos individuos específicos tienen nombres propios reales, nombres que pueden ser citados, no son personajes inventados. Sus palabras son política y metafóricamente complejas. Si se les acuerda un espacio textual autónomo y se las transcribe en longitud suficiente, las afirmaciones indígenas tendrán sentido en términos diferentes a los del etnógrafo que las manipula. Algunos autores vislumbran la necesidad de adoptar nuevas voces en el trabajo científico, de reconocer la importancia del lenguaje porque en él se condensa una visión heteroglótica del mundo (Bajtín, 1953:293). No existe un lenguaje neutral, el lenguaje pertenece a alguien y tiene intenciones. Los planteamientos de Bajtín, extremadamente actuales, refieren una preocupación por la representación de totalidades no hegemónicas porque la mitad de la palabra es de algún otro; yace en el límite entre uno mismo y el otro. Todo lenguaje es una concreta visión heteroglótica de la diversidad cultural, con sus distintas voces e intenciones. Por ello requerimos que la etnografía esté invadida por la heteroglosia (Clifford, 1995: 61). Sin embargo, para cristalizar estas premisas necesitamos de una nueva postura empírica.

datos humanos como persona y como ser humano a sus propias observaciones (Devereux, 1994).

⁹ Para Devereux la ciencia del comportamiento auténtica nacerá cuando quienes la practiquen comprendan que una ciencia realista del género humano sólo pueden crearla hombres perfectamente conscientes de su propia humanidad, precisamente cuando más plenamente la pongan por obra en su labor científica (Devereux, 1994:24).

Para pensar y hacer una nueva antropología debemos comenzar por reanalizar las posturas que los intelectuales han adoptado en la ejecución de su trabajo. Dos roles son visibles. El primero sobre el cual se han centrado todas las críticas, la autoridad del antropólogo se ejerce verticalmente, fungiendo el papel de *intermediario cultural*. El investigador desempeña un rol social ligado a una función o status de interventor social. A través de relaciones verticales transmite los valores de los Otros tamizados por el estándar cultural mayoritario, de la cultura nacional-hegemónica. No obstante, en la postura opuesta encontramos al *mediador de cultura*. Aquel investigador que trata con empatía, con actitudes y aptitudes a los Otros con el propósito de desarrollar intercambios recíprocos. En ésta se ubicaría la postura de Tedlock y la posibilidad de construir una antropología dialógica que respete en la acción la identidad de los Otros. Se establece una relación horizontal y dialógica entre investigador-sujeto a pesar de las diferencias culturales que los caracterizan (Vermees y Gasché, 2001). Compartiríamos ampliamente la última posición enunciada y propondríamos dentro de ella la necesidad de ampliar las funciones del intelectual político profundizando el "interaprendizaje". Mediante el cual relaciono al intelectual y a las sociedades dominadas con el fin de que estos grandes sectores de la población nacional puedan expresar, exigir, y realizar vías de bienestar según sus propias modalidades y visiones.

Actualmente la escritura etnográfica sigue buscando nuevas formas para representar adecuadamente la autoridad de los informantes (Clifford, 1995:65). No obstante, estas formas no podrán aterrizar si la actitud del investigador hacia el otro no cambia y la autoridad del antropólogo continúa testificando toda una cultura que no es la de él a través del lente de la cultura occidental. En este sentido, va la propuesta planteada en esta tesis, a través del interaprendizaje (investigador-nativo-nativo-investigador) asignamos al intelectual nuevas funciones: organizador, impulsor, promotor, facilitador. Así fomentamos el derecho *co-compartido de expresión de los mundos representados por los distintos actores involucrados en contextos interculturales*. Reunimos las voces y los textos de los autores involucrados. Esto se hace además más evidente cuando el tema escogido refiere al estudio de la representación social que los niños nahuas tienen acerca de sus pueblos, es decir, al conjunto organizado de opiniones, creencias, actitudes, y de informaciones que se refieren a un objeto o situación (Moscovici, 1961). Tópico donde las interrogantes de los nativos podrían ser la fuente

fundamental de orientación y construcción de sus propios intereses, actitudes, creencias, y a la vez la fuente de estudio del investigador social para conocer desde dentro la cultura náhuatl. En un mundo intercultural como el mexicano y latinoamericano estamos obligados a pensar y practicar nuevas relaciones interculturales investigador-nativo. El investigador jamás dejará de ser una pieza clave, pero debe abrir el camino al protagonismo y a la formación de la alteridad dominada.

1.1.1 Hacia una construcción conjunta: el interaprendizaje, un nuevo rol del investigador.

El estudio de las representaciones sociales que los niños tienen acerca de sus pueblos, desde una perspectiva antropológica, implica también la búsqueda de estrategias *ad hoc*, con un enfoque cualitativo. Las preocupaciones de los antropólogos posmodernos sobre la postura del investigador ante el Otro son válidas sobre todos los temas que se deseen estudiar y en cualquier campo de las ciencias sociales. Está relacionado con la concepción del quehacer del investigador y con la actitud frente al otro con la cual trabajan. La antropología inevitablemente implica un encuentro con el Otro. ¿Pero cómo plantea el investigador ese encuentro?

Si tomamos por paradigma el estudio del hombre por el hombre tenemos que aceptar y aprovechar el hecho significativo de que en una diada observacional, las dos personas pueden decir "y esto percibo". Ambos hacen de observadores (Devereux, 1994:57). Aunque en la antropología tradicional el Otro es considerado un objeto, no un sujeto. En este sentido es muy importante colocar enfrente del nativo a otro nativo y con ello estamos modificando el efecto de la contraobservación, al contemplar desde otro ángulo las diversas contraobservaciones (niño-niño, investigador-niño y viceversa) que pueden ejecutarse en un mismo momento. Una parte considerable de los estudios sociales manifiestan una estructura clásica donde privilegian la interacción circunscrita al diálogo entre el investigador y el informante, donde se establece una postura asimétrica¹⁰ entre ellos. Pero es interesante cuestionarnos sobre este tema cuando estudiamos representaciones sociales de culturas no occidentales porque los hallazgos no deberían estar perfilados por las aseveraciones exclusivas del investigador "esto significa

¹⁰ Razón por la cual Devereux ha planteado que la etnografía de campo (y con ella toda ciencia social) tal y

que"...¹¹ sino expuestas, en un primer momento, por el mismo sujeto nativo para que sea el autor, el creador de sus propias representaciones y a partir de sus propios textos externe los puntos esenciales sobre los que construye su mundo. Se hace necesaria una nueva actitud científica donde la base sea el interaprendizaje.

Parece oportuna la división realizada por Kohut (Geertz, 1994:74) cuando separa la experiencia próxima, de la distante. La primera se refiere a la nativa; un individuo de una determinada cultura tiene la capacidad de definir lo que él o sus prójimos ven, sienten, piensan, imaginan. La segunda, es la experiencia utilizada por los especialistas para impulsar sus propósitos científicos, filosóficos o prácticos. En ambas las miradas y los alcances son distintos, pero siempre complementarios. Los nativos reparan aspectos de su cultura que desde fuera no centraríamos en el mismo lugar. La carga emotiva de sus temas es parte de nuestros límites. Al mismo tiempo el investigador tiene la posibilidad de ofrecer "una interpretación" de la cultura que estudia empleando sus propias categorías de comprensión del mundo para ver y hablar del mundo de los otros. La gran disyuntiva en la disciplina antropológica se presenta en qué tan válidas son las interpretaciones, de las interpretaciones, que realizan los antropólogos de sus informantes¹². Decía Geertz ¿cómo se alcanza el conocimiento antropológico del modo en que piensan, sienten y perciben los nativos? La cuestión consiste en descifrar qué demonios creen ellos que son. Nadie conoce esa respuesta mejor que ellos mismos, de ahí la pasión por nadar en la corriente de su experiencia (Geertz, 1994). Si tomamos en cuenta todas estas reflexiones que ponen el dedo en la llaga, la respuesta adoptada en este trabajo será separar ambos tipos de experiencias, sin mezclar una con la otra. Es necesario recurrir tanto al "modelo nativo", al discurso de los protagonistas sobre su identidad, así como al "modelo externo" representado por la reflexión antropológica y política. Ambas perspectivas no pueden ser consideradas excluyentes sino complementarias, puesto que en la conceptualización de lo étnico son tan relevantes las categorías autoadscriptivas como las adscripciones por otros, en la medida en que ambas constituyen indicadores de fronteras; es decir, ambas construyen las fronteras (Bartolomé, 1997:125). El nativo de esta forma tiene la posibilidad de expresión y de análisis metarreflexivo acerca de su propia cultura. El

como se practica en el actualidad pudiera ser una especie de autobiografía (Devereux, 1994:12).

¹¹ Esta frase la sigue tomando el científico de acuerdo con la misma subjetividad y en respuesta a las mismas angustias (Devereux, 1994:21).

¹² Cito a Geertz "el etnógrafo no percibe y en mi opinión difícilmente puede hacerlo, lo que perciben sus

investigador al emplear una metodología evocativa, tiene la posibilidad de describir y analizar este proceso que el niño va generando, construyendo para hablar de su pueblo pero a partir de su experiencia distante. Paralelamente, el investigador cuenta con todo lo producido por el niño, material sumamente valioso, donde se pueden analizar las interpretaciones realizadas por el propio nativo sobre las representaciones que en situaciones reales llevó a cabo, obteniéndose así la experiencia próxima. Una y otra experiencia no se excluyen, y refieren dos planos complementarios de la investigación. El nativo habla de sí y de su grupo; reflexiona sobre su actuar y su ser. El antropólogo observa y conceptualiza este proceso evocado por él mismo. De esta manera se construyen dos discursos complementarios que dan como resultado dos caras del mismo fenómeno. La etnografía aparece como un proceso de creación colectiva, como un texto abierto, sujeto a múltiples reinterpretaciones. Además, con la quiebra de la autoridad monológica las etnografías abren la lectura a distintos tipos de lectores al mismo tiempo. Se da entonces una *fusión de horizontes*, el investigador abre un espacio a la perspectiva del Otro para que actúe, sin renunciar a la suya: su esfuerzo será siempre traducir el discurso del Otro en los términos del discurso de su propia disciplina. Existe cierta transferencia de sentido de un horizonte hacia otro (Cardoso de Oliveira, 1996:19). Es necesario dejar fluir, a la par, ambos discursos, el del nativo y el del investigador. Éstos conviven dentro del texto y deberían retroalimentar el discurso social del mundo contemporáneo.

Si las interpretaciones del investigador no satisfacen a los especialistas éstos cuentan con el discurso directo de los nativos y de esta manera damos forma a una nueva manera de presentar los estudios culturales.

Todos estos argumentos nos llevaron a plantear un diálogo inter-indígena para externar a partir de las propias interrogantes e inquietudes de los nativos cómo son ellos y sus mundos. Esta posibilidad de verse asimismos, de saber cómo se ven y representan su pueblo y/o ciudad es otra de las hipótesis implicadas en este trabajo que se desprende directamente del modelo metodológico formulado. Promovemos un ejercicio de reflexión permanente con el grupo de niños, y de socialización recreada, para dar cuenta de ese orden de construcción colectivo que los caracteriza. Este orden no puede ser elaborado, secuenciado por el investigador, necesita establecerlo el nativo. Entonces ¿cuál es el papel de este último en el proceso de la

informantes" (1987).

investigación? Los intelectuales deben "facilitar" la toma de la palabra de las sociedades dominadas. Hasta el momento las voces de los nativos no han logrado ser escuchadas en su **originalidad**, sino sólo transformadas por el deseo "sometido" de adecuarse a los discursos valorativos hegemónicos. El discurso autóctono debe ir a la par, con medidas y acciones autóctonas. Esta "toma de la palabra" por parte de los nativos y la convivencia de ambos discursos, el nativo y el científico, es el reto que experimento en este trabajo, aunque desde ya reconozco los límites que tiene el texto científico para dar cabida a la expresión nativa plena y a la necesidad de tomar la palabra sin dar oportunidad a los Otros de decir y hacer la suya.

1.1.2 El niño es co-autor, co-director del proceso de investigación.

La otra cara de la moneda la representan los niños. El diálogo desencadenado los lleva a un riquísimo intercambio de representaciones y nos da la oportunidad de acercarnos a través de este proceso interactivo, a esas relaciones identitarias que se van definiendo y redefiniendo a partir de los múltiples contactos en los cuales los pequeños son los autores, y quienes timonean su propio interrogatorio, frente al otro igual a él. En la relación niño-niño se construye el principio de autoría nativa en esta investigación. Con ello desplazamos de la escena central la diada tradicional blanco-indio. Aunque son escasos los ejemplos con esta estrategia textual alternativa en antropología, porque la autoría plural es una utopía, los colaboradores no son sólo enunciadores sino escritores (Clifford, 1998:167). Los investigadores en occidente difícilmente han compartido los créditos (Podestá, 2002), se privilegia un autor singular que evidentemente está relacionada con la función desempeñada por el investigador hasta ahora. Mi intención es darnos la oportunidad de manifestarnos juntos ante el mundo, desde culturas distintas.

El papel protagónico del niño en el diálogo establecido es el eje sobre el que construimos la propuesta metodológica. A través de las representaciones sociales externadas por éstos se estructura y se expresa la identidad, por tanto exploramos un proceso identitario básico¹³: quién soy frente al otro¹⁴, en contextos culturales diferentes.

¹³ Muchos autores prefieren no estudiar procesos identitarios en niños porque argumentan que éstos sufrirán procesos por medio de los cuales variarán sus posturas. Cabe destacar aquí, como ya lo hice en la introducción, los trabajos de Mary E. Goodman sobre la "conciencia racial" en niños donde llega a la sorprendente conclusión que ya desde los cuatro años pueden mostrar señales inequívocas de intolerancia

¿Cómo se logra esta autoría? ¿En qué contexto? ¿Y con qué fines? Antes que nada quisiera decir que, previamente, he desarrollado distintos trabajos de investigación, abordando temas de sociolingüística comunitaria (Muñoz y Podestá, 1994) y educativa (Podestá 2000). Mi último proyecto estuvo relacionado con el aprovechamiento escolar de niños nahuas que cursaban su primer año. Esto me ha permitido que los niños me conozcan, sepan lo que hago y se formen un criterio sobre mí. En las escuelas de los pueblos todos los niños, independientemente del grado en el que estén, se enteran de lo ocurrido en la institución; esto nos abre las puertas cuando nuestras actitudes y personalidades han sido aceptadas, de lo contrario son un serio obstáculo. En esta nueva investigación, este conocimiento de mi persona y de mis actitudes para con ellos me abrió este nuevo espacio de interacción donde yo modifiqué mi manera de trabajo ya que ahora los niños presentarían sus propios pueblos entre sí y no establecerían un diálogo de manera directa conmigo. Al plantearles, a todo el grupo escolar de quinto, la posibilidad de realizar un trabajo donde ellos eran los protagonistas aceptaron al unísono y de manera gustosa. La mayoría se mostró muy interesada y creo que una cosa que los atrajo fue que iban a auxiliarse de cámaras fotográficas y de video así como de pinturas de colores que serían utilizadas por ellos¹⁵. La escuela no concede el uso de estos materiales y mucho menos se los presta, aunque los tenga. Es interesante comentar que nunca hemos tenido un solo descuido por parte de los niños con estos aparatos y en el caso de los niños de San Miguel Eloxochitlán nunca habían visto una cámara de video, ni tampoco cuentan con cámara fotográfica. No observamos negativas en el comienzo, pero a medida que avanzaban en la construcción de esta presentación unos no querían escribir o participar oralmente, pero de ninguna manera se les presionaba o sancionaba. Avanzábamos con los decididos, quienes ponían todo el empeño y sus ganas, pero debo decir que ésta era la gran mayoría. Todos querían pintar, todos querían filmar y fotografiar; se peleaban por expresarse con estas formas. El trabajo con niños no es fácil y sobre todo cuando un grupo completo

racial y por tanto señales de que desde tierna edad se puede constituir una identidad étnica (Cardoso de Oliveira, 1992).

¹⁴ Conocernos a nosotros mismos, a nuestra sociedad -en confrontación con otras- penetrando en los intersticios de los sistemas sociales en oposición, captando por lo tanto los momentos más críticos de dichos sistemas, se me figura que es el objetivo de cualquier ciencia del hombre que ambicione ser algo más que una mera técnica de diagnóstico y de intervención en el otro (Cardoso de Oliveira, 1992:18).

¹⁵ La primera fase de este proyecto fue posible gracias al financiamiento de SEP-CONACYT, posteriormente distintas instituciones colaboraron para continuarlo. Entre ellas cito a El Colegio de Puebla A.C., el Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa y la Secretaría de Educación Pública del Estado de Puebla.

participa. Desde el inicio, era importante que colocaran su nombre y su edad. Sin embargo, a veces lo olvidaban. En las conversaciones orales grupales no pude identificar sus nombres porque no siempre los daban, o el ritmo y el tema de la conversación me lo impedía. La oralidad es la que me resultó más difícil de identificar, porque o todos querían hablar o no siempre se podía cortar el hilo comunicativo preguntando su nombre. Si hubiera contado con un equipo filmico para el registro, habría podido detectar a cada uno de los niños. Pero debía realizar distintas actividades al mismo tiempo (estar en la conversación y grabarlos). No por esa razón voy a privar al lector de leer sus narrativas. Una de las cosas que siempre les recordaba era que sin su participación libre y decidida no podíamos llevar a cabo el proyecto, porque ellos eran los autores; el motor. Iban a contar cómo era su pueblo a los niños del otro pueblo náhuatl y de la ciudad. Nadie mejor que ellos para hablar del lugar que los vio nacer. En ese sentido, desde el principio intenté que tomaran conciencia de que yo no podía realizar el trabajo con sus propios ojos, oídos, sentimientos, que si bien podía hablar de su pueblo no lo iba a hacer igual que si hubiera nacido allí, como lo hace un nativo. Cuando me pedían sugerencias (este es un hábito escolar, el maestro es la voz sagrada y el “guía”, pero la idea era concientizarlos de que nadie mejor que ellos sabía qué y cómo decirlo) sobre qué contar yo les decía que yo no había nacido allí, que no sabía qué era lo que ellos querían decir sobre su pueblo, esa decisión era propia. Tenían la libertad de decir y organizar lo realizado desde su criterio. Era lógico que esta idea iba a ser madurada y afianzada a medida que conocieran a sus interlocutores niños y comprobaran que eran verdaderos. Eso les daría una nueva dimensión. Y el segundo aspecto que los colocaba en otra sintonía era que no me contarían a mí cómo es su pueblo, yo de alguna manera estaba allí junto a ellos, era a sus nuevos amigos a quienes debían escribirles, dibujarles, fotografiarles su entorno. Esto quedó claro para ellos y lo podemos leer en sus cartas “Querido amigo o amiga: quiero preguntarles¹⁶ como es la ciudad (Angélica García Pinzón, 6to. 11 años. MY)” “...Quiero conocer **su** pueblo a qué se dedican **ustedes** (Manuel Arturo, 6to. MY) “... nosotros queremos que **nos** contesten” (Alma Roldán Amaro. 10 años. SM) ... “quisiera que **ustedes** me platicaran algo más del campo” (Marcela

¹⁶El subrayado es mío. Si reparamos en él vemos que nos indica claramente la relación establecida entre los niños.

García López. 5to. 11 años. C)¹⁷. Todas las expresiones manifiestan un sujeto plural que no era yo.

El siguiente reto era cómo iban a presentar todas las expresiones que logran decir, escribir, fotografiar, filmar sobre su pueblo. Cómo construir a partir de las interrogantes planteadas en el primer intercambio epistolar. Dibujos aislados con descripciones o fotos sueltas, eso no era posible. Ellos mismos sugirieron la idea de armar “libros” que albergaran cómo era su pueblo y con ello lograríamos nuestro propósito: la formación de “textos nativos”, no fragmentos. Libros en plural¹⁸ porque las fotos permitían contar cómo era su pueblo, pero también con los dibujos podían armar unidades globales con significado otorgados por el conocimiento local. Serían una especie de “libros abiertos” que siempre podrían ser complementados por ellos, por compañeros de otros salones y posteriormente por las nuevas generaciones. Había lugar para lo conocido y para lo nuevo adoptado por su pueblo.

El haber aceptado participar en el proyecto aportando sus saberes, les implica un compromiso que van asumiendo poco a poco, en su mismo actuar. En una de sus cartas Enriqueta Flores Alonso escribió “los dibujos los hacemos porque **nos interesa y nos importa**¹⁹ los hacemos los dibujos en nuestro país, sí podemos ser nuestra comunidad” dice esta alumna, de 13 años y en el 5to. grado, del pueblo de la Magdalena. Cuando ven sus trabajos fotocopiados a color o escaneados y mecanografiados, en una presentación que yo preparo de su propio original, con el fin de que ellos sigan revisando y complementando, noto en sus rostros y en sus expresiones una seriedad diferente. Un asombro por lo hecho, orgullo, emoción y satisfacción. En un corto tiempo asumen su rol y descubren sus mundos: “¡¡¡¡¡ este libro para que las personas de Yancuitlapan se den cuenta de todo lo que hay en nuestro pueblo” comenta Guillermina Morales Martínez, de 13 años, yancuitlalpeña.

Este encuentro con sus realidades les despierta una valoración cultural hacia sus representaciones sociales. Implica un acto de reflexión sobre quiénes son. Sin sus acciones y respuestas su trabajo quedaría detenido. Además, cada uno de los textos individuales y grupales realizados por los niños llevan sus firmas. La autoría propicia una mayor

¹⁷ De ahora en adelante, todos los escritos producidos por los niños serán colocados textualmente, tal y como ellos los formularon. Si no aparecen los nombres de los autores o su edad se debe a que algunos olvidaron colocarlo.

¹⁸ Hay una gran necesidad, en el campo educativo indígena de contar con materiales propios. Esto también alienta a los niños para hacer, leer, plasmar y valorar sus culturas.

¹⁹ El subrayado es mío.

responsabilidad en la ejecución de sus tareas, sobre todo si saben que tienen la posibilidad de conformar libros con sus materiales. Esto entusiasma a todos los niños. Si el otro va a leer o mirar mis textos voy a intentar dos cosas: primero, explicitar, explicar al máximo la información porque él no conoce lo mío; y segundo esforzarme para dar de mí todo lo que puedo dar. De esta manera, estamos creando una cadena de autores, lo que nos lleva a plasmar el pensamiento grupal y asomarnos a esa memoria colectiva heredada, pertenezco a un lugar y represento a un grupo.

Iniciamos en algunas escuelas en cuarto año con el fin de darles seguimiento y tener la facilidad de que los resultados de cuarto, los trabajemos con niños de quinto, de sexto, o viceversa.

Julia Aspiros Mondragón, yancuitalpeña, de 6to. Grado y de 11 años describe con sus propias palabras este proceso: “Las leyendas se formaron en los libros por que los abuelitos les contaban a los hijos o nietos después los contaron en la escuela yo desde cuando estaba en cuarto año llegaron unos jóvenes para que nosotros formáramos un libro sobre el pueblo cuando pase a quinto de nuevo trabajaron con nosotros y cuando pase a sexto ellas dejaron unas cámaras y radios para que nosotros graváramos cuentos o leyendas ya también para que sacáramos fotografías y luego en el libro aparecen y a si es como se formo el libro”.

La verificación entre los grupos de distintas edades es permanente para comparar ópticas, valores, creencias, sobre los temas abordados. De esta manera primos, hermanos de distintas generaciones pueden ver la historia del almacén de estos materiales. La idea es ir construyendo y reconstruyendo, añadiendo, agregando, reflexionando sobre esa primera piedra depositada. La "espontaneidad", la soltura de las respuestas de un niño nos permiten adentrarnos con mayor facilidad en ciertos tópicos como no lo hacemos con adultos.

Si los niños conforman nuestras nuevas generaciones debemos dedicar más tiempo a ellos, y a lo que han aprendido en su entorno familiar, porque de lo captado en su socialización primaria estaremos en disposición de analizar algunos de los aspectos de estos procesos de transfiguración cultural. Si consideramos al niño un ser cultural entonces permitámosles expresar sus mundos. En la mayoría de los trabajos antropológicos consideran y toman solamente la sabiduría de los adultos, de los ancianos como los depositarios²⁰ de la cultura. De

²⁰ Es interesante apuntar que en entrevistas con los niños de Santa María Magdalena Yancuitalpan ellos

esta manera reparamos en esas nuevas personas, los niños, que cada cultura ubica y finca responsabilidades de maneras diferentes²¹. No podemos generalizar sobre el concepto de persona adoptado por cada cultura. Éste es la resultante de la experiencia propia de una sociedad en la cual se condensa su sedimentación intersubjetiva. Es una categoría construida por la interacción en cuya configuración intervienen procesos ideacionales, sumamente variables, no sólo entre las diferentes culturas sino también a través del proceso histórico de una misma cultura (Bartolomé, 1997:145).

coincidían sobre la edad de adquisición de la narrativa oral, transmitida de una generación a otra, así como los contextos de aprendizaje.

I-¿Los niños también saben leyendas tan completas como las de sus papás?

N- Casi sí

I- ¿Cómo a qué edad será que un niño ya se sabe todas las leyendas que saben sus papás?

N- A los once

I- Ya casi crees que te sabes todas las que tu tío te ha contado

N- Ya casi me los contó todos por eso...

Otra entrevista con otros niños:

I- ¿Como a qué edad les cuentan leyendas a los niños en la Magdalena?

¿Desde qué edad los escucha?

N- Yo desde siete.

N2- Yo también

N3- Yo me sé *hartos* cuentos

I-¿A qué horas les cuentan los cuentos?

N- Yo casi siempre en las noches.

N1-Me los cuentan en el día

N2-Mi abuelito sólo tiene tiempo cuando vamos al campo ahí me va platicando..cuando vamos al monte me va contando en el camino.

I- ¿De muchos temas?

N2- Cuando le pregunto sobre algo es cuando me cuenta.

I- ¿En qué lenguas les cuenta el cuento en mexicano o español?

N1- En español

N2- Yo unos me los cuenta en mexicano

I-¿Si ustedes saben leyendas las pueden contar?

N- Si

N1- Hay unas que no se cuentan.

N2- No te la voy a contar hasta que tengas veinte años dice mi tío.

I- ¿Pero qué cosas son interesantes en las leyendas?

N- Como a veces me cuenta mi abuelito a medias y me lo cuenta lo demás hasta la siguiente cena.

I- ¿Por qué no lo cuenta todo de una vez?

N- Lo quiere hacer interesante

Las claves I y N corresponden a investigador y a niño. En las entrevistas orales se marca N2, N3, etc. porque, desgraciadamente, me fue imposible captar el nombre del niño al momento de interactuar. Al trabajar con grupos grandes, con más de diez niños, se presentan este tipo de dificultades.

²¹ No debemos olvidar que la mayoría de los niños indígenas se incorporan a actividades del campo desde los cinco o seis años, sino antes. De igual manera ocurre con las niñas de esta edad en las actividades del campo y de su casa. A los catorce años muchos de ellos ya forman una familia, asumiendo roles de padre casi inmediatamente.

1.2 Contextos culturales seleccionados para llevar a cabo la investigación.

¿Por qué tres espacios diferentes? ¿Por qué el contraste entre territorios de origen y prestados?

Para que los niños verdaderamente se compenetraran con el trabajo era necesario ofrecerles un escenario real. Había que presentarles a sus interlocutores para activar la cadena de comunicación. ¿Pero cómo deberían ser y dónde deberían vivir estos otros niños? Fue así como se escogieron dos pueblos nahuas del estado de Puebla²² que no pertenecieran a la misma región geográfica y que las condiciones sociolingüísticas fueran contrastantes. Si la lengua es el vehículo de nuestra cultura al estudiar las representaciones sociales infantiles podremos ver cómo se entrelazan y actúan estos dos sistemas.

Por ello se pensó en un pueblo con una alta vitalidad de la lengua indígena como lo es San Miguel Eloxochitlán, enclavado en la sierra negra de Puebla, en el distrito de Tehuacán, donde más de la mitad de su población es monolingüe en lengua náhuatl, incluidos los infantes. Niños recientemente comunicados con la “civilización” por medio de la carretera y la luz. Pocos han visto la televisión y han salido de su entorno inmediato, es decir, no conocen una ciudad.

El otro es un pueblo ubicado en las faldas del volcán Popocatepetl, distrito de Atlixco, llamado Santa María Magdalena Yancuitlalpan donde los niños son la primera generación que tienen como primera lengua el español y como segunda el náhuatl. Con una alta población migrante, sobre todo radicada en Nueva York, y con costumbres arraigadas como el huehuetlahtolli (antigua palabra de los ancianos) sustento de la filosofía moral náhuatl (Muñoz y Podestá, 1994).

Aunque con dominios lingüísticos distintos los niños de ambos pueblos comparten la lengua náhuatl y el habitar un territorio de origen. Sin embargo, los yancuitlalpeños a

²² Se escogió el estado de Puebla porque esta entidad federativa ocupa el cuarto nivel nacional (Oaxaca, Chiapas, Veracruz, Puebla, Guerrero, Yucatán, Hidalgo y San Luis Potosí) de la demanda potencial de educación indígena del país (Ahuja, 2001:5). Estos estados concentran el 84.5%. Realidad asumida estadísticamente, pero no en la cotidianidad. La población total del estado de Puebla es de 4.713.802 (INEGI, 2000) habitantes, y la población indígena representa el 11.7% de éstos. De ellos el 33% son niños en edad escolar y ascienden a 182000. Puebla además, ocupa el 5º. lugar en el ámbito nacional donde se presentan los mayores rezagos socioeconómicos (SEP-DGEI, 1999). Sin embargo, estamos concientes de que las estadísticas en nuestro país desconocen hoy en día cuántos indígenas realmente hay. Aún no se ha logrado, con excepción de una encuesta del INI (1980), desgraciadamente sólo piloteada de manera experimental, en la cual se preguntaba si la persona se consideraba o no india. Recurrir también a la autoadscripción étnica y no sólo al manejo lingüístico es una necesidad apremiante.

diferencia de los san migueleños están muy comunicados con la ciudad de Atlixco, por sus actividades comerciales y ahora con Estados Unidos a través de sus parientes. Con la intención de problematizar aún más el tema de estudio se decidió colocar un tercer grupo de niños para ver la representación social de pueblo, desde fuera de éstos; razón por la cual se escogió una escuela de la ciudad de Puebla, ubicada en el barrio de Loma Bella, antigua periferia de esta ciudad. A esta institución asisten niños hijos de migrantes, en su mayoría nahuas, de distintas regiones del estado que son la primera generación nacida en la ciudad.

Entre las razones principales para trabajar con esta diversidad infantil encontramos el poder contrastar distintos medios sociolingüísticos, con sujetos en procesos diferenciados de arraigo de la cultura náhuatl. ¿Cómo representarían a sus pueblos y a ellos mismos ante los niños del otro pueblo y cómo lo harían ante los niños de la ciudad? ¿Se dirían las mismas cosas dependiendo de los espacios ocupados?

En este marco podemos visualizar también si se establecen procesos de desplazamiento o por el contrario de vitalidad de las representaciones sociales de pueblo conceptualizados desde dentro y desde fuera de los territorios de origen de este grupo etnolingüístico²³ (Bartolomé, 1997). Aunque lo nahua es el eje compartido por estos tres contextos seleccionados no debemos olvidar que la segmentarización contemporánea deriva también del hecho de que distintos sectores de un grupo padecieron diferentes procesos históricos de instauración colonial, que influyeron en la configuración sectorial de un mismo grupo etnolingüístico. Por tanto, no podemos proponer lo náhuatl genérico ya que dependerá del proceso histórico de identificación en el nivel microrregional (Bartolomé, 1997:60). Las visiones de los alumnos quizás nos permitan percatarnos de que si bien no hay formas estándares de ser nahua, de hecho son depositarios de tradiciones lingüísticas y culturales comunes (Bartolomé, 1997:59).

Además, la comparación de los lugares mencionados nos acercará a diferentes estadios de transición de pueblos con un origen cultural oral a la adquisición paulatina de la cultura escrita (Monte, 1993b y 1996).

²³ Es importante aclarar el concepto de grupo etnolingüístico y para ello retomo a Miguel Bartolomé ya que con frecuencia "aludimos a lo nahua, zapoteca, etc. como unidades, como grupos étnicos organizacionales y es un error académico y político, ya que en realidad constituyen familias de lenguas emparentadas con escasa o nula articulación contemporánea. Es decir que se utiliza una categoría clasificatoria externa como si aludiera a un real grupo de interacción. El grupo etnolingüístico estaría integrado por el conjunto de hablantes de variantes de una lengua o de diferentes lenguas de una familia lingüística (p. 54).

Esta gama de orígenes expuesta nos manifiesta procesos sociolingüísticos contrastantes, desde una gran vitalidad (Charles y Saifullah, 1982) de la lengua náhuatl como en el caso de San Miguel Eloxochitlán donde para todas las actividades los lugareños emplean el náhuatl²⁴, a la situación de desplazamiento de esta misma lengua en el caso de Santa María Magdalena Yancuitlalpan, donde las interacciones con los niños recién nacidos ya son en español. Si bien esto nos indica que la primera lengua de las futuras generaciones de este pueblo es el español²⁵ no es verdad que una vez aprendida no puedan adquirir el náhuatl. Los niños de seis años al entrar a la escuela ya son bilingües incipientes pasivos en náhuatl, es decir, entienden pero no hablan la lengua. Recién en la adolescencia la producen con soltura.

Finalmente, haber tomado la escuela de Loma Bella en la ciudad nos permite acercarnos a otro proceso lingüístico, la extinción de la lengua en la generación de sus hijos y el habitar un nuevo territorio que tiene concepciones de vida encontradas. Pero ¿el no hablar la lengua indígena los llevará a un desplazamiento de sus costumbres y creencias? ¿cómo socializan los padres indígenas a sus hijos, ahora habitantes de la ciudad? ¿cómo ven estos infantes, desde la urbe, los pueblos de sus familiares? ¿cómo ven la ciudad? Retomando a Miguel Bartolomé (1997, 1996) diríamos que estos procesos de desplazamiento que acabamos de ilustrar van aparejados a lo que él denomina transfiguración cultural y la entiende como la expresión de una serie de estrategias adaptativas que las sociedades subordinadas generan para sobrevivir y que van desdibujando su propio perfil cultural, para poder seguir siendo hay que dejar de ser lo que se era antes. Los conceptos de dinamicidad, movimiento, transfiguración de las culturas, desplazamiento lingüístico, tensiones y conflictos entre representaciones sociales occidentales e indoamericanas permean la base de este trabajo.

²⁴ La gran mayoría de los niños ingresan a la escuela monolingües en la lengua náhuatl y al cursar su tercer año, en otros casos el cuarto adquieren niveles alfabéticos de escrituración (Podestá, 1994).

²⁵ Si analizamos los datos de García, Becerra, Chilaca, 1998, tenemos que los niveles de preferencia de la lengua náhuatl son altos 43.5% sin embargo sólo el 31.4% de este total ha enseñado a sus hijos esta lengua como la primera. Un 21.7% prefiere el español, pero el 58.8% lo ha enseñado como primera lengua. Todas estas posturas también definen las actitudes lingüísticas de las futuras generaciones (Muñoz, 1990).

1.3 Una estrategia interactiva para el estudio de las representaciones sociales: "cuéntale a tu nuevo amigo cómo es tu pueblo y cómo eres tú, para que el te cuente cómo es el suyo y cómo es él".

El primer problema a resolver era cómo detonar el diálogo infantil interindígena. ¿Cómo involucrarlos, desde el principio, en un trabajo que los atrapara? Fue así como pensé plantearles una situación comunicativa real: "cuéntale a tu nuevo amigo cómo es tu pueblo y cómo eres tú, para que el te cuente cómo es el suyo y cómo es él" y además, *ad hoc* con el objeto de representación social de pueblo. Esta consigna se construyó pensando en ubicar a los niños en su tiempo, en su espacio y desde su cultura²⁶. Incluía ambos referentes: el pueblo y a ellos mismos. El niño siempre encontraría algo que contar, qué decir; expondría planos objetivos y subjetivos del lugar donde nació. A través de ella daría a conocer su pueblo a los niños de los otros espacios, no a mí. En la consigna se incluye un compromiso con el otro de su misma edad. Para ello dispusimos una serie de registros (verbales y no verbales) a través de los cuales el autor-nativo nos develará la representación social que tiene acerca de su pueblo. Los distintos temas resultantes expresados en los mismos son trabajados individual y grupalmente para luego ser organizados y planeados por el consenso otorgado por el grupo. Una vez "terminados", compaginados en su versión más acabada, los daban a conocer a otros compañeros de otros salones de su escuela y por último a sus nuevos amigos. Este es un proceso largo de elaboración, meditación y dictaminación por parte de los autores y posteriormente por los niños del mismo pueblo. De esta manera al observar su hacer podemos analizar, como lo haremos en el último capítulo, las representaciones sociales que los niños tienen de sus respectivos espacios al cruzar los diversos registros de expresión, tanto de los niños sobre su entorno, como del investigador sobre el proceso construido por los niños.

²⁶ La idea de partir de una consigna tuvo sus orígenes en un trabajo anterior de investigación educativa donde podíamos apreciar que los niños indígenas sólo leían y aprendían a partir de contenidos nacionales. Desconocidos y ajenos a su cultura, pero a partir de los cuales debían expresarse. Me surgió así una interrogante, que condujo mi trabajo: ¿por qué no investigar los temas significativos para ellos a partir de sus propias construcciones? Nos pronunciamos por una educación intercultural-bilingüe pero no hemos desarrollado aún nuevas formas de hacer investigación en contextos indígenas. Si partíamos de su pueblo no sólo sabríamos qué contenidos destacarían de su cultura propia, sino también facilitaríamos su expresión, porque eran expertos de esa cultura en la cual se habían socializado.

1.3.1 El papel del diálogo y el uso de diferentes tecnologías para hablar de sus pueblos y/o ciudad. Hacia la experimentación de nuevas aplicaciones de la antropología visual.

Dar la palabra a los niños, en sentido amplio, requiere entrar a otros terrenos que no sólo son los verbales: orales y escritos. Con la foto, el dibujo y la filmación contribuiríamos a ampliar sus horizontes expresivos y entraríamos en el discurso no verbal de un grupo, tarea urgente de la antropología contemporánea. Con esta diversidad tecnológica los niños estarían a gusto y demostrando sus preferencias y destrezas comunicativas. Nosotros, por otro lado, contaríamos con la posibilidad de poder cruzar los discursos, ver constantes y ausencias. Entender lo que privilegian de su pueblo. El discurso antropológico moderno sigue considerando la escritura producida por el investigador como la vía principal para transmitir sus hallazgos y los discursos orales de los nativos como la fuente fundamental de esta disciplina. Ensayar una antropología visual (gráfica en sentido amplio: fotografía, dibujo y escritura) y oral permite a la ciencia antropológica ir más allá de los alcances de la palabra escrita, del logocentrismo que caracteriza a esta disciplina. Debemos buscar lecturas alternativas a mundos no occidentales y esta es una tarea pendiente que tenemos dentro de este campo del conocimiento. En la actualidad, la antropología visual, subdisciplina de la antropología que data de finales del siglo diecinueve, carece de la fuerza necesaria a pesar de su larga historia. Entre las críticas destacan la imposibilidad de efectuar un análisis teórico-metodológico de la imagen por la complejidad de las mismas (Prosser, 2002:157). Nuevamente recaemos en el punto central de la metodología propuesta, desplazar el rol del investigador y colocar en el centro de la escena al nativo. Si éste construye su representación a través de la tecnología y además escribe y/o habla sobre lo realizado logramos reunir las interpretaciones del autor, mismas que serán una fuente de análisis muy valiosa para el investigador. Mientras no compartamos la construcción del proceso de la investigación de culturas de las cuales el investigador no forma parte, siempre podremos formular las mismas críticas para todos los materiales resultantes de la antropología clásica y de la visual. En este trabajo nos hemos planteado quitarle al discurso nativo esa “camisa de fuerza” que muestra su mundo, de manera fragmentada, a través de nuestra lógica. El análisis que hagamos de otra cultura, ya sea de materiales visuales o lenguajes verbales, si seguimos los pasos tradicionales para hacer ciencia social, siempre estará mediado por el ojo de un observador externo y ajeno. Propiciemos el encuentro de ambas experiencias interpretativas: la próxima y la distante.

El potencial de la antropología visual, puede ser inagotable, en un mundo de imágenes como el nuestro. Nos permite un nuevo tipo de epistemología basada en lo no verbal y en lo verbal. Manejando ambos lenguajes nos adentramos con mayor profundidad en los recovecos de otras culturas a partir de la mirada y construcción de los propios nativos. A pesar de los siglos transcurridos, no debemos olvidar, y en ello han contribuido en gran medida los historiadores antropológicos, que mesoamérica tuvo una larga y compleja trayectoria pictográfica (Gruzinski 1991:19) donde lo visual jugó un papel fundamental. Destacan los glifos, ideogramas y símbolos. A través de la expresión pictográfica podemos, hoy todavía, ver narradas múltiples historias: de guerra, de dioses, climatológicas, de fiestas entre otros muchos temas. Además, las pinturas de textos son imágenes y exigen que se les considere como tales. Hemos subestimado la dimensión visual que éstas poseen (Gruzinski, 1999:22). Traigo a colación dos ejemplos sobre los dibujos murales hechos por los niños de la Magdalena Yancuitlalpan, porque además de sorprenderme me dejaron la inquietud de investigar las características pictográficas en niños indígenas. Un amigo historiador, cuando vio uno de los dibujos sobre terrenos de este pueblo, realizados por los niños, comentó, ese parece un códice. Otro antropólogo, en otro momento, al ver uno de los murales del pueblo de la Magdalena (incluido en esta tesis) me dijo es increíble, la forma de dibujar es igual a un mapa colonial de esa zona. En este mismo sentido Piero Gorza (1999), en su tesis doctoral, donde incluye dibujos de niños chiapanecos, remarca la vocación cartográfica, la sensibilidad topográfica y menciona que no se ha devalorado con el tiempo. Si seguimos esta historia, lo visual (pictográfico en todas sus versiones) ha tenido un papel destacado en estos pueblos que la colonia quemó, ocultó y a toda costa quiso desterrar. Es verdad que la experiencia y expresión de lo visual, hoy en día, se ha modificado y ampliado a partir del uso de tecnologías como la foto, la video y la computadora; pero esta capacidad visual es amplia y no sólo la podemos restringir al manejo o exposición tecnológica. Todas las culturas desarrollan esta capacidad de una u otra manera. La cromática, la diversidad de elementos contenidos en los dibujos y el manejo de los detalles, producto de una memoria visual transmitida, muestra la agudeza infantil. Los niños que viven en estos pueblos miran desde la cima de las montañas el fin del horizonte. Su mirada es larga, ancha y profunda.

Las fotos tomadas por ellos, como los videos, nos muestran una intuición al respecto, regida por la capacidad adquirida en su medio. Si bien los niños autores de este texto,

dependiendo de los contextos de dónde procedan, están más o menos empapados del mundo visual moderno (televisión, foto, video) que los atrapa, es cierto que en su trabajo encontramos elementos de una y otra cultura que hoy debemos revisar. Uno de éstos es cómo se entrecruza lo visual indígena con las nuevas tecnologías fabricadas sobre lo visual moderno. Son asuntos a profundizar y retos a enfrentar por la antropología visual.

A lo gráfico (foto y dibujo) los niños añaden sus propias descripciones escritas u orales. Con ello evitamos una de las fuertes críticas sobre la producción e interpretación externa del material visual. Creo que podemos acercarnos a la ponderación que el sujeto hace de su producción y al mundo invisible para nosotros, visible para ellos.

Entre los registros de expresión utilizados por los niños, en el desarrollo de este proyecto, contamos con la oralidad que al interior de sus culturas ocupa un lugar preponderante; la escritura, aprendida en la escuela como herramienta y símbolo de civilización. Saber leer y escribir permite a los niños dejar de ser “gente de costumbre” y convertirse en “gente de razón” (Bartolomé, 1997). Recordemos que en los espacios seleccionados los niños se encuentran en un proceso de transición hacia la cultura escrita, por tanto, esta última tecnología es manejada con dominios contrastantes dependiendo del lugar. Sin embargo, creímos muy oportuno no limitarlos sólo a estas herramientas para expresar las representaciones sociales de su pueblo, sino agregar la fotografía, el dibujo, la filmación y la plastilina como tecnologías optativas, para hablar sobre los mundos orales de los cuales provienen, donde la gestualidad juega un papel preponderante y las estrategias convencionales de la antropología no ofrecen las mismas posibilidades de canalización.

Con esta gama de formas expresivas se motiva a los niños de manera diferente a como lo hace la investigación clásica en ciencias sociales; logrando un gran interés para hablar acerca de sus mundos sin restricciones temáticas, ni tecnológicas. Aunado a esto, planteamos la necesidad de marcar un interlocutor real, que no fuese el investigador, sino otro niño como él, para "forjar" un ambiente real.

Para dar inicio fue necesario considerar tres aspectos medulares que se dieron de manera consecutiva. Uno, acordar, previa aceptación, el desarrollo del proyecto y el papel de los niños en éste. Dos, evocar a través de la consigna el diálogo pactado entre los niños de distintas escuelas. Y tres, el trabajo con los materiales resultantes en dos fases; una, los alumnos expresan y plasman una serie de temas y los ordenan bajo sus lógicas culturales; en la

segunda, revisan y profundizan los distintos tópicos abordados con su grupo y con otros de la misma escuela, para de esta forma contar con datos metarreflexivos.

Esta metodología motiva aquellas facetas culturales adquiridas por el niño en su hogar y sobre las cuales la escuela no repara. La relación niño-niño nos permite conocer la similitud o la diferencia de sí con respecto al otro y de los entornos entre sí. Fue así como se estableció un diálogo con alumnos de otras escuelas y de otros lugares. Con ello ponemos de manifiesto el carácter interaccional de las identidades.

El diálogo, en principio, lo establecimos entre los niños nahuas de San Miguel Eloxochitlán y Santa María Magdalena Yancuitlalpan, y después incorporamos a los niños de la ciudad de Puebla, hijos de padres migrantes, procedentes de distintas zonas nahuas. El referente inmediato para cada una de las actividades evocadas fue el otro niño del nuevo lugar. Generalmente no le escribían a un niño en lo particular, encabezaban la carta de manera genérica, compañero, amiga, niño o niña; sin embargo, otros personalizaban la correspondencia colocando el nombre del niño/a ya conocido.

Ahora bien, ¿cómo iniciamos este diálogo? A partir de cartas. La consigna detonadora promovía hablar de su pueblo y de ellos para presentarse a los nuevos amigos²⁷. Tenían la libertad de seleccionar la lengua náhuatl o español (para el caso de los pueblos nahuas) si así lo preferían. Este primer contacto epistolar manifiesta distintos aspectos a considerar:

La curiosidad sobre el otro:

"niña: te mando la contestación aunque no te conosca yo te mando una carta para que conoscias a mi pueblo....." (Irma, 5to. 10 años, SM)

"Deseo conocerte" (Angélica Martínez Díaz, MY)

"Conoceremos mas a su pueblo aunque solo por estas cartas que aunque escritas sirven para identificarnos..." (Hortencia Flores Aguilar, MY)

"Que me conoscas y te conosca y ojala nos caigamos bien..." (Isabel Tapia Matamoros, MY)

"Amiga quisiera saber como eres ojala vengas a visitarme y quisiera saver tu tradición..." (Beatriz Hernández, 10 años, C)

Continúan con la enumeración de los temas acerca de su pueblo: su topografía, la flora y la fauna, sus fiestas, sus servicios, a qué se dedican.

²⁷ La carta es un género discursivo propicio para establecer relación con desconocidos. Es el elemento disparador de esta cadena y permite a los niños describir lo suyo, pero al mismo tiempo les brinda la posibilidad de interrogar sobre lo desconocido.

"...mi pueblo es muy bonito, tiene una gran cantidad de árboles cerros barrancas tiene un ojo de agua un templo el paisaje es hermoso el pueblo tiene teléfono una escuela federal llanos en el pueblo hay muchas plantas animales, árboles vegetales". (Juan Martínez Torres, MY)

"quiero decir. como es mi comunidad ay mi comunidad hay animales animales, los que come maiz, mi comunidad hay cedos grandes hay campesinos que trabaja en milpa al diario, ay frotas, mangos, naranjas, plátano Durazno, cuayaba y hacaucates, etc..." (Pedro Galvez Salazar, 5to. 10 años, SM)

"...la ciudad es bonita es grade hay museos super mercados escuelas carreteras coches muchos juegos Hoteles casas restaurantes iglesias has muchas cosa..."(Hugo Carmona, 10 años, C)²⁸

Inmediatamente dan paso a las interrogantes ¿cómo es tu pueblo? ¿cómo eres tú? En una palabra todo lo que les atrae.

"...Quiero saber como es su pueblo como son sus tradiciones haya como juegan con que juegan como es el bolcan que trabajos ases en tu pueblo". (Hugo Carmona, 5to. 10 años, C).

"..También quisiera saber si hablan en lenguas que nosotros no conocemos como el inglés, Totonaco, etc..."(Marcela García López, 5to. 11 años, C)

"quiero que me cuenten de su pueblo estare feliz si ustedes me dicen como es la iglesia sus campos que comen etcétera y como estan muchas gracias les dice su amiga". (Flora Canalizo Flores. 12 años, MY).

"...queremos saber como es la ciudad como se visten y que comen despues de que llegas de la escuela y que comida hacen cuando ay las fiestas alla en la ciudad y cuales juegos van y si hay volcan también queremos saber si alla usas sapatos o huaraches y como se ven sus casas y quiero saber donde trabajan tus papas en el campo o en restauran..."(Angélica Matamoros Flores, 5to. 11 años, MY).

Además, de expresarse y reflejarse, se comprueba la veracidad de la cadena comunicativa en la que están involucrados. El otro sí existe y es igual o diferente a mí.

"Estas muy lejos pero podemos comunicarnos por cartas y videos. Tal vez nos encontraremos será un sueño imposible pero te recordaré..." (Hortencia Flores Aguilar, MY).

"no puedes venir porque esta muy lejos" (Alondra Sitlali, 11 años. SM)

²⁸ Las claves corresponden a: SM (San Miguel), MY (Magdalena Yancuitalpan) y C (Ciudad).

“quisiera que me platicaran un poco de sus tradiciones y como es donde viven y si se la pasan bien” (Rocío Rodríguez, 10 años, 5to. C)

Una vez planteada esta primera fase de comunicación entramos a una segunda etapa. Los ejes temáticos expuestos en sus cartas son profundizados de distintas maneras usando la diversidad de registros ya mencionada. Entre éstos encontramos los aspectos constituyentes del pueblo: sus barrios, la iglesia, las barrancas, los campos, lo cultivado, las fiestas, las leyendas, los símbolos geográficos definitorios de su territorio, como lo es el volcán Popocatepetl, o los cerros como elementos constantes en el caso de los niños de los pueblos escogidos. En la ciudad, aparecen los parques, los comercios, los automóviles, los hoteles, los hospitales, las fábricas como motivos para resaltar el espacio donde habitan la mayor parte del tiempo. Sin embargo, cuando los niños ciudadanos describen los espacios de sus abuelos, se exhiben en las mismas temáticas que los del campo. Son biculturales en el sentido de compartir, (sin haber nacido en él) el territorio de sus progenitores²⁹ y la ciudad³⁰ al mismo tiempo. Sus viajes son muy frecuentes, inclusive cada ocho días pasan los fines de semana en los hogares míticos³¹. Razón por la cual ponen de relieve una conciencia étnica y lingüística en sus textos y en sus conversaciones, forjada con base en sus propias experiencias y las familiares. Un buen ejemplo fue recabado a partir de una conversación sostenida entre el investigador y el grupo al discutir si había diferencias entre el campo y la ciudad. Entre ellas surge el aspecto lingüístico y la conversación se tornó como sigue:

I-¿Ustedes quieren aprender el náhuatl o les parece que no es importante aprenderlo?
N- Sí es importante.

²⁹ Así se expresan los niños de la escuela Fundadores, perteneciente a la ciudad, acerca del campo, lugar donde sus padres nacieron:

“..el campo es bonito, grande con paraísos como te diré con bastantes árboles que ahí puedes vivir tranquilamente..”

“me gusta el campo porque uno se puede extender demasiado es más grande que la ciudad..”

“quiero ir al campo quiero sentir el olor de las plantas y quiero ver los animales..”

“mi mamá quiere ir al campo y si le gustaría igual que mi papá le gustaría..”

³⁰ De la ciudad, sin embargo, conocen los temores de quienes se han venido por primera vez, como muchos de sus parientes, abuelos o tíos y con ellos han experimentado los miedos. La cita escogida de Marcela García López ilustra este comentario.

“Se espantan de los semáforos y pasan viendo la luz se preguntarán cómo iría cambiando.. De los coches si van a poder pasar porque yo creo acá no saben el significado del verde y del amarillo de los semáforos..De los puentes porque no se pueden pasar abajo se pueden marear al mirar de arriba para abajo se marean.. En los centros comerciales porque están muy grandotas las tiendas luego voy caminando ahí adentro y me pierdo.. En los hospitales por las ambulancias que van llorando se preguntarán porque llora..En el centro porque pasan muchas muchas personas..”

³¹ Los niños de la ciudad seleccionados saben más cosas del campo que los del campo sobre la ciudad. Ejemplos: el trabajo de los niños del campo es pesado, cargan, deshieran, acarrear agua, siembran, etc.

I-¿Por qué?

N- Porque cuando vamos a un pueblito ellos tal vez nos pueden hablar en náhuatl y nosotros no lo sabemos.

N2- Así nos podemos comunicar más porque cuando vayamos así podemos entender lo que nos están diciendo y podíamos entenderlos mejor.

N3- Para poder convivir con ellos.

N4- Para cuando vengan niños del campo a la ciudad y quisieran hablar y no puedan hablar español así los podemos ayudar.

I-¿Ustedes piensan que estas lenguas se van a morir algún día?

N- No (EN CORO).

I-¿Por qué?

N4- Porque la comunidad la va a seguir hablando.

I- Aunque la gente se venga a las ciudades la van a seguir hablando?

N- Sí, sí

N3- Porque así es su forma de hablar.

N2- Porque ya lo traen de sus padres que diga de sus abuelitos.

I- ¿Entonces no importa el lugar donde estemos?

N- Noooo (CORO)

I- Si la lengua se va a seguir hablando no importa donde estemos creen que las costumbres se van a practicar igual no importando el lugar donde nos encontremos?

N- Sííí (CORO).

I- O van a cambiar?

N- Noo (CORO).

1.3.1.1 Los dibujos

Después de las cartas continuaron dibujando su pueblo. Los niños "citadinos" la ciudad y después el pueblo de sus abuelos. Cada uno de los dibujos, en un principio individuales, contiene una explicación escrita³² de qué fue lo dibujado. Al expresar por escrito lo realizado, los niños nos ofrecen su propia interpretación. Ésta es muy importante porque nos permite percatarnos de la jerarquía asignada a los temas contenidos en su dibujo. La mayoría de las veces complementamos esta información con grabaciones orales o videograbaciones para que el autor hable con mayor profundidad, se explye sobre sus representaciones y evitar así que la escritura limite sus expresiones.

³² La escritura es una herramienta pero no la más idónea, ni a la que estén acostumbrados los niños de los espacios seleccionados. Subrayamos, la escuela tiene como meta principal proporcionar la escritura, pero esto no nos asegura el fomentar las prácticas sociales de la misma. En mundos de tradición oral la escritura tiene una funcionalidad muy relativa y esto ocurre en contadas ocasiones. Fuera de la institucionalidad (política, religiosa, escolar, de salud) las prácticas son escasas, una de ellas muy notoria y recientemente adoptada, es la escritura de cartas a parientes migrantes.

Con estos primeros dibujos nos percatamos de las coincidencias o discrepancias al interior del grupo. En un principio los alumnos lo hicieron de manera individual; después colectivamente. Bajo esta segunda modalidad pudimos apreciar distintos elementos: cómo se distribuyen el trabajo, si cuentan con una misma interpretación del tema, si se ponen de acuerdo rápidamente³³, o si cada uno escoge sin aceptar opinión, plasmando su idea aunque no sea armónica con el todo, y esto dé como resultado un *collage* de elementos no siempre en correspondencia con su entorno y con el de su otro compañero³⁴. En estas expresiones gráficas también nos encontramos con distintos temas a profundizar: ¿qué es lo que más me gusta de mi pueblo o ciudad? ¿Qué no me gusta? ¿Cuáles y cómo son las fiestas patronales? ¿Cuáles son los animales y plantas que conozco? ¿Cómo los agrupo? ¿Cómo es mi familia? ¿Cómo trabajo el campo? ¿Qué me gusta cantar? ¿A qué juego? entre otros.

Cada uno de estos tópicos fueron marcados desde las primeras cartas y retomados en etapas posteriores para ser desarrollados.

Luego, los dibujos con sus explicaciones fueron organizados por los niños a manera de texto. Su disposición a este tipo de tareas es excepcional. La escuela en años avanzados descarta, casi por completo, el uso de esta habilidad. No obstante, a través de ella se externalizan una multitud de significaciones.

1.3.1.2 Las fotos

Paralelamente a estas actividades tomaron una serie de fotografías de sus pueblos o colonias (en sus ratos libres, fines de semana), para mostrarles a los niños de los otros espacios cómo era su pueblo y ellos mismos. Así complementaban y armaban la información con distintas perspectivas tecnológicas. Además, sacar fotografías les apasiona, aunque muchos no habían tenido en sus manos una cámara. Escogían libremente, no llevaban guión, sólo era necesario recordar qué estaban realizando y para quién. Una vez más, volvíamos a la consigna. Técnicamente no dábamos mayor instrucción que la de mirar por el lente y cómo usar el flash,

³³ Este es el caso de los alumnos indígenas. Primero se ponen de acuerdo y luego se reparten actividades de manera muy rápida y segura. Cuando dibujan primero trazan en lápiz, posteriormente colorean. Parecen todos mirar y pensar de una misma manera esa realidad.

³⁴ Esta forma es característica en la ciudad. Cada uno diseña desde su individualidad sin importar la concordancia. No hay una organización previa.

si era de noche. Con este nuevo material aumentaban y profundizaban lo dicho hasta ahora. Al principio, con las primeras cartas mostramos a sus nuevos amigos algunas de sus fotos y del pueblo para que iniciaran este reconocimiento del otro y del lugar del otro. Con ello afirmábamos la veracidad de su interlocutor y su identificación. En las cartas se aprecian estas observaciones:

“Mario Flores: te saludo con mucho respeto antes no te conocía pero ahora ya te conocí por tu fotografía y ya recibí tu carta me gustó mucho lo que escribiste y yo te mando también otra carta, también me la respetas...” (Magdaleno Rodríguez Olivares, 5to. 12 años, SM).

Las fotos apoyan de “manera real” sus representaciones. En ellas descubren mundos distintos, y a los otros en una nueva dimensión no ofrecida por la escritura, ni la oralidad. Les maravilla la posibilidad de fotografiar y en esto no veo mayores diferencias entre los niños de la ciudad y los del pueblo. Los únicos que no habían tenido contacto directo con esta tecnología eran los de Eloxochitlán. A ellos se les iluminaban los ojos al ver el aparato. Nunca demostraron miedo, por el contrario prestaban mucha atención cuando se les explicaba el funcionamiento. Lo hicieron de manera individual o en grupo. Ellos lo decidieron, logrando con esto respetar las diferencias de género, dependiendo de los quehaceres o cosas a retratar. Una sola foto no es suficiente para mostrar su mundo, debían reunir una colección considerable (aproximadamente, ochenta, tres fotos por alumno) que se iba incrementando con el tiempo. Reunimos todos los rollos para revelarlos; posteriormente, organizaron temáticamente las fotos (campos, barrancas, pueblo, etc.) y en equipo describieron por escrito el motivo por el cual habían sacado la foto. No sólo decidieron qué fotografiar sino cómo entretener lo retratado a partir de sus lineamientos culturales. Como les faltaban fotografías decidieron dibujar, con el objetivo de complementar esas partes ausentes. Una doble reafirmación foto-dibujo. En su trabajo podemos apreciar el gusto y la fascinación proporcionado por este recurso visual. Es muy interesante ver cómo orígenes, territorio y memorias comunes permiten una reunión segura y firme, por apartados muy definidos, que se discuten en grupo, a nivel oral, con la moderación del investigador, que intenta no entorpecer, ni sugerir sus decisiones temáticas. El rol del maestro en la escuela es contrario al propuesto. El docente indica todo lo que quiere del niño y no da pie a que éste piense desde su lógica. El niño debe acostumbrarse a que él es el protagonista e impulsor de sus ideas y concepciones. Lo logra cuando comprende que su palabra y su hacer es el que queremos escuchar.

1.3.1.3 La filmación

De la misma manera que se procedió con las fotos se les ofrece la posibilidad de filmar su entorno, individualmente o por equipos. Por lo regular, asumen esta última forma y se reúnen por géneros. Con este otro registro tecnológico dan a conocer otra parte de sus realidades. La película es uno de los medios que más les atrae. A pesar de que los niños de la ciudad y de la Magdalena también tienen contacto o han visto filmar, a diferencia de los eloxochitecos que es una novedad, todos por igual manifiestan su gozo por hacerlo y por la posibilidad de apoyarse en este recurso. Aprenden muy rápidamente y se acercan de inmediato. No demuestran temor a la tecnología, sino gusto. Se pelean por ser los primeros en usarlas. Eloxochitlán es nuestro ejemplo fehaciente porque los niños no han tenido experiencias al respecto, ni siquiera en ver la televisión. Para dar pie a esta otra forma expresiva retornamos a la consigna: dar a conocer al otro cómo es su espacio, los elementos principales de éste y quién es él. La organización, así como la selección y orden de lo expuesto es responsabilidad, como todas las actividades emprendidas en esta investigación, de los alumnos integrantes.

Tanto con las fotos como con el video tenemos la oportunidad de ver con relativa prontitud trabajos redondeados, dejándonos ver orden y un todo organizado con temáticas jerarquizadas y concurrentes.

1.3.1.4 Las narraciones orales y escritas

Otro de los elementos cruciales fue el repertorio de narraciones orales y escritas. Encontramos grandes diferencias entre el lenguaje escrito y el oral debido a las características sociolingüísticas y culturales de las regiones. En los tres casos seleccionados, independientemente del contexto al cual nos refiramos, vislumbramos niños en transición de la cultura oral a la escrita. En sus discursos orales se explayan, interactúan, dan ejemplos. En sus discursos escritos apreciamos textos cortos, concisos y notamos las diferencias que sus propios espacios originan en el uso de la escritura. La ortografía y la puntuación son normas ausentes en muchos de los niños, no importando el contexto del que provengan. Esta habilidad se restringe en los pueblos, y también en nuestro caso ciudadano (con los hijos de migrantes) a

actividades sociales restringidas (civiles, médicas y religiosas). Justamente, por las características de sus medios, donde impera el uso de la oralidad, la escuela debería diseñar nuevas estrategias de funcionalidad de la lengua escrita. Además de las grabaciones orales realizadas por el investigador (en clase y en sesiones grupales) los niños llevaron grabadoras a sus casas para entrevistar a sus familiares o amigos sobre aquellos temas que ellos decidieran conocer, profundizar, etc.

La escritura se desarrolló siempre en el salón de clase. Para escribir sus cartas, para contextualizar las fotos, para explicar sus dibujos y para comunicar la narrativa aprendida de sus padres y abuelos. Este último género nos llevó a contar con una colección considerable de cuentos, leyendas e historias que reunieron en distintas ocasiones. Las ilustraron con la finalidad de tener otra versión de esa misma representación. Al reunir el trabajo de distintas sesiones y pedirles sugirieran cómo agruparlas, los alumnos de Yancuitalpan, por ejemplo, no quisieron trabajar con las que ellos mismos habían escrito, sino narrar cosas nuevas³⁵, aún no externadas. Al finalizar, las agruparon e ilustraron, a petición de ellos, con el fin de organizar un nuevo resultado. La narrativa oral fue copiosa; apreciaremos, más adelante, sus discursos orales y escritos que colocamos de manera paralela.

³⁵ Después de haber escrito sus narrativas los niños yancuitalpeños las intercambiaron entre ellos para que las leyeran. Después pregunté como debían ordenarlas para presentarlas a sus nuevos amigos. La respuesta fue: “De antes para acá: los volcanes, el diluvio, la fundación, la llorona, las brujas, el ojo de agua, la revolución, el túnel, el cerro viejo, la leyenda del diablo, el cerro del Chiquihuite, la Malinche”. Pregunto desde cuándo existen los cuentos y un niño contesta “desde que existió el mundo”, otro “desde que aparecimos nosotros los seres humanos”, “los cuentos se hacen por lo que pasó” y ¿quiénes los cuentan mejor? Responden: “los abuelitos”.

1.4 De los “jueces internos o comunitarios” a los “jueces externos”. Opiniones culturales sobre el trabajo individual y en grupo vertido por ellos mismos. Comentarios interescolas de sus producciones.

De cada una de estas tecnologías los niños se sirvieron para presentar sus espacios a manera de libro. Este formato además de permitirles expresarse y dar a conocer su entorno de manera global, no fragmentada, tiene un significado importante para ellos. Ingresan a la escuela para saber leer y escribir en la lengua nacional, además de hablarla. En ésta aprenden a través de libros y como no hay materiales propios de la zona y mucho menos de su pueblo, esta idea fue muy aceptada. La fuimos tejiendo juntos, porque les pregunté al inicio cómo haríamos para mostrarles a sus nuevos amigos todo lo que ellos iban escribiendo, investigando oralmente, pintando y fotografiando. La respuesta fue al unísono: en un libro. Como no había libros de pueblos, los temas y su orden tenían toda la libertad y la necesidad de pensarlo ellos. Creo que este principio fue muy importante.

Los textos compaginados y finalizados por los autores representan sus pueblos y su esencia. En los resultados percibiremos, a continuación, que las estructuras adoptadas no son las escolares, sino las internalizadas en su socialización. Contamos con “libros” organizados a partir de la fotografía y otros donde el dibujo es el eje. Sin embargo, en ambos casos la escritura refuerza la imagen a través de su descripción y al mismo tiempo nos ofrece la interpretación del mismo autor.

Distintas etapas le permitieron al niño redondear este trabajo. Antes de enviar estos textos a sus nuevos amigos, los autores lo revisaron para ultimar detalles y, posteriormente, opinaron sobre él otros grupos de su misma escuela. Con esta lectura construimos una cadena de lectores internos, con capacidad moral y ética otorgada por la(s) cultura(s) que comparten, para poder, con toda confianza, enumerar lo que falta, corroborar lo expresado, así como cuestionar o no la organización del trabajo antes de salir de su propio pueblo. En mi experiencia, la crítica al interior del mismo grupo versa cuando un tema es tratado escuetamente o no se ha resaltado lo suficiente: Teresa Morales (6to. 12 años) dice “sí me gustó mucho el libro porque trae narraciones que escribieron nuestras compañeras... yo no me gustaron al gunos porque cada rato repetían palabras...”. Como observamos sus comentarios no sólo se refieren al contenido y forma del texto sino a la valoración (de lo conocido, de lo aprendido). Tienen total libertad para reformular, sustituir o crear; generalmente, lo hace el

autor si lo cree pertinente y tiene los conocimientos, a veces, otros compañeros lo ayudan a profundizarlo. Estos acuerdos son sólo de ellos y no provocan malestar. Hay mucha solidaridad y unanimidad en hacerlo seriamente porque son los autores y es su pueblo.

Una vez rectificadas o ratificadas las formas, los temas y el orden hacen alusión al trabajo en su conjunto; al proceso seguido, a la importancia asignada, a la riqueza del trabajo interactivo con otros niños de otros espacios, a los aprendizajes involucrados. Las opiniones externadas por los niños-autores de la Magdalena Yancuitalpan implican distintos planos:

El trabajo colectivo y la autoría plural:

“este libro fue hecho por los niños de esta escuela” Teresa Morales Canalizo. 12 años; “fue elaborado por un grupo de alumnos al cual todos participamos haciendo dibujos, textos, leyendas cuentos también con fotografías”. Miguel Gonzalez Flores. 12 años; “Este libro se formó por medio de nosotros” Alberto Flores Martínez; “este libro fue hecho por todos los niños porque dibujaron escribieron...” Gregoria Francisca González Vega. 12 años

Las aportaciones cognitivas que entraña. La interacción entre pueblos permite el contraste:

“Ese libro lo hicimos para que otros niños de otros pueblos pudieran saber como son las costumbres, que lenguas hablan y como son sus fiestas” Moises Aguilar Matamoros 6to; “es muy bonito así nos damos cuenta de que trabajan trae con que trabajan” Hipólito Hernández. 12 años; “de que unos pueblos son diferentes a lo de nosotros por la ropa, las casas...” Willevaldo Hernández García. 11 años 5to.

Pero al presentar su pueblo también autoaprenden, se reconocen, se fortalecen y comparten el conocimiento entre generaciones:

“hicimos este libro para que las personas de Yancuitalpan se den cuenta de todo lo que hay en nuestro pueblo” Guillermina Morales Martínez. 13 años; “también aprendí que es importante

que prejunten a alguna personas ya un poco viejitas porque Siempre Saben mas los viejos que ser envidioso no y no hay que ser envidioso”. Araceli M.D. 11 años.

El trabajar distintos contextos etnolingüísticos ofrece a los niños la autorreflexión lingüística:

“me gustaron las redacciones porque estuvieron muy fáciles y yo desearía que se le pongan sus significados en náhuatl y si nos llaman la tención porque somos mexicanos deberíamos aprender más nahuatl!” Leovigildo.

Al pasar el texto a otros compañeros de la misma escuela las aportaciones tienen que ver con los anexos para enriquecer el texto: “Ha mi me gustaría poner en el Libro más cosas como fotos de barrancas, puentes, brujas, animales, como los benados leones murciélagos y otros animales tambien poner otras cosas que investiguemos en todo el pueblo...” Sergio Moranchel Flores. 6to.

“Ami me fuera gustado mucho que mis compañeros de esta escuela tambien escribieran mucho acerca de lo que hay en nuestra naturaleza que es lo más importante que puede aber en este pueblo ...” Silvia Matamoros Flores. 6to.

“Lo que me gustaría se aumentara lo de los Bosques que le aumentarán lo de los animales que ya se estan extinguiendo...” Ernesto García Aguilar. 12 años. 6to.

También marcan lo que les agrada:

“lo que mas me gusta es el ojo de agua porque nosotros lo vevemo o lo tomamos es el agua uy no merecen que lo ensucien...” Eugenia Flores Alonso. 6to.

“Ami lo que mas me gusta es adonde nase el agua porque el agua de ese lugar es fresca y cristalina esa agua la usamos para cualquier cosa ese lugar donde nase es bonito todo lo que hay en el campo y el agua que nase es obra de la naturalesa...” Macrina Martínez García. 6to.

Con lo que nos les agrada y lo que falta.

“yo queria que hubieran mas preguntas hay en ese libro si me gusto pero no mucho el que me gusto es el jaguey del centro porque hay agua que viene del ojo de agua...”

“...no me gusto de las fotografias es que las calles no los sacaron del camino al revés no se distinguen vien”

Hacen explícito el gusto por el proyecto y cómo se originó el material; ellos fueron testigos de la elaboración efectuada por sus compañeros: “nos pareció muy bonito porque no teníamos un libro como este hace un año escribieron cómo es nuestro pueblo y unas fotografías que sacaron ellos o ellas que están ahí en los papeles”.

No sólo los niños opinaron al respecto sino que incorporamos a los padres de los niños de la Magdalena. Sus hijos han compartido en sus casas el proyecto al recibir su ayuda: “está bien, si porque eso se va a ocupar para los niños los que no lo oyen deben de oír cómo son los pueblos, cómo se maneja la humanidad de los pueblos, yo digo que es indispensable, yo no lo desconozco, está bien”.

En sus múltiples expresiones van armando y discutiendo la representación social que tienen de su pueblo. En cada una de las actividades desarrolladas los tópicos centrales, los intereses, gustos y preferencias se reiteran, como si desembocaran siempre en el mismo cauce³⁶.

Cuando el trabajo pasó la “aprobación” de los niños del mismo pueblo lo llevo a los nuevos espacios. Las opiniones, discrepancias, sugerencias y críticas (a veces fuertes) de los lectores foráneos son escritas y enviadas a los autores quienes las contemplan en la nueva versión. Muchos de los reclamos se da entre los niños del campo a la ciudad y viceversa, no entre pueblos. Porque los de la ciudad les muestran cosas que ellos ya conocen y los del campo, como son hijos de migrantes, también conocen lo de los pueblos.

Los niños de la ciudad al leer el texto de los yancuitlapeños marcan las diferencias entre éste y los otros libros y comentan: “los libros normales sólo hablan de una cosa, éste tiene muchas fotos, dibujos, muchos títulos”, y al referirse a su contenido expresan: “y a veces las cosas que cuentan son reales y en algunos libros son inventadas.. en este libro no

³⁶ Los alumnos de San Miguel Eloxochitlán y de Santa María Magdalena Yancuitlalpan se remiten a los geosímbolos fundamentales de su territorio (cerros en primer caso y el volcán en el segundo). El campo aparece entremezclado con los geosímbolos, los animales, el agua y la flora. La iglesia y la escuela son las instituciones alrededor de las cuales gira toda su vida.

hablan fantasía, sino la realidad”. Continúan diciendo “el libro es divertido y fácil de leer, muy bonito, nos cuentan sus cosas, tienen mucha imaginación en lo que cuentan se ve en los dibujos, su manera de pensar”.

Y hacen referencia a la autoría plural a diferencia de los otros libros éste “tiene muchos autores.

Otros comentarios tienen que ver con los aportes o no que el texto les proporciona:

“yo pienso q esta muy bien el trabajo pero los jardines, las barrancas, las casas etc. Todo eso yo ya lo conocia les aconsejo que pongan otras cosas que nosotros no conozcamos.

La verdad no se q otras cosas vallan a poner pero pongan cosas raras y así las vamos a conocer. Espero me hagan caso y esta muy bien su trabajo.

Bay”. Adriana Jiménez López. 11 años. 6to. Fundadores de Puebla

“Me gustaría saber como es que hay iguales calles que aquí, tambien hay una calle que se llama 16 de Septiembre Porque casi todo ya lo conocemos porque muchos an ido a pueblos me gustaria que mandaran fotos de ustedes como NOSOTROS ATTE”.

Sandra 11 años. 6to. Fundadores de Puebla.

En ambos casos develan su identidad, su conocimiento sobre los pueblos “ya lo conocemos porque muchos an ido a pueblos”.

Los de la Magdalena Yancuitlapan dicen sobre el libro de la ciudad:

Hola amigos

Yo entendi que eso los que pusiero yo lla lo conocia bueno algunos no conozco como los edificios no los conozco porque estan en la ciudad y como yo no soy de ciudad no conozco los edificios quiero decirles amigos que la televisión el estereo y la grabadora yo los conozco todo lo que pusieron los conozco nomas los edificios no conocia la calle de la sirena tampoco conocia el kinder lo conozco la cooperativa la conozco lo que tambien no conocia es la iglesia que como esta echa los automóviles conozco y les voy a decir lo que conozco los cuentos los puentes y tambien les quiero decir los que hicieron de conocido y

desconocido esta mal porque lo que pusieron que esta desconocido nosotros los conocemos todo yo lo conozco bueno ya les conte lo que no los conozco y gracias por enseñarnos las fotos de aya”

Martha G. E. 11 años. 6to.

Todo este proceso de autolectura, de autoconocimiento, de trabajo conjunto y armónico al interior de los pueblos me deja metodológicamente varias enseñanzas. La importancia del trabajo grupal en ciencias sociales. A través de él podemos ver la construcción conjunta, no individual, que hacen los niños de su propio entorno, retomaré este punto en el subapartado siguiente. Sus mundos se abren a través del diálogo, permitiéndoles transitar de horizontes conocidos a desconocidos. Podemos observar los procesos identitarios dibujados por ellos y su respectivo movimiento. Las distintas maneras de autorreflejarse, autodescribirse, de concebirse ante los demás. De acercarnos empíricamente al estudio de las identidades. Nuestros niños indígenas desconocen la conformación étnica de su región, mucho menos del estado o país. La escritura adquiere un sentido diferente, al que la escuela marca, comunicarse placenteramente sobre algo que ellos aman: su pueblo. Además, el firmar sus textos, ser los autores resalta el carácter ideológico de la práctica de la escritura. Con la implementación de esta propuesta el carácter grafocéntrico del sistema escolar se abre a otros lenguajes. Así nos adentramos a otros ángulos insuficientemente explorados y donde el autor-niño-nativo da su propia explicación acerca de lo realizado. En este sentido, uno de los aportes es la necesidad de explorar lo autorreferencial. A nivel oral, podemos percatarnos de sus excelentes habilidades memorísticas que la escuela no reconoce, ni implementa. Esto nos trae a colación el repensar la discusión entre sociedades orales y escritas. La posibilidad de gozar como investigadora del hacer de los niños. De liberar su creatividad, de concederles un espacio para hablar acerca de quiénes son, qué les interesa, en qué creen, cómo viven, etc. A través de las preguntas formuladas entre niños y no de las mías. De mostrar, a través de sus múltiples trabajos, que los niños indígenas no son tímidos, ni apáticos, ni desinteresados, entre otros muchos calificativos negativos que la escuela les coloca. Necesitamos pensar con urgencia en la re-orientación de la escuela indígena, que incluya sus culturas, que entrene maestros sensibles y formados para atenderlos dignamente.

1.5 De la escuela a la casa y viceversa

1.5.1 La escuela lugar de ritualización del saber occidental y/o espacio para la memoria colectiva de los pueblos indígenas.

Aunque parezca una paradoja desarrollar un estudio de las representaciones sociales de pueblo que tienen niños nahuas dentro de la escuela (institución cuya responsabilidad es transmitir e inculcar la cultura occidental y sus representaciones sociales), no lo es. Nuestra sociedad se ha encargado de hacernos pensar que escuela es sinónimo de civilización-progreso y pueblo de ignorancia y atraso. A pesar de esta connotación ideológica inherente a este recinto existen una serie de cualidades para el desarrollo de nuestra investigación. Permite trabajar, durante varias horas, y con niños de distintas edades, con las representaciones sociales adquiridas en sus hogares durante la socialización primaria. Dependiendo de las preferencias expresadas por los infantes tenemos la posibilidad de realizar trabajos grupales o individuales. Los temas a tratar con y por los estudiantes no responden, directamente, a la currícula escolar, porque promovemos la expresión de los aspectos constituyentes de sus representaciones sociales sobre su entorno. Las estrategias educativas empleadas por los maestros son muy diferentes a las empleadas en esta experiencia. Nosotros fomentamos la expresividad, espontaneidad de los saberes extraescolares de los niños, cosa que la escuela no persigue y mucho menos discute y profundiza. Los resultados son alentadores y nos permiten acercarnos, desde sus propias construcciones, a sus maneras de hacer y pensar sus cotidianidades. El reto es cómo ocupar el espacio ritual de la escuela para desarrollar, platicar, dibujar, hablar sobre cómo son sus mundos, qué es lo que ellos han aprendido de sus abuelos, de sus familias, en qué creen y en qué no creen, etc. Trabajamos con los dos últimos grados escolares de la primaria³⁷, 5to. y 6to. y primero de secundaria en el caso de San Miguel Eloxochitlán³⁸. Sus edades oscilan entre 10 y 13 años para la primaria y en secundaria algunos tienen entre 15 y 17 años, pero son una minoría. Dos son las razones por las cuales seleccionamos estas edades; una es sociolingüística, muchos de los niños que ingresan a la escuela monolingües en lengua náhuatl adquieren la escritura alfabética en tercer y cuarto grado (Podestá, 2000). La falta de práctica y uso en la nueva lengua, el español, tanto a nivel

³⁷ Dos eran escuelas pertenecientes al sistema federal. La escuela “Vicente Guerrero” del pueblo de Santa María Magdalena Yancuitalpan y “Fundadores” ubicada en la colonia Loma Bella, de la ciudad de Puebla. En San Miguel Eloxochitlán el sistema es bilingüe y se llama “Xicotencatl”.

³⁸ La secundaria es federal, de muy reciente creación, y se llama “Ricardo Flores Magón”.

oral, como escrito, dificulta el trabajo durante los primeros años. La otra es una razón sociopsicológica, los niños después de los 10 años han pasado la etapa de las convenciones sociales rígidas para adoptar las flexibles, las cuales implican el manejo de las reglas o los roles provenientes de una necesidad biológica o social, y ellos las pueden variar dependiendo de las situaciones (Doise, 1989). Otros autores opinan que de 6 a 10 años los niños interactúan en contextos más y más variados, lo que les permite tomar distancia con su medio familiar "*to reflect critically about his own parents and to begin to evaluate them*". Progresivamente: "el niño busca su identidad real e ideal, construye una representación de sí mismo, en comparación con los otros a partir de las imágenes que los otros le reenvían (Hohl y Normand, 1996).

El trabajo no se agota en el salón de clase, parte de aquí, pero toma forma cuando los niños traen a éste los conocimientos y enseñanzas aprendidas en su pueblo. La compartimos espacialmente, pero mentalmente los niños recrean y están en su pueblo. Estamos muy distantes de las preocupaciones culturales de esta institución. Los maestros que estaban al frente de los grupos que me fueron asignados, sobre todo maestros federales, me miraban con cara de asombro. Cómo les pedía, a los alumnos, que hablaran de su pueblo, de todo lo que ellos habían aprendido junto a sus mayores, si la escuela está para que los niños progresen, abandonen sus creencias ignorantes y opuestas a la cultura nacional. Uno de los maestros se acercó a un niño que había dibujado en el medio del volcán una gran bola roja. Y le preguntó ¿qué significa esto? El niño contestó el volcán por dentro. Inmediatamente le hizo borrar esa parte y le dijo cómo sabes, si no puedes ver su interior. Con esta acción el maestro dejaba ver el choque representacional entre la cultura nacional occidental defendida por el maestro y la de los niños. Un desconocimiento de la interculturalidad vivida por él diariamente. Un atropello a la creatividad del niño al no reconocer otras representaciones sociales de un mismo objeto. Con este ejemplo, apreciamos las tensiones y choques permanentes que se dan en países interculturales y sobretodo en la escuela, entre las representaciones sociales de la cultura occidental abanderada por esta institución versus las representaciones sociales de culturas no occidentales. Obviamente había que ir despojando poco a poco al niño de todas las ataduras que este recinto le ha colocado para que diera las suyas. La libertad que los maestros me daban, cuando yo llegaba ellos se iban, me permitió no tener censuras (gestuales o verbales) de su parte y dejar que los niños se explayaran en las representaciones sociales aprendidas en

su pueblo y no las referidas por la sociedad nacional sobre ellos. Desarrollar esta experiencia desde el pueblo no sé si hubiera tenido los mismos resultados. Muchos niños tienen asignadas ciertas responsabilidades por sus padres y no disponen de su tiempo de la misma manera. En la escuela sí. Ambos espacios tienen sus límites, pero juntos se complementan.

El caso más notorio son las fotografías y los videos a realizar en sus tiempos extraescolares. De igual manera las entrevistas grabadas a abuelos, padres y tíos sobre todos aquellos tópicos que confirman lo conocido por el niño o sus inquietudes aún no satisfechas. En estas pláticas, los alumnos deben convencer a sus familiares para obtener su colaboración. Retoman los recursos planteados en un principio. Para conocer al otro debo mostrar una parte de mí. Si el niño está convencido puede hacer participar a su familiar, si no es muy difícil. Por eso se da un proceso donde el alumno se va involucrando y con él sus mundos van fluyendo. No es una tarea solitaria, sino por el contrario interviene la familia. Los hermanos y primos, en edad escolar, me preguntan cuándo pueden participar. Esta integración la forja el niño, al demostrar su simpatía por su quehacer.

1.5.2 El trabajo grupal motiva y refleja la memoria colectiva.

No podemos dejar de enfatizar la urgente necesidad de estudiar, de manera grupal o colectiva, temas como las representaciones sociales, u otros tópicos abordados por las ciencias sociales. En este sentido la escuela se torna un espacio idóneo. En la metodología desplegada la interacción no sólo es hacia afuera del pueblo con los otros niños, sino hacia adentro, con sus compañeros. En estas conversaciones conjuntas ha sido frecuente encontrarnos con muchísimas coincidencias, para confirmar lo que alguien está diciendo, así como negativas que complementan de otra manera o recuentan un tema determinado. Así constatamos empíricamente el bagaje y el manejo de la memoria colectiva en los niños. Uno empieza a narrar cualquier tema, otro continúa y un último termina como si se hubieran puesto de acuerdo en la toma de los turnos³⁹, pero ésta es espontánea. Además, el

³⁹ La narrativa es sobre la fundación de la Magdalena Yancuitlalpan e intervienen distintos niños para redondear la historia:

N- Hasta los ancianitos nos cuentan como es la fundación

N1-Y ni siquiera estaban

N- Dicen que el rancho era de un señor bien rico y no creía en nada

saber compartido no manifiesta conflicto porque todos manejan los relatos base de cada una de las historias. Con ello apreciamos el producto de su memoria colectiva y la conjugación del tiempo y el espacio. Para el primer sociólogo de la memoria, Halbwach, la memoria colectiva es un mural de semejanzas y corriente de pensamiento continuo. Menciona entre los marcos sociales de la memoria: los espaciales (lugares, construcciones, objetos, vivir en y con ellos se ha ido depositando la memoria de los grupos) y los temporales (todas las fechas de festividades, nacimientos, defunciones, cambios de estación, etc.). La memoria está limitada estrechamente a ambos marcos. El espacio es fundamental en la memoria colectiva, porque al revés del tiempo, que está hecho de convenciones, éste está hecho de piedra inerte, que es más estable y durable y puede mantener así la memoria viva más tiempo (Halbwach, 1992). A través de estos marcos el grupo mira su pasado y siente que sigue siendo el mismo y toma conciencia de su identidad a través del tiempo. Giménez ahonda sobre el espacio al hablar del concepto de territorio. Destaca tres dimensiones: 1) como un espacio de inscripción de la cultura. Sirviéndose de los aportes de la geografía cultural coloca en el centro un concepto como el de **geosímbolo**: un lugar, un itinerario, una extensión o un accidente geográfico que por razones políticas, religiosas o culturales revisten a los ojos de ciertos pueblos o grupos sociales una dimensión simbólica que alimenta y conforta su identidad (Bonnemaison 1981). Los geosímbolos son formas objetivadas de la cultura; 2) el territorio puede servir como marco o área de distribución de

N2- Pues así fue cuando mataban un toro lo colgaban así lo colgaba y luego (inaudible) no porque ya me debes mucho y no me vas a pagar si te voy a pagar si ahorita no tenemos así y le rogaban y después le dicen no ya no me van a pagar y ya vayanse y los corrió y después ellos sus jefes se vinieron para acá.

N- Pero todavía no habían comido

N2- Ya descansaron en un lugar donde estaba limpiecito después ya pusieron a la virgen ya después se querían regresar

N3- Ese el rey que estaba tomando agua y que se le pega el vaso es que tronó era milagrosa dice que se pegó el vaso en la boca del señor dice mi abuelito

N4- No quiere soltar y nos ponen así las oraciones de Dios y dicen que cuando era Dios hacía muchos milagros que la patrona que hoy está en la iglesia se hizo santa porque cuando ella vivía Diosito..

N- Era muy rica la Magdalena Yancuitalpan pero no se llamaba así era muy rica y a los pobres los castigaba y no aguantaban mi abuelita dice historias de que se comparta con los pobres..yo compartir con los pobres nada dice la Magdalena y luego con sus hijos y cuando murió sus hermanos hizo el milagro así lo resucitó después intentó o sea como se arrepintió lo regaló y ya se volvió santa

N5- Se volvió Santa porque este Dios le dijo que si hay algo para oír y para llamarle santa y que

N6- La van a mojar sacudió le lavó sus pies y los secó con su cabello estaba largo y es que este era una toalla

N5- No a mí me dijo mi mamá que ella solita fue y se arrinó y le empezó a lavar los pies y luego le secó con su cabello y luego lo perfumó con el perfume más caro y después se hizo santa y hasta ahorita está siendo santa y cuando se celebra su día el veintidos de julio

N- Pero esa es la tradición aquí.

instituciones y prácticas culturales espacialmente localizadas (pautas de comportamiento, formas de vestir, fiestas del ciclo anual, rituales específicos, las danzas, etc. Todas con rasgos culturales objetivados; 3) el territorio puede ser apropiado subjetivamente como objeto de representación y de apego afectivo y sobre todo como símbolo de pertenencia socioterritorial. Los sujetos interiorizan el espacio integrándolo a su propio sistema cultural (Giménez, 1996a). Estas tres características del terruño las podemos apreciar en los distintos trabajos de los niños. Su memoria se funde con su entorno. Cada cosa contada tiene un lugar y un tiempo dentro de ese espacio de origen. Este recuerdo sincronizado demuestra la capacidad de identificación entre unos y otros y la confluencia de un pasado común que pueden contar casi al unísono.

Podremos apreciar parte de este fenómeno en la etnografía infantil, en el capítulo tercero, donde la simultaneidad discursiva nos muestra esta compatibilidad, memoria-tiempo-espacio. No obstante, los niños de la ciudad manejan un doble territorio. Las historias contadas revelan, mayoritariamente, la memoria transmitida por sus padres y abuelos. Hay un desfase entre el espacio marcado en la narración y el espacio que habita el narrador, es decir, los niños cuentan historias que no suceden en la ciudad, sino en los pueblos. Pero nuestra memoria se apoya en la historia vivida y en la historia conocida. Por ende, el desplazamiento de la memoria de los niños ciudadanos es inminente al cambiar el espacio. Ellos traen a colación el recuerdo de lo vivido por sus familiares.

Interactuando unos con otros logramos estimular la memoria y percatarnos de las coincidencias o no albergadas en los individuos nacidos en un mismo espacio. De manera grupal apelamos a la memoria colectiva; en el intercambio, la ejercitamos pudiendo refrescarla en cada momento. Mi recuerdo se apoya en el de los otros y la confianza en la exactitud de éste será más grande si una misma experiencia ha sido iniciada no sólo por una persona sino por muchas (Halbwash, 1997:52). Cada niño aporta su respectivo bagaje de recuerdos históricos que él aumenta gracias a la conversación en el interior de su pueblo y/o la lectura (Halbwash, 1997:105), dependiendo del tipo de cultura oral y/o escrita de que se trate. Los niños ciudadanos recuerdan las historias de padres y abuelos sobre un territorio que conocen, pero no habitan.

2. EL PARADIGMA DE LAS REPRESENTACIONES SOCIALES. HISTORIA, DISCIPLINAS IMPLICADAS Y CONCEPCIONES TEORICAS.

2.1 Aspectos históricos del concepto de representación

Como ya lo he planteado desde un inicio, estudiaremos la cultura interiorizada (Giménez, 1999) de los niños nahuas poblanos. Para ello contamos con dos paradigmas homologables⁴⁰, el del habitus de Pierre Bourdieu (1972; 1980) o el de las representaciones sociales, de la escuela de Moscovici. Bourdieu considera que los modos de existencia de la cultura son el **capital cultural** bajo tres formas: el **estado incorporado** en forma de habitus, el **estado objetivado** en forma de bienes culturales (patrimonio artístico-monumental, libros, pinturas, etc.) y el **estado institucionalizado** (la cultura escolar legitimada por títulos, prácticas rituales institucionalizadas, etc.). Giménez agrupa los dos últimos bajo el nombre de **formas objetivadas o materializadas de la cultura** y al primero como **formas subjetivadas o interiorizadas** (formas simbólicas y estructuras mentales interiorizadas) (Giménez, 1997). Sin embargo, adoptaremos el segundo paradigma marcado ya que nuestro interés radica en conocer cuál es la representación social que los niños nahuas tienen acerca de su pueblo. Y por otra parte, saber cuál es la que tienen los hijos de migrantes sobre la ciudad de Puebla y sobre los pueblos de sus progenitores.

Las representaciones sociales han sido ampliamente profundizadas por la psicología social a partir de los años sesentas. En antropología, hablaríamos de visiones de mundo o de cosmovisiones (Portal, 1996). No obstante, por la dificultad que este último concepto implica en su nivel empírico, aspecto fundamental en esta tesis, retomo para ser discutido el concepto de representación social. Además, en los estudios de cosmovisiones podemos ver el ejercicio clásico de la autoridad del etnógrafo, contraria a la propuesta planteada, la cual implica desplazar esta figura omnipotente para dar paso a otras construcciones paralelas a las del investigador, la de los nativos. En recientes investigaciones francesas, sobre el objeto de representación “trabajo” (Maurines, 1999:382), podemos apreciar la introducción de fotos y dibujos para profundizar y abordar el estudio de representaciones sociales. Maurines marca lo importante y novedoso de usar materiales gráficos para la exploración de este paradigma y

⁴⁰ Los impulsores del paradigma de las representaciones sociales consideran que la teoría del habitus es plenamente homologable a la de las representaciones sociales (Doise y Palmonari, 1986: 85-88).

apunta los distintos campos del conocimiento que se ponen en juego: el epistemológico, porque interroga sobre las condiciones de producción del conocimiento. En la propuesta planteada el mismo sujeto debe hacerse constantemente la pregunta detonadora para construir su propia representación y responder a su nuevo amigo. A nivel teórico, porque integra los alcances y limitaciones de los nuevos procesos metodológicos, pudiendo incorporar el principio de la co-construcción del objeto de la investigación (sujeto-sujeto) y la aplicación de procedimientos de acceso a la información nuevos; y en el metodológico, porque da nacimiento a estrategias de interacción no convencionales y a un procedimiento de escritura integrando la imagen (foto y dibujo) pero no sólo con fin ilustrativo. Todos estos elementos señalados serán explotados en el capítulo siguiente.

Si nos remontamos a su historia veremos que el concepto de representación no es nuevo, fue planteado por Durkheim entre finales y principios del siglo pasado, antes de que Lévy Bruhl lo empleara, y después de que Halbwachs y Piaget lo convirtieran en concepto operativo. Pero es Moscovici quien en 1960 lo recupera y teoriza sobre el mismo; convirtiéndolo así en una de las líneas fundamentales de estudio de la psicología social. A saber una manera de interpretar y de pensar nuestra realidad cotidiana, una forma de conocimiento social. En esta noción se intercepta lo psicológico y lo social. Lo social interviene de varias maneras: a través del contexto, de la comunicación, de los marcos de aprehensión que proporciona el bagaje cultural y de los códigos, valores e ideologías relacionadas con las posiciones sociales específicas (Jodelet, 1994: 473). Al estudiar las representaciones sociales el cometido científico fundamental trazado por sus seguidores es entender el modelo de las representaciones y de las prácticas seguidas por numerosas minorías étnicas y categorías sociales en su intento de adquirir una identidad y en realidad una cultura (Moscovici, 1993).

Moscovici inició su trayectoria académica analizando la importancia del sentido común frente a la ciencia (como asunto de la modernidad). En sus trabajos denota un interés hacia todos los saberes populares cuyos lenguajes y cuyas creencias llevan a los seres humanos a vivir y actuar conjuntamente (Moscovici, 1993). Por el contrario, sus resultados demuestran que la ciencia ha de rehacerse y acercarse al máximo al sentido común porque aquélla se desarrolla a partir de éste.

Como comentábamos, el primero en adoptar el término de representaciones colectivas fue Durkheim, pero con otro sentido⁴¹. Él pensaba que la cultura, a través de sus creencias y sus ritos, desempeña ante todo una función de representación. Los hombres al descubrir esta función aprovecharon la posibilidad que ésta ofrece de concebir cosas que existen sin ser percibidas o que son percibidas sin existir. Sólo una representación colectiva, fruto de la colectividad, puede constituir el marco necesario para el mantenimiento y respeto de un orden. En todos los campos de la vida, los hombres adquieren conocimiento y razón sólo de manera colectiva. Durkheim integró la razón a la vida colectiva y argumentó en torno a cómo las representaciones colectivas inculcadas en los rituales nos convierten en seres sociales y nos hacen capaces de pensar. Su enfoque le da a la razón otro sentido desde el punto de vista de la cultura. Para este autor la representación designa, en principio, una vasta clase de formas mentales (ciencias, religiones, mitos, espacio, tiempos), de opiniones y de saberes sin distinción. La religión como representación fue uno de los temas que abordó y a través de ella mostró la estabilidad de las creencias (no había cambio y/o era muy lento) y por ende de sus representaciones. El concepto de representaciones colectivas utilizado por él, como teoría de la sociedad se encuentra aún vigente y debemos tomarlo en cuenta opinan antropólogos como Gellner (1992); pero recordemos que estaba reservado al estudio de sociedades tradicionales, estáticas. El cambio no era un problema epistemológico en esa época y en consecuencia el lenguaje y la comunicación no formaban parte de los elementos cruciales de su teorización.

Otro de los grandes exponentes en esta línea es el antropólogo Lévy Bruhl, quien resuelve una de las paradojas del pensamiento durkhemiano, la imposibilidad de proponer un criterio absoluto de racionalidad. En la óptica de Durkheim, hay unidad de razón y pluralidad de culturas (Moscovici, 1993). Si bien es verdad que las culturas varían, que crean representaciones colectivas diferentes, específicas a cada grupo, ello no implica en absoluto que las operaciones cognitivas, las categorías mentales o las reglas prácticas sean semejantes. La contribución esencial de Lévy Bruhl impide que tomemos como norma nuestra representación científica (occidental), y considerar nuestra lógica como la única posible. Por tanto, propone efectuar una comparación de las representaciones colectivas entre los

⁴¹ Para Durkheim las representaciones colectivas son concebidas como formas de conciencia que la sociedad impone a los individuos. Y esta representación implica una reproducción de la idea social. Para Moscovici las representaciones sociales son generadas por los sujetos y son una producción y una elaboración de carácter social (Guevara, 1996).

contenidos fundamentales del pensamiento y las operaciones intelectuales, porque son distintas de una cultura a otra. Su extenso trabajo de campo, con diversas culturas primitivas, lo llevó a esta aportación, aún importante de reconsiderar y de trabajarse empíricamente. No podemos desecharla hasta que no se pruebe lo contrario. En muchos temas las ciencias sociales han avanzado, pero en otros como éste, se deben explorar muchos aspectos todavía y sobretodo incluir interpretaciones de dentro y fuera de las culturas, con actores de ambas. Bruhl pone entre paréntesis nuestras propias categorías mentales, nuestros valores y sugiere hacer el esfuerzo de descubrir en qué aspectos los nativos piensan y sienten de manera distinta. Él se preguntaba ¿en qué consiste la originalidad de sus representaciones? Este es un tema que aún no hemos podido resolver metodológicamente y que está íntimamente relacionado con el esquema dual cartesiano de sujeto-objeto, en el cual el Otro no era parte de este sistema. ¿Cómo indagar entonces cómo piensan y sienten los nativos? Las puntualizaciones de Lévy-Bruhl en la actualidad siguen siendo relevantes. Tema vigente y muy complejo pero creo que una de las vías es darle al Otro los espacios y las oportunidades para hablar de sí y de su cultura. Ensayar etnografías polifónicas, porque no se trata sólo de conocer sino de transmitir con base en los órdenes culturales correspondientes de esa cultura.

Uno de los motivos centrales de esta tesis justamente está relacionado con la discusión metodológica y en los roles adoptados por el investigador en la realización de su trabajo de campo. En la postura que éste asuma en el desarrollo empírico se localizará una parte importante de esta respuesta. Íntimamente relacionada con el papel que demos a ese Otro, puede ser en calidad de sujeto o de objeto. Si nos adentramos al mundo nativo a través de las acciones emprendidas por los nativos como sujetos protagónicos, podemos como investigadores analizar sus mundos en ese hacer, tal y como esta tesis lo propone. De lo contrario utilizaremos los mecanismos clásicos de la antropología, hasta ahora predominantes, donde la autoridad etnográfica parte del etnocentrismo de la cultura occidental y ve a los otros como objetos a través de este lente omnipresente. Cómo responder a la interrogante de Lévy-Bruhl de saber ¿qué piensa y siente el nativo? sin desplegar nuevas estrategias empíricas para que éste pueda expresarlo con y a través de sus congéneres. Sobre lo que debemos meditar seriamente es sobre las formas de relacionarnos, de mirar y de considerar al Otro en las investigaciones, las cuales implican posturas político-sociales por parte del investigador.

Aprehendemos dos realidades distintas si colocamos frente a frente a dos nativos⁴² o más, y si el investigador establece un diálogo con el nativo, en distintas fases, para conocer, puntualizar, corroborar sus maneras de pensar y sentir. Además, estaremos más próximos de las representaciones de los nativos si ellos mismos las construyen desde sus ópticas y no interferimos en su desarrollo. El estudio de las representaciones sociales tiene a bien considerar, en su teorización, la alteridad plural⁴³ (Jovchelovitch, 1998), tan necesaria en las ciencias sociales contemporáneas donde la diversidad de orígenes presenta un panorama sumamente complejo.

No hay culturas ni mejores ni peores, cada una tiene su razón de existir. Los pueblos primitivos y nosotros contamos con las mismas capacidades, pero las empleamos de manera distinta. Lo que confiere la originalidad a un grupo es el hecho de privilegiar un tipo de representación y, por consiguiente, una manera de comunicación con los demás (Moscovici). Existe un nexo indisoluble entre comunicar y representar. Uno de los motores de este trabajo es conocer ¿cuál es la representación social que los niños nahuas tienen de su pueblo? Para ello se diseñó una estrategia metodológica basada en la comunicación entre niños de diversos espacios, dentro y fuera de sus territorios de origen. En esa interrelación se encuentra la inteligibilidad. A su vez los sujetos a través del lenguaje (verbal y no verbal) cuentan con la posibilidad de develarse mutuamente partes de las representaciones sociales aprendidas en sus socializaciones. En la relación tú y yo, en esa racionalidad dialógica⁴⁴, estimulada entre los niños, encontramos la base de las representaciones sociales. Al mismo tiempo nos permiten (a nosotros investigadores) observar la interrelación establecida entre ellos, a partir de mi evocación; fomentamos la participación activa de los sujetos desde sus ópticas propias dirigiéndose a otro niño y no al investigador. Este enfoque implica un reconocimiento de los puntos de vista de los actores sociales y por ende una postura metodológica polifónica (Bajtín). Nos comunicamos ambos. Y en la expresión de ese algo no sólo está mi acción sino la de ambos, razón por la cual Bajtín habló de coautoría y afirmó que la otredad es co-otredad. En esta cadena la lengua juega un papel fundamental porque es la que nos da nuestra

⁴² Inclusive abría que abrir, aún más, con otras estrategias las formas de interacción y los espacios entre nativos para apreciar las diferencias de comunicación y valorar o no los alcances que un trabajo como éste tiene.

⁴³ Entendiéndola como la diversidad infinita de perspectivas diferentes y únicas producidas por la interacción entre los hombres y la cual nos ayuda a comprender las relaciones entre las representaciones, sus sujetos y sus objetos.

identidad. El discurso y la comunicación que crean las representaciones sociales tienen lugar en los grupos reflexivos⁴⁵. La gran interrogante es si los hijos de los migrantes forman parte o no de este tipo de grupos porque en el caso de los niños de los pueblos son evidentes los elementos que comparten y que en el capítulo siguiente analizaremos con detalle.

Tomando en cuenta la complejidad del mundo contemporáneo, Moscovici, a diferencia de Durkheim, décadas después, centra su teoría en el lenguaje y la comunicación. Lo que caracteriza a los seres humanos es la comunicación, la cual nunca es neutral (Bajtín). Por eso el diálogo establecido lo planteamos entre pueblos con una misma cultura y marcamos un nuevo espacio, la ciudad, aunque los niños no correspondan aún a este patrón cultural por ser hijos de migrantes. En el diálogo, en tensión, en conflicto establecido entre tú y yo (similares y/o diferentes) construimos el mundo. En esta interdependencia, entre lo individual y lo colectivo, creamos la realidad social. Yo recibo de los otros lo que tengo en mi mente. Vivimos en el mundo y en el lenguaje de los otros. Entonces cuáles son las representaciones sociales que tienen sobre el pueblo los niños de los pueblos y cuál la de los niños de la ciudad. La comunicación está basada en una racionalidad fiduciaria (Moscovici, 1988), que se genera gracias a la confianza depositada en la información y los juicios cuando los compartimos con otras personas. Esto nos permite el reconocimiento social y la confianza (pre-consideración de la comunicación) al ser aceptados. ¿Cómo se hablan los niños, cómo se ven entre pueblos y cómo se ven con los de la ciudad? Los diversos contextos seleccionados para el desarrollo de esta investigación, en un país multiétnico y plurilingüe como México, nos van a permitir revisar las formas de reconocimiento o no que implica la aceptación o no por parte del otro. Múltiples situaciones de conflicto lingüístico español-lenguas indígenas traen aparejadas conflictos entre representaciones sociales occidentales e indoamericanas debido a las diferencias culturales y a las maneras de ver y vivir el mundo.

⁴⁴ Capacidad ontológica de la mente humana de relacionarnos y se encuentra en tensión.

⁴⁵Un grupo reflexivo es concebido como un grupo que es definido por sus miembros, en el que los miembros conocen su afiliación y tienen criterios disponibles para decidir que otras personas también pertenecen al grupo. Los miembros de ese grupo elaboran colectivamente, en su práctica diaria grupalmente relevante las reglas, justificaciones y razones de las creencias y conductas que son pertinentes para el grupo (Bourdieu, 1980). Tendrán que reelaborar sus reglas y elaborar nuevos conocimientos cuando se enfrenten con un nuevo fenómeno relevante que entre en conflicto con el conocimiento establecido (Wagner, 1994).

2.2 Antropología y psicología ¿disciplinas complementarias?

Si bien he seleccionado la teoría de las representaciones sociales⁴⁶, que los psicólogos con mucha dedicación han tratado de profundizar en estos últimos cuarenta años, sus obras reflejan, como objetos de estudio, fenómenos culturales occidentales. Sin embargo, el propósito de esta tesis es indagar nuevas estrategias metodológicas para abordar, desde este paradigma, aspectos presentes (o no) de las culturas mesoamericanas sin desconocer que éstas conviven, desde hace más de cinco siglos, con otras culturas, como la nacional y la global que inició su penetración no importando el lugar geográfico. México, así como otros países de América Latina, abren a ciertos campos del conocimiento una amplia veta de posibilidades para conocer las relaciones entre representaciones sociales occidentales y representaciones sociales indoamericanas (nahuas, totonacas, mixes, mayas, etc.). Hoy, podemos revisar cómo se presenta esta confluencia de visiones sobre objetos que tienen más de una representación, dependiendo de la cultura o culturas internalizadas por el sujeto. Esta significación diferente, sobre objetos aparentemente iguales, nos distancian a unos grupos culturales de otros, a pesar de compartir un mismo territorio. La escuela es uno de los ejemplos más tangibles en este sentido. Cuando el maestro le enseña a un niño indígena qué es un volcán, tomando como base las ciencias naturales occidentales, esta disertación objetiva y científica de una montaña creada por acomodamientos históricos, de donde sale por una abertura llamada cráter torbellinos de fuego, no corresponde a la representación que la cultura de su pueblo le ha enseñado al respecto, diciéndole que el volcán es una persona, por eso tiene nombre, que además está arrodillado, tiene esposa, está vestido con una capa roja, tiene poderes y los protege. Evidenciamos significados (sentidos) distintos para una misma imagen (figura)⁴⁷, pero eso depende de la cultura a la que pertenezcamos.

En América Latina investigaciones de esta índole son escasas. En Brasil, Angela Arruda ha puesto al descubierto el preponderante papel jugado por la historia cultural, anterior a la conquista europea. Resalta en sus estudios sobre medio ambiente la importancia de las

⁴⁶ Retomo la postura de la psicología social porque ha sido desarrollada coherentemente y con un impacto operativo importante y de enriquecimiento en otras disciplinas sociales, como en la antropología (Sperber (1989), Laplantine (1989), Heritier), en sociología (Berger y Luckman (1968), Cicourel), en educación, etc. El concepto de representación social se ha desarrollado en los últimos años no sólo considerando los mitos científicos cotidianos, sino también la extensa y amplia gama de fenómenos sociales y culturales.

⁴⁷ La representación hace que a toda figura corresponda un sentido y a todo sentido corresponda una figura (Jodelet, 1984: 476).

representaciones hegemónicas. Es decir, aquellas representaciones arraigadas en el pensamiento y en el comportamiento de un pueblo a lo largo de su historia. No podemos obviar las múltiples y diferentes culturas indígenas y negras sobre todo, que cohabitan aún en América. A pesar de una serie de políticas lingüísticas, educativas, y culturales de desplazamiento de las lenguas y culturas nativas, implementadas por los gobiernos en los territorios americanos, éstas siguen su curso. Es más, en México el movimiento zapatista es una prueba de la fuerza de los pueblos indios y de la lucha centenaria por el derecho al reconocimiento.

De acuerdo a nuestras realidades debemos trabajar fuertemente en la gestión de modelos propios de aproximación a la realidad social. La gran tarea de los científicos sociales de este siglo es construir un conocimiento que responda a las exigencias socioculturales locales e indague la compatibilidad cultural (Moghaddam, 1985). En el caso mexicano la conquista española y la imposición de una cultura occidental sobre el mosaico cultural mesoamericano, que ha sido erosionado de maneras diferentes, nos da la posibilidad de estudiar qué es lo que pasa con las representaciones indígenas hoy en día. ¿Qué tanto lo mesoamericano está presente? ¿Qué elementos han perdurado? ¿Cuáles han desaparecido? ¿Podemos seguir hablando de lo mesoamericano? ¿Qué cosas se han incorporado de la cultura nacional? Razón por la cual la contrastividad de espacios es necesaria en el trabajo antropológico.

Moscovici, reconociendo esta complejidad⁴⁸ fortalecida por la movilidad del mundo contemporáneo, postula un acercamiento pluridisciplinario para la investigación de las representaciones sociales, ya que la teoría se elabora en las fronteras de la psicología, de la sociología, de la antropología cultural y de la historia de las mentalidades (De Rosa, 1999). De otra forma no podríamos lograr su estudio. Razón por la cual entre las características de esta teoría encontramos la transversalidad (Jodelet, 1989). A lo largo de la historia de las representaciones (mentales, colectivas, sociales), donde ellas han sido utilizadas para estudiar y comprender las sociedades tradicionales -en antropología y en psicología social-, se han convertido en un concepto pluri e interdisciplinario, ya que la noción de representación marca

⁴⁸ Refiriéndose a la historia de España. Ver discurso en agradecimiento al Doctor Honoris Causa otorgado por la Universidad de Sevilla, España en 1993.

el paso en materia de colaboración, de co-construcción, de coordinación entre varias disciplinas, pero principalmente compete a la antropología y a la psicología.

Psicólogos sociales, encabezados por Moscovici, han reconocido que no hay fronteras entre psicología social y antropología (Moscovici, 1986:20). En esta última distinguen su vocación en el estudio exigente y completo de las sociedades primitivas, sea el conjunto de símbolos, de representaciones y de creencias compartidas. En este sentido la psicología social se convierte en una antropología del mundo contemporáneo y la antropología en una psicología social de las culturas primitivas (Moscovici, 1993).

Las investigaciones de psicología social sobre representaciones sociales se enfocan al estudio de sociedades modernas⁴⁹, mundos diversos en constante cambio e innovación donde las relaciones interculturales se agudizan por los constantes movimientos migratorios. Cómo crear una epistemología que sea dinámica y responda a las necesidades sociales actuales, caracterizadas por la movilidad y la necesidad de adaptación, es una de las preocupaciones centrales de sus seguidores. El reto consiste en retomar lo que se ha aprendido comparando sociedades y culturas entre sí, por el contraste más vivo que existe dentro de una sociedad, de una cultura o sea dentro de la nuestra. De esta manera la obtención de los datos, la traducción de una lengua a otra disminuye. Como podemos apreciar el concepto de representación social constituye un factor de convergencia entre la psicología y la antropología respecto a la cultura (Moscovici, 1993). Tanto Jodelet como Moscovici han planteado que la noción de representaciones sociales permite ir más allá de las contradicciones que aparecen en el tratamiento de la noción de cultura. Noción vaga y con múltiples definiciones.

En México los estudios de representaciones sociales en antropología son incipientes. Con facilidad distinguimos, en la literatura internacional, los préstamos y reconocimientos recíprocos en algunos trabajos recientes de geografía humana, en ciertas orientaciones de la sociología, de la antropología o de la psicología social. Entre los estudiosos europeos que han incursionado sobre los puntos de conexión entre ambas tenemos a Jahoda (1989), quien criticó a Moscovici (Jahoda, 1988) por no haber formulado una definición explícita sobre las relaciones entre representaciones sociales y cultura. Al respecto Jodelet (2002: 114) comenta que lo más importante es comprender cómo la noción de cultura trabajada en las disciplinas

⁴⁹ Planteándose como uno de los grandes retos el estudio de culturas no occidentales (Wagner). Por ello han definido entre las representaciones posibles a las hegemónicas, que son las que revelan la historicidad de un pueblo, la fuerza y el arraigo cultural.

psicológica y antropológica es puesta en relación con la de representación social. Existe hoy un gran interés por parte de sus grandes exponentes como Moscovici y Jodelet de considerar como objetos de investigación esta relación entre representaciones sociales y cultura, la cual implica una reflexión interdisciplinaria. Jodelet, interpretando la conferencia dictada por Moscovici en Sevilla (1993), dice que para éste la cultura es un sistema englobante de las representaciones sociales, de las instituciones, de los rituales. Este sistema debe ser comprendido según su lógica propia que conduce los diferentes tipos de racionalidad no compatibles entre ellos. Tal y como lo explicitaron Durkheim y Lévy-Bruhl, las representaciones colectivas y sociales ocupan un lugar específico en el seno de la cultura.

Jahoda discute además una serie de puntos de contacto que abre la psicología a la antropología (psicología intercultural, representaciones culturales y sociales, enculturación, transmisión, educación, socialización). Sin embargo, la apertura que hace la antropología a la psicología es de otro orden. La antropología cultural ha trabajado sobre el temperamento y el carácter de los grupos humanos utilizando test psicológicos. La antropología social liga los principios de la sociología durkhemiana a los estudios de la organización. Ha dado la espalda a la explicación y a los métodos psicológicos. Si exceptuamos ciertas investigaciones en etnopsiquiatría constatamos que la antropología no ha seguido más que a la psicología cognitiva, ignorando las investigaciones de psicología social de terreno (Jodelet, 1989; Roussiau y Bonardi 2001).

Los antropólogos contemporáneos han continuado estudiando las representaciones colectivas a la manera de Mauss o de Lévi-Strauss. Han descuidado esta noción escogiendo un enfoque fundado sobre un conocimiento personal del terreno estudiado y han combinado ambos acercamientos. Modificaron la noción de representación colectiva y con ello evolucionó la antropología tradicional. Sperber (1989) reintroduce en antropología la noción de representación mental y agrega las representaciones públicas. Ambas forman las representaciones culturales que son para este autor los verdaderos objetos de estudio de la antropología. Kalaora (1997) se interroga sobre los prerequisites mentales y culturales que han permitido la invención del ambiente a través de la transformación de la representación simbólica del individuo. La postura antropológica fundada sobre la observación es prerequisite necesario para comprender la transformación de las representaciones sociales y de las mentalidades inducidas por los problemas e interrogantes del ambiente.

Laplantine (1989) abandona el estudio extensivo de las representaciones colectivas y se centra sobre ciertos sistemas como el de la enfermedad. Demuestra la unión que hay entre lo individual y lo social y postula tres dominios principales: *el campo del conocimiento*, al individuo lo considera un saber y al antropólogo un saber representacional; *del valor*, una representación es para el individuo un saber verdadero y exacto; *de la acción*, una representación es generadora de comportamientos. Además, las representaciones son condicionadas social y temporalmente. No obstante, las representaciones sociales postuladas por Moscovici tienen ventajas sobre las colectivas de Durkheim porque las fronteras interdisciplinarias parecen debilitarse en provecho de una representación que se encuentra en el conjunto de los campos disciplinarios relativos a las ciencias humanas.

Quisiera enfatizar de ambas disciplinas aspectos complementarios. Metodológicamente tanto la antropología como la psicología social pueden unirse ya que tratan de explorar una realidad social. Comparten la observación participante y las entrevistas. Diversos enfoques metodológicos pueden convenir tanto a la antropología como a la historia y a la psicología social para estudiar las representaciones. Si bien los psicólogos sociales están abiertos a metodologías diversas, a nivel empírico, en la mayoría de sus resultados se reflejan las limitaciones que éstos manifiestan desde su aplicación. La antropología en este sentido puede enriquecer, con toda la experiencia en trabajo de campo acumulada, los datos preponderando el enfoque cualitativo y al mismo tiempo abrir el camino del conocimiento de otras culturas que permean actualmente también la sociedad occidental, producto de las crecientes migraciones de sociedades orales a mundos escritos, ubicados hoy en el llamado primer mundo. La psicología social a diferencia de la antropología ha estructurado teóricamente, de manera sólida, el concepto de representaciones sociales. Es urgente no sólo hablar sobre el asunto interdisciplinario, sino que los trabajos reflejen la complejidad del mundo moderno, desplegando con seriedad esa suma de contribuciones teórico-empíricas. Esta tesis pretenderá efectuar un análisis de las representaciones sociales de los niños basándonos en la teoría desplegada por la psicología social y recurrir a la experiencia empírica de la antropología con culturas no occidentales, estableciendo un puente entre ambas. El análisis de las representaciones sociales ponderará los conocimientos antropológicos.

2.3 ¿Por qué es importante estudiar las representaciones sociales de los niños?

Los niños nacen y son incorporados a un mundo ya estructurado, con representaciones sociales propias. Ellos se insertan en esa comunidad que los acoge (Duveen, 1999). Son los otros quienes les atribuyen una identidad, le dan un nombre, lo posicionan de la representación de género. A través de estas mediaciones el niño hace su aparición en el mundo social para convertirse en un actor independiente.

Las representaciones sociales dan un sentido a las actividades del sujeto y parte de su explicación la alcanzamos en el plano del desarrollo individual. Es decir, a través de las acciones concretas del hombre vemos reflejado el sistema social en el que fue formado, correspondiente a un espacio y tiempo determinado. Estas representaciones manifiestas en el proceso de socialización resaltan dos aspectos: la organización de las informaciones transmitidas y la adhesión a las creencias del grupo (Malrieu, citado por Jodelet 1989). El niño aprehende la sociedad a través del concepto de universo de socialización, expresando la totalidad de los elementos que contribuyen a la formación del joven individuo. Estructura y engloba las condiciones espacio-geográficas, socioeconómicas, institucionales, culturales e ideológicas a la vez generales y específicas en su infancia.

Cada época de la historia ha tenido distintas concepciones sobre la infancia, inclusive en una misma época podemos encontrar más de una. Y por supuesto cada cultura la define con base en sus sistemas de estructuración. En consecuencia las representaciones sociales de la infancia no se han separado del saber del sentido común o natural, esta forma de conocimiento se distingue, entre otras, del conocimiento científico¹ (Jodelet, 1989, 1993). Pero tampoco hemos separado estas representaciones infantiles de los modelos de los adultos, ni de las ideologías, ni de los proyectos de la sociedad (Chombart, 1989). ¿Cuál es la perspectiva de los niños construida desde los niños?

A partir del estudio con infantes tenemos la posibilidad de revisar los procesos de sociogénesis de las representaciones sociales. Como las representaciones sociales no son estáticas, podemos estudiar la formación y la transformación de las mismas a partir de los jóvenes. Y en el caso de los niños nahuas, seleccionados para desarrollar esta investigación, estamos abriendo una puerta, a partir de los materiales de campo trabajados en este texto, de estudiar el desarrollo histórico de las representaciones sociales como formas de pensamiento colectivo de este grupo indígena.

Existen posiciones encontradas sobre la importancia de estudiar las representaciones sociales en niños. Entre ellas se manejan que no pueden ser considerados como sujetos de representaciones sociales, ni como sujetos capaces de argumentar, de discutir y de comunicar. Sin embargo, encontramos investigaciones que han demostrado que los infantes elaboran conjeturas, formulan hipótesis interpretativas o fragmentos de explicaciones destinados a afrontar el misterio de lo desconocido (Rosa de, 1999). Todas estas razones conducen a un grupo de psicólogos sociales a profundizar el estudio de la génesis y el desarrollo de las representaciones sociales infantiles, reconociendo a los niños como actores sociales (Duveen, 1994), y la legitimidad de sujetos epistémicos. Un fenómeno parecido ocurre en antropología donde los ancianos son los sujetos de estudio privilegiados por esta disciplina. No obstante, debemos abrir nuestras perspectivas a estos sujetos en formación porque a través de ellos entramos a un mundo desconocido que incita a la formulación de estudios diacrónicos básicos en el abordaje de la dinamicidad cultural. Es necesario en las ciencias sociales incrementar las investigaciones con los niños porque son la parte fundamental de esta cadena generacional. Sus concepciones nos permiten percibir los cambios o no de las múltiples representaciones sociales de un pueblo a través de la historia. Esto nos conduce a analizar la herencia cultural (Rouquette, 2002) a la que pertenecen. En el caso concreto de la investigación planteada la pregunta detonadora nos remite no sólo a revisar qué temas conforman la representación social de su pueblo, desde sus propias ópticas, sino también nos da la posibilidad de revisar si a esta representación seleccionada para su estudio corresponden las mismas prácticas sociales que en el pasado.

2.4 ¿Cómo se definen las representaciones sociales?

En 1961 Moscovici las definía así: "representación social es el producto y los procesos de una actividad mental por la cual un individuo o un grupo reconstituye lo real y le atribuye una significación específica". Las representaciones sociales son un conjunto organizado de opiniones, actitudes, de creencias y de informaciones que se refieren a un objeto o situación. Están determinadas a la vez por el **sujeto** (su historia, su nacimiento), por el **sistema social e ideológico** en el cual se inserta y por la **naturaleza de los lazos** que el sujeto establece con ese

sistema social⁵⁰ (Abric, 1989). Estas representaciones tienen a su vez cuatro funciones principales: una función cognitiva, en la medida en que las representaciones sociales constituyen el esquema de percepción a través del cual los actores individuales y colectivos perciben, comprenden y explican la realidad; una función identificadora, las representaciones definen la identidad social y permiten la salvaguarda de la especificidad de los grupos; una función de orientación, las representaciones constituyen guías potenciales de los comportamientos y de las prácticas; y una función de legitimación porque permiten justificar a posteriori las tomas de posición y los comportamientos (Giménez, 1999: 88-89).

Para Jodelet, una de las más destacadas psicólogas sociales y discípula de Moscovici, es necesario precisar que la representación social es una forma de conocimiento elaborada socialmente y compartida con un objetivo práctico que concurre en la construcción de una realidad común para un conjunto social. Es decir, concierne a la manera como nosotros, sujetos sociales, aprehendemos los acontecimientos de la vida diaria, las características de nuestro medio ambiente, las informaciones que en él circulan, a las personas de nuestro entorno próximo o lejano. Toda representación social es representación de algo y de alguien, pero no es el duplicado de lo real, ni de lo ideal, ni la parte subjetiva del objeto, ni la parte objetiva del sujeto. En el fondo de toda representación debemos buscar esta relación con el mundo y con las cosas (Jodelet, 1984: 475), aunque pienso que hay representaciones que no manifiestan un enlace objetivo, visible. Igualmente designada como saber del sentido común o natural, esta forma de conocimiento se distingue, entre otras, del conocimiento científico⁵¹ (Jodelet 1989, 1993).

Las representaciones sociales dan un sentido a las actividades del sujeto y una parte importante de su explicación la alcanzamos en el plano del desarrollo individual. Es decir, a través de las acciones concretas del hombre se reflejan las enseñanzas que su grupo y la familia le proporcionaron, correspondientes a un espacio y tiempo determinado. Estas representaciones manifiestas en el proceso de socialización resaltan dos aspectos: la organización de las informaciones transmitidas y la adhesión a las creencias del grupo (Malrieu, citado por Jodelet 1989).

⁵⁰ La traducción es mía.

⁵¹ La traducción es mía.

Las representaciones sociales circulan, se cruzan y se cristalizan sin cesar a través de la palabra, un gesto, un reencuentro, en nuestro universo cotidiano. Corresponden a la sustancia simbólica que entra en la elaboración y por otro lado a la práctica que produce esa sustancia. Todo como la ciencia o los mitos corresponden a una práctica científica y mítica (Moscovici, 1976). Toda representación social está constituida por un conjunto de contenidos, los cuales se refieren a las condiciones y contextos en que surgen las representaciones, a las comunicaciones mediante las que circulan y a las funciones a las que sirven dentro de la interacción con el mundo y los demás (Jodelet, 1984). Los contenidos de las representaciones son elementos de suma importancia pues se expresan los aspectos sociocognitivos y afectivos de las formas de saber. En ellos se condensa el conocimiento (saber) de los grupos sobre los objetos. Este saber tiene diferentes soportes: el lenguaje, los discursos, los documentos, las prácticas, los dispositivos materiales por los cuales se llegan a conocer dichos contenidos. Éstos están compuestos por formas cognitivas, aunque no exclusivamente; los componen también otros elementos como las informaciones, imágenes, creencias, valores, opiniones, elementos ideológicos y culturales y, en consecuencia, en ellos están presentes componentes simbólicos, afectivos, emocionales, imaginarios. Los contenidos forman el campo representacional (Jodelet, 1989), pero éste no es necesariamente el mismo para todos los grupos. Los temas conforman la base de las representaciones sociales.

Éstas, en tanto sistemas de interpretación rigen nuestra relación con el mundo y con los otros, orientan y organizan las conductas y las comunicaciones sociales. Intervienen en procesos variados como la difusión y la asimilación de los conocimientos, el desarrollo individual y colectivo, la definición de las identidades personales y sociales, la expresión de los grupos y las transformaciones sociales.

En tanto que fenómenos cognitivos, son la parte social de los individuos con las implicaciones afectivas y normativas, con la interiorización de las experiencias, de las prácticas, de los modelos de conducta y de pensamiento, socialmente inculcadas y transmitidas por la comunicación social. Su estudio constituye una contribución decisiva en la aproximación de la vida mental individual y colectiva (Jodelet, 1989).

De manera resumida Jodelet (1984:478) nos dice que entre las características fundamentales de representación tenemos:

Siempre es la representación de un objeto.

Tiene un carácter de imagen y la propiedad de poder intercambiar lo sensible y la idea, la percepción y el concepto.

Tiene un carácter simbólico y significante.

Tiene un carácter constructivo.

Tiene un carácter autónomo y creativo.

La representación siempre conlleva algo social: las categorías que la estructuran y expresan, categorías tomadas de un fondo común de cultura. Éstas son categorías de lenguaje.

Hay dos condiciones que se deben cumplir para considerar a un objeto social como un objeto de representación: la primera es que dicho objeto debe aparecer en las conversaciones, en el habla cotidiana; pero también debe estar presente en los medios de comunicación (Jodelet, 1989). La segunda es que dicho objeto debe hacer referencia a los valores. Este objeto es cada entidad material, imaginaria o simbólica que la gente nombra y a la cual atribuyen características y valores (Wagner, 2000). Actualmente existen múltiples objetos de representación tomados como temas de investigación y una serie de acercamientos metodológicos que se van diversificando (Jodelet, 1989).

Las representaciones sociales son constitutivas de realidades representadas. Esta construcción está operada por los procesos de objetivación y anclaje (Duveen, 1994). Ambos procesos permiten transformar lo que es extraño en familiar, o si se prefiere domesticar y hacer inteligible lo que no es familiar. Sin embargo estos procesos actúan en direcciones diferentes. El primero trabaja sobre el objeto (hace concreto lo abstracto, materializa la palabra) y el segundo sobre el grupo o sobre la cultura (Acosta y Uribe, 2000) (enraizamiento social de la representación y de su objeto). Si lo propio de la objetivación es reducir la incertidumbre ante los objetos operando una transformación simbólica e imaginaria sobre ellos, el proceso de anclaje permite incorporar lo extraño, lo que crea problemas, en una red de categorías y significaciones (Moscovici, 1976, 1984; Jodelet, 1984). Dos modalidades de intervención permiten describir el funcionamiento del anclaje: a) la inserción del objeto de representación en un marco de referencia conocido y preexistente; y b) la instrumentalización social del objeto representado.

El anclaje, en tanto sistema de interpretación, posibilita que las personas puedan comunicarse en los grupos a que pertenecen bajo criterios comunes, con un mismo lenguaje para comprender los acontecimientos, las personas u otros grupos. El anclaje guarda una

estrecha relación con las funciones de clasificar y nombrar, es decir, de ordenar el entorno, al mismo tiempo, en unidades significativas y en un sistema de comprensión. Es la asociación entre los nuevos fenómenos con los ya conocidos y este proceso está ligado a la memoria colectiva. Estos son procesos básicos en la generación y el funcionamiento de las representaciones sociales, mantienen una relación dialéctica (Jodelet, 1984). Se combinan para hacer inteligible la realidad y para que, de esa inteligibilidad, resulte un conocimiento práctico y funcional; un conocimiento social que nos permita desenvolvemos en el entramado de relaciones y situaciones que implica la vida cotidiana. No obstante, debemos señalar que esta relación dialéctica entre los procesos de objetivación y anclaje es una de las cuestiones menos exploradas por la investigación en representaciones sociales (Wagner, 1994).

2.5 Estructura de las representaciones sociales

Los trabajos sobre la estructura de las representaciones sociales han estado relacionados clásicamente con la utilización del método experimental y por el estudio de la influencia de las representaciones sobre el comportamiento. Para Abric los comportamientos de los sujetos o de los grupos no están determinados por las características objetivas de la situación, sino por la representación de esta situación. De estas investigaciones clásicas conviene destacar su contribución en la teorización sobre la estructura y dinámica de las representaciones más que en sus resultados.

Abric (1976) propone que toda representación se organiza en torno a un núcleo central⁵² y a elementos periféricos (Flament, 1994). El núcleo central o principio generador (Doise, 1990) tiene dos funciones esenciales: a) una función generadora mediante la cual los otros elementos de la representación adquieren o transforman su significado y b) una función organizadora de las relaciones que asocia los elementos de la representación. Este núcleo es la parte más estable, coherente y rígida de la representación, ya que está fuertemente anclado sobre la memoria colectiva del grupo que lo elabora, esto es, sobre las condiciones históricas y sociales del grupo. Asimismo, el núcleo central tiene una función

⁵² La identificación de este núcleo central permite el estudio comparativo de las representaciones. Para que dos representaciones sean diferentes deben estar organizadas alrededor de dos núcleos centrales distintos. La centralidad de un elemento no puede ser llevada sólo a una dimensión cuantitativa, sino por el contrario a una cualitativa.

consensual y define la homogeneidad compartida por el grupo, estableciendo un carácter normativo de las significaciones que comporta. El núcleo central⁵³ es producto de la objetivación y refiere al aspecto estructural que adquieren los contenidos de la representación. Los elementos periféricos protegen la estabilidad del núcleo central, tienen funciones fundamentalmente adaptativas (Abric, 1993:70). El sistema periférico es mucho más sensible al contexto; el núcleo central conduce, a grupos e individuos, a la adaptación de situaciones específicas y permite integrar las experiencias individuales. Los elementos periféricos constituyen la interface entre el núcleo central y la situación concreta en la que se elabora o funciona la representación y responden a tres funciones esenciales: una función de concreción directamente dependientes del contexto, resultan del anclaje de la representación en la realidad y permiten revestirla en términos concretos, comprensibles y transmisibles de inmediato. Crear un ambiente contextual particular. Una función de regulación más flexible que los elementos centrales. Los elementos periféricos desempeñan un papel esencial en la adaptación de la representación a las evoluciones del contexto. Aspecto móvil y evolutivo de la representación. Y una función de defensa. El sistema periférico funciona como el sistema de defensa de la representación, como un parachoques. La transformación de una representación se operará así en la mayoría de los casos mediante la transformación de sus elementos periféricos: cambio de ponderación, interpretaciones nuevas, deformaciones funcionales defensivas, integración condicional de elementos contradictorios. Es en el sistema periférico que las contradicciones podrán aparecer y ser sostenidas (Flament, 1994).

La descripción de los principios estructurales de las representaciones sociales ha permitido el análisis de sus transformaciones. Abric considera tres tipos de transformaciones posibles en una representación social.

Una *transformación lenta* en donde las prácticas contradictorias generan esquemas extraños de comportamiento. Resistiéndose a la transformación, el núcleo se protege a través de esquemas periféricos, pero estos esquemas se ven ellos mismos afectados y se convierten en extraños.

⁵³ Este tiene una gran conexión con el esquema figurativo propuesto por Moscovici; aunque éste hace referencia al aspecto icónico que adquieren los contenidos objetivados.

Mediante la generación de esquemas extraños, la representación puede permanecer inalterable durante un tiempo, pero su persistencia en la estructura de representación o su multiplicación finalmente puede llegar a transformar el núcleo central, es decir, la representación.

Transformaciones de forma progresiva. Las nuevas prácticas no son totalmente contradictorias con la representación y los esquemas activados pueden modificar la representación sin escisión o ruptura del núcleo.

Transformaciones brutales cuando las prácticas contradictorias llegan a afectar directamente la significación del núcleo central. Éstas sólo han sido hipotetizadas (Wagner, 1994).

El desarrollo conceptual en los trabajos tanto teóricos como empíricos sobre estructura y modificación de las representaciones han contribuido a obtener una mejor comprensión de los fenómenos implicados. No obstante en esta área el desarrollo conceptual es de orden descriptivo más que explicativo (Wagner, 1994).

2.6 Tipos de representaciones sociales

Existen distintos tipos de representaciones sociales. Las *representaciones hegemónicas* compartidas por todos los miembros de grupos “altamente estructurados”, como partidos, naciones y pueblos indígenas y negros, como es el caso latinoamericano. Ellas predominarían implícitamente en las prácticas simbólicas o afectivas; parecen uniformes y coercitivas, mostrando gran parentesco con las representaciones colectivas de Durkheim. La psicología cultural va a definir a algunas representaciones hegemónicas como representaciones culturales. Son aquellas que están profundamente arraigadas en el pensamiento y en el comportamiento de un pueblo. Ellas serían las responsables de la interacción social integrada, en la medida que ofrecen senderos comunes a todos para la comprensión de objetos que posean una larga historia. Se trata de representaciones que permiten, además de la creación de los mismos objetos, la definición de los actores en cuanto integrantes de comunidades y culturas específicas. Son adquiridas y desarrolladas desde la infancia, o provienen de un tiempo histórico anterior, lo que posibilita la mayor estabilidad. Son la arcilla con la que se modela la institución imaginaria de la sociedad; son

una pieza indispensable en el dinamismo de la cultura en sociedades como las nuestras, si deseamos percibir la cultura a lo largo del tiempo (Arruda, 2000). Estas representaciones son parte del tejido y del diseño de la red de significados que hace la cultura, como diría Geertz. Especial atención tendremos en ellas a lo largo del último capítulo.

Las *representaciones emancipadas o autónomas* resultan de la circulación del conocimiento y de las ideas de grupos que mantienen contacto. Al contrario de las primeras, no poseen carácter homogéneo, sino que expresan una cierta autonomía con respecto a los segmentos que las producen.

Y las *representaciones polémicas* surgen en el conflicto y en la controversia social, y no crean unanimidad en la sociedad. Son el producto de relaciones antagónicas entre grupos, excluyéndolos mutuamente (Moscovici, 1988).

Es evidente que los objetos de representación en nuestro mundo contemporáneo se multiplican pero al mismo tiempo se complejizan. La movilidad en la cual estamos inmersos, ya sea vía medios masivos así como la física, implica una dinámica pluricultural de interpretación. Es así como recientemente Moscovici (1998) propone efectuar una diferencia entre representaciones basadas en creencias y representaciones basadas en el conocimiento⁵⁴. La primera corresponde a representaciones comunes cuyo núcleo se basa en creencias que generalmente son más homogéneas, afectivas, impermeables a la experiencia o a la contradicción y dejan poco espacio para variaciones individuales. La segunda son más fluidas, pragmáticas, posibles de ser sometidas a prueba de éxito o de fracaso y dejan una cierta amplitud para el lenguaje, la experiencia y a las facultades críticas de los individuos.

La mantención de una representación social depende del consenso funcional de un grupo (Wagner, 1994). Requieren de una serie de condiciones y soportes que les permiten subsistir y reproducirse en el tiempo, es decir, ser heredadas de una generación a otra dentro de las sociedades. El concepto de herencia es una de las premisas teóricas fundamentales para comprender la dinámica de su reproducción. Los grupos heredan las representaciones pero para que ello sea factible requieren de un conjunto de condiciones

⁵⁴ Moscovici retoma de Lévy Bruhl esta división de representaciones colectivas que se originan en las creencias y aquellas que se basan en el conocimiento. Distinción que ha desarrollado en su modelo sobre las formaciones mentales: magia, ciencia, religión e ideología (Moscovici, 1992).

dentro de la cultura, el lenguaje y la comunicación, y las características de la sociedad y la vida social donde se inscriben los grupos (Jodelet, 1989; Rouquette y Rateau, 1998).

2.7 Las relaciones entre representación social e identidad

Ciertas investigaciones en representaciones sociales (Duveen 1994, Calmilleri 1990) son una especie de paradigma de investigación emergente en el cruce de estudios ya conocidos como la identidad y la categorización social. La mayoría de estos trabajos tienen por objetivo poner en evidencia de qué manera las representaciones sociales participan en la formación y en la expresión de la identidad nacional y supranacional, y por el otro lado analizar la manera en que la sociogénesis de las representaciones está influenciada por la pertenencia categorial y de grupo. Es a través de las representaciones sociales que la identidad se estructura y se expresa. El concepto de identidad nace de los trabajos etnopsicológicos. Erickson formula la noción de identidad psicosocial y la introduce como nuevo tema de investigación en las ciencias sociales. La identidad concebida como una combinación inasible de características individuales y sociales. Desde el principio uno puede ver una compatibilidad entre la idea de Erickson de identidad como ambiente interno y la teoría de las representaciones sociales. Las representaciones del mundo social son ciertamente los elementos del ambiente interno, y pues de la identidad, y al mismo tiempo estas representaciones, en tanto que expresiones de la cultura y la ideología, viven como elementos del ambiente externo. El anclaje y la objetivación se efectúan en las representaciones de objetos sociales que están ligados al sistema identitario por la necesidad de suspender o de meter entre paréntesis todo lo que se ha podido decir a propósito de estas representaciones en términos de estereotipos, de categorías y más recientemente de prototipos. La teoría de las representaciones sociales en tanto que estudio combinatorio complejo de las dimensiones lingüísticas, afectivas y cognitivas ha influenciado determinadamente en los estudios de identidad (Zavalloni, 1997).

En el estado actual de la reflexión hay un consenso en pensar la identidad desde una *perspectiva dinámica*. Ésta es elaborada en el curso de los primeros años de la vida para llegar a un punto de fijación donde ella sería perfeccionada y estable. La identidad es

considerada el producto de un proceso que integra las diferentes experiencias del individuo a lo largo de la vida.

La *interacción* juega un papel determinante sobre la génesis y la dinámica de la identidad, es decir, con los otros individuos, los grupos, o las estructuras sociales. Desde que uno nace la mirada del otro asigna a cada uno una imagen, una personalidad, de los modelos culturales y de los roles sociales que el sujeto puede aceptar o rechazar, pero en relación a los cuales él no puede evitar determinarse. En el seno de las fuentes de interacciones, familiares y sociales, que sitúan al individuo en el mundo, en cada momento de su vida, se *construye y se reconstruye incansablemente el conjunto de los hechos que lo define*, por el cual él se define de cara a los otros y él es reconocido por ellos.

La identidad es *multidimensional y estructurada*. Las situaciones de interacción en las cuales son implicados los individuos son diversas y múltiples e infieren respuestas identitarias igualmente diversas, pero estos diferentes elementos –roles, identidades- no son una simple reunión de identidades yuxtapuestas, están integradas en un todo estructurado, más o menos coherente y funcional. Es necesario aceptar la aparente paradoja de la unidad diacrónica de un proceso evolutivo. A pesar del carácter dinámico –según las situaciones y el cambio en el tiempo- de la identidad, el sujeto tiene conciencia de su unidad y de su continuidad, y es reconocido por los otros como el mismo.

Estos principios expuestos son un acercamiento a la identidad en términos de estrategias identitarias. Entendiendo este concepto como los mecanismos puestos en marcha (de manera consciente o inconsciente) por un actor (individual o colectivo) para atender una o las finalidades (definidas explícitamente donde se sitúan el nivel del inconsciente) procedimientos elaborados en función de la situación de interacción, es decir, en función de las diferentes determinaciones (sociohistóricas, culturales, psicológicas) de esta situación.

En los años 70 y 80s, numerosas investigaciones interdisciplinarias, de corte etnográfico, aportaron datos suficientes para poner en duda la hipótesis de una identidad única. Actualmente hay un consenso para suponer que cada individuo (y cada grupo) puede disponer sucesivamente o simultáneamente de muchas identidades donde la materialización depende del contexto histórico, social y cultural donde se encuentra. Conviene hablar de identidades en plural y cuando se intenta el análisis del concepto se lo debe hacer en un

contexto preciso. La persona y su identidad son un producto histórico (Gadlin, 1984). La identidad aparece como una función combinatoria inestable y no como una esencia inmutable, en un lugar y en un momento, paralelamente efímera, de participación, de cambios y de conflictos.

2.8 Retos de los estudios de representaciones sociales para el estudio de culturas no occidentales.

Profundizar la relación entre cultura y representación social. Incrementar las investigaciones que combinen la riqueza empírica con la teórica y se arriesguen a conocer otras culturas que no sean las occidentales. Fomentar los estudios contrastivos en zonas interculturales que aporten datos y enriquezcan a la psicología intercultural; campo del conocimiento incipiente en México. Uno de los aspectos importantes de considerar en el estudio de las representaciones sociales es fortalecer el enfoque cualitativo. Si bien las investigaciones en representaciones sociales se pronuncian por la pluralidad metodológica, la gran mayoría de sus estudios adoptan un manejo cuantitativo de los datos. Sin embargo, varios de sus exponentes, entre ellas Denise Jodelet, han recurrido al enfoque cualitativo y por tanto sus obras se construyen con base en entrevistas y observación participante. Lo cual le ha permitido evaluar el habla y la acción en *situ*. Esta autora, no sólo ha considerado en sus interpretaciones lo dicho por sus informantes, sino el cómo, el por qué y en qué situaciones de entrevista.

Explorar los modos de expresión de las representaciones sociales de los mundos sensibles e invisibles a partir de las imágenes (fotos, dibujos, video). Considerándolas como una “especie de escritura” de las representaciones del propio sujeto. El trabajo del antropólogo debe permitir y fomentar el paso de lo visible a lo legible, o no expresable sin medición.

Otro de los puntos cruciales se refiere a la posibilidad de realizar aproximaciones antropológicas cuando se estudia una representación social o una familia de ellas, reside en el hecho de poder identificar los campos representacionales y observar el movimiento de sus contenidos, así como contar con un punto de partida para indagar en los grupos contemporáneos su presencia, ausencia o sus relaciones en la red nocional (Alfredo Guerrero, 2000).

Considerando los dos primeros puntos mencionados, Gilberto Giménez ha abierto este campo en México (1998), siguiendo la línea de la escuela francesa y entrelazando disciplinas tales como: antropología y psicología. Nos propone en sus últimos escritos la posibilidad de analizar los componentes culturales básicos de la representación social que tienen de sí mismos los grupos étnicos, en contraposición con la cultura nacional mayoritaria y de carácter occidental. Entre ellos considera los siguientes:

1. Una tradición⁵⁵ archivada en la memoria colectiva que remite a una línea de ancestros y que registra el trauma de la colonización.
2. La reivindicación permanente de sus territorios ancestrales⁵⁶ como lugares de anclaje de su memoria colectiva, contenedores de su cultura y referente simbólico de su identidad social.
3. La valorización de su propio lenguaje, dialecto o sociolecto no sólo como medio de comunicación intragrupal sino también como archivo vivo de su visión del mundo y símbolo distintivo de su identidad cultural.
4. La valorización del propio sistema de parentesco⁵⁷ como fundamento primordial de su pertenencia grupal.
5. Un complejo religioso-ritual⁵⁸ que actualiza, reafirma y renueva la identidad del grupo, mediante la dramatización de su visión del mundo, de la vida y de la muerte (Giménez, 1998).

⁵⁵ Al concepto de tradición lo define el hecho de conferir al pasado una autoridad trascendente para regular el presente (Hervieu-Léger, 1993:126-27). Tradición es el conjunto de representaciones, imágenes, saberes teóricos y prácticos, comportamientos, actitudes, etc. que un grupo o una sociedad acepta en nombre de la *continuidad necesaria entre el pasado y el presente* (Hervieu-Léger, 1993:127).

⁵⁶ El territorio es modelado por el trabajo de muchas generaciones y que por lo mismo funciona como vínculo material entre las generaciones de pasado y las del presente. Espacio de inscripción de la memoria colectiva como soporte material de la vida comunitaria y como referente simbólico de la identidad colectiva (Giménez, 1998).

⁵⁷ La pertenencia étnica que no es voluntaria se adquiere fundamentalmente por nacimiento, a través de la inserción en una familia y por lo tanto en un sistema de parentesco (Giménez, 1998).

⁵⁸ La religión comprende una dimensión fundamental de las identidades étnicas porque este sistema tiene por función la construcción de la identidad étnica. El santo patrono es el "corazón del pueblo" y resume en sí mismo su identidad histórica, su realidad presente y su destino (Giménez, 1998).

3. ENSAYO DE UNA ANTROPOLOGÍA POLIFÓNICA

En el siguiente capítulo, ensayo de una antropología polifónica, leeremos diferentes miradas que se cruzan para describir los contextos ya mencionados. Distintos sujetos han entrado en juego, desde espacios y culturas encontradas. En primer lugar, con la intención de ubicar al lector, exponemos datos contextuales del investigador sobre estos medios. Inmediatamente, un collage de las distintas presentaciones etnográficas que los niños armaron sobre sus propios espacios nos permitirá conocer cómo es su entorno, desde la perspectiva nativa. El trabajo efectuado por ellos muestra una amplia gama de estructuraciones realizadas bajo sus ópticas, a partir del uso de distintas tecnologías con el fin de “retratar” su pueblo (foto y escritura, dibujo-individual y mural- y escritura, foto, dibujo y escritura, entrevistas orales en grupo y con el investigador, entrevistas en sus casas con sus familiares para colocar las tangibles). Abordar todas en este manuscrito no sería posible, por eso recurrimos como texto base a la colección fotográfica tomada por los niños, posteriormente jerarquizada y escrita que dio como resultado el manuscrito a presentar. Sin embargo, no quisiéramos hacer a un lado las otras formas incursionadas como investigaciones a familiares o amigos. Ellos mismos seleccionaron con quién hablar y de qué temas. Así reforzaron su visión y/o ampliaron su conocimiento. Entonces a su trabajo de foto y descripción escrita de la misma agregamos, con una respectiva introducción de la procedencia del material, entrevistas y narraciones orales hechas por los niños a familiares y/o algunas moderadas por mí que muestran la interrelación temática desde diferentes géneros. De esta manera ponemos de manifiesto el diálogo generado al interior del pueblo para construir y abordar los distintos aspectos de su realidad. Al mismo tiempo, intentamos cruzar las informaciones de los diversos registros: orales, escritos, fotográficos generadas por los mismos nativos en los cuales podemos ver superpuestas distintas ópticas sobre un mismo espacio. Un tópico desencadena otros y así se abre esta cadena sin un fin próximo. Desgraciadamente, colocaremos unos pocos ejemplos de este entretejido porque el archivo nos permitiría extendernos sobre este tema de manera copiosa. A través de su respectiva presentación conoceremos la representación que los nativos-autores tienen sobre sus propios entornos. ¿Qué muestran, cuentan de sus espacios y privilegian de ellos? Sumergirnos en su mundo, desde su mundo.

3.1. La perspectiva foránea de un entorno distante

Como ya lo he mencionado este trabajo de investigación ha tenido distintas fases y distintos actores somos los autores del mismo. Los datos etnográficos que a continuación podrán leer responden a una visión externa de los pueblos y realizada durante las primeras etapas del proyecto.

Coloco en primer lugar mis datos contextuales porque estoy pensando que el lector necesita ubicarse tal y como yo lo necesité cuando llegué por primera vez a estos lugares. Esto me lleva ahora a comprobar algo que desde el principio estoy sosteniendo: el trabajo antropológico debería contemplar la co-construcción investigador-nativo del objeto a estudiar, de manera activa, de lo contrario, el quehacer antropológico privilegia sólo la mirada occidental de las culturas indígenas. Dejar hablar/escribir su palabra al nativo en forma de textos implica liberarlo de las barreras que coloca nuestra etnografía clásica, donde parte de sus voces están aprisionadas por nuestra escritura.

Las visiones son complementarias pero diferentes, lo mismo ocurre con los lenguajes, y más evidente aún, son los tópicos y la organización de los textos. Esto lo comprobarán, en unos momentos, cuando lean los trabajos y los contrasten. Éstos responden a la importancia que los sujetos asignan a su propio entorno, que no es lo mismo que para un foráneo a pesar de que éste sea un conoedor. Inmediatamente a esta introducción daré desde lo ajeno, algunas características relevantes de estos espacios. Pero tendremos la oportunidad de acompañar mi mirada con la construída por los niños. Notaremos diferencias evidentes porque mi experiencia sobre su entorno es distante y tamizada por la cultura nacional. Nunca terminamos de empaparnos de la otra cultura. Desde fuera de una realidad cultural estamos “incapacitados” de dar a los distintos temas nodales la misma jerarquización y por ende no podemos hablar con la misma riqueza descriptiva y afectiva sobre ellos. En este aspecto radica la diferencia. De ahí la importancia no sólo del discurso nativo, sino de su hilaridad. Esto nos permite conocer, aproximarnos a los mundos desde visiones diferentes. La convivencia textual es posible. En un mundo intercultural debemos contemplar a los sujetos que lo integramos para dar cuenta de esta complejidad. Debemos sumar entonces distintas voces, distintas maneras de ver la vida dependiendo de la cultura de la cual procedamos.

3.1.1. La Magdalena Yancuitlalpan vista y escrita por el investigador

Para llegar al pueblo de la Magdalena Yancuitlalpan es necesario trasladarnos a la ciudad de Atlixco, misma que fue un importante centro textilero, hace un siglo atrás. De ahí dirigimos a la cabecera del municipio de Tochimilco por una carretera que fue pavimentada en el año de 1992 pero que durante treinta años fue de terracería. Tochimilco⁵⁹ fue un gran centro en la época colonial, lo notamos por los edificios antiguos y su templo. Llegaba la vía del tren hasta el lugar para recoger el aguardiente que producían. Tochimilco y la Magdalena estaban comunicados por una vereda, que posteriormente se convirtió en un estrecho camino que hoy en día han mejorado por las vicisitudes del volcán Popocatepetl. Pero a pesar de contar con vías de comunicación y transporte público, que proliferó al pavimentarse la carretera, (anteriormente un autobús llegaba dos veces a la semana, sólo los días de plaza) al llegar a la Magdalena, tenemos la sensación de resguardo, de lejanía, de retiro. Esto se debe también a que está ubicada a sólo ocho kilómetros del cráter del volcán Popocatepetl, segunda altura más importante de México. Son parte indisoluble del coloso, viven con intensidad todos sus movimientos y sus bondades, al estar "incrustados" en sus faldas. Las pronunciadas barrancas⁶⁰ que atraviesan al pueblo, lo sujetan a manera de brazos. Por don Gregorio, así bautizado desde siempre, tienen acceso al alimento, ricas tierras abonadas por los constantes minerales de sus recientes erupciones, al agua de sus prolíficos veneros⁶¹ o "amaloyas" y a los deshielos frecuentes de las nieves que lo cubren cada vez que llueve. De él tienen todo. Los bosques que explotan en las

⁵⁹ Lo integran las siguientes juntas auxiliares: Santa María Magdalena Yancuitlalpan, Tepanapan, Huilango, Zacatepan, Tochimilzolco, Tecamilpa, Tecamapixtla, Alpanoca, y la Colonia de Jilotepec. El municipio en su conjunto lo integran 14.574 personas (INEGI 2000).

⁶⁰ Entre ellas tenemos: Hueyiatlahco (barranca grande), nace en el Popocatepetl, Tlahcohtle (barranca de medio camino) ésta divide al pueblo por la mitad, dando nombre a los dos barrios más importantes del poblado, del lado derecho encontramos el barrio denominado Centro y del izquierdo lo que llaman el Barrio (Guadalupe). Por Tepiazco o barranca de la cascada se abrió el camino que la comunica con Tochimilco (2 Km) y la barranca de Cuaco que es la que separa a la comunidad de la Magdalena Yancuitlalpan del pueblo de San Pedro Benito Juárez, San Juan Ocotepec y Huexocoapan y cuenta con los siguientes cerros: Campanahpetl, Tzompol, Hueyitepetl, Tiotexcalo, Huetzquilo, además de algunas mesetas denominadas el Mirador, Temascalco y Cuicuilehua..

⁶¹ Existe una organización entorno a la distribución del agua que llega al pueblo. Formaron una junta de usuarios del agua, compuesta por todos los individuos que hacen uso de este servicio. Tiene la obligación de nombrar a la comisión denominada autoridad civil, la cual es dirigida por el comisionado o juez de agua. Se notifica a la Secretaría encargada de los recursos hidráulicos de los candidatos aceptados. La persona que desempeñe dicho cargo puede ser reelegida. Las funciones principales que deben desempeñar es el mantenimiento de los estanques de agua. Por ejemplo, del manantial que se encuentra a orillas del pueblo y el cual es limpiado tres veces al año. La primera la hacen el último domingo próximo al segundo viernes de cuaresma. La segunda se realiza el último domingo antes del 22 de julio y la tercera el 18 de octubre (San Lucas); además de la limpia del jagüey son lavados los canales del pueblo, en esta misma fecha.

partes comunales⁶² que les corresponden, aunque la tala de madera fue una actividad importante hace dos décadas atrás, el ruido ensordecedor de las motosierras⁶³ inundaba el pueblo por las noches, hoy esta fuente de ingreso ha disminuido de manera considerable, hasta casi desaparecer. En sus ejidos⁶⁴ y en sus propiedades privadas⁶⁵ cultivan los alimentos, principalmente frutas, verduras y flores que consumen y que comercian en los mercados los pocos hombres que hoy habitan la Magdalena. Los niños también son incorporados a todas estas actividades. En las últimas dos décadas se ha incrementado la migración a Nueva York⁶⁶ de hombres y jóvenes que trabajan para enviar sus remesas a sus familiares. Esto introduce a los niños en el conocimiento de una nueva cultura, primero a través de lo contado por sus familiares, luego por las fotos que les envían, así como postales y luego por filmaciones. A través de dibujos que les he pedido me hicieran sobre Nueva York puedo percibir que han internalizado aspectos fundamentales de esta nueva cultura a pesar de que ellos no han ido. Los abrigos que deben utilizar en el invierno, la iluminación potente que ilumina las calles de esta inmensa ciudad, los edificios gigantescos con antenas parabólicas, el servicio de taxi. Pero su dibujo se refiere a una pequeñísima parte de la inmensa ciudad. Representan una o dos calles y en terreno plano, de igual manera lo hacen cuando dibujan la ciudad de Atlixco o de México, a diferencia de su pueblo que lo pintan como una totalidad. Muy interesante de ver en sus dibujos es la incorporación de elementos propios como las macetas con flores graficadas encima de los altos techos de los rascacielos, el sol brillante y una cromática propia: fuerte y colorida, que no parece distinguir un espacio de otro.

Comparten la riqueza de las laderas del volcán diversos pueblos de origen mexicana que se comunican por caminos y brechas de terracería. Al este tienen a la población de San Pedro Benito Juárez, San Juan Ocotepc, Huexocoapan y el ejido de Tochimilco, al oeste con la Hacienda de Cuilotepec, Tepanapa y San Martín Zacatempan y al sur, a sólo dos kilómetros con la cabecera del municipio de Tochimilco. Excepto esta última localidad el resto habla la lengua náhuatl.

⁶² En el pueblo la tierra se encuentra dividida de la siguiente manera: el ejido ocupa la mayor extensión, 1200 h; en segundo lugar, por su extensión los terrenos comunales (600h), que corresponden a los bosques de la comunidad, a su vez una parte de éstos son bosques ejidales cuya explotación está reglamentada; por último, hayamos la pequeña propiedad. Actualmente, la comunidad no cuenta con la posibilidad de efectuar nuevos repartos de tierras. Las autoridades donaron los últimos terrenos, ubicados en la falda de uno de los cerros, denominado Casco del Pueblo y alberga, aproximadamente, a cincuenta familias.

⁶³ La luz fue colocada en 1980, por ende el apogeo de las motosierras se dio en esa década, 200 personas se dedicaban a esta tarea y cortaban 2000 tablones a la semana, de pino y oyamel.

⁶⁴ La Magdalena Yancuitalpan cuenta con 333 ejidatarios con derecho y 75 que no lo poseen. (Cfr. 1987-SARH)

⁶⁵ Principalmente son tierras de temporal pero las hay de riego y se ubican en el mismo pueblo.

⁶⁶ Sin embargo en 1994 recién se instala el teléfono.

A pesar de su cercanía con la ciudad de Atlixco⁶⁷, la Magdalena siempre ha conservado el uso de la lengua náhuatl de manera notoria con respecto al resto de los pueblos colindantes: los niños así nos lo dijeron al conversar con ellos: "luego dicen que nosotros nada más hablamos en náhuatl". A pesar de geopolíticamente pertenecer a la región de Atlixco saben que en la realidad no es así: "ellos (los de la ciudad de Atlixco) dicen que somos puebleños", "son más orgullosos de como vestirse, se ponen ropa más cara y nosotros no... así andamos con ropa así rompido con algún con agujeritos". Si a ustedes les preguntan de donde son que contestan: que somos de la Magdalena Yancuitalpan y si dicen que por donde queda, contestamos cerca del volcán, más abajo. Ustedes pertenecen a Atlixco, les pregunté: "no porque ellos se sienten más por vivir en la ciudad, hay muchas diferencias". "Los de Atlixco se sienten más orgullosos porque dicen que ellos no trabajan en el campo y nosotros sí...". Como podemos percibir los niños en sus juicios manifiestan conciencia de las relaciones identitarias dependiendo del espacio ocupado y además de las representaciones sociales de quienes viven en la ciudad sobre lo indio. Delimitan con agudeza sus fronteras culturales.

La fuerza de la lengua y cultura náhuatl es evidente en esta población: en la preferencia comunicativa diaria, en el uso de su ropa tradicional y en la práctica de una serie de rituales propios de la cultura náhuatl, como el huehuetlahtolli (huehue-anciano, tlahtol-palabra). La contratación de antiguos conocedores de la palabra antigua, de los que aconsejan tal y como existían en la cultura náhuatl, ancianos consejeros representantes de la antigua filosofía moral (León Portilla 1985; León Portilla y Librado Silva 1991; Muñoz y Podestá 1994). Hoy podemos ver la actuación de los huehuetlahtos, en las ceremonias importantes correspondientes a ciclos claves de la vida: en los bautizos, en las bodas, en las mayordomías, en los funerales.

Yancuitalpan significa en la lengua náhuatl suelo nuevo (yancuic-nuevo, tlalpan-suelo) (Muñoz, Podestá 1994). Este pequeño pueblo se caracteriza por sus calles de tierra que se encuentran en subida, casas de adobe que se distinguen de las nuevas construcciones de ladrillo y block hechas por los migrantes. La iglesia está ubicada en el centro con un gran atrio, junto a ella está el panteón, en el mismo predio. Continúa la escuela federal⁶⁸ de dos pisos y luego la presidencia auxiliar⁶⁹. A unos pasos de allí ubicaron el jagüey donde lavan una buena parte de las señoras. Junto a muchas casas del centro se encuentran canales de piedra, paralelos al camino, por donde pasa el

⁶⁷ Este pueblo ha estado vinculado a esta ciudad a través del inmenso mercado que se celebra los días sábados; lugar de reunión de casi todos los pueblos ubicados e las laderas del volcán.

⁶⁸ Hay una escuela privada que fue fundada en 1944 y los niños aprenden la doctrina católica. A diferencia de la federal está atendida por maestros nacidos en el pueblo.

⁶⁹ Los sinarquistas (Meyer, 1979) gobernaron este pueblo desde los ochentas por más de una década. Posteriormente pasó a manos del Partido Revolucionario Institucional.

agua que viene de los manantiales. Esta localidad, de 2569⁷⁰ habitantes (INEGI, 2000) tiene una larga historia.

Según cuentan, niños y adultos, este pueblo se originó porque hubo un éxodo de los habitantes de Huexocoapan, los cuales fueron expulsados de dicho sitio por un rico hacendado, portando la imagen de Santa María Magdalena. Arribaron a Ocopetlayuca, hoy Tochimilco, donde solicitaron un lugar donde habitar. Les fue concedido una parte del territorio que ellos llamaron "asoleadero de los leones", ya que venían animales del bosque a comer tanto a la gente como a los animales domésticos. Razón por la cual enviaron a habitar esos parajes. Dicen sus habitantes que en 1539 las tierras que hoy ocupan fueron otorgadas por el Ilustre Conde de Tendilla. En el año de 1609, el virrey Don Luis Velasco, por Real Cédula garantizaba a la comunidad la posesión de estas tierras y aclaraba los límites fronterizos entre los pueblos de Yancuitalpan y San Pedro Benito Juárez. Estos datos constan en uno de los libros de la presidencia auxiliar del pueblo, a decir de uno de los vecinos quién tomó nota de los sucesos más relevantes, pero actualmente no los permiten leer.

La imagen de Santa María Magdalena los protege y acompaña a lo largo del éxodo convirtiéndose en la Santa Patrona del pueblo. Cada 22 de julio la veneran en la fiesta principal. Los mayordomos se encargan de toda la organización por autopropuesta; son escogidos el domingo siguiente al 12 de diciembre en el atrio de la iglesia, por la disposición demostrada pero también por la solvencia económica. Además de esta fiesta principal, los mayordomos deben festejar otras festividades religiosas como el segundo viernes de cuaresma, el 12 de diciembre, día de la Virgen de Guadalupe. En este pueblo la religión católica sigue ocupando un lugar central. Para los cambios de mayordomos no puede faltar la figura de los huehuetlahtos mencionada líneas arriba. Los mayordomos entrantes y salientes contratan simbólicamente uno de estos personajes muy respetados en la comunidad. A los discursos formales en lengua náhuatl le suceden una lluvia de flores y el intercambio de bastones e imágenes.

La vitalidad de la lengua náhuatl no sólo se aprecia en las fiestas importantes del pueblo, sino en la cotidianidad. La usan para todas las actividades comunicativas desarrolladas fuera y dentro de sus casas que no corresponden a instituciones nacionales (iglesia, presidencia, escuela) donde impera el español⁷¹. Sin embargo, hoy todos, no importando su edad pueden hablar de

⁷⁰ 1180 hombres y 1389 mujeres; mientras en 1990 se reportaban 3200 habitantes (INEGI 1999). Los efectos de la migración son notorios.

⁷¹ Estamos frente a una comunidad diglósica (Hamel y Muñoz 1983). Es decir, la relación lingüística entre el náhuatl y el español es conflictiva y asimétrica entre una lengua dominante y una dominada. El náhuatl todavía es la lengua de preferencia. Este concepto es diferente al propuesto por Ch. Ferguson quien lo entiende como una relación relativamente estable entre una variante alta y una baja.

manera bilingüe (98% de su población) (Ruiz, Becerra, Chilaca, 1998) mexicano como ellos le nombran y español. La entrada de la escuela Federal en 1930 fue un parte aguas en la vitalidad que la lengua náhuatl tenía hasta ese momento. Recuerdan los abuelos y algunos padres haber sufrido mucho porque no entendían lo que les enseñaban, además les prohibían hablar en su lengua materna. Ante estas acciones empezaron a pensar en la necesidad de que sus nuevas generaciones hablaran primero español y luego náhuatl (Muñoz y Podestá 1988, 90, 94). Los niños con los que trabajamos son el producto de este cambio de actitud de sus progenitores. Comprenden la lengua que escuchan hablar a sus padres y abuelos pero no la producen, mayoritariamente, con soltura; son bilingües incipientes pasivos en náhuatl. Es interesante cómo los niños traducen toda la narrativa oral que sus abuelos les han transmitido y la pueden contar en español. Los padres dicen que entre los diez y quince años (Podestá 2000:40) ya la podrán "pronunciar". En la actualidad, este conflicto lingüístico náhuatl-español nos muestra la progresión que la lengua indígena tendrá en unos años más, aunque muchos adolescentes migrantes me han comentado que al llegar a Nueva York usan mucho la lengua náhuatl entre paisanos a manera de guardar secretos y comunicarse privadamente. Las futuras generaciones no sólo conocen la cultura nacional, en gran medida aprendida por la televisión, sus viajes frecuentes a mercadear a la ciudad de Atlixco y al aeropuerto de la Ciudad de México donde reciben a sus parientes, así como de la escuela donde viven el racismo en carne propia. Cotidianamente los maestros remarcan la importancia de esta institución porque al asistir podrán "progresar", saldrán "adelante", podrán hacer cosas diferentes a la marcada por su destino: ser campesinos. Aunque sus promedios y participación en clase es muy buena, y esto dicho por los propios maestros, la mayoría de los niños aman el campo. Cuando hay periodos vacacionales vemos el júbilo demostrado para poder ir desde la mañana. La concepción del campo es de trabajo, pero al mismo tiempo juegan en él, porque se divierten con los animales, trepando los árboles, etc. La obligatoriedad de la escuela "parecería" interrumpir las responsabilidades que éstos tienen asignadas desde pequeños. Dar de comer a los animales, cortar leña, ir al campo para el caso de los niños. Preparar el nixtamal, ir al molino, hacer tortillas, barrer, lavar actividades propias de las niñas. A esto debemos aunar en su formación la información que le llega desde los Estados Unidos proporcionada por sus parientes. Tienen una visión nacional e internacional del mundo a pesar de vivir en un pueblo. Tienen al alcance tres lenguas, español, náhuatl e inglés y la cultura local, nacional y global.

3.2. Las voces de los nativos

Como nota preliminar al trabajo etnográfico de los niños quisiera mencionar que el siguiente apartado está dedicado a mostrar la riqueza de las construcciones que los niños han realizado de sus pueblos y/o ciudad a partir del uso de las distintas tecnologías ya mencionadas. Voy a abrir un

espacio dentro de la estructura del texto científico para que veamos sus propias elaboraciones. Esto conlleva riesgos y voy a asumirlos, pero no quisiera dejar de compartir la mirada que los niños hacen de su entorno mostrando la organización escogida por ellos. La riqueza de su material me produce mucho placer por un lado, pero al mismo tiempo angustia porque el reto de este capítulo se circunscribe a cómo transmitir la complejidad de su representación social de pueblo elaborada desde distintos frentes y tecnologías. Para ello colocaremos dos columnas, en la primera leeremos su presentación fotográfica y su respectiva descripción escrita, y en la segunda mostraremos su narrativa oral y sus dibujos. Los niños han organizado sus textos con base en ejes temáticos, trátase del texto de dibujos como de fotos. Sin embargo, tomaremos el texto fotográfico como base, el cual fue seleccionado, organizado y jerarquizado por ellos. Los trabajos colocados paralelamente tratan los mismos temas pero fueron realizados en distintos momentos y utilizando otros lenguajes como el oral o el gráfico. La idea es mostrar la simultaneidad y complementariedad entre los distintos discursos contados en distintos momentos. En las ciencias sociales de hoy día veo la urgente necesidad de avanzar sobre nuevas formas de presentación de la cultura.

Distinguiremos con color rojo el discurso oral⁷², con azul el discurso en lengua náhuatl. Con ello queremos ubicar al lector y compartir sus construcciones culturales, adquiridas en su primera década de vida. A pie de página, en color verde, apreciaremos los comentarios y observaciones que sus nuevos amigos hicieron al texto de fotos.

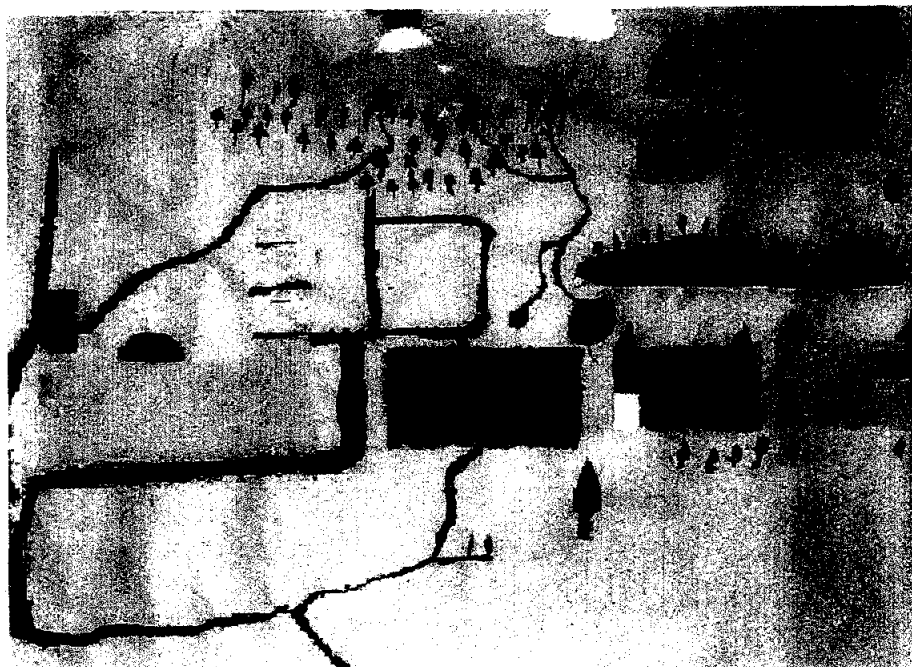
Al principio de la presentación de cada pueblo se introdujo un apartado de su historia que fue logrado en otro momento. Lo anexamos para proporcionarle al lector el bagaje que los niños-autores tienen sobre su entorno, pero no es parte del trabajo fotográfico de los niños ni mantiene la estructura señalada líneas arriba.

⁷² De ahora en adelante utilizamos las siguientes claves para la transcripción de los discursos orales

- . pausa corta
- .. pausa mediana
- ... pausa larga
- (ic) ininteligible
- (IR) interrupción de la grabación
- (EN MAYUSCULAS) comentarios extralingüísticos

MAGDALENA YANCUITLALPAN HABLADA, DIBUJADA, FOTOGRAFIADA Y ESCRITA POR SUS NIÑOS

Historia del Pueblo



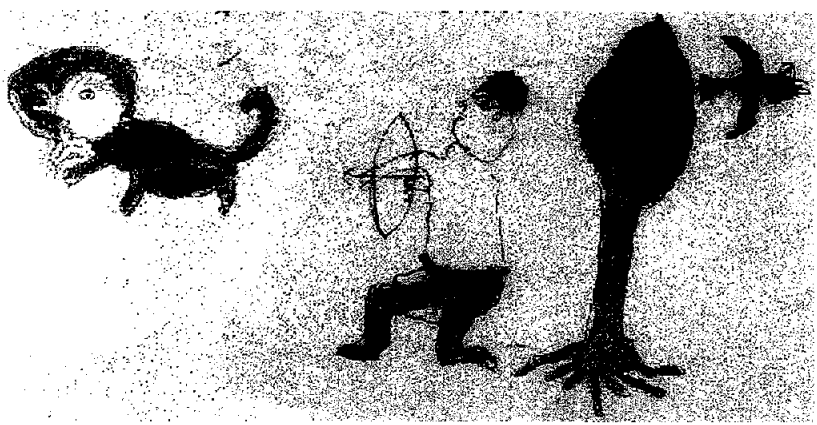
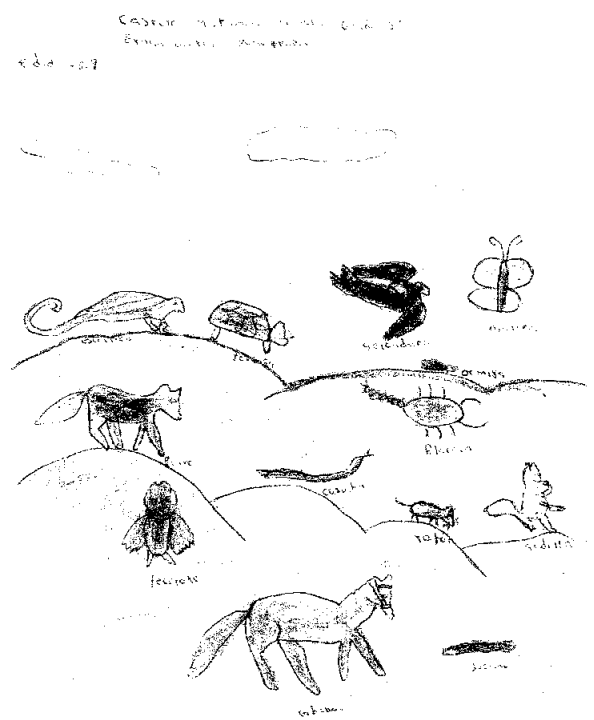
Dice mi abuelita que empezó a llover como cuarenta días y cuarenta noches y este todos casi se murieron y con este unos se fueron al pico de Orizaba porque el Popocatepetl se hundió y en el pico de Orizaba ya no más cinco estaban entonces pues subieron allá y cuando ya se va toda el agua ya se volvieron en changos y en animales..eran como monos..les decían xantilti..nada más se vestían con la piel de los animales..comían carne..ellos inventaron el fuego..xantilti son los viejos antiguos que vivieron aquí..así nombramos lo viejos tiempos. CATALINA MONDRAGÓN

Santa María Magdalena vivía en...Huexocoapa y entonces este le iban a hacer este su fiesta son 22 de julio...pero este el rico se enojó y que los corre. que los...corrió tos se vinieron este...el lugar se llamaba Huexpalcalco y entonces bajaron bajaron para Tochimilco..le fueron a ver al presidente para que lo venga a ver a donde les daban un cachito para que iban a sembrar lo fueron a ver. y les dio este horita..que a donde estamos viendo. y después el rico. y...hizo la fiesta ya nomás él. y...después los mandó su compañía lo vinieron a verlo pa otro lado pa que lo regresara pero ya no quiso porque ya estaba pesada ya no quiso regresarse porque el rico ya se había pegado la copa de oro en su boca ya no le podían despegar..entons la patrona ya no quiso para que se regresara se vinieron este lugar..y entonces después...qué cosa hicieron los antepasados primero lo tenían que buscar el agua. lo buscaron el agua. después lo hicieron...lo construyeron el templo y el...lugar a donde le decimos allí El Canomo allá lo sacaban...la cal para que en con ese lo hicieron. NIÑO

Mi pueblo se llama la Magdalena Yancuitalpan que significa tierra nueva y esta al oeste de Puebla esta muy bonito porque aquí tenemos costumbres muy bonitas a-se muchos años en la Magdalena habia muchos arboles estaba lleno de pasto, flores no habia luz electrica y las casas eran de pasto de paja Todo es bonito sus campos llenos de arboles y de flores y no habia agua no habian molinos habia un leon era el unico animal salvaje que existia en la comunidad y la gente no salia de sus casas por miedo y un dia la gente se reunio para acabar con el leon y se fueron llevavan palos piedras y machetes llegaron al lugar el leon salio peliaron y lo mataron en la comunidad los campesinos siembran frijol, maíz, trigo, chile y jitomate.

Antes la Magdalena abia muchos arboles muy altos animales como son el lobo, coyote, serpientes, venados, toros y otros y el bosque era muy grande y paso el tiempo biniero pobladores de otros pueblos y empesaron a vivir ay y fue creciendo el pueblo y fueron tumbando arboles matando animales pero no abian carreteras solo veredas y al paso del tiempo abrieron carretera y en ese tiempo ya era muy grande el pueblo y aora esta muy diferente. y se siembra maíz, frijol, abas, chicharo, alegria, alelia, flor de muerto aora el bosque ya es muy chico y el volcan Popocatepetl tiene otro nombre que es Gregorio y tiene un crater un poco grande yano ay muchos animales porque el ombre los a matado.

MIGUEL GONZÁLEZ 6 GRADO, 12 AÑOS



Pedro Aguilar Alonso. 5º año

El volcán Popocatepetl



Pedro Aguilar Alonso · 5º año

En este dibujo se representan los arboles las montañas y el bolcan Popocatepetl que saca umo y unas cuantas fumarolas aqui en el pueblo el volcan lla hace mucho tiempo como unos dos años lla quiere aser erup sion en el pueblo el Volcan ya no nos asusta porque algunas beses saca lava y piedras y en otras ocasiones esta tranquilo y tiene mucho hielo y algunos van al campo cuando esta muy tranquilo las montañas tienen arboles que se llaman pinos que los cortan para sacar madera y acer los muebles las montañas son muy altas y como de unos cuantos metros el volcan que es manda lluvias muy fuertes y truenos muy fuertes. El bolcan esta en medio de unos bolcanes y disen que es el mas grande del mundo no por su altura sino por su edad y el pico de orisaba es mas grande que el Popocatepetl pero ese si por su altura. La amalinche esta acostada porque el Popocatepetl y el Pico de Orisaba se pelearon por la amalinche y el popocatepetl gano la pelea.

GUILLERMO FLORES FLORES. 6º 11 AÑOS



Catalina Torres Pavón. 10 años. 5º A

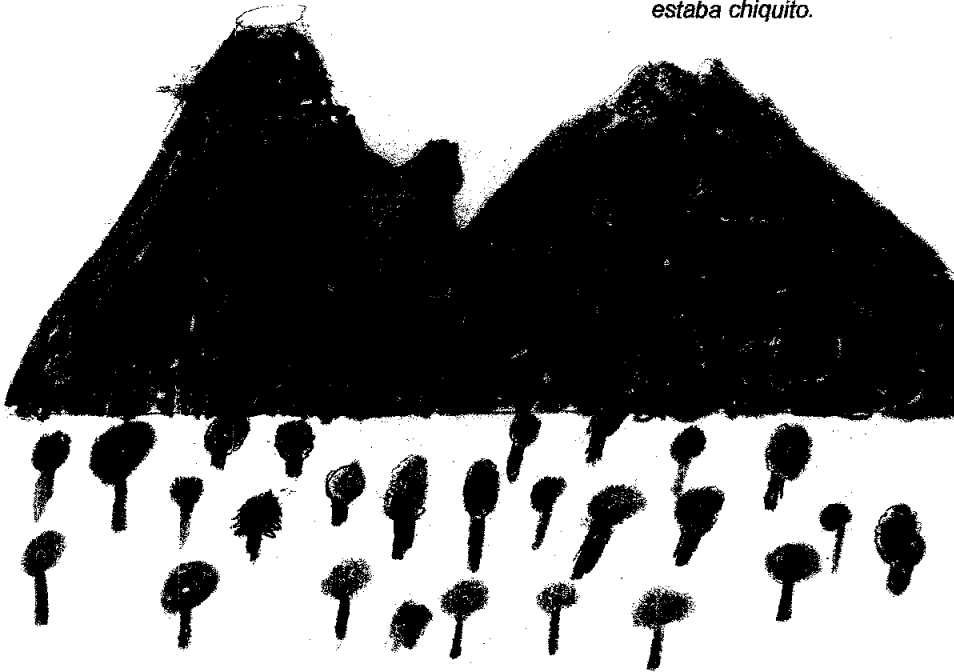
Avia una ves los volcanes se pelearon por la Istalsiguatl el pico de horizava y entonses le corto el volcan su pico por eso esta augerado y el pico de horizava tiene su pico y entonses se callo su pico atras fue a la guerra y entonses la Istalsiguatl presintio que el poca iva a morir mejor se quito la vida y entonses el popoca fue y la also y la llevo adonde ase llelo y el savia que nomas se durmio y la llevo para despertar pero no desperto y los volcanes se quedaron asi.

CATALINA TORRES PAVÓN. 10 AÑOS. 5º A

VINIA

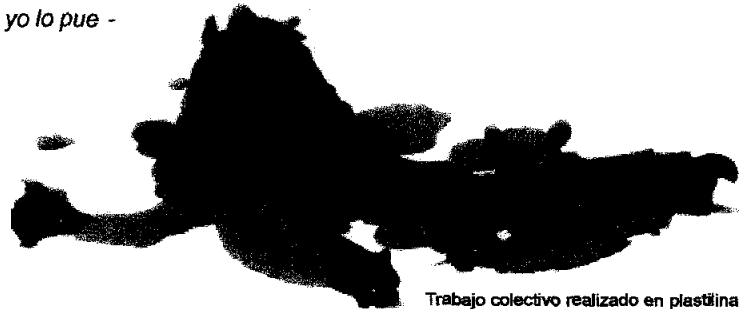
...mi papa me contó una historia del volcán.. que era una persona. se llamaba Gregorio y su novia era la mujer dormida. NIÑO

El volcán Popocatepetl estaba chiquito pero aventó piedras para arriba y por eso se formó grande.. pero estaba chiquito.



Es la historia del Popocatepetl y de la Malinche que me contó mi mamá que el Popocatepetl era un gran gran señor un gran señor de un capitán de barco y quería enamorarse y estaba enamorado de la mujer dormida que era la Malin la Iztaccihuatl.. después la mujer dormida se enamoró del Popocatepetl y no podía.. no podía casarse con él porque su padre lo impedía.. pero después el capitán fue con el padre a pedir la mano de su hija pero su padre le dijo no no no.. solo te podré dar a mi hija solo si matas a mi peor enemigo.. me traerás la cabeza aquí enfrente de mí si quieres a mi hija.. él luchó para ganar a la hija del gran capitán que era señor.. después dice si acá está la cabeza del gran de tu peor enemigo y dice gracias pero ahora ya no te casarás con mi hija porque yo lo pue-

do impedir soy el más poderoso de todos.. se enamoró pero el Popo ya no quiso nada con ella.. después se enamoró de la Mal de la Malinche y ellos dos eran novios ella no tenía padre ni madre los dos se enamoraron profundamente después ... después dice está bien pero hoy ya seremos novios después la Iztaccihuatl se quedó dormida y el poderoso Popocatepetl alzó unos tabiques gigantes y los puso así y subió a la Malinche hasta arriba hasta el sol y prendió una antorcha que hasta hoy la tiene prendida... dice mi mamá que cuando prendió.. cuando sale humo del Popo bien feo es cuando prende su antorcha cuando saca humo también. NIÑA



Trabajo colectivo realizado en plastilina



Avace li

*En el volcán hay muchos árboles y en la ma del volcán
sí viene*

**Conversación grupal de los niños entre ellos
y con el investigador:**

N1: *El pico de Orizaba*

N2: *Estaba parado*

N: *Está más grande dicen que dicen que cuando está
tapado bien el volcán*

N1: *Dicen que, dicen que anda anda Gregorio anda una
vez dicen que lo vio una señora que estaba cortando
leña y dice que le dijo Gregorio ya no corte más leña
porque le rompen su pantalón*

N2: *Si*

N1: *Porque los árboles son su pantalón*

N2: *Si sí que para que no haya erupción que vayan a
sembrar hartos árboles que le lleven una señorita*

N: *Si así dicen*

N2: *Dicen que quiere su ropa*

N1: *No no a veces hasta el volcán se convierte en
rancho y anda tocando en cualquier parte*

N: *Una vez fueron a buscar mi papá y mi tío y ya iban*

y venía viajando un viejito como de cien años

N2: *Si dicen mi papá que también lo vieron un señor
dicen que ya no vengam a traer hielo y leña al volcán...
porque si sí quieren ir a traer leña pero que planten
hartas plantas de*

N: *Arboles*

N1: *Tecojotes*

N2: *Tecojotes y que le lleven una señorita para allá la
va tener*

N1: *Dicen que antes de que muera van a llevar una
señorita*

N2: *Una muchacha quiere una muchacha de San
Nicolás*

I: *Así dicen*

N2: *De San Nicolás de los ranchos*

I: *Dicen que el volcán tiene hielo y su hielo es dinero*

N: *no es el Pico de Orizaba... es el pico*

I: *Como va la historia*

N: *Es el volcán es su cobija*

I: *El hielo es su cobija*

Todos: Sí...sí...

I: Pero dicen que muchos dicen que es el dinero el hielo

N1: Aquí que lo que cae llueve más dicen que la lluvia es dinero porque todo lo que cae la lluvia le esta tocando las plantas y nosotros tenemos más tenemos más riquezas porque nomás el agua nos está protegiendo

N: Ayudando

N1: Nos esta ayudando de algo y hartos como no le salen bien sus cosechas por eso quieren el volcán porque unos dicen hasta le van a dejar harto dinero para que se mantengan ahí porque no quieren porque nomás el volcán los está protegiendo

I: Y esto como es lo del hielo del volcán

N: No eso no es hielo el hielo del volcán no es oro no es su dinero es el Pico de Orizaba no quieren que vaya a traer hielo allá

I: No quieren que vaya a traer hielo

N1: No porque es su dinero

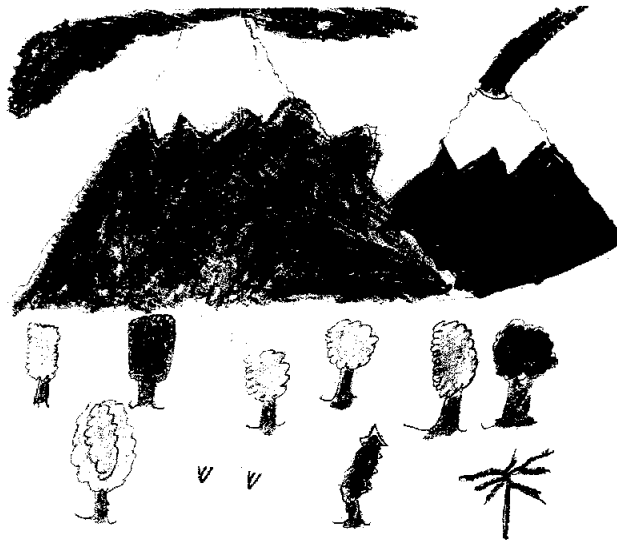
N2: Sí es su dinero su hielo

I: Así se convierte en dinero

N: Sí, no se deja el que se sube al volcán allá se muere se marean

N2: Subimos, como azufre huele uno y se marea

N1: Una vez fueron hasta allá que puros chamacos y se



El volcán a veces sale como uno
y aya es ver de y es muy bonito

NORMA

espantaron y se subió hasta allá y se mareó

N2: Cuál tu

N: Claudio

N1: Si también tengo fotos de mi casita mis hermanos fueron al volcán y traían bolsas de hielo

N: El Pico de Orizaba y la Malinche

Todos: No son pareja

N2: El Popocatepelt con el Iztazihuatl

I: Hablenme de los tonamemes

N: Tomatemes

N: Tomáteme

Todos: Son grandes

I: Son amigos del Popo.. quiénes son los amigos del Popo?

Todos: Son enemigos

I: Quiénes son los amigos del Popo

Todos: Nadie nadie..

I: Sólo su mujer

Todos: Sí.. esta dormida

N: Está acostada

I: Algún día despertará

Todos: Sí...sí...

N: Cuando se pare va explotar

I: Pero el Pico de Orizaba es amigo de los tomatemes

Todos: No.. no. se pelean.. se pelean.. se pelean todos casi todo el tiempo

I: Cuando están peleando ustedes lo ven

Todos: Cuando saca humo es que se enoja este volcán esta más peligroso porque no tiene su sombrero no puede respirar por eso se tapa

N2: Cuál

N1: El Pico de Orizaba

I: Oigan y ustedes ven el Pico de Orizaba desde aquí

Todos: Sí.. sí.. todas las mañanas.. cuando uno va a Atlixco y también esta otro volcán que se llama... allá esta otro volcán allá esta otro volcán en la poblanita algo así

N2: El Pico de Orizaba otro y otro esta por aquí por aquí esta como este no tiene pico

N: Si dice mi mamá hubiera tenido su sombrero dicen que aunque quiere hacer algo pero no iba a ser nada porque tenía su sombrero

N2: Le quita su sombrero el Pico de Orizaba

I: Tiene un hijo el volcán

Todos: Sí.. sí...

I: El Popo

N: Es del otro lado de por Atlixco

I: Cómo se llama el hijo

N: No sé no le han puesto...

I: Así que antes cuando no llovía los tomatemes



el volcan es muy grande ay arboles
 pintados de verde sus ojas y de cafe se
 tronca el volcan esta pintado de azul y blanco
 el volcan pucha hielo guse mucho fío
 enveses saca fumarolas y tambien ay muchos animales

FIDEL Canalizo Flores

ayudaban a hacer llover

Todos: Sí...sí...

I: El Popo también ayuda a hacer llover

Todos: Sí... sí son cuatro tonamenes son cuatro

N: Saca las nubes

I: El Popo el Popo que puede hacer cuando por ejemplo
 necesitamos para nuestros campos cosas buenas

N: Lluvia

I: Que más

Todos: Saca las nubes

Todos: Sí... sí.. saca humo saca hielo con tambores le
 están pegando

I: Quién le pega con tambores

N: Le pegan con tambores

Todos: Señores

N: Así señores se juntan todas las nubes y empieza a
 llover

I: Pero digo cuando esos señores que tocaban con
 tambor cuando era que lo hacían. había abuelos que
 iban arriba a tocar y luego le pedían al volcán para
 que lloviera

N: Sí

I: Cómo lo hacían

Todos: Tocaban

I: Con tambor pero ya iban todos los señores un grupo o
 como

Todos: Nomás uno

N: Sí.. sí..

I: Y le decían alguna palabra o sólo tocaban

N1: Nomás sólo tocaban



I: Y los tonanemes nos pueden ayudar en algo

Todos: No.. no.. no

I: Son malos

Todos: Si.. sí..

I: Y el Pico de Orizaba

N: El volcán.. se pelean.. suelta el agua por acá este se enoja el volcán de por acá y los tonatemes se pelean

I: Entonces cuando se pelean los volcanes se tiran humo, lluvia y que más

Todos: Ceniza

I: Ceniza

Todos: Granizo

I: Granizo y que más

Todos: Arenilla

Todos: Piedras

N: y viento

N1: Y bien fuerte hasta parece que se cae la casa

N2: Así nomás con el aire

I: Bueno, y cuál es el más bueno de todos los volcanes

Todos: Este el Iztazhuatl

N: El Popo es el más grande de todos pero de todos está chiquito pero es el más viejito

I: Entonces este es el mejor

Todos: Si, si síiiii

I: Es el que más quieren ustedes

Todos: Si si síiiii

N: El volcán Popocatépetl está junto con una volcana que se llama Iztalcihuatl ella está dormida desde hace millo - nes de años porque el Popocatépetl se peleó con el Pico de Orizaba, ellos se peleaban con rocas, con viento y desde entonces ella está dormida... y ya no despierta de sus sueños esa montaña

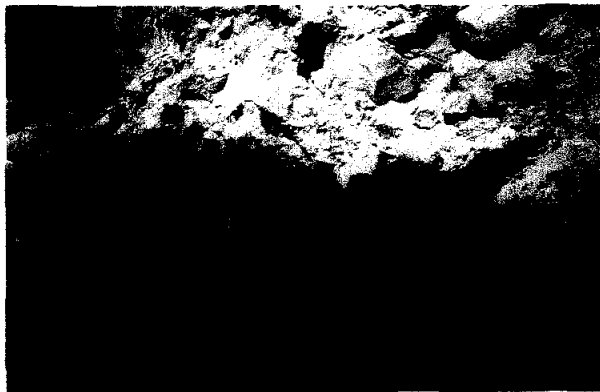
Cerros, montes y terrenos



En la naturaleza ay volcanes serros y muchos arboles y animales y muchos terrenos, pero unos terrenos se encuentran muy lejos asta casi el volcan se llama los terrenos que estan asta el volcan, agua escondido Mesa y Cuiluyo y los que estan mas abajo son: Tlachala icontolas nopastura gueyi tepetl ican oyametl vatiero garela y muchos mas. Esos cultivos se siembran en la temporada de lluvias y mesa tarda una ora parir a llegar donde estan las flores y donde estan las milpas y dos oras donde estan los frijoles. CARLOS TORRES DIAS. 8º AÑO

El agua en el campo

En el Campo ay agua porque en unos tallcales abajo nase en esa agua vajan a beber agua los animales y ya isieron un tanquecito para que se deposite el agua y con una manguera la traen asta el pueblo y la usan todos los de arriba ay un ojo de agua que nace en el pueblo y ese que nase lo usa casi todo el pueblo



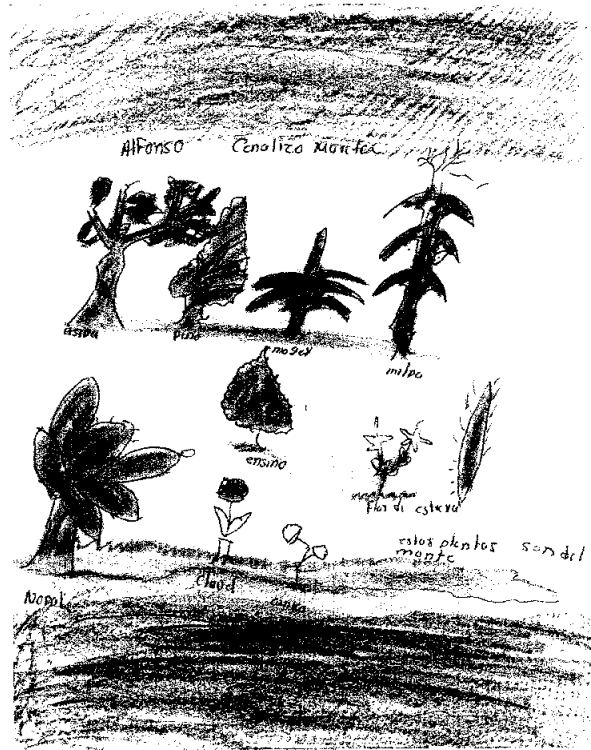
Los montes tienen nombres..segundo tubo.. Ta - puente.. Zotenco.. Canacinco.. Tonancinco.. Cuaten - cho.. después de los montes vienen los terrenos.



Dibujo Mural
Carlos Torres Díaz. 11 años. Flora Canalizo Flores. 12 años
ZAH. 12 años. Willevaldo Hernández García. 10 años

En el campo hay árboles y carreteras

Los carros van al campo a traer madera y unos tiran mucha basura en los caminos este campo se llama tlapechco alla la gente va mucho a traer leña y la vende por eso nuestro campo se ve asi y el niño nos enseñó como es el campo y que ya no hay arboles y esta muy lejos. LUIS AZPIROS MORANCHEL



El bosque

El bosque ya no esta muy bien porque los campesinos tiran arboles y cortan leña para venderla y unos sacan madera y la venden tambien para hacer bancas. La foto esta representando como queda el bosque sin arboles y todo queda feo y este lugar se llama campana de aqui para llegar hasta alla tardan como 30 minutos de camino a pie si entra el carro dura para llegar 15 minutos de camino y cuando llueve todo se pone resbaloso y poca tierra se la lleva el agua. SERGIO

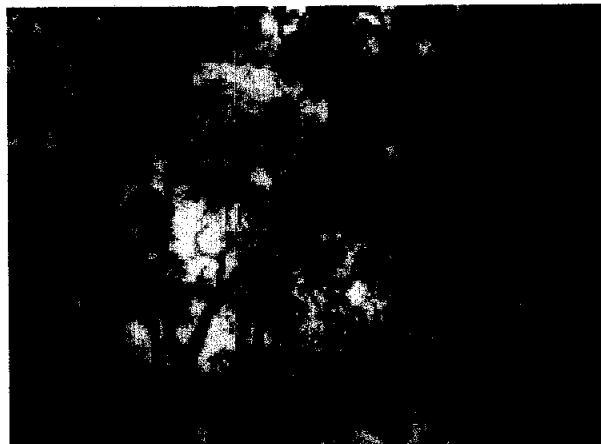


Me contó mi papá que unos madereros se quedaron a cortar madera hasta tarde y estaban los soldados ahí abajo y no podían bajar y se quedaron a dormir allá.. en la noche les andaba por ir al baño.. se fueron todos y cuando regresaron ya estaba picada la madera y un señor les dijo que se vayan sino les iba a hacer una maldad el duende.. no lo oyeron..se burlaron de él y a la mañana siguiente ya iban a ir al baño y ya no podían hacer porque los tapó con resina. FEDERICO

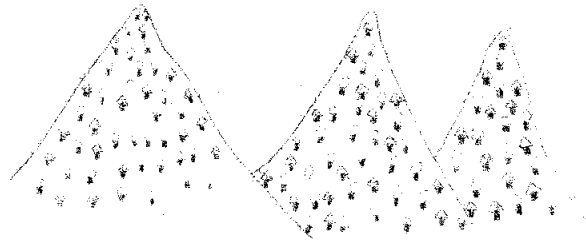




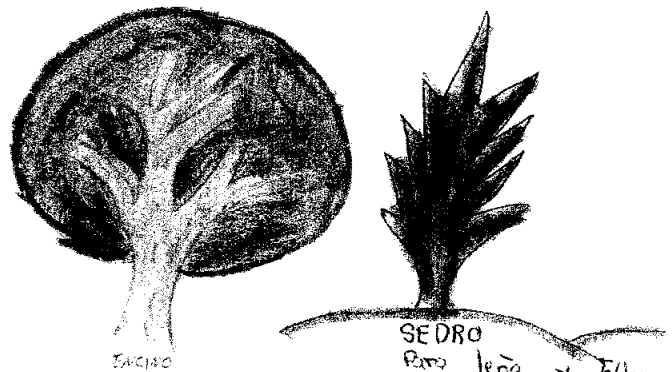
En el campo del pueblo hay muchos arboles como ocotes, encinos, madronios y muchos arboles más Y en tiempo de lluvias nasen ongos como amariyos gachupines clavitos y otros ongos y en los campos siembran frijol, maíz, alelia, nube. Cuando llueve hay mucha pera y ciruela, la pera se da el dia primero de junio y la ciruela tambien y la mayoría se dedica a cembrar en el campo unas personas cortan madera y nuestro bosque se veria asi. LUIS ASPIROZ MORANCHEL



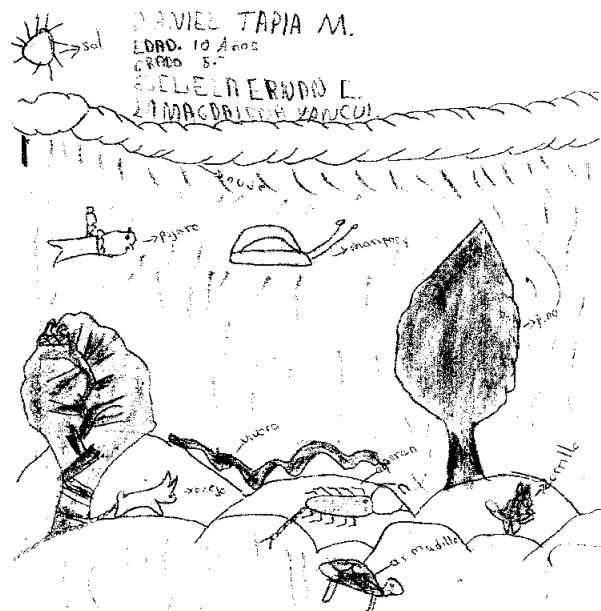
En el campo hay arboles grandes y diferentes y ay como el ocote, cedro, encino, alcanfor, fresno, oyamel y capulin son los arboles que hay en el campo de Yancuitalpan y los hombres tiran arboles para sacar madera otros para leña y unos los tiran para tener terrenos para sembrar o sea cultivar el mais, frijol, chicharo, flores y alegria a eso tambien se dedican los hombres, a cultivar sus tierras en el campo hay animales como el conejo, ardilla, coyote, tusa, tejon, bívora, sopilotes, gabilanes y calandrias es lo que hay en el campo BARTOLOMÉ FLORES HERNÁNDEZ



los cerros tienen muchos arboles y...
por las de la noche son muy altas...
tienen el que patesgale y los de los
cerros más son de ellos y muchos



El encino es un árbol que se mata en la parte
de la raíz y se corta con machete
para sacar la madera





en el campo hay serros y barrancas con muchos arboles hierbas y en las barrancas hay ardillas y biboras, ay piedras grandes y arboles grandes y muy duros como los encinos y en las barrancas ase mucho frio mas que en el campo por que el volcan tiene mucho yelo y los niños chiquitos dicen que tienen mucho frio cortan mucha madera polin tablon viga, duela y arriba en el serro hay torres con luz electrica muchas plantas como pera, tejo-cote, ciruela, durazno, manzana y en los palos andan brincando muchas ardillas y las biboras estan enredadas en los palos y en el suelo las personas casi no cortan los arboles en las barrancas porque estan muy altas y por eso nuestras varancas se ven asi de altas

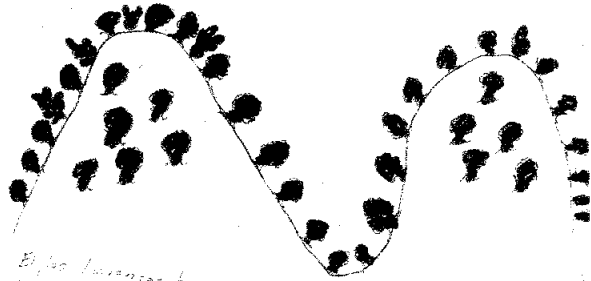
LUIS ASPIROS MORANCHEL



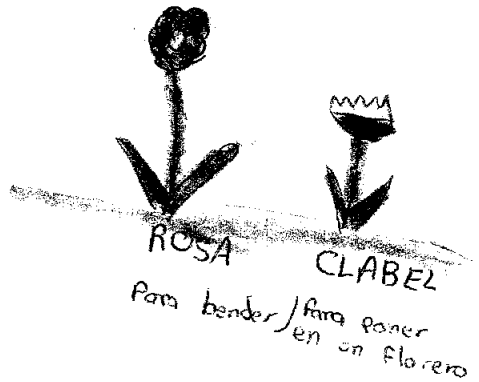
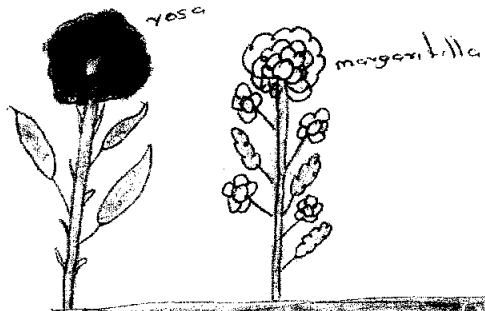
En el campo siembran flores como flor de alelia, flor de muerto, flor de pincel, rayitos, sempachitl y crisantemo y nada mas ahi temporadas que se siembra para Todos Santos cosechan para ir a bender a Atlixco.

BARTOLOMÉ FLORES HERNÁNDEZ

Enriqueta Flores Alonso
13 años
Grupo 5^º B
Vicente Guerrero



En las barrancas hay arboles muy lindos y hay barrancas con un viento por eso unos los cortan y otros no, mucho viento y uno que por eso los cortan y otros no, los cortan y otros no, los cortan y otros no.

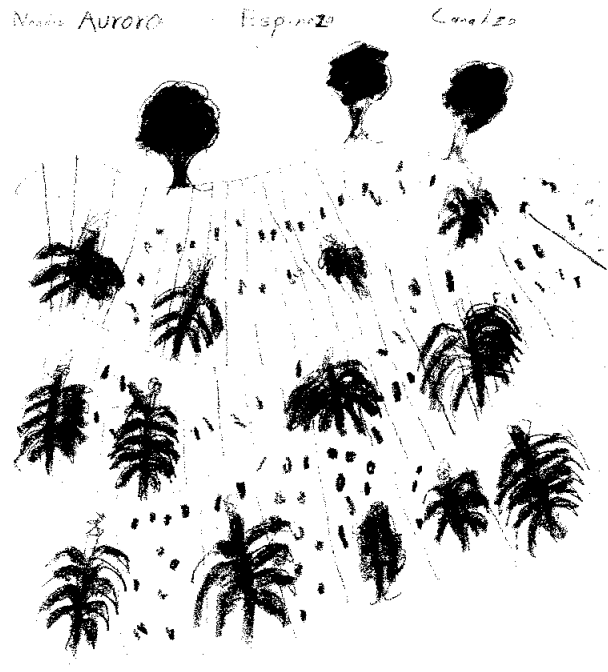




El campo es bonito porque hay mucha vegetacion de todos los arboles los señores de este pueblo cosechan muchas cosas por ejemplo el maíz, frijol, cebada, alfalfa, chiles, flores etc En el campo hay muchos animales y todos los animales se estan acabando porque el ser humano casa a los animales y algunos los comen como el conejo, ardilla y otros mas los señores casi diario van al campo tambien van unos niños atraer leña y alludan a sus papas a cosechar el campo y los señores salen para ir a su trabajo o salen desde las 9:00 de la mañana asta las 6:00 de la tarde. SERGIO



en el campo hay arvoles como el ocote, encino, cedro, fresno y oyamel y otras cosas en el campo hay muchas cosas mas y todos los campesinos cosechan y los niños tambien consiguen peones y en esta foto esta un niño que esta en el campo y esta es una pequeña parte este campo esta cenbrado por los campesinos En esta pequeña parte esta cenbrado el mais y cuando lluebe la tierra se queda resbalozca y en los surcos donde esta cenbrada la milpa queda encharcada el agua caminando



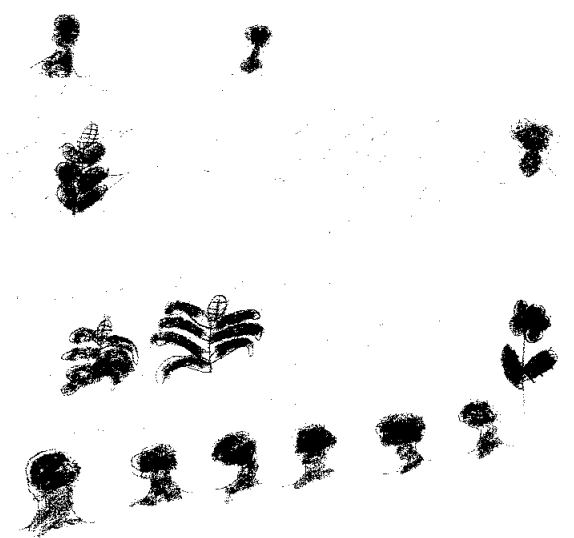
Los terrenos ejidales son..Tepiaco..Tecalco, Fabrica..Vatiero.Tonantzínco..Neza..Rancho escarlata, Agua escondida..Cuixtitla..Segundo tubo..Aguanaloja, Nomochoxtla. Ixcamayaméti..Cuapech..Diesmo..Ajacatlá, Tenonchínco..muchos de ellos se encuentran hasta el volcán.



yo dibujo el campo sacate arboles
Sol
Monica A. Nostreza Garcia Rivera

desde el sentro a Agua escondida se ase una ora de camino a pie y no se puede entrar para alla con carro por que la calle esta muy redusida y muy fea y ay muchas piedras ay muchos animales como pajaros, conejos, ardillas y otros animales. SERGIO FLORES

del centro de las barrancas



del centro de las barrancas y sus alrededores y otros lugares y otros lugares

Las Barrancas

LAS BARRANCAS

en este titulo presentamos las barrancas tienen nombre la presa traccotre tiacaco tlasumulco y mesa Francisco Cueyacalco.

en este titulo presentamos las barrancas tienen nombre la presa traccotre tiacaco tlasumulco y mesa Francisco Cueyacalco.

LAS BARRANCAS



del centro de las barrancas

La barranca de Hicocochi



La barranca de Hicocochi

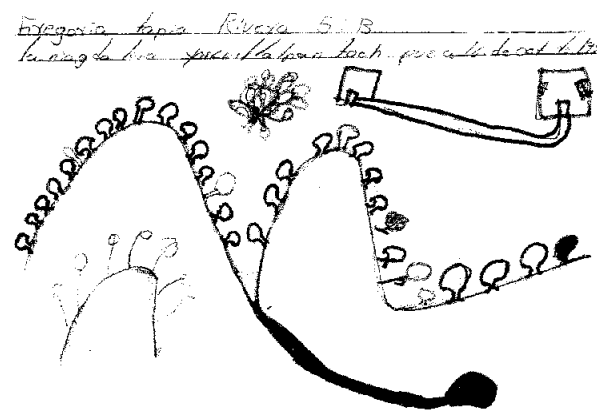
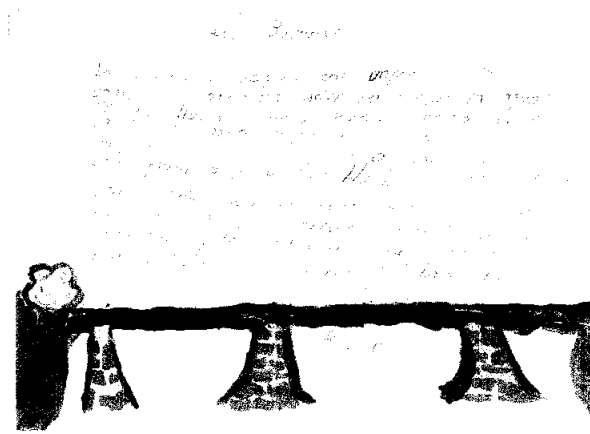
Las barrancas bienen de lejos y se asen las barrancas dode llueve fuerte y donde sale arto agua y las barra se forma del agua y por el monte grande y la barranca del Volcan es mas grande.

BENIGNO FLORES ALONSO



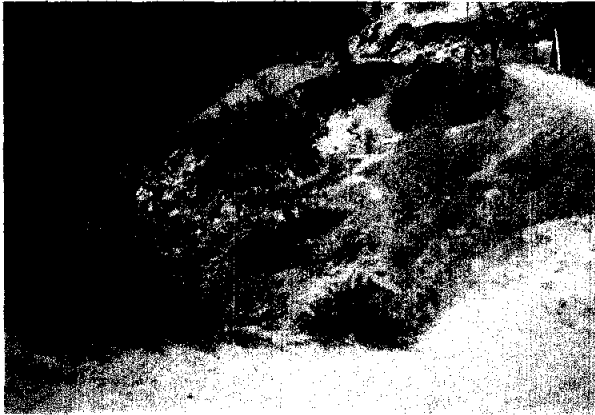
Las barrancas de aquí son un poco altas comuchos arboles adentro porque las agua de las llubias pasan por aqui esta baranca es del arco esta un poco alta con muchos arboles esta baranca sale por ai agua de las llubias los barancos son como sequiás pero altas y hanchas las asen anchas porque por ai pasan las obenidas y las rasan para seasen mas altas y el harco de la baranca es asi

RUFINO ALONSO



los barrancos son grandes y fenas y tiene arboles Flores y casas cuando yuelle se va el agua ala barranca se baxse la aguntar en otras barrancos nacen de diez y diez Flores

La barranca del Ojo de agua



Las barrancas son bonitas y tienen ya mas arbolitos por el mote grande ay las barrancas muy bonitas y en el pueblo no ay muy bonitas porque la gente tira basura en la baranca y la basura contamina y cudo lluebe baja arta agua y las barancas son como sequias o sangas y son muy altas y grades y son bonitas

BENIGNO FLORES ALONSO

Dice que en una de las barrancas de Yancuitalpan aparece toda todas las noches una sombra muy misteriosa que según...nadien ha podido investigar ni conocer muy bien porque todos creen que...es un perro a veces creen que es un gato y o sea a muchos se les aparece de diferente manera entonces creen que es la sombra o el espíritu de un señor que ahí se murió que...que tuvo un accidente ahí y se cree que es el espíritu de ese de ese señor que el alma (IR)

Nos dicen que en una barranca de Cholis salen a las doce unos enanos y corretean a la gente pasa a esa hora los corretean a otra parte y ahí sale una mujer con patas de chivo montada en un burro.



La barranca es como sequia pero mui ancha y larga cuando llueve en medio pasa el Agua y tiene arboles como ensino ocote es pina y se llama tlageogtle ai muchos animales como tiguerrillo, mulato, mullilli, cuitlacoche, y viboras, MIGUEL ANGEL CARRANZA OCHOA

En entrevista oral y en grupo con el investigador los niños dicen:

N: en las barrancas uno se mete allá uno agarra aire
 I: aire por qué en las barrancas
 N: por que está hondo
 N1: por que allá tiran en veces perros o este animales que están muertos tiran y por eso agarramos aire
 N2: allá hay animales muertos
 N3: se mueren y los van a tirar
 I: y los animales pueden provocar el mal aire
 Todos: sí
 I: quién los limpia
 N: nuestras mamás y abuelitas con yerbas.. con pirul..ruda..zapote blanco
 I: el mal aire por que da
 N2: por que nos metemos en el panteón y agarramos aire
 N3: o si no vamos alguna parte de los difuntos agarramos
 I: uno se limpia para sacar el mal aire y entonces nos hacen el bien. hay gente que hace el mal
 Todos: sí
 I: aquí en la comunidad
 N: sí son brujos

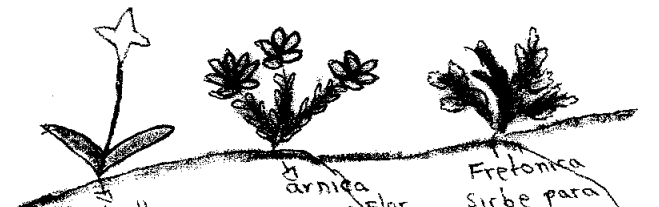
Ballerina M. San Juan

12 años
 L. Hernández
 Hermana Carolina
 Lucero Hernández



esta es la hierba
 que se usa para
 curar el dolor
 de cabeza

esta es la
 yerba que
 se usa para
 curar las
 heridas



estrella
 son unas flores
 que huelen
 bonito son blancas
 ojas verdes
 ay nomas en el
 campo cuando
 xueve

arnica
 es una flor
 de color
 amarillo
 sirve para
 emedesima
 hay en el
 campo.

Fretonica
 sirve para
 dolor de
 estomago
 es de color
 verde.

Los niños de la ciudad opinan sobre el libro de la Magdalena Yancuitlapan:

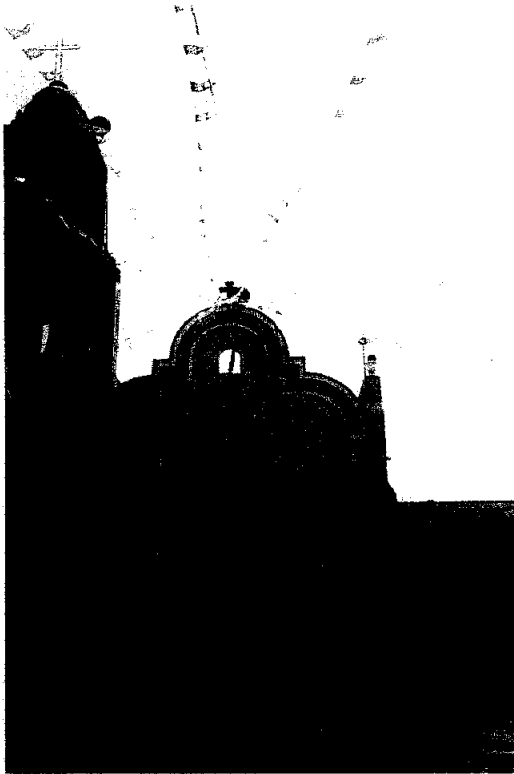
Hola como estan les quiero pregonta una cosa tienen las carreteras el mismo nombre que aca y que lla se donde queda la varanca que tiene el santito y por que no mostraron unos animales del campo JOSE ESPINOSA CASTILLO
 12 AÑOS. FUNDADORES DE PUEBLA

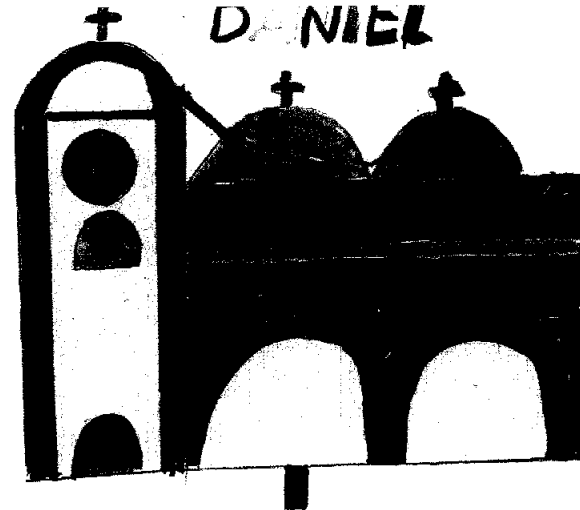
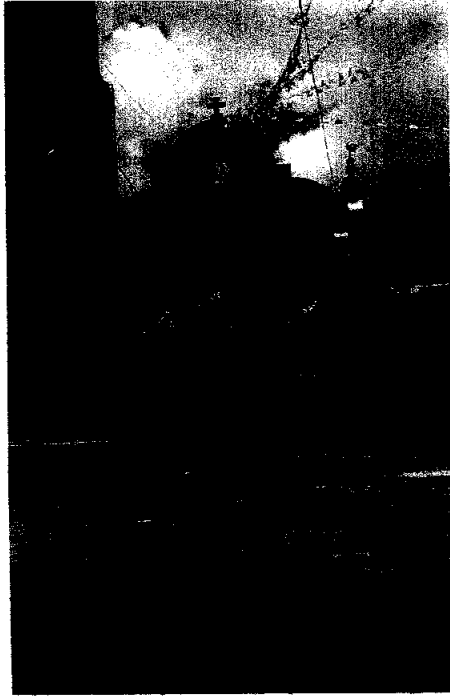
El centro del pueblo

La iglesia

antes la iglesia lo hicieron unos hombres haltos antes la iglesia lo hicieron de piedra y hantes no habia campana tocaban con bote luego lo hinbentaron y luego los señores lo pintaron primero era de blanco pero despues le quitaron lo que le estorbaba lo bolbieron a componer lo pintaron le pusieron fieros cuerdas y antes el reloj era de cuerda pero luego que lo conpusieron el la iglesia le pusieron de luz por eso a las doce toca y a las seis de nuevo toca cuando se hace misa de difunto se tocan las campanas JAVIER MORELOS RIVERA. 10 AÑOS. 5°

Antes no tenía la iglesia campanas.. nada más tocaban unos botes y hasta después un día unas señoras muy flacas estaban picando una piedra hasta que después encontraron una campanita muy pequeña como de un centímetro.. se la pusieron a la virgen y cuando la pusieron todos los árboles se empezaron a derrumbar.. rezumbaba mucho el aire y hasta después se hizo una campana grandota en la iglesia y después aparecieron unas brujas que empezaron a tocar la campana y en la noche las cosas se partían.. todas las señoras se pusieron a rezar en la iglesia y después los señores echaron agua bendita en todas las casas y se oía el grito muchos gritos y hasta después las brujas agarraban la campana la que estaba muy grande y la aventaban al agua y en ese tiempo hizo erupción el volcán...





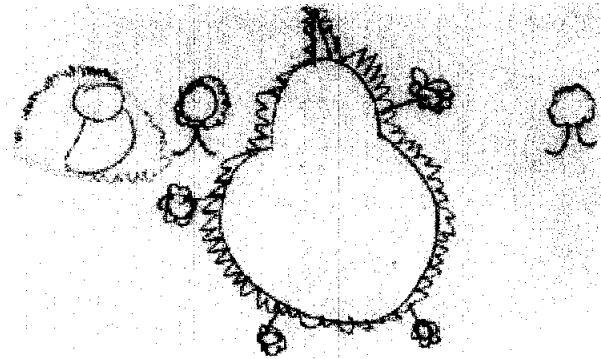
Yo creo que el sentro es la iglecia porque es un templo importante por eso es el centro de la Magdalena Yancuitalpan yo ciempre e creido que es el sentro y siempre lo creere siempre e sospechado porque lo e visto en un libro

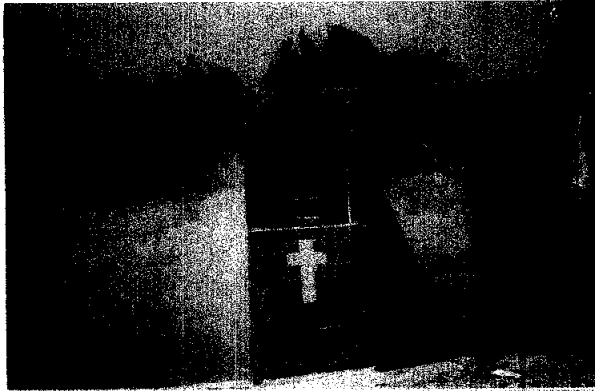


El cerro de la campana tiene una campana..allí una campana encantada, pero quién sabe como fue esa campana..no sabemos nosotros quién fue a dejar - la..quién ocultó esa campana..dicen que es grande..que la han rascado y vieron su asa..pero ahí nomás.. no le pueden rascar más y si de repente le rascan.. otro día van.. se hunde.. será encanto verdad NIÑO

La campana también se encantó..dice que unos señores la querían sacar..un día la sacaron..después van otra vez y ya se metió.. entonces van otra vez la sacaban otra vez se metía entonces allá se quedó ya no la pudieron sacar.. por eso allá se encantó. NIÑA

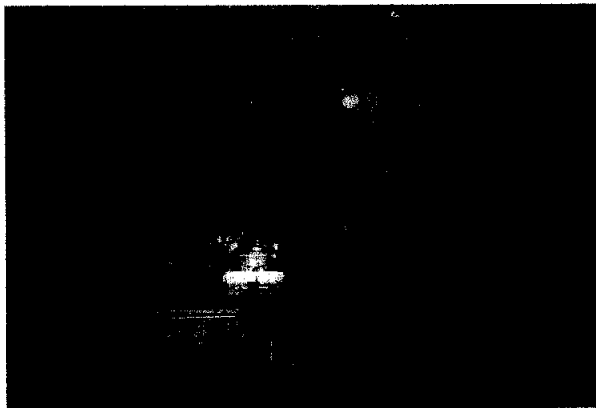
El 22 de julio es la fiesta de la Santa Patrona Santa María magdalena es la fiesta mas grande y les toca aser comida a los mallordomos son los que tienen las imagenes de un santo como el señor del pueblo la patrona y la imagen la van a degar a la iglecia para los vicitantes que llegan a visitar al santito y a comer mole de guagolote o de poyo en el pueblo se ase la plasa y vienen juegos mecanicos ai moros y danzas y la iglesia se adorna bien bonito y este adorno es de Semana Santa esa semana no se hace ningun pecado y no se come carne en el mes de marzo y la iglecia tiene 4 campanas es grande y tiene un patio. BARTOLOMÉ FLORES HERNÁNDEZ



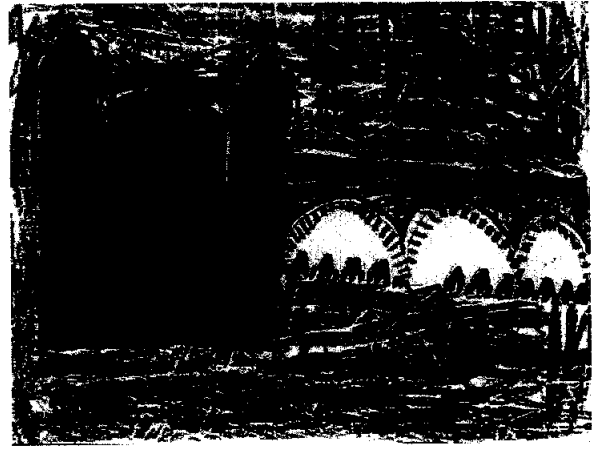


la cruz se encuentra en una esquina de la iglesia y cuando es fiesta del pueblo tambien se adorna

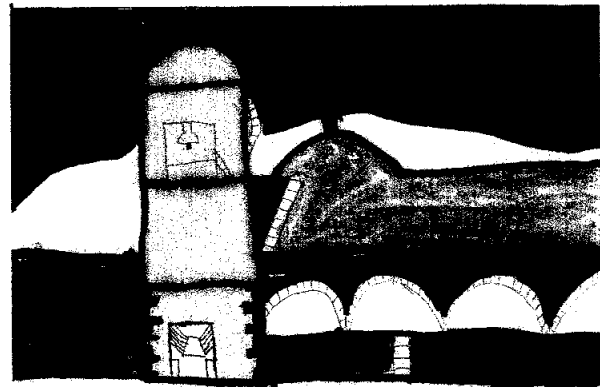
La segunda foto es el lado izquierdo de la iglesia aqui se acen las misas mas grandes y la iglesia del pueblo es muy bonita por que en cada fiesta adornan diferente



Esta es la fotografia de la iglesia por dentro y este santito y el lloronsito se ponen cuando alguna persona se muere y la van enterrar y en la casa del difunto se reunen mucha gente del pueblo a dejar ceras velas o veladoras Cuesen frijoles y a los 8 dias van a dejar la cruz y dan mole en la casa del difunto y en 8 dias asen rosarios y dan cafe con pan.

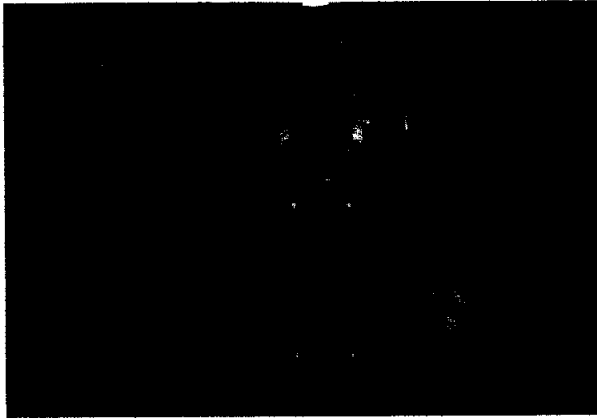


llo pienso que el sentro es la iglesia porque esta en medio junto de todo el pueblo y ademas es donde se ase la misa BENITO RIVERA MOLINA

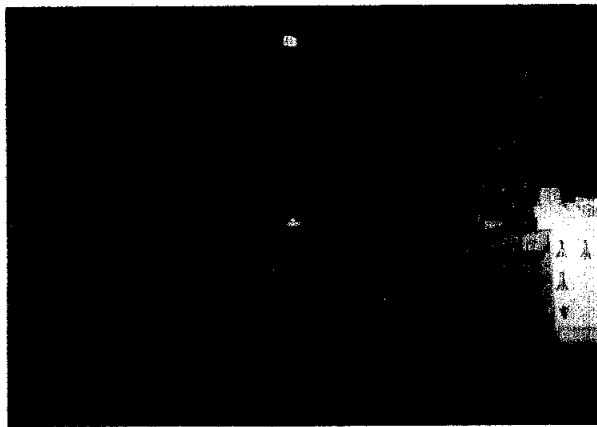
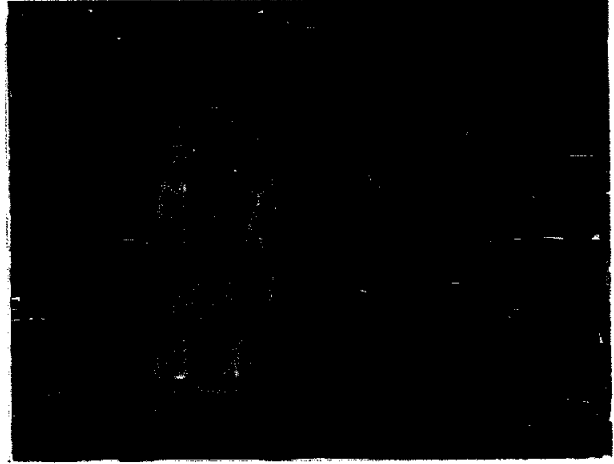


donde esta la iglesia hay es el centro del pueblo porque toda la gente va alla

ALVARO GARCIA MORELOS. 11 AÑOS



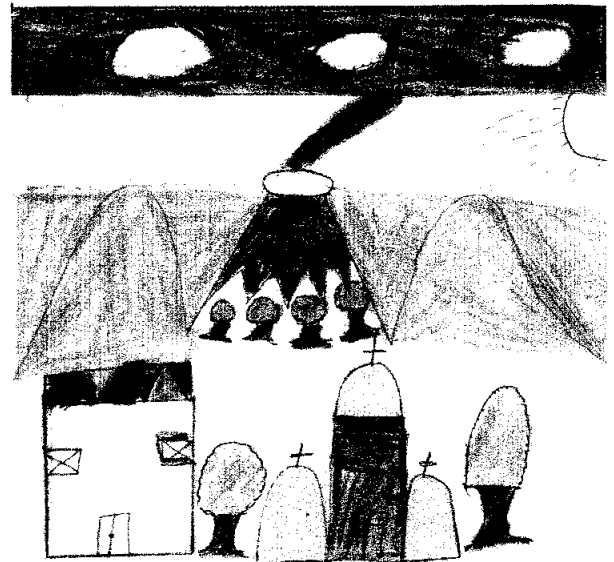
Asi se adorna la iglesia cuando ay una boda las van-
cas con ramos de flores blancas en el pasiyo a los santi-
tos le ponen floreros con flores diferentes



Sacamos una fotografia mi compañera y yo lo saca-
mos fue en la iglesia o templo tiene muchos santos, Flores
que la gente va a dejar a la iglesia los santos son la virgen
de Guadalupe y muchos mas santos muchos los que y hay
veladoras, Velas y adornos y luces hay vocinas y bancas
porque cuando el padre da misas o platicas las gentes que
acuden cada vienes las gentes que dan flores a la iglesia y
para domingo van a degar Flores muy vonitas y Frescas.

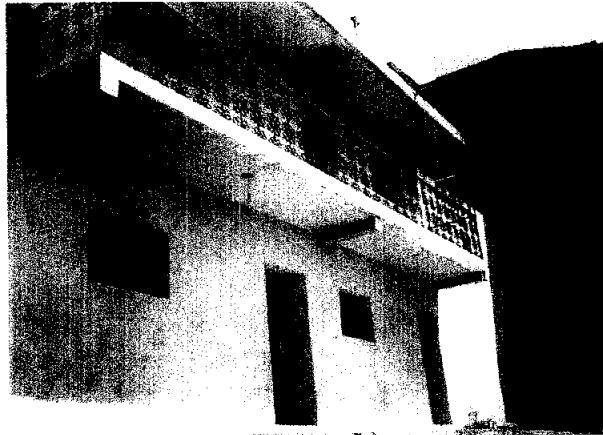
Quisimos sacar la fotografia para que los niños que
quisieran conocer onque en letra y en fotografia.

TERESA RAMÍREZ. 6°



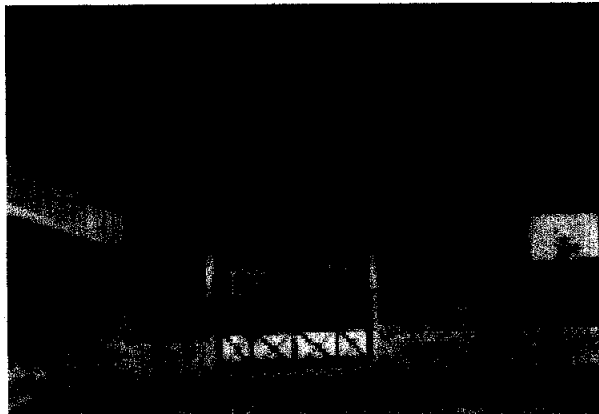
Yo opino que lo que hicieron del libro esta bien porque yo no sabía que la barranca mas grande era la del vol-
can y las fotografias estan muy bonitas y algunas igleasias son muy parecidas a las de aqui bueno es lo unico que
puedo opinar y escribir. ROCIO RODRIGUEZ SOSA. 12 AÑOS. FUNDADORES DE PUEBLA

A mi me gusto la foto donde es una iglecia que dice perdona a tu pueblo tiene afuera adornos de flores rosas es-
ta chiquita y me gustaria conocerla de adeveras lo qu eno me explico por que dice perdona a tu pueblo y tiene mu-
chas cosas vonitas SANDRA MARIN SALGADO. 5° C



Esta fotografía tambien es otra parte de la iglesia esta por atras ahi se asen los papeles importantes de la iglesia como los de bautizos bodas invitaciones y defunciones esta es otra parte de la iglesia es la parte del patio aqui se hace la doctrina.

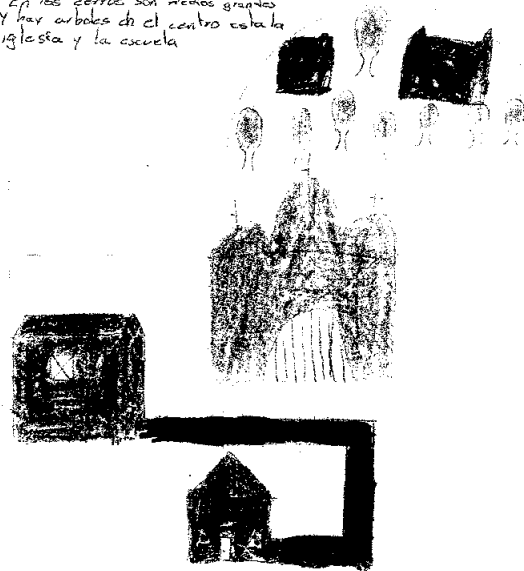
La escuela



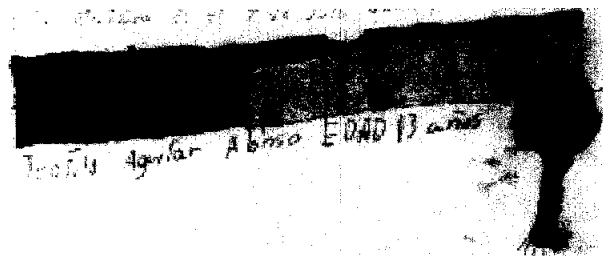
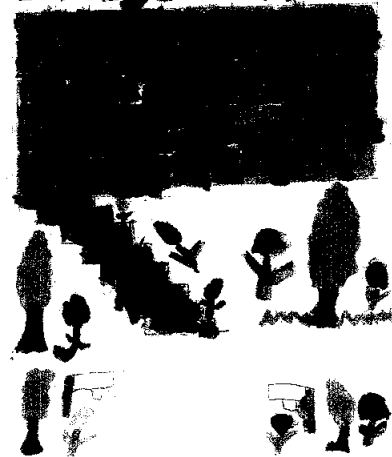
La escuela tiene dos pisos tiene un barandal y es verde salimos de clases a la una y entramos a las ocho de la mañana salimos al recreo a las once de la mañana y entramos al salon once y media del dia Los ninos estan jugando a lo que quieren tiene doce salones y ban acer otro piso en los salones de primeros anos hay Fiesta del 10 de mayo y el 15 de septiembre y la Clausura es el 7 de julio de 1197 TEÓFILO AGUILAR ALONSO. 6º. 13 AÑOS

Nombre: Gustavo Garcia Flores
 Edad: 10 años
 Gracia: Vicente Guerrero

En los cerros son medianos grandes
 Y hay arboles de el centro esta la
 iglesia y la escuela



LA ESCUELA



Pienso que debe de explicar mejor lo de las barrancas porque hay muy pocas fotos tambien lo de la escuela suya esta mal explicado Pienso que les faltan fotos y tambien como se bisten en su peblo HUGO CARMONA BENITEZ FUNDADORES DE PUEBLA

El agua en el pueblo

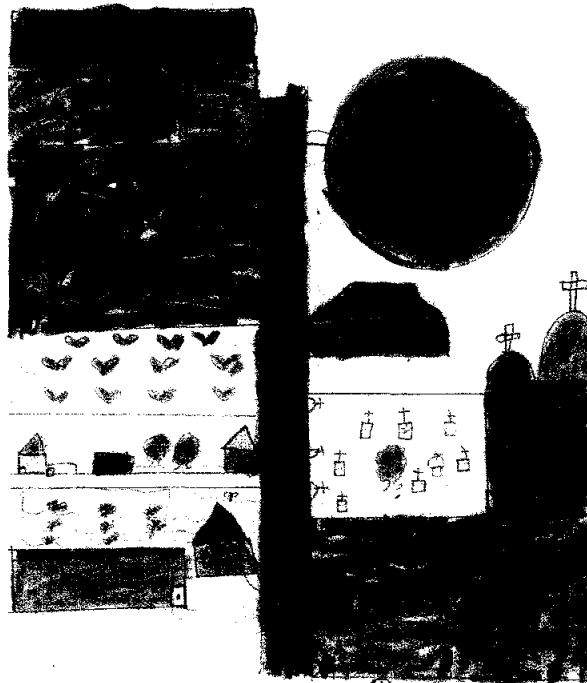
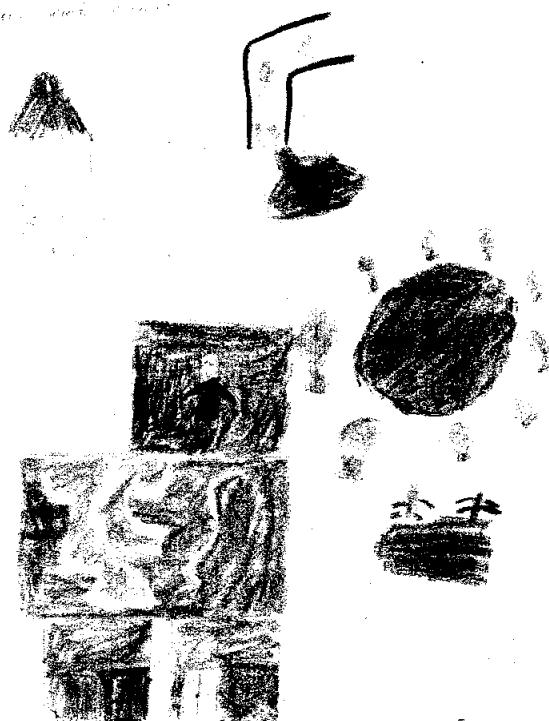


Esta foto la tomamos en la amalolla o ojo del agua y en la foto estan unos compañeros tomando agua y a su lado derecho estan unas laminas porque estaba una capilla de la virgen y la capilla la tiraron porque un señor le pico y salio toda el agua del otro lado salio y los señores tiraron el tell y los terrones caian sobre la capilla oy solo quedo un pedaso de pared y los señores isieron eso para bolber a regresar el agua y muchas abuelitas lloraban porque decian que cuando ellas estaba chiquitas abia mucha agua esta fue la intension de sacar esta foto

APOLONIO HERNANDEZ FLORES. 6º. 12 AÑOS

Aticpac esta al poniente del manantial mejor conocido por el nombre autentico Amaloya se encuentra pedasos de barro conocido de un acentamiento que vivio en tiempos del preclacico aun no estudiado por los arqueologos y que posiblemente hullenron por un explosion del popocatepetl. o la otra pocibilidad porque el manantial frecuente en diferentes periodicos disminuye el agua. MARÍA ELENA HERNÁNDEZ AGUILAR

En el pueblo de Aticpac
COAHUILA DE ZARAGOZA
CERCA DEL MANANTIAL



Yo puse lo iglesia porque se que es sentro del pueblo iel jaguei lo dibuje porque se que es el sentro del pueblo FRANCISCO GORSIA TAMALLO. 11 AÑOS



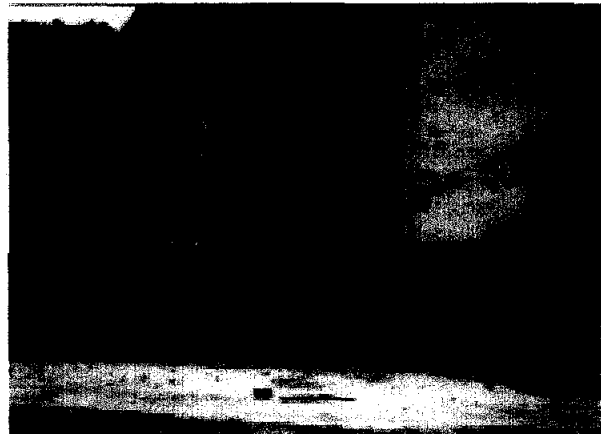
En el ojo de agua que esta en el pueblo llamado amaloya vieron que ya no salía agua.. los señores fueron a buscar a uno que atraía el agua.. le dijeron que vaya a ver porque ya no nace agua y lo fueron a llamar y les dijo que hagan una misa allá y también que recen.. que recen dos días y allá que estén.. y luego el señor los fue a ver que si hacían los que él les dijo y el señor veía que nadie lo veía, se puso allá donde nace el agua.. se incó allá estaba rezando y después despareció.. ya después ya estaban rezando ya lo vieron ya viene harta agua.

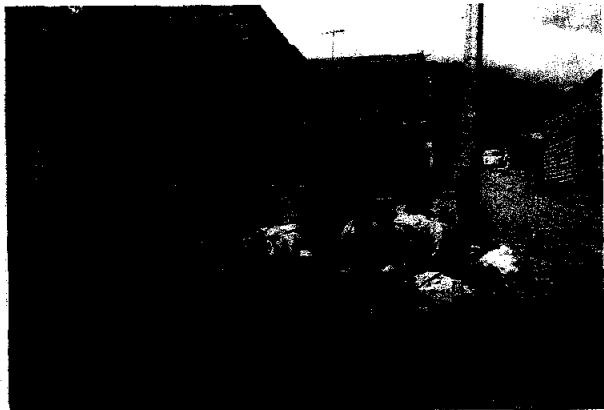
Aqui es donde ya se va el agua para que tomen las personas y para lavar ropa algunos alla van atraer agua estaba una casa pero la derrumbaron

aqui esta la foto donde nase el agua nase debago de la piedra y la tierra y unos alla laban ay plantas mangueras para jalar agua y labar

El agua sirbe para tomar y nase en el texcal y ay pidras terrenos barrancas casas y sequia para yr el agua y esta limpio de agua y artos lo ban a trer as ta yo

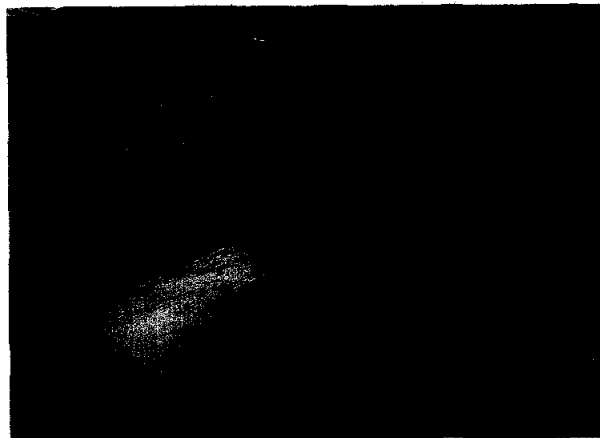
ADELAIDA AGUILAR ASPIROZ. 6º





Dos señoras estan lavando ropas en un canalito por donde pasa el Agua hay piedra una señora que es mi tia yamada Luisa tiene 2 cubetas una roja y una es de fierro una señora tiene cargando a su bebe tiene una cubeta anaranjada y una jicara azul lavan la ropa cada tercer dia Luisa tiene un nailo para que no se moje al lavar. Lavan porque se cambian al ir a una misa al ir a la ciudad y si ban a cambiarse tienen que lavar la ropa en una piedra llamada lavadero la ropa laban con javon.

JUAN MARTÍNEZ TORRES. 6°



La magdalena yancuitalpan tucumike escuela educere de 2002
 este... años grado 5-8 nombre... cartme clave Hernandez

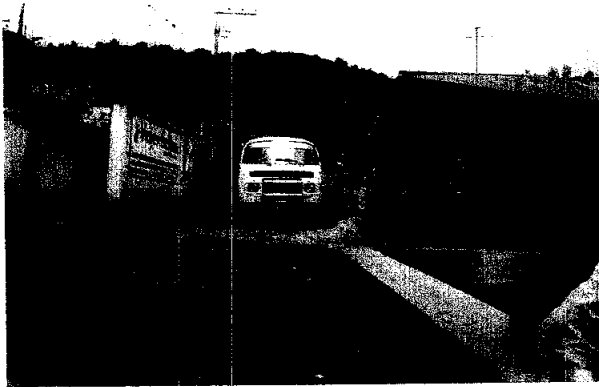
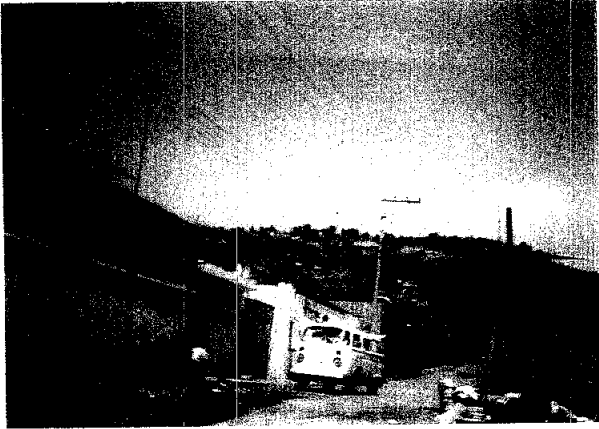


Las señoras laban ropa en las llaves o en el jauey nomas que el agua del jauey esta muy susia y la de las llaves viene de un lugar llamado amalolla esta calle se llama reforma estas señoras lavan en el jauey y es que esta muy sucio. ANGÉLICA GARCÍA PINZÓN. 12 AÑOS



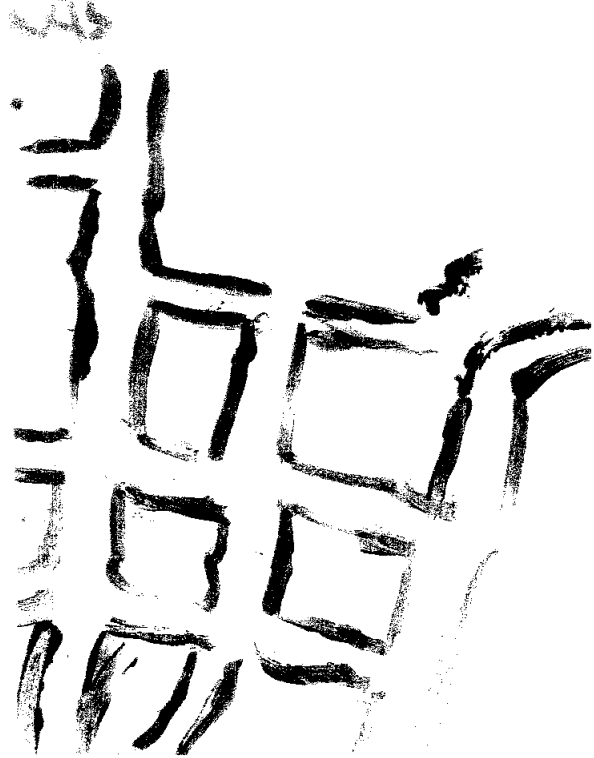
Ami me yamo la tencion en donde estan lavando las señoras por que aca en puebla ni una persona lava asi yo me pregunto sino se lastimanran sus manos lavando en el suelo por que no lavan en un lavadero ? todo el dia lavan y todos los días? TERESITA DE MONSERRAT CABRERA CAMPOS. 12 AÑOS. FUNDADORES DE PUEBLA. 5°

Las calles del centro



esta es la base a donde se paran las combis y a veces unas señoras laban ropa en el jaguey que esta serca de la vase y tambien esta la tienda de ropa y a veces una combi trae a los alumnos de la secundaria que van a tochimilco y unas combis trabajan en Cuitotepec pero esas combis son del pueblo

ANGÉLICA GARCÍA PINZÓN. 6º A. 12 AÑOS

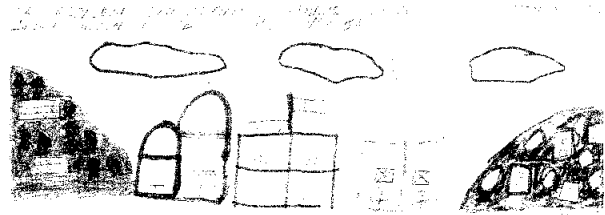


Nosotros isimos el sentro donde se paran las combis y tambien divujamos barrios, casas, tiendas y la iglesia tambien dibujamos cerros con muchos arboles verdes y calles, camiones, coches y muchas cosas.

ELIA VEGA FLORES. 11 AÑOS

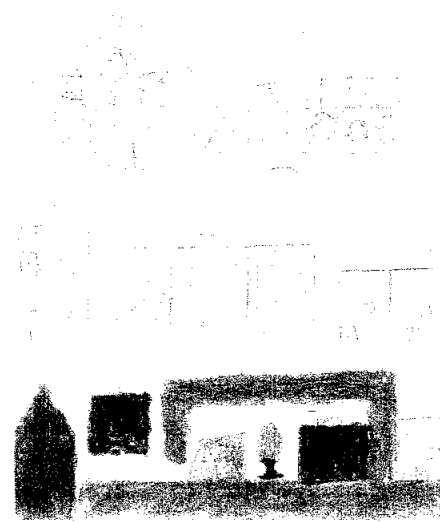


En el pueblo hay plantas importantes como el girasol, alelí, el rallito, el sempaxochitl, el chicharo, la milpa, el aguacate y muchas otras mas unos crecen solos y unos no los que lo cosechan lo venden y otros lo comen la flor tambien la venden y lo demas no Lo llevan a vender a Atlixco Lo que siembran no lo siembran en el pueblo sino en el campo y Unos si lo siembran en el pueblo todas las plantas son importantes porque son bonitas y muy sabrosas porque son del campo los papas tambien ayudan a sembrar la alelí y la arancan para Todos Santos y los niños tambien asen lo mismo que los papas y las niñas tambien GUSTAVO GARCÍA FLORES. 5°. 10 AÑOS



La magdalena tiene seros varios arvoles plantas q hay mucha gente La escuela la iglesia y la presidencia estan en el sentro del puebla ay barrios y seros

JULIETA PINZÓN ROSETE. 10 AÑOS



El dibujo que hice reprecenta El Pueblo, representa el barrio el centro y el cerro tiene muchos arboles barancas puentes y muchas cosas mas como animales

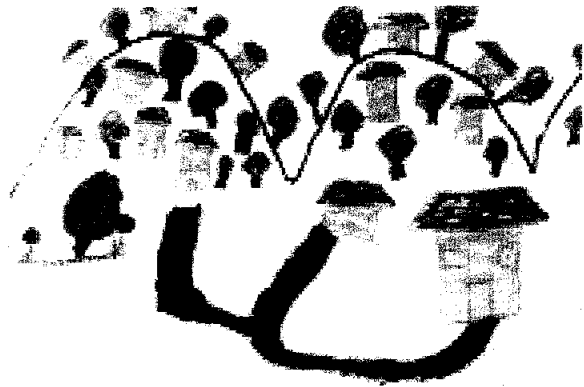
MARÍA ELENA HERNÁNDEZ A. 10 AÑOS. 5°

Pienso: que lo del campo muchos escuelas y las Barrancas y me gusto las Iglesias El monte los jardines las iglesias las calles del sentro y los mercados las personas los puentes del arco la virgen la begetación pero me gustaria lo del monte y como son todas su casas su familia y lo que se da y como se llaman sus municipios o barrios

ESTHER FUNDADORES DE PUEBLA



Es una casa ay pollos y un tanque



En el cerro se encuentran casas hogor arboles y otras cosas mas diferente y es bonito bibir en el cerro pero es trabajoso porque deveria de ir acarrear agua y venir a lavar la ropa a ver adonde. ADRIANA RIVERA TAPIA 10 AÑOS. 5º

En entrevista oral los niños comentan al investigador:

I: si vamos al barrio del cerro.... qué hay en el cerro

N: hongos (gritando)

N: gachupines

N: para hacer mole verde

N: son de los grandotes

N: no (en coro y gritando)

N: los palitos

N: este escobetas

N: los teteles

I: que son.. los hongos

N: blancos

N: si

N: amarillo

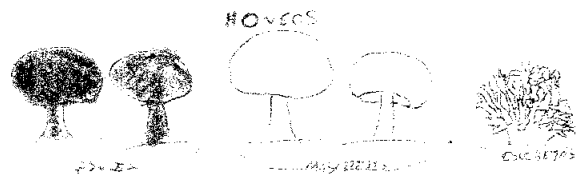
N: chinamacalt

N: blancos

Todos: hay casas

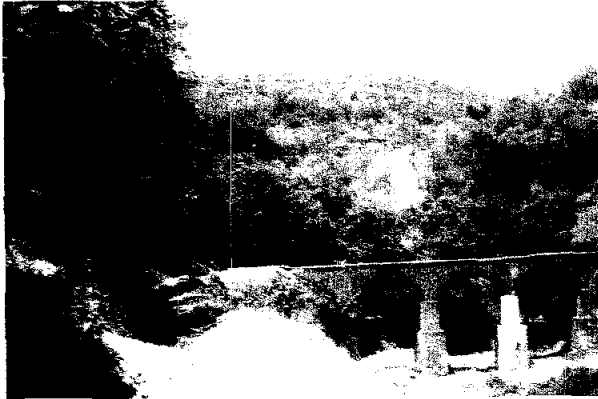
N: hay barrancas

N: hay veredas en el cerro como huitepetl y yoxucuyu.

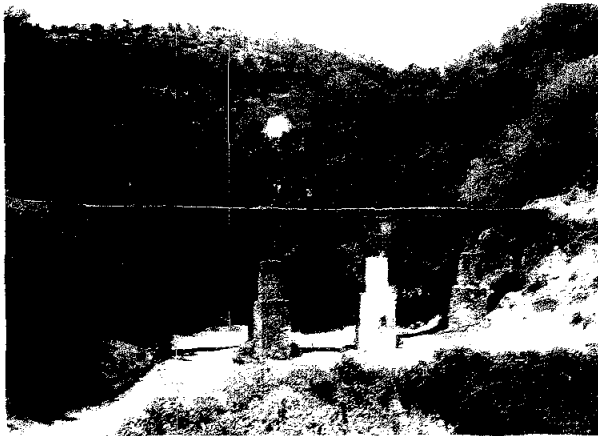


Las hongos son blancos y amarillos
y algunos son verdes
y otros para hacer mole
y en el cerro del cerro

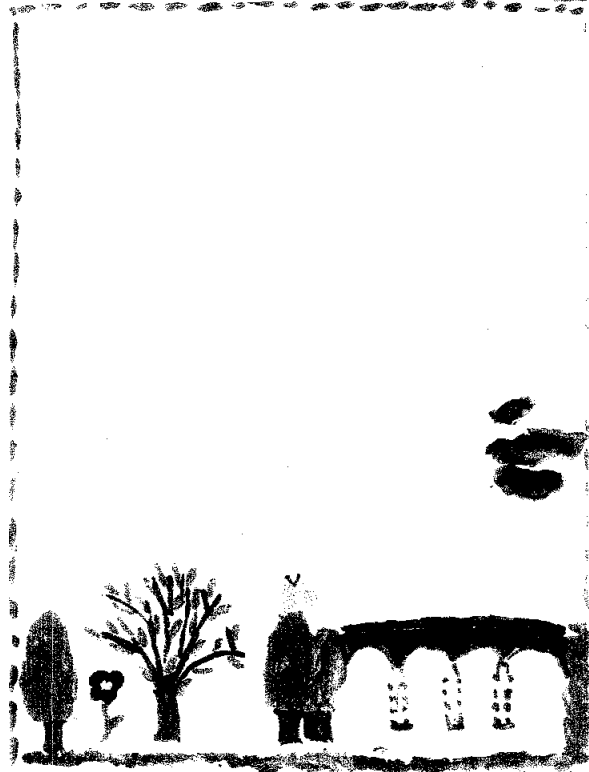
Los arcos del pueblo



Estos arcos fueron fotografiados por los niños del pueblo de la Magdalena Yancuitalpan, encima de los arcos pasa agua y se va para el barrio esa agua lo ocupan para lavar usarla para la comida un poco se almacena en un jague sale también para tomar y echarle a las plantas y animales es útil para todas las cosas los arcos están hechos de piedra arena cemento y en medio está una barranca pasa un camino que se va para el barrio hay casas por el camino. y en el arco hay santito. MAXIMINA FLORES CANALIZO. 12 AÑOS. 6º "A"



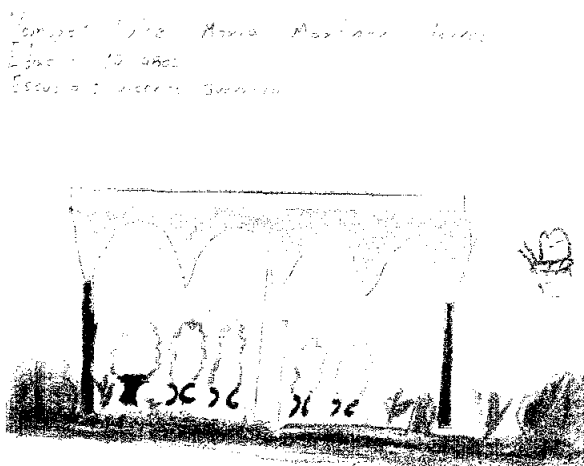
Este arco se formó hace mucho tiempo, Yo creo que los hombres que construyeron este arco les costó mucho trabajo pero hasta nuestros tiempos todavía existe este puente alrededor hay muchos árboles enfrente del puente hay una barranca en la barranca hay mucha basura como: plásticos, latas, votes y muchos tipos de basura. Este arco está formado con piedras cemento tiene cinco muros los muros también están hechos de piedras en medio del arco está la virgen de gua-



dalupe segun esta la virgen para que cuide el arco en el arco esta una sequia y pasa agua y adelante del puente hay muchas casas. Tiene una cueva chiquita y está una casita y adentro está una imagen, un vaso con flores. La casita esta adornada. PETRONILA ASPIROS CANALIZO 12 AÑOS. 6°



En el pueblo ay puentes que estan hechos de piedra y cemento y cal los puentes son un poco altos a su alrededor y ay mucha vegetación y tambien animales como pagaras mariposas y tlacuaches. El puente está echo para que los animales y personas pasen sobre el y vallan al lugar que quieran ay arboles y ay flores.



El puente es un lugar donde pasa agua y adentro del arco está una sequia y pasa agua y adelante del puente hay muchas casas. Tiene una cueva chiquita y está una casita y adentro está una imagen, un vaso con flores. La casita esta adornada.

El arco es un lugar donde pasa agua y adentro del arco está una sequia y pasa agua y adelante del puente hay muchas casas. Tiene una cueva chiquita y está una casita y adentro está una imagen, un vaso con flores. La casita esta adornada.

Que estuvieron muy bien todo lo que nos trajeron con los dibujos de las barancas, iglesia, puentes y me gustaron los dibujos son muy bonitos pero es lo malo que aqui en la ciudad no hay nada con lo que ustedes dibujas como ellos JUAN MOTA RAMIREZ. 13 AÑOS. FUNDADORES DE PUEBLA

Me gustaron las fotografías del campo porque pusieron las barrancas, las calles y hasta el campo yo lo unico que conosco de alla son los animales me gustaria que evinieran con la maestra para quenos explicaran todo lo del campo y por si saben hablar en otro idioma me gustaria que me enseñaran MARCELA GARCIA LÓPEZ. FUNDADORES DE PUEBLA

Yo opino que deben ser mas especificos porque los dibujos no se entienden no las fotos estuvieron bien las barrancas me gustaria que tomaran una foto de los rios sus nombres tambien que expliquen como son sus historias y que escribieran cuentos que tambien fueran un libro de cuentos y nosotros tambien lo armemos JOSE DAVID. 13 AÑOS FUNDADORES DE PUEBLA

3.3. San Miguel Eloxochitlán vista y escrita por el investigador

San Miguel Eloxochitlán es la cabecera del municipio⁷³ que lleva el mismo nombre. Está enclavado en la Sierra Negra, en el Distrito de Tehuacán. Parece estar en el "corazón" de la misma. Sus fronteras son el estado de Oaxaca (sureste) y el estado de Veracruz (este). Llegar a los pueblos colindantes como Temazcalapa, Veracruz o a La Guacamaya en Oaxaca, significa caminar desde Eloxochitlán unas tres horas a pie para llegar al primer poblado y unas ocho para el segundo. El acceso siempre ha sido difícil. Cuando inicié mi trabajo de campo mi ruta era por Córdoba, luego Tezonapa, ciudades veracruzanas, hasta internarme en los cañaverales que llevan a distintos pueblos instalados al lado del río Tonto, y luego iniciar la gran cuesta del cerro donde está el pueblo de Temazcalapa⁷⁴, sitio veracruzano limítrofe con el estado de Puebla. Al hacer este trayecto uno va notando los abruptos cambios. Ciudades, pueblos, pueblitos hasta que uno se interna en zonas selváticas y montañosas, con diversos microclimas y acorde a ello la vegetación y los cultivos varían. En las partes más bajas se dan las frutas tropicales entre las que destaca el plátano y la caña⁷⁵, en las de mediana altura café⁷⁶ (1474 m.) y en las zonas más altas las milpas⁷⁷; dicen sus pobladores que antes se sembraba algodón con el cual confeccionaban sus vestidos⁷⁸ y el tabaco. La parte de la

⁷³ Tiene una extensión territorial de 109.71 Kms. cuadrados, y cuenta con una población que asciende a 10806 habitantes (INEGI, 2000). Una serie de pequeños pueblos lo conforman: Xonotipa, El Mirador, Zacacoapa, Huismaloc, Campo Nuevo 1 y 2, Chiapa, Itzcuintonalco, Papaloapan, Macuiltepec, Tepepan, Tetziquitla, Tuxtla, Tepetzala, Tepeyac, Atexacapa, Caña de Rica, Loma Bonita, Amatitla, Tlajcotepetl, Atiocoubtitla y Cuautlajapa. Muchos se subdividen por riñas, por distancias entre otras razones por lo que el municipio va aumentando sus juntas auxiliares.

⁷⁴ Sin embargo hay otras entradas por Veracruz: como Teguipango (entrando por la sierra de Zongolica y está a 7 horas a pie para llegar a Eloxochitlán) y el Tepeyac (en 1992 se inició por este lugar la primera carretera a Eloxochitlán).

⁷⁵ Este producto se procesa para lograr aguardiente y se realiza fundamentalmente en las localidades de Xonotipa, Atlalaquí, Cuautlajapa y Zacacoapa.

⁷⁶ El calendario agrícola podría esquematizarse de la manera siguiente: el café se siembra en junio-julio-agosto y se cosecha a los tres años. El maíz se siembra en marzo, abril y mayo y se cosecha en noviembre, diciembre y enero. El frijol se siembra en marzo-abril y se cosecha en junio-julio. Y la caña se usa para hacer aguardiente.

⁷⁷ Los regímenes de propiedad con los que cuenta la cabecera municipal son tres: el ejido que ocupa casi la totalidad con 6752 hectáreas ejidales. La superficie cerril es de 3252 y las hectáreas laborables suman 3500. El total de hectáreas de temporal son 3700, según datos proporcionados por la presidencia municipal de la localidad.

⁷⁸ Antiguamente la mujer lavaba, hilaba y tejía el algodón. Usaba una enagua blanca de manta, muy larga y un huipil encima, ajustado y largo; en algunos casos éste podía estar bordado, en la parte superior, con unas florecitas rojas y verdes muy discretas. La tela de manta que utilizaban era confeccionada por las mujeres, al igual que los bordados. Los señores portaban calzón a la rodilla y el pecho lo cubrían con una especie de jorongo, sin mangas, que también era de manta. Tanto la mujer como el hombre usaban una faja, de palma, en la cintura como protección de los grandes pesos que debían cargar cotidianamente y que aún deben enfrentar. Las mujeres portaban reboso y no debían dejar ver su rostro a desconocidos, si hay hombres en la casa ellas no salen a la puerta, inclusive cuando el padre no está sale el hijo más grande. En este momento la gente ya no conserva el uso de estas prendas, sólo quedan dos ancianas y algunos hombres. Cobijas de lana tejidas por mujeres encontramos en pueblos cercanos: Tepetzala, Alcomunga, Ateocuahtitla y El Mirador.

sierra que he caminado es alta, puede verse el horizonte a lo lejos. En parte pedregosa. Reina la naturaleza. Caminas sobre ella y por ella. La tienes a tus lados. El silencio te acompaña. Te olvidas de las calles y de sus peligros. Entrás a otra dimensión, alejado de todo. Esta sensación se va construyendo a medida que te internas. El pueblo de San Miguel parece nunca encontrarse. A medida que pasan las horas caminando todo te va pesando y la sed se convierte en una pesadilla, por ello buscas las tiendas cuando se acabaron tus reservas de agua. Tiendas que a veces tienen sólo cerveza y refrescos. En el camino encuentras gente cargando bultos pesados que siempre te saluda "nolti". Entrás a un mundo náhuatl donde predomina esta lengua en todas sus actividades cotidianas y formales. Más del 60 por ciento de la población es monolingüe náhuatl, 20% es bilingüe incipiente pasivo⁷⁹ en español y el resto son bilingües funcionales. Este último grupo lo conforman los maestros, los encargados de la presidencia municipal y el sacristán de la iglesia. Las dimensiones lingüísticas y culturales son predominantemente indígenas donde el tiempo y el espacio son otros. La suavidad caracteriza a sus pobladores en la forma de hablar y de actuar, todo parece hacerse en cámara lenta.

Hoy al entrar a este poblado la dimensión es diferente porque puedes bajarte del autobús a un costado del centro, después de cinco o seis horas de terracería pedregosa. A partir de 1998 el gobierno concluyó una complicada obra carretera que comunicó directamente a la ciudad de Tehuacan, vía Alcomunga (entrada correspondiente al estado de Puebla) con municipios marginados como éste, que se caracterizaba por ocupar el primer nivel de marginación en el estado y el décimo a nivel nacional. Esta ubicación nos permite darnos cuenta no sólo de la marginación tecnológica, sino también económica de este espacio. Después que entra la carretera la Comisión Federal de Electricidad coloca la luz. No han pasado cuatro años de este abrupto cambio que trae consigo la posibilidad de ver la televisión y no sólo eso sino abrir una puerta al mundo global a través de cablevisión; instalado en muchos comercios, tiendas del centro sobretodo. A pesar de contar con el servicio eléctrico no todos pueden comprar una televisión. Por ello, muchos niños y jóvenes se paran delante de estos comercios para ver lo que están viendo los dueños de estos lugares. Qué entenderán y en qué repararán estos niños que no comprenden el español, que prácticamente no tienen libros, ni revistas en sus casas. Que no están acostumbrados a caricaturas con diseños humanos estilizados. En este sentido Eloxochitlán se vuelve un espacio muy atractivo para observar este "tránsito" a la modernidad tanto a nivel lingüístico como cultural. A todo ello debemos aunar el constante ir y venir de los habitantes de esta cabecera a Tehuacán⁸⁰ en busca de otras oportunidades para estudiar y trabajar. La migración se está incrementando rápidamente, más ahora con

⁷⁹ Son individuos que entienden pero no producen en esa lengua.

⁸⁰ Más de diez familias de la cabecera viven en esta ciudad, pero regresan al pueblo. Otros van al D.F.

el transporte público que facilita la comunicación. La ausencia de carretera no era un impedimento para que llegaran a Tehuacán. Muchos ancianos me han comentado que hacían un día y medio caminando. Sin embargo, la migración en esta zona no es reciente, acuden temporalmente⁸¹ a otras partes de esta microrregión a cosechar cultivos diversos según la altura. Por ejemplo, trabajan en las zafras de caña que se extienden en las partes bajas de esta sierra, correspondientes al Estado de Veracruz. Sin embargo, estos contactos regionales, no les implican mayores cambios lingüísticos, se desarrollan en la lengua náhuatl. Aunque en esa misma región conviven pueblos de habla mazateca⁸² que pertenecen al estado de Oaxaca. Hay zonas donde los habitantes hablan náhuatl y mazateco y no saben español. Y tres municipios cercanos por el lado poblano son de habla popoloca⁸³. Esta complejidad lingüística, pero sobretudo la vitalidad de las lenguas indígenas, por ser una zona de refugio lingüístico (Beltrán, 1967), como pocas otras en el estado de Puebla nos muestra el potencial que tenemos para el desarrollo de cualquier trabajo referente a la lengua y cultura propia, con una influencia "menor" de la sociedad nacional, por el lugar geográfico ocupado y donde sus representaciones sociales sobre su propio entorno no manifiestan el mismo contacto con la

⁸¹ Salen por periodos de uno a tres meses (mayo, junio y julio) después de haber finalizado la siembra de sus terrenos. Van fundamentalmente hombres.

⁸² En el texto **Los Municipios del Edo. de Puebla** se comenta que los grupos allí asentados son descendientes de los nonoalca-chichimecas y mazatecos y fueron los que dieron origen a la fundación de esta localidad. Recordemos que este municipio es limítrofe con Oaxaca y Veracruz, por tanto las relaciones interindígenas pueden haber variado dependiendo de las condiciones históricas. En 1522, fue sometida por los españoles. A fines del siglo XVI, fue pueblo del Obispado de Puebla, encomienda de Doña Luisa de Frías. En 1750 estuvo bajo la jurisdicción eclesiástica de Tehuacán. En 1895 figuraba como municipio libre. El historiador Paredes Colín (1921), estudioso de la zona, nos relata la complejidad cultural y lingüística que dio origen a las poblaciones actuales. Dice que San Miguel Eloxochitlán perteneció a Zoquitlán y desde 1917 estuvo sujeta a Ajalpan. Este autor nos proporciona elementos claves de estas localidades circunvecinas y ligadas estrechamente a la historia del municipio estudiado:

Ajalpan, título de la villa, decreto de los años 1874 o 1875. Los fundadores vienen de Tecpantitla, perteneciente a Zinacatepec. Estas tierras fueron donadas por SM en 1783. La fecha de la posesión de las tierras fue el 16 de septiembre de 1598, principio de la vida del pueblo. En 1841 fundan la primera escuela para niños.

Coxcatlán sus aborígenes pertenecieron a la raza popoloca y hablaron dicho idioma hasta después de 1580. Parece que por el siglo XIV o XV el cacicazgo o señorío del pueblo era tan extenso que llegaba hasta Mazateopan y tan importante, que su censo se calcula en 40.000 habitantes.

Zoquitlán, el 29 de junio es la fiesta titular y en ella además de las funciones religiosas, hay huehuentones que allí se llaman negros, porque todos los disfrazados portan caretas negras y bailan al son del güiro, tecomate rayado al que le pasan una vara para producir un sonido poco agradable. En las procesiones religiosas estos negros van bailando delante de ella.

Alcomunga paso obligado a Eloxochitlán, tres horas de camino y "conviene advertir, que no obstante esta proximidad de pueblos, la índole y las costumbres de uno y otro, varían enteramente, circunstancia que hace suponer en buena lógica, que son dos razas distintas, por más que en ambos poblados hablan el mexicano".

⁸³ San Antonio Cañada, San Gabriel Chilac y Tlacotepec Benito Juárez son popolocas. El resto de los veintitres municipios que integran el distrito de Tehuacán son nahuas: San Sebastián Tlacotepec, Caltepec, Coyomeapan, Ajalpan, Altepexi, Coxcatlán, San Antonio Cañada, San Gabriel Chilac, San José Miahuatlán, Vicente Guerrero, Santiago Miahuatlán, Chapulco, Morelos Cañada, Tlacotepec Benito Juárez, Tepanco de López, Xochitlán, Todos Santos, Yehualtepec, Nicolás Bravo, Xoquitlán, Zapotitlán, Zinacatepec, Guadalupe, Eloxochitlán.

sociedad nacional, si lo comparamos con los otros espacios seleccionados.

Cuando llegamos a este pequeño poblado de San Miguel Eloxochitlán, de 1286 habitantes⁸⁴, que es la cabecera municipal, inmediatamente nos impacta el color oscuro de sus casas de madera⁸⁵. Todas tienen un cuarto de tamaño rectangular no muy grande, con piso de tierra donde duerme la familia, el altar y una mesa para invitados. A un costado está la cocina. Todo se hace con leña, sobre una mesa rellena de arena para que el fuego no encienda la base. Cuando no había luz todo se molía a mano, en el metate y con un molinillo manual. Todas las viviendas tienen en su entrada una planta de tabaco.

La tierra y los árboles parecen compenetrarse con sus casas, las cuales están "empotradas" en los cerros. Las casas se pierden entre la maleza. Llegamos a ellas por veredas de lodo que suben y bajan. Igual el cementerio está integrado a la naturaleza y sólo nos damos cuenta de su existencia por las cercas de madera que de manera rectangular resguardan una tumba de otra y las cruces de madera. Nada es plano, a excepción del centro del poblado donde encontramos una iglesia de más de cuatrocientos años hecha de piedra y cemento. Fue la primera parroquia de la sierra negra, (hoy a punto de caerse por falta de mantenimiento, esto los llevó a que construyeran un templo de block), por ello a un costado edificaron un gran galerón rectangular donde duerme el cura y eran las oficinas del curato. A pesar de este imponente edificio que en épocas pasadas estaba ocupado por la jerarquía eclesiástica, los curas se presentan pocas veces al año; cuando se celebra la fiesta del Santo Patrono del Pueblo, San Miguel⁸⁶, el 29 de septiembre, a veces en Navidad, Semana Santa y en mayo a celebrar bautizos y casamientos. Esta ausencia es una de las razones por la que sectas protestantes han instalado sus iglesias con pastores permanentes que atienden las necesidades espirituales de los pobladores. Las misas son impartidas en español y vemos que la mayoría de la gente grande aún no sabe rezar. Parte de este edificio perteneciente a la iglesia fue ocupado por la presidencia

⁸⁴ En el censo anterior (INEGI, 1990) el número de habitantes ascendía a 2637 habitantes. La corriente migratoria de este pueblo es alarmante si comparamos los resultados arrojados en una década.

⁸⁵ Antiguamente las casas eran construidas de zacate, no de tejamanil.

⁸⁶ Las mayordomías celebradas son 23: San Miguel Arcángel, luego tenemos la de Concepción, Virgen de Guadalupe, Santísimo Santo, Señor San José, Padre de Jesús, Señor San Ramos, Virgen de los Dolores, Santa Cruz, Virgen del Rosario, Señor Santo Entierro, Corazón de María, Señor San Gabriel, San Antonio de Padua, Santiago, Señor San Pedro, Señor San Pablo, Señor San Francisco, Santísimo Sacramento, Virgen de la Soledad, Jesús de Nazareno, Santísimo Monumento, Santo Niño. Los mayordomos se nombran en la presidencia. Lo hace el "tekilahto" o "encargado de los mayordomos" ante la presencia del presidente municipal. Esta estructura estaba íntimamente relacionada con el Consejo de ancianos que perdió su fuerza en la comunidad hace unos quince años, con la llegada al poder del primer maestro. De ahí en adelante éstos fueron elegidos aunque las dos últimas presidencias han sido ocupadas por comerciantes. Para la elección de estos puestos los pobladores del lugar se autoproponen o pueden ser propuestos por los participantes. Entre sus funciones está proporcionar su casa para albergar la imagen y después debe ofrecer castila (bebida similar al tepache pero que emboracha), carne, tamales y pólvora.

municipal hasta fechas muy recientes, por la escuela⁸⁷ (1972) y por Salubridad (1987). Todas estas instituciones tienen hoy día su propio espacio, al igual la escuela que además de ser enorme ha logrado tramitar una secundaria. Este edificio y el Palacio Municipal que recientemente fue inaugurado son impactantes, sobretodo este último que tiene dos pisos. El paisaje se ha visto transformado, porque todos ellos ocupan las zonas planas del valle y centro del poblado. Al igual, las principales tiendas. Hoy, hay una fonda a un costado de éstas que ofrece comidas. Llevar los alimentos hasta esta cabecera era verdaderamente complicado cuando el camino no estaba, todo era transportado en burro. Las instituciones nacionales se distinguen no sólo por la magnitud, sino porque están hechas de material de concreto. En ellas apreciamos un cambio visible en la construcción de este espacio. Lo demás sigue igual. La pobreza de sus casas, los niños descalzos, el trabajo duro en el campo para subsistir. Cuesta mucho ganar el dinero, se ve la falta de liquidez por las cosas que compran (azúcar, aceite, arroz) en las tiendas y la cantidad. Los días de semana las niñas venden en la plaza las verduras cosechadas en sus terrenos o ranchos como ellos les llaman. Todo es cambio. La plaza del domingo⁸⁸ es diferente, además del trueque hay venta. Vienen de otros lugares a ofrecer sus productos. Las relaciones con foráneos de la misma zona siempre las han tenido, es más algunos tenderos que habitan el centro son migrantes procedentes de Zoquitlán y San Miguel Ecatlán. Llegaron hace cinco décadas porque podían conseguir terrenos con facilidad, hoy se agrupan en el centro y son quienes gozan de una buena posición económica con respecto al resto de la población que se distribuye en los cerros. Con ellos llega el español a la zona y otra variante del náhuatl (la de Zoquitlán) que es la que hoy se habla según la opinión de estos migrantes.

No obstante, San Miguel tiene una historia anterior. Dicen sus longevos ancianos, monolingües nahuátl, que en el cerro de Tola (a un costado de donde hoy viven) apareció San Miguel en una cueva, pero los habitantes del pueblo decidieron hacerle una iglesia en la parte baja, pero siempre se regresaba al mismo lugar. Cuando le agradó la construcción se quedó en lo que hoy es el pueblo. Esa zona además estaba llena de árboles de Eloxochitl (vocablo en náhuatl) o "Flor de elote" que podemos apreciar florecida en el mes de marzo y se caracteriza por ser blanca. La confluencia de dos maneras de nombrar una, tomando en cuenta la naturaleza y la otra, la religión occidental se unen para dar nombre al pueblo de San Miguel Eloxochitlán.

Desde su creación han vivido hacia dentro de esta serranía. Conocen todas sus veredas, sus bondades y sus peligros. Han tenido que subsistir gracias a los conocimientos que su propia cultura

⁸⁷ Actualmente la primaria pertenece al subsistema de educación indígena, pero antes de ello fue federal. Los maestros no querían trabajar en este lugar porque era muy lejos y debían caminar en exceso.

⁸⁸ De manera paralela se celebran plazas en Temazcalapa y en Tehuipango, en este último sobretodo compran animales. Mucha gente asiste a ellos pero prefieren el primero porque la distancia caminando es más corta.

les ha transmitido en todos sus aspectos. Saben lo que es sufrir, esto dicho por ellos mismos, caminar cuestras empinadas cargando grandes bultos sobre sus espaldas de semillas, de lo cosechado, de leña, de agua y no sólo los adultos sino también los niños colaboran en esta tarea. Este sufrimiento se añadió a otros. Años antes de la revolución cuando un rico hacendado español instaló una finca a hora y media de camino de su pueblo. Los hacía trabajar como esclavos sin salir de sus límites, trabajando de sol a sol y cuando no respondían los maltrataban. Todavía hoy podemos observar los restos de la construcción de piedra de lo que era su casona en el poblado de Xonotipa. Luego vino la revolución que no sólo les robaba animales, sino a sus mujeres. Muchos se refugiaron en las cuevas de la zona que hay muchas y dicen que son muy antiguas, por eso especialistas del mundo se internan en éstas. Dicen que en ellas además de agua y techo que los protege del frío han encontrado figuras de barro que ellos nominan xantilti y guardan en sus casas como amuletos para la buena suerte. El respeto que los lugareños demuestran a la naturaleza y hacia su persona lo encontramos en los rituales a la tierra como el nominado "xochitlalis", que significa el que da las flores, si lo interpretamos "el que pone la ofrenda"⁸⁹ a la madre naturaleza. Quien lo lleva a cabo es una mujer de edad madura y se le llama con el fin de "bendecir" diferentes eventos: una siembra, la construcción de una casa, la compra de animales, la enfermedad de una persona que no se cura, deshierbar los campos, cuando una persona se cae, etc. Esta señora es visitada por los interesados para rogarle acepte llevar a cabo su saber. Si acepta su trabajo puede ser remunerado con dinero, o con regalos y comida.

⁸⁹ La ceremonia la realiza la señora de manera solitaria y sigue los siguientes pasos. En el lugar de la acción a "bendecir" se cava un pozo y en el mismo se coloca una cruz de flores, éstas son rosas de castilla o Santamaría, cualquiera de las dos son de color blanco. Posteriormente, riegan el hueco con tabaco seco y aguardiente, ahuman con copal, introducen huevos y un gallo negro vivo el cual tapan con tierra, dejando fuera únicamente su cabeza. Todo esto es tapado con una piedra y nuevamente se rellena el hueco de tierra hasta dejarlo totalmente cubierto. Al finalizar el "xochitlalis" hace un discurso en mexicano. Se toma aguardiente. El que contrató efectúa en su casa una comida con mole y guajolote.

SAN MIGUEL ELOXOTITLÁN HABLADO, DIBUJADO, FOTOGRAFIADO Y ESCRITO POR SUS NIÑOS

Historia del pueblo

Una niña, en su salón, cuenta cómo se formó el pueblo y la edificación de la iglesia:

**Había acá ya mero un pueblito acá era un.. monte acá.. a donde ahora era un monte ahí tras en un — pueblito.. era Tolai. se llamaba Tola.. (a la derecha de este cerro) y allá.. unos trabajadores.. cosechaban milpa.. y entonces...encontraron así en una.. cueva...— una así como iglesia.. que estaba ahí. encontraron a San Mi.. San Miguelito...por eso le pusieron San Miguel.. San Miguel.. Eloxochitlán.. porque ahí.. en esa cueva.. había mucho eloxochitl.. (planta cuya raíz es medicinal).. le pusieron Eloxochitlán Puebla... y una vez que lo encontraron... y.. vinieron todos los pobladores.. de todos lados vinieron acá.. allá.. allá atrás de esta escuela. allá atrás lo hicieron — una capilla de madera.. ahí pusieron a este.. a.. San Miguelito... y ya.. los.. trabajadores se fueron a sus casas.. y al otro día vinieron. los trabajadores y no encontraron a San Miguelito. lo anduvieron. buscando... hasta.. otra vez lo fueron a encontrar a la cueva.. y entonces.. pensaron los trabajadores que no les gustaba.. le gustaba esa cueva y le hicieron esa cueva.. una iglesia... una iglesia de oro.. está viejita.. y ahí si le gustó... y ya no se iba desde entonces este.. que hubo un temblor en la noche.. a la cinco de la mañana.. hubo*

Un abuelo, en su casa, cuenta lo siguiente sobre la fundación del pueblo:

San Miguel kipiaj se tepetsintli itoka mochichinojko kan omonexti San Miguel Arcangel mochichinojko donde mero kan omorexti yejon arkanjel Miguel itokaj hasta axa kahki n'templo de itech nin se n'luma amo otlavelitak n'axka n'patron pos kimokavilitiveh. nepa nich tlanesis okse vuelta nika ya.. yo monextiko.. aja ihko okichihti - valaya n' abuelitostih.. pos amo. amo o. amo omoyaktlali n'. n'este las minas.. n'templo kuali. sa axka ompa katki xix. o. oxixin. aja. pero ompa katki n'.. seña itemakatok este. elo. kilviah eloxochitl. miek mata ompa kahki in luma. tlen primeros aguelistoh pos yehuan okin. oki. oki - takah. diporsi otikipanovayah ahí. por eso axkantsi yo ompo omoka non parcelas miek. ompa tekipanovah n'tlen de nika vecinostih. sa maski amoo. maski. amo kateh in aguelistoh pos sa teixvivahabuelitos tikihtovah. yehva axa todavía okin.. tokarovah non parcela tlen número luma kanin. tikitova Tola.. ompa n'oyeskia n' pueblo de. municipio. pero amo otlavelitok por in. tepetl uehka.

San Miguel tiene un cerrito que se llama Tola donde apareció San Miguel Arcángel. ahí mero en Tola es el lugar en adonde apareció el Arcángel Miguel. hasta hoy

*Distinguiremos con color rojo el discurso oral, con azul el discurso en lengua náhuatl.

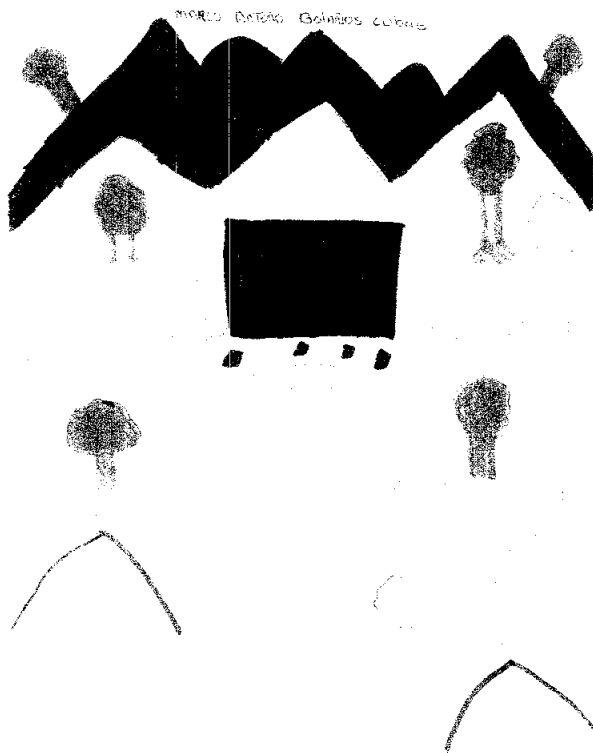
ese temblor y hasta donde fue donde se quebró su manita.. y hubo muchos temblores.. se cayeron las piedras de arriba.. y de acá... como.. del.. de esas piedras que se cayeron.. pudieron.. tender ese cerro... es todo lo que yo sé...

I: las campanas se habían quebrado también?..

Na: no.. no fue esa vez.. ese.. eso.. esas campanas.. como antes habían.. eso.. unos.. no ya no me acuerdo como se llamaban que eran lumbré.. que en la noche soñaban y eran lumbré.. eran

I: xochihuaz..

Na: xochi. xochihuaz.. tonces habían unos de muchos lugares.. de muchos lugares.. tonces acá era el lugar donde las campanas que sonaban más bonito. que Temazcalapa que.. Alcumunga todos.. entonces unos rateros querían agarrarlas.. ya se los llevaban. los demás



despertaron.. se lo andaban quitando si... se lo andaban quitando.. y como los dos se cansaron.. uno se lo jalaba para allá otro para l'otro.. se...se fueron volando hasta detrás de Chapa.. un pueblito llamado Chapa. en un cerro ahí lo dejaron.. se enterró esa campa.. esa.. esa campana.. y ahora ya.. a las doce de la noche. y a las doce del día.. repica... repica tos sólo.

N2: omotlatihqueh...se escondieron...

I: ... hay muchos xochihuaz pero de noche..

existen las ruinas del templo en esta loma.. al patrón querían transportarlo hacia el valle.. a la santa iglesia pero este amanecía nuevamente donde por primera vez había aparecido.. la primera iglesia está ahí.. en la loma. donde están las minas el templo hasta hoy existe.. aunque está destruido pero ahí siguen las señas de la construcción.. y hay muchos arboles de Eloxochitl en la loma.. los primeros abuelitos vieron al santo patrón.. ya que ellos desmontaban el cerro.. por eso hasta hoy existen muchas de esas parcelas.. allá trabajan los vecinos de acá.. aunque ya no viven los abuelitos.. pues los nietos trabajan allí. pensamos que a los abuelitos les correspondían esas parcelas de esa loma.. donde le decimos Tola.. en ese lugar iba a ser edificado el pueblo. el municipio.. pero al santo Patrón no le gustó.. porque el cerro estaba muy lejos..

Actualmente esta cabecera municipal se ubica en uno de los valles de esta serranía. Al construir la iglesia en el nuevo lugar, los abuelos cuentan lo ocurrido para obtener el ornamento de la misma:

nin nochi cosas di n'tiopa tlachihchihtok tlen trastes nochi san otlavala kihtovah. non okatka en abuelitostih de antes diveras. omotekipanovayah kemi non e kilviah xo. xochiuahkeh. non san kinkuitoh in campanas de España. aja.. okinkuitoh ye okatka in torre. apenas yekin. yekin okiyek. Omoyektlalli n'torre n'axka para non campana se n'kaltsintle keme axka ni. kale non okatka. axan kan n'mero teopantsintli tsintli ne. de. in de nuevo ompa n'okatka se n'kaltsintle keme se. cinco metros de. Kalihtek okan como axka nin. vigas. Ye ompa nitech okatka n'campanastih n'ompa axka kateh. keme axka matiki -htokah tlayuuak amo itla pero para kualka tlanesis ya ye ompa kateh? entonces cuando okinkwitoh. otlakwitoh non. xo. Xochiwahkeh nentoka nochi kui. nochi cosas. trastes oki. okikuitoh. okikwito tien nika monehnek -ih n'axka. santísimo sacramento. tlen axka mero mestika. iva non campanas...

tos cuando. tlehkokah okse vuelta n'españoles omokuepkeh; tos para. tlatsintla para nika. tos xochiuas o.yahkeh n'xochiuah.. kanin onemito iua n'tos okahtehkeh. n'. se n'cuidanteros aja. este okinavatih -vakah se n'chokohtsi. se n'chokohtsi. se n'chokohtsi oki -navatihtevakah ma tlacuidarohti itech nin. ipa nin trastes. tliaia asikivih. asikivih n.como n'akimeh vitseh tlaqu. ita kuikiveh tos ahka. keme axka nepahki n'luz. nepa n'plan. este nin lampara tos kilviah niman. titehkos huehkapan.

N2: ye motlatiah. se esconden..

Na: aja de noche.. salen.. eh.. como sea.. de un cerro para l'otro... van volando y.. caen como meteorito pos ora si caen así.. Ahora no. desde ahora no. ya no se han visto..

I: ..pero me dijeron que de noche se ven.. luces...

Na: ..una vez.. vimos unos de ese de allá arriba.. salió un.. un.. xochihua.. pero ese se va.. se fue - volando. cayó en Tola.. según dicen que.. fue por San Miguelito que lo mandó...

I: y estos xochihuaz cómo son?..

Na: son.. seres humanos.. nomás que son.. sueñan.. dicen que sueñan.. y.. es real...

I: sueñan.. pero vuelan ellos.. o.. que es lo que..

Na: su alma creo que su..

I: tú lo has visto alguna vez?...



Na: sí..

I: sí?... cómo a qué hora?...

Na: cómo a las... diez de la noche.. estaba yo afuera.. como a.. mi papá y mi mamá... pasó... aquí pasó volando.. uno vino y otro iba..fue como en navidad..

I: quiere decir que se cruzan..

Na: aja...

tos xi. ximoxotlalti. deveras cuando yehva ovalakeh n' ovalahkeh melahka tos okivalpiayah n'campanas. in. tos otlehkoh n.non. n'xochiua de. tlakuiran. tlakui. kuidan - teros ehkok.. kitakeh nin de compañeros sa niman ovalahkeh. tos cuando yo ki. cuando tlen es. tlen kitokay - otiah es. esquilas non campanas. iva se. san tlen. okse de segunda. okin por afuerza okinkitskikeh keme axka nin ihkin kitski. iua ome okin tepexiuihkeh n'tlen tsitsintih. o. okintekuilihkeh poro afuerza n'tlen huehueyi. tos hasta amo kualti okinpalevihkeh in tsitsintih o. kinkahkahkeh para ipa n'tlale otlahlapankeh; se non otlapankeh por eso ompa kitemakatok seña n'ompa ka amo xochiuahkeh. okivikakeh aja. amo okivikakeh omo kahkeh ika bomba no omokitskihkeh non xochiuahkeh. sssh pos ye k'motilia kimi por ika ejekatl in pos mismo. mismo cristianos vaaya. aja. pero ya t'motilia.. este. tocorazón. Okse ya patilitok k'tlen ka n'miktekik tikateh n'itech n'axkantsi n'to. axka amo tikmatih ken tikateh. kuix tikmatih nemiskeh ik huehka o cuando n'techkitskia tla ye ti.tikochih. nion amo t'matih ik kani nin kan tinemitivih pos ihkon okatka yehvah no xochiuahkeh. xochiuahkeh. cuando yehvah kochi.. amo sa nomas san kochi. yehvah nemitivih huehka aja tlen kimpaktiah itla cosas. se. tla kitakeh itla. ompa kahki nepa nin kimpaktis. cuitivih keme axka nima nin. keme axka nima nin. maski tentok gentes nika tikateh pero amo kimatis ken techkixtilikiuih. aka. maski itla tomi oyeski - ayah. kuikivih. aja. por eso neka n'xochiua. moiktovah xochiua. todo ika. ika ejekatl n'. ika ejekatl n'otekipanovayah. pos iva nochi aja tlen axka non. har - namento de kahki nochi tlen traste de teopa. sss. amo kana laparejarovah. kihtovah n'. kihtova non tlen nikan kahki. sa panova. sa panova fino ikan tlaka.

Todas estas cosas con las que esta adornada la iglesia.. el ornamento y los trastes dicen que los trajeron de lejos.. los abuelitos de antes en verdad.. trabajaban como esos que les llaman xochiuahkeh o personajes extraños.. ellos fueron a traer las campanas de España.. aja las fueron a traer de allá.. la torre ya existía.. en cuanto se habían terminado de construir la torre de la iglesia.. ya que se había acondicionado la torre para esas campanas.. una casita como ahora esta.. la casa estaba.. en donde ahora mero está la iglesia.. la iglesia nueva.. ahí habla una casita como de cinco metros de grande.. ahí como ahora estas vigas.. sobre de esas vigas estaban las campanas en donde hasta hoy están actualmente.. digamos como que ahora ya es de noche no hay nada de campanas.. pero en la mañana cuando amanece ya están ahí.. entonces cuando las fueron a traer.. fueron a



Los niños en otro momento agregan:

I: y eso de lo xochihuas cómo es?...

Na: de las...xochinahuales que an.. ora ya no habían, antes sí había...

I: y cómo eran antes?...

Na: es una bola así...y tiene cola. y con ese va.. mucha lumbre va a salir...

I: a qué hora salen?...

Na: a.. la media noche.. nomás hay personas que los ven pues...

I: tú los viste?..

Na: no.. los he visto

I: si los ha visto?...

Na: sí...

I: sí...por qué salían?...

Na: dicen que... así andaban.. más di antes... robaban unos...

Na: son como lumbre y salen por arriba, son como lumbre y dan vueltas

I: quiénes son?

Na: los señores

I: cualquier señor

Na: sí, sólo salen de noche y no tienen cabello

I: y qué buscan?

Na: las campanas de la iglesia.

I: por qué las buscan?

Na: cuando a San Miguel le hicieron una iglesia grande y se quedó, los xochihuaz quebraron una campana porque la querían robar.

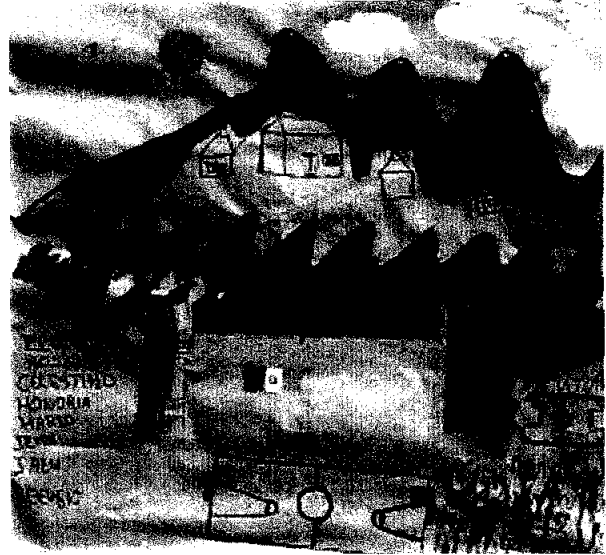
traerías esos personajes llamados xochihuahqueh.. todo traen. todas las cosas. trastes.. fueron a traer todo lo que se necesita en la iglesia.. como el Santísimo Sacramento que aún existe hasta hoy.. y así mismo las campanas.. entonces cuando subieron otra vez. cuando los españoles se habían regresado.. para el sur.. entonces los xochihuas se fueron.. los xochihuas quién sabe por donde fueron a pasear.. y dejaron a un vigilante.. aja le dejaron avisado a un niño.. a un niño le dejaron ordenado que vigilara o cuidara de sus trastes.. y que cuando alguien llegara así como un haz de luz.. como ahora esa luz de la lámpara del poste.. y entonces le dicen al que vigila que de inmediato se suba a lo más alto y enciéndete como nosotros.. y cuando los otros llegaron para quererse robar las campanas.. el niño que cuidaba las campanas subió a lo alto y se iluminó.. lo vieron sus compañeros desde la altura y de inmediato regresaron..y entonces esas campanas que les nombran esquilas y una que le nombran segunda.. que por la fuerza las agarraron los xochihuas contrarios como ahora estas así. y desbarrancaron a dos de las campanas chicas.. y los otros xochihuas compañeros del niño les arrebataron las campanas grandes y como no pudieron detener a las campanas chicas las soltaron al vacío y se partieron al caer en tierra.. una campana que está quebrada es la seña de lo ocurrido.. los otros xochihuahqueh como no se las pudieron robar.. se agarraron a bombazos contra los otros xochihuahqueh.. pues como ya lo sabe usted con aire trabajan.. aunque son gentes unos y otros.. pues ya ya ve usted nuestro corazón ya cambió ahora ya no somos como los de antes.. ahora ya no sabemos como somos.. si acaso sabremos ir muy lejos.. o bien cuando dormimos no sabemos hasta por donde vamos a andar pero los xochihuahqueh de antes cuando dormían. no nada más dormían.. ellos viajaban muy lejos y algo o alguna cosa que les gustaba y las veían en su viaje astral pues iban por ellas.. y no importaba que estuviera llena de gente el lugar ese.. ellos se las robaban.. y no nos dábamos cuenta como nos las quitaban aunque fuera dinero nos lo robaban por eso son xochihuas se dicen ser xochihuas pues todo con aire.. trabajaban todo con aire.. pues y todo el ornamento y los trastes que hay en la iglesia pues en ninguna parte iguala a la de la iglesia de acá dicen que todo lo que hay acá es muy pero muy fino.

Los Cerros

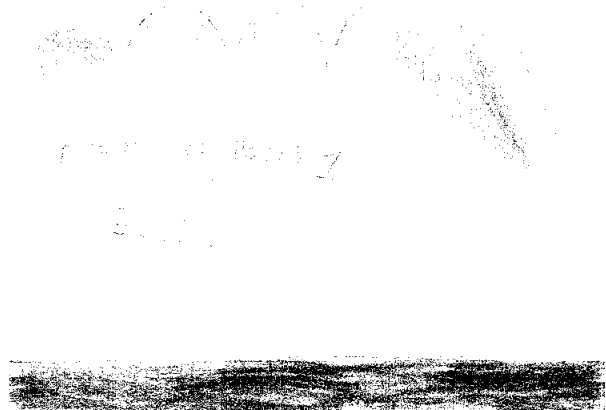


aquies parte de San Miguel Eloxochila puebla aqui vemos arboles pero donde trabajan los señores osea cuando empiezan a trabajar chapean todo queda limpio y después lo queman pues dijamos la basura y si ya lo quemaro empiezan a sembrar maíz REFUGIO CID MOTA 6° DE PRIMARIA

En este cerro se siembra maiz y ay animales y trabajan los señores lo ciembra café y frijol lo serros no nadamas están y ain asen sus casas los señores para que están serca a sus milpas y ay se casan los ceñores para estan serca de sus animales y lo que sembraron para comer y el milpa no nadamás esta sino que lo chambian para que crese y no nadamás le chambian sino le echan elemento para se crese y los señoresno nadamás para comer sino para atraer leña y masorca y brijol y también los demás señores sino se asen sus casas la tierra esta creciendo y silla se crecio no ba apoder aser sucasa se buelbe un serro y se asen las plantas. MARISOL TRUJILLO BOLAÑOS. 1° SECUNDARIA



Tola.. Mochichino.. Xochtepet.. Chichinonca..
Tochichihta.. Tlaxcana.. Mexcala.. Tepexilotla..
Tenexapa.. Torrobongo.

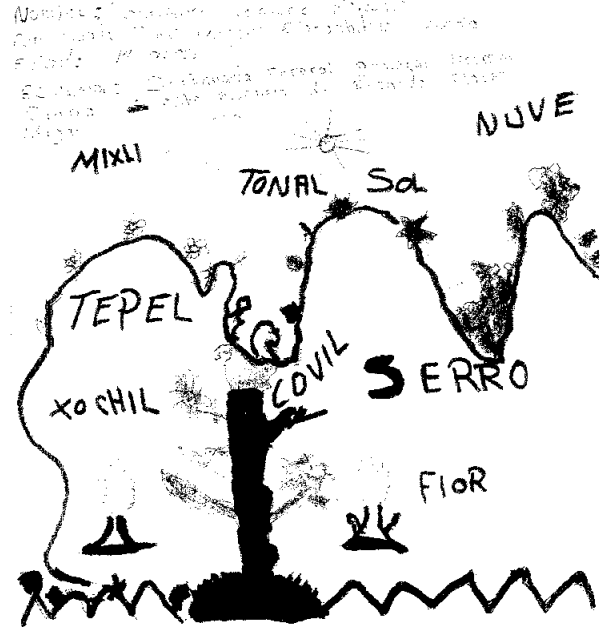


cuando siembran una señora le lleva a la tierra un plato de comida.. aguardiente solo y una señora que sabe hablar.. ellas son las que luego le hablan y le llevan sus cigarros, le llevan cerveza y aguardiente.. semi -lla.. para que se rece allí.. la viejita siempre anda por ahí.. es una abuelita.. cuándo hecha el agua dice Jesús... porque cuando ya vamos a la milpa la señora se va solita a las tierras.. y va a romper la tierra.. con la humedad del aguardiente se empieza a cosechar bien.. como antes ella todo sabe. NIÑA



Este zerro hay unas animales conejo bíbora pajaros benados leñas flores arboles llerba hay chivos borregos hay zerro hay cerros y posos hay agua sacate monte yuebe camino nel cerro hay orcones hay piedras hay milpas hay brutillas palos hay casas hay pasto.

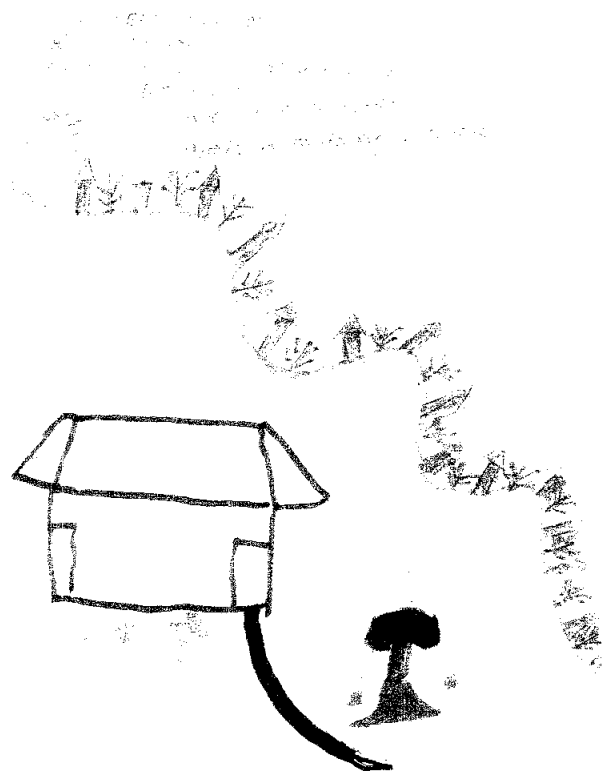
ARACELI HERNÁNDEZ COELLO. 13 AÑOS 6º PRIMARIA

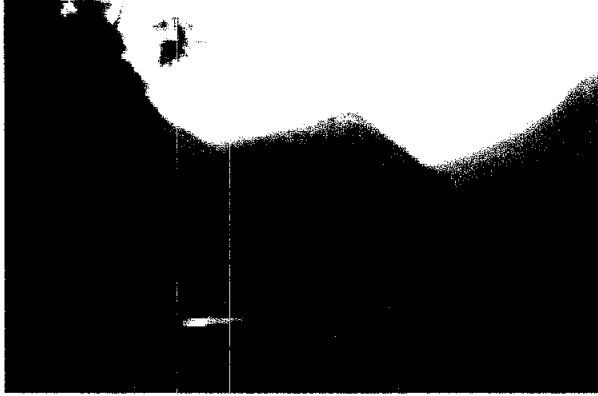


En este cerro explicamos que viven personas y en ese cerro se trabaja hay casas, planta, animales. y tambien la tierra tenemos que cuidar porque de ayi se sale para comer, senbramos algo para que asi poco a poco nos vamos manteniendo. Porque de allí sacamos de todo, y tambien los arboles del cerro hay que cuidar porque de las plantas nosotros Respiramos.

Tambien de la tierra sembramos todo como es el chile, el frijol, papas, la milpa todos los personas que siembra es su propia tierra y los personas que tiene ni un pedaso de tierra y los que tiene los presta para que tambien cosechan para comer. y no nomas se les va prestar tienen que dar el dinero de la tierra pero se les va cobrando combome que van cosechando y tambien de la tierra que medira. Eso es todo que escribe de la fotografia.

OFREIDA CORTÉS MACEDA. 1º SECUNDARIA





ace cerro hace millones de años que esta solido que nadie lo puede trabajar en cosecha ay no lo pueden trabajar porque ai biboras ay animales ay pajaros y ay duendes ai ardillas etc. y ay árboles grandes por ejemplo ocotes y tambien ay sotanos y cuando tiembla bajan las piedras y esta grande el serro y nadien puede ir atrabajar ay. MIRIAM. 13 AÑOS. 1º DE SECUNDARIA

Esta es un cerro el serro era millones de años aquí en el serro tiene muchos arboles y este cerro esta de la escuela es cerro de antes estaba muy bonito LERINA ROCAMORA CARMONA. 1º DE SECUNDARIA

ciudad san miguel Eloxochitlan
Julio Benitez CVV 13 años S.-A



un día un borracho venía por el camino y un duende lo agarró..y cómo el está borracho no sabe a dónde lo lleva..el borracho le busca el oyito..le busca..a él le dijeron que si aplasta el oyito lo va a soltar..se lo aplasta y bien que se lo hace así y luego que lo aplastó se soltó..los duendes agarran a los borrachos y a los chiquitos. NIÑO

Los niños dicen que los:

Duendes quiquintzi.. cuacoyo.. amo quipia itzohtzo.. uan nimahuan huehueyi chicahuac.. fierohti. Techmohtitl.. techcuicaz loma.

Tepexihuitl. amo.. techtepexihuizqueh cuanomi igual que ce quimictiz.. ipan ce quitzquiz icuacoyotli...

Techonilicah aquí no mechtlapoviah cateh duendes.. Noabelitohuan.

los duendes son pequeñitos..con la cabeza agujerada..no tienen ropa..con manos largas.. fuertes..son muy feos..nos asustan..nos va a llevar a la loma. nos va a desbarrancar.

De qué manera los puede uno matar para que no nos desbarranquen.. los agarra uno arriba.. en el agujero de su cabeza.

Díganos quién les cuenta a ustedes que hay duendes.. Mis abuelitos.



el cerro esta bien bonita y hay esta sembradon milpa hay esta unas piedras y una señora hay esta lavando unas ropas y otro lla se lavaron hay todafia hay muchas cosa esta plantas y planta de platano y la señora esta cerca de su casa y las piedras esta en el rio nomas esto

YOLANDA TRINIDAD CAYETANO. 13 AÑOS

Aquí es parte de San Miguel donde siembra los señores este maíz, aquí vemos personas y milpas lo estan para que no coma el conejo porque aquí en San Miguel hay conejos por eso así lo cuidan la milpa aquí vemos una señora esta poniendo unas ropas para el conejo se espante para que ya no coma la milpa aquí en nuestro pueblo es así hay conejos y viboras tlacuaches así es nuestro constumbre. Y cuando siembra un señor busca maíz y un marrano y lo matan asea hacen mole de marrano y se van los señores a sembrar maíz y mientras las señoras hacen tortillas y tamales para los sembradores y cuando llegan primero le dan una copa la tierra y hay ponen tamales y mole y después los sembradores empiezan a comer les dan de a doce tamales y a cinco tortillas así es la costumbre y te explica la fotografía

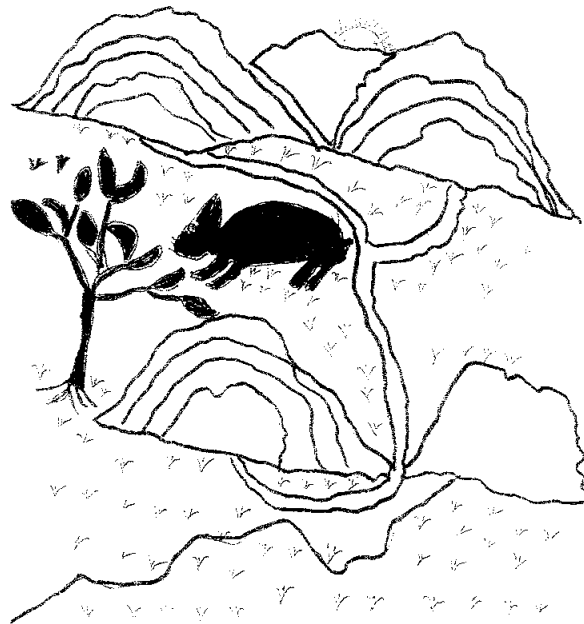
CELESTINO CID HERNÁNDEZ. 6°

mi abuelito a los siete años me contó que "la víbora es la dueña de la milpa.. si vas a tronchar una milpa y si te ve la víbora te va a pegar.. una vez un primo mío no quería ir a la milpa.. no quería ir y fue.. se fue.. entonces la víbora lo encontró y le empezó a pegar porque no quería cuidar la milpa.. la milpa es el padre de la víbora.

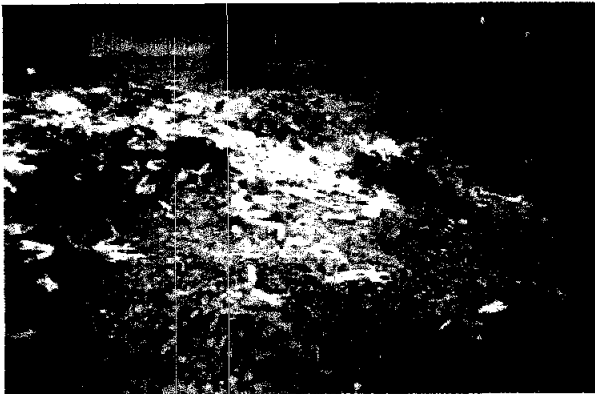
NIÑA

que el conejo siempre iba a comer el frijol y el señor siempre se enojaba.. al día siguiente fue a ver su frijolar y ya estaba todo terminado.. fue a ver al padre - padre que hago- el conejo todo se comió mi frijolar.. dice.. -hijo pone cuatro muñecos a cada lado- y vas a ver que el conejo se va a pegar con la miel.. este el señor fue a ver y el conejo se pegó. El conejo dice.. suéltame suéltame que te voy a dar la otra patada y le dio una patada y se pegó las dos manos.. dice suéltame y el muñeco como no habla ahí se quedó pegado.. se jaoneaba y no pudo despegarse.. el muñeco era de cera y por eso no se despegaba.. y al día siguiente el señor se fue a ver el frijolar y se encontró al conejo.. ora si conejito te llevo y se lo comieron.....

VICTOR

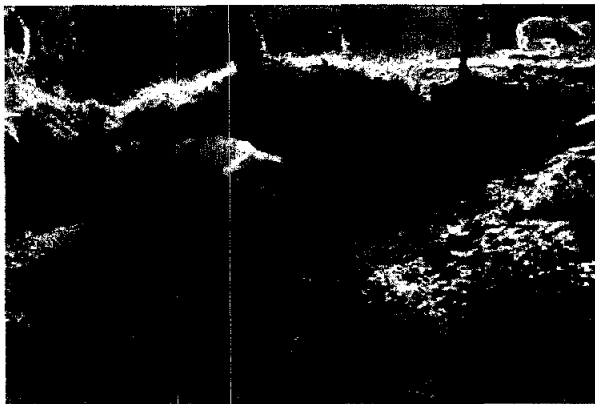


Animales

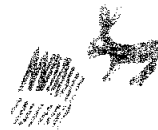
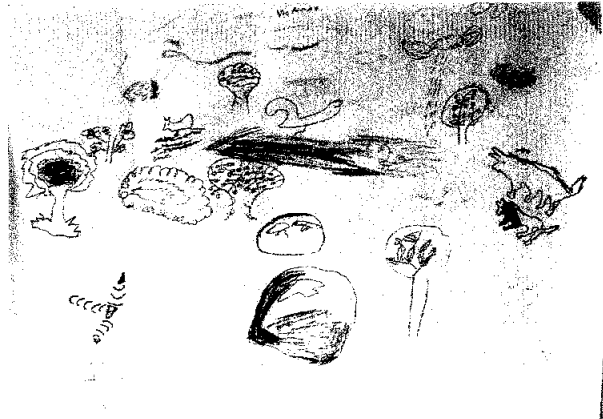


hay diez guajolotes en el foto las guajolotas estan buscando gusanos chiquitos en la tierra hay llervas sacate y hay tiraron totomoxtle y también hay una casa cuando estan chiquitos le dan masa y cuando estan grandes les dan maiz y también cuando estan chiquitos y les dan agua los cuidan las niñas que ya estan grandes cuando estan grandes lo bas amatar y luego le bas aquitar su pluma lo ban alabar con javon y van aser comida también es muy importante para cuidar cuando este chiquito ba a poner guevo y luego se vueba un guajolota.

HILDA COELLO S. 12 AÑOS. 1º SECUNDARIA



en la foto esta una marrana que lla va tener sus hijos y arriba donde esta una casa esta una señora y una muchacha y hay estan tres marranos, donde esta parada la marrana hay un hoyo, en el pueblo hay muchos marranos cada casa tienen a uno y les dan de comer maíz y el marrano sirve para comerlo se los comen en fiestas de cada año se hacen la fiesta de la virge Guadalupe, y de San Miguelito. ELSA TRUJILLO BOLAÑOS. 13 AÑOS

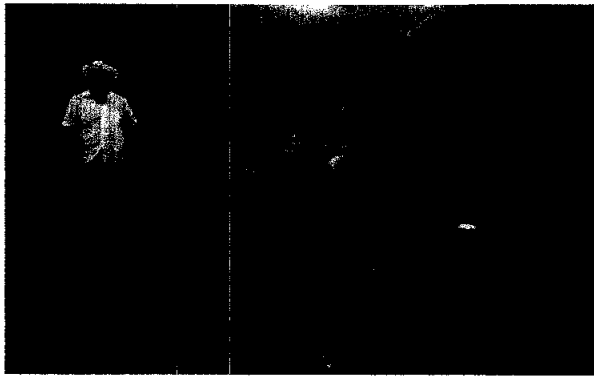


Aquisan miguel eloxochitlan

aquien san mijuel eloxochitlan Puebla anin mochos cochinos los cochinos toman hajua comen maiz sino los dos decomer moeren los cochinos y coando ace calor dales ajua sino los das semueren de sex los cochinos sirven Para comer PARA vender para comer coando dembran maiz ycuando asemos la fiesta tanbi en comemos ei carne de cochino

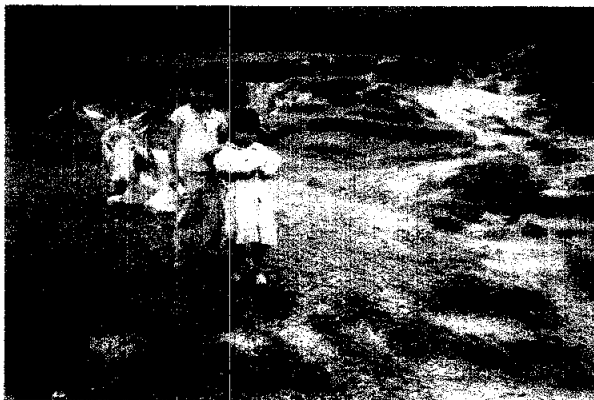
Nika kochi cochi inika tlajua tioli nika San Miguel Eloxochitlán oka miek Kochi cochis koni atl axijualioli tlamo kitlamakas ke miki cochitli cuando tona tlamo ticmajas atl Mijis de tonale cochitli moneneji para tickoas-que Para ticnemas ke para tickoos ke cuando kitoja tioli y cuado ticchiba istvil Yjual tikua najal de cochi

JORJE MESA LARA. 12 AÑOS. 6°

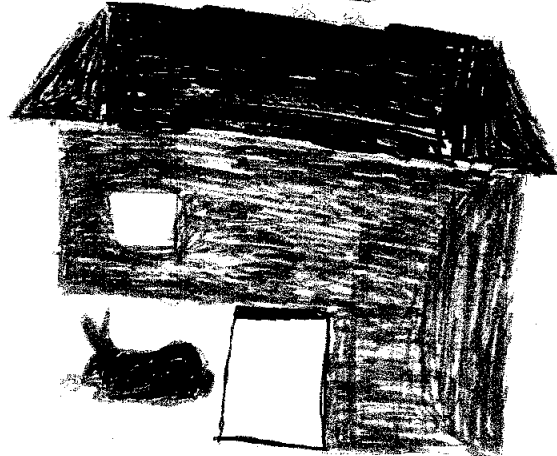
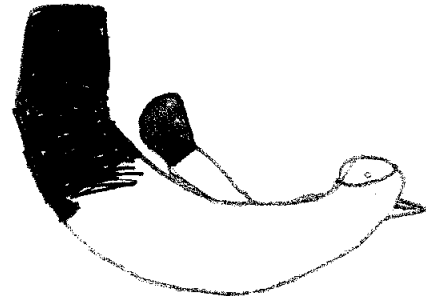


Aquí vemos un señor es carnicero mata los marranos y vende carne el kilo es 20 pesos pués mata cada sabado y lo vende el domingo

Inin tlakatl ye quinmiktia pitsome ivan kinemaka senpuatli tomin ye motokayotia Juan Hernández icon inin tlakatl. CELESTINO CID HERNÁNDEZ. 18 AÑOS. 6° PRIMARIA



en esta foto hay un asno y dos niños estan parados

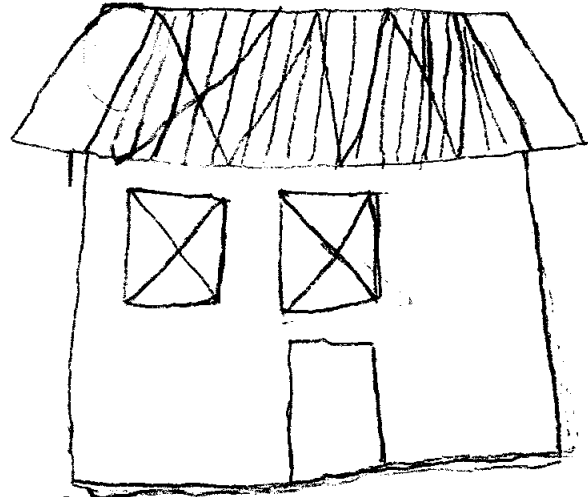


Casas

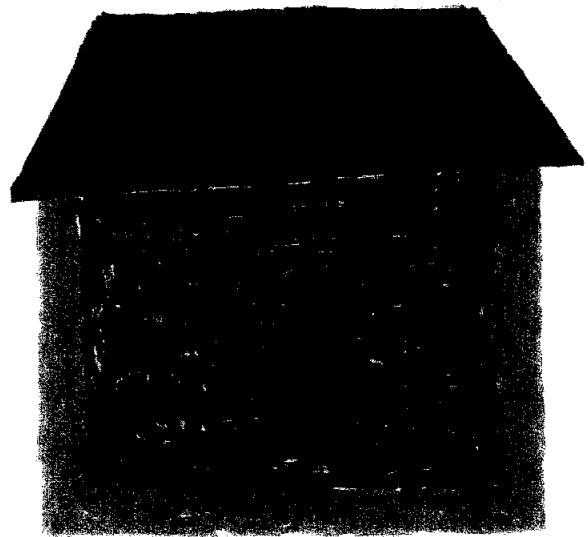


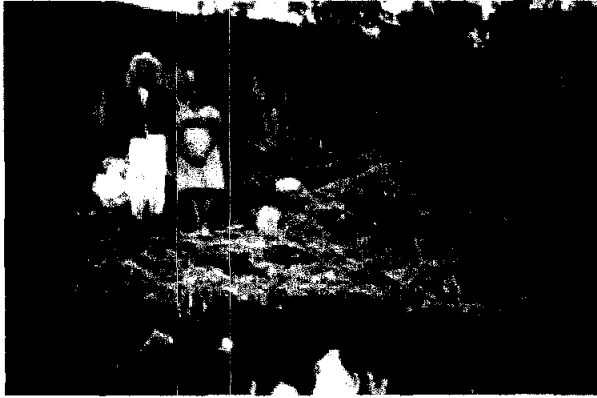
en el cerro ahí esta unas plantas como plátano y también en el cerro y ahí está una casa y ahí hay unas flores amarillas y ahí también pero la puerta está havierta y ahí en la casa está saliendo humo por la casa esta pegado un papel pero en la casa no son iguales como está aquí hay casas varias los que ocupan palos por eso está saliendo humo pero no son todos ocupan la estufa no más algunos pero también algunos no tienen estufa por eso ocupan palo por eso está saliendo humo.

SOFIA RODRIGUEZ HERRERA. 14 AÑOS. 1º SECUNDARIA

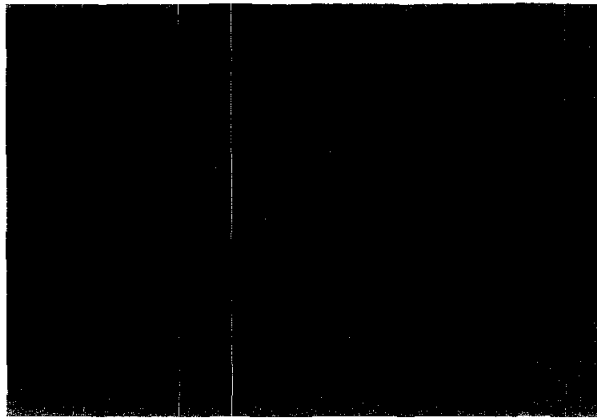


Sanmiguel
Eluxochitlan Puebla





las casas de San Miguel estan muy bien construidas de carton y otros de lamina y los niños esta muy bien contentos los que estudian muy bien hacen la tarea
 LUIS ZAVALETA RODRIGUEZ. 13 AÑOS. 1º SECUNDARIA



la casa, la moral a los lados calon un tamera la jobeta la pintora la caja la leña la casa el piedra el campo
 MARCELINA CARRERA TELLEZ. 15 AÑOS. 1º SECUNDARIA

Las casas lo asen de madera y de carton o tambien de tejamanil y lamina ay unos que asen sus casas de pasto asen tortillas EDIT GONZALES BOLANOS. 6º AÑO

Una señora le canta a su hija:

*(ir) ica cempa cualcantzi pa nocorraltzin...
 muy de mañana en mi jacal...*

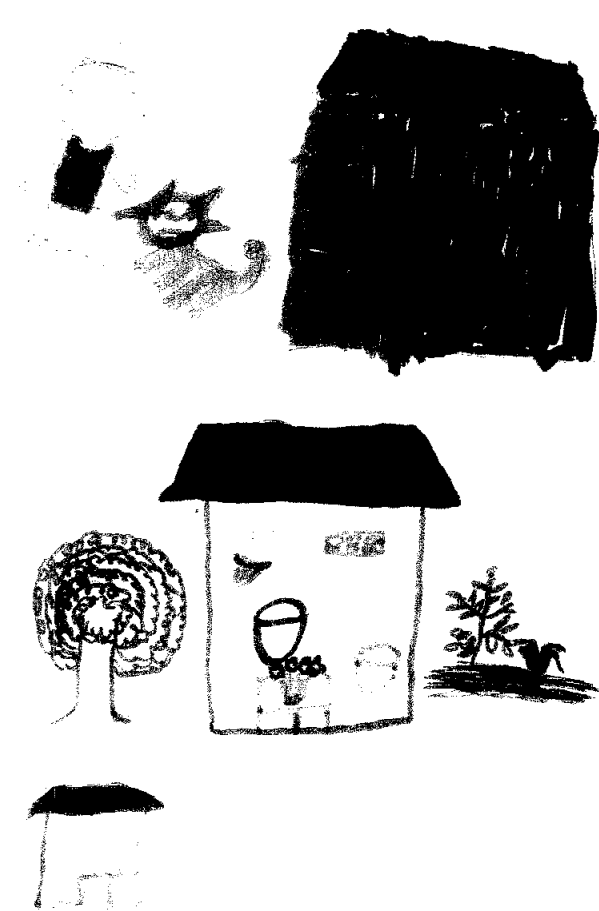
*nicololova cequi olo.. elotzitzinti technomorra...
 voy recojiendo los elotitos en mi morral...*

*ya cuando nivitz ya nimocopa pa nocalihtic...
 ya cuando vengo ya de regreso pa' mi jacal...*

*nictlahuiquilia n'tonalli.. nictlahuiquilia n'tonalli...
 por te.. quipanoliztli...
 canto a la vida canto a la tierra por el trabajo...*

*nictlahuiquilia n'tonalli.. nictlahuiquilia n'tonalli
 por tequipanoliztli...
 canto a la vida.. canto a la tierra por el trabajo...*

*Na: bueno gracias por cantarme esta canción...
 está muy bonita!..*





En la foto se ve arboles y ai casas y a dos veztias se encuentran en la casa. LIDIA NERI. 1º DE SECUNDARIA

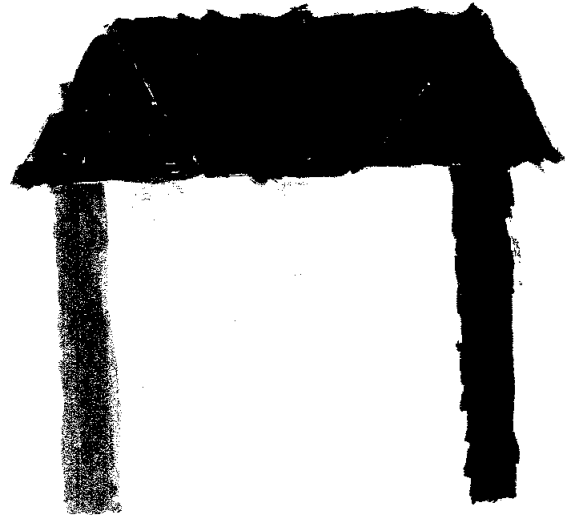


Sanmiguel con la primera ves no abía casas de material todo de madera o de carton pero orita ahí casas de materiales cuando no abía la caretera orita ahi escuelas de primari y sicondaria Jeneral federal

Pero orita ahí portonidad de estodiar toda las días pero yo quiero estodiar para toda la bida.

Yo tengo 13 años mucha grasia

CORTÉS TEMOXTLE SAÚL. 13 AÑOS



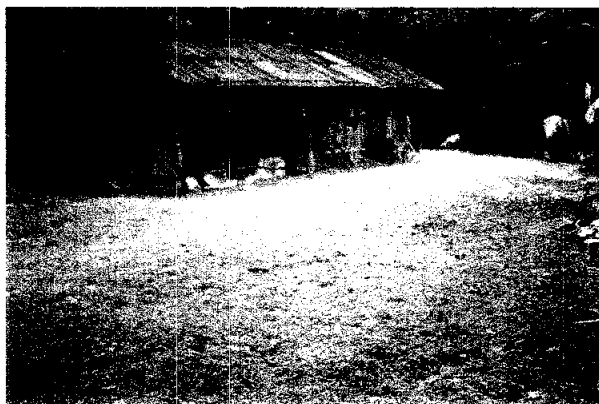
2.000000 1.000000 1.000000
1.000000 1.000000 1.000000



cacha

casa
flor
1.40.000
Escuela
1.00.000
camioneta
cacha

Sanmiguel
Ejército
pueblo
de mil 1999



en la otra foto hay un cerdo que esta comiendo maiz y hay muchas plantas y arboles esta casa esta a un lado del centro y las casas no todas son iguales y existen varios tipos de animales el caballo el chivo el borregos la vaca pero todos esos animales no aparecen en estas fotos
ESMERALDA CORTEZ PÉREZ. 1º DE SECUNDARIA.



YOLANDA HERNANDEZ Tiene 12 años
SAN MIEL Eloxochitlan





Esta fotografia queven también es de mi abuelito, aqui se está mesiendo en su casa pero desgraciadamente fallecio hace tres años pero aunque ya no esté aqui sus recuerdos siempre los llevaré dentro de mi porque lo que el me enseñó nunca voy a olvidarlo. Porque el vivirá siempre dentro de mí aunque ya no esté con nosotros en las tardes yo iba a su casa y me contaba cuentos, me platicaba muchas cosas que le sucedía, me enseñó, a respetar, me decía que yo no fuera grosera que respetara a mis papás y a mis hermanos, y a la gente.

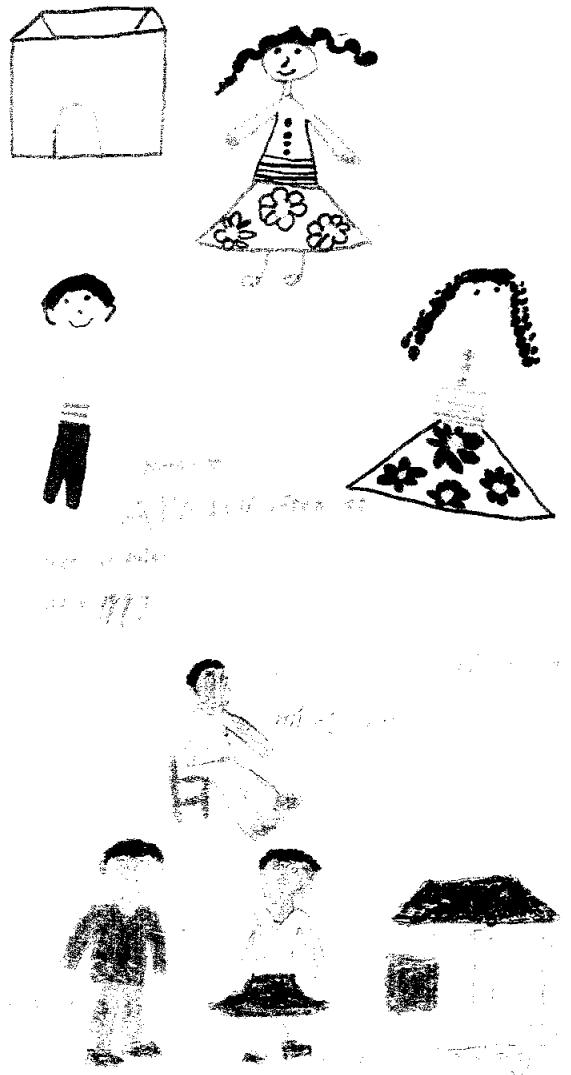
LEONOR GÁLVEZ CARMONA. 14 AÑOS. 1º DE SECUNDARIA



esta comiendo la señora esta sentado de la silla ayi estan Refrescos de jujo ayi esta cubeta, metate, cuchara, aceite, gicara, platos, mesa, dentro de la casa comida de huevo comen carne toman café, y leche, también conina la señora y las niñas ahecen comida hacen tortillas y moelen

MARIA DE JESÚS AHAHUA. 13 AÑOS. 1º SECUNDARIA

Una señora le contó a su hijo:
mi tatarabuelo (ir) siempre andaba llevando su cotoncito.. y entonces cuando le atajaba.. (ir) decía hay algodón mugroso mejor te voy a partir.. te voy hacer pedacitos.. y luego tiraba su cotoncito y lo hacía pedacitos ja ja ja y este.. ps ya se desquitaba con cualquier cosa y luego si no.. le tenían miedo muchos ja ja ja ja.. sus nietos.. se escondían cuando les pedía pulque... y es (ir)... que se tomaba su pulque... y entonces cuando la jicari - ta de madera no se podía parar en la tierra... como que se iba a un lado para el otro... y este.. a él le hacía ja ja ja enojar y mejor lo tiraba ja ja ja.. lo -tiraba y hasta la semana.. lo iba a recoger... así era mi abuelito muy enojón.. mi tatarabuelito...





En esta fotografia ay unos personas La ceñora esta agarrando una cobeta y una jicara y la otra ceñora lo esta biendo como esta agarrando la cubeta y la jicara. este estan en una cosina la ceñora Esta en firmes y la otra esta agrando la casa esta atras de la Escuela Secundaria General Federal Ricardo Fores Magon.

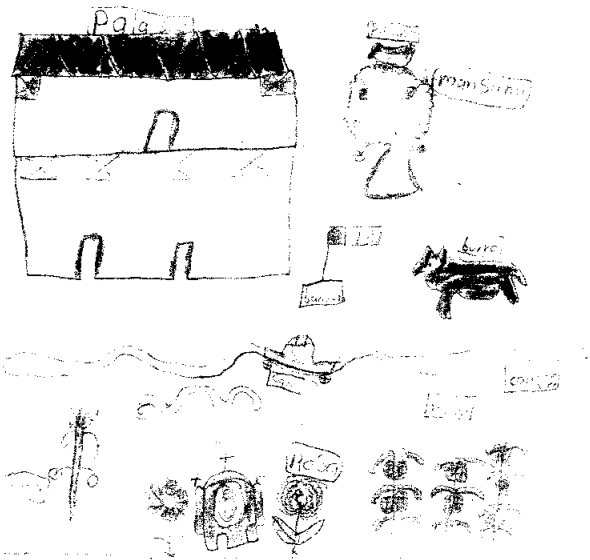
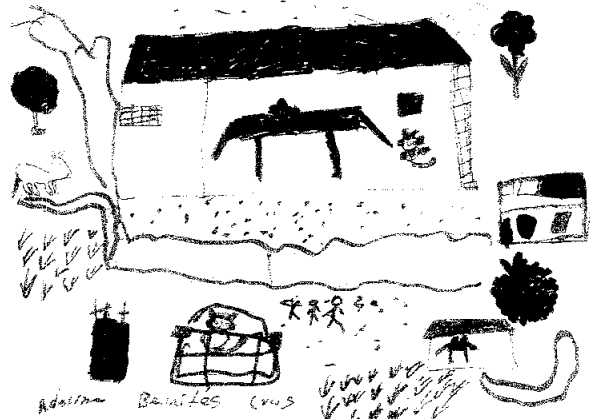
San miguel Eloxotitlan Puebla municipio.

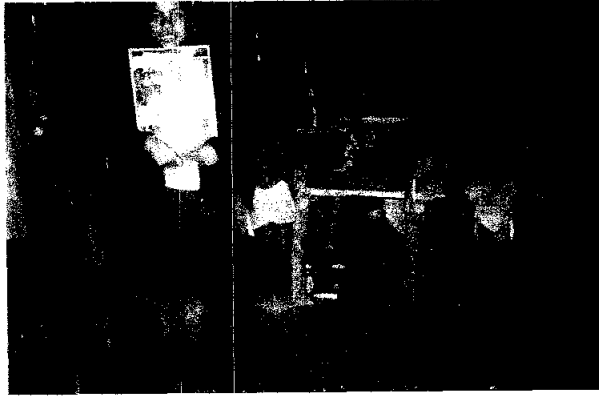
Las casas no son iguales son de diferente tipos ay algunos de carton de tejamanil de lamina y algunos que tienen dinero de semento de taviqne como el Palacio Municipal es de dos pizos, tiene muchos cuartos porque ese palacio hiceron del precidente municipal ay diferentes casas y se visten las ceñoras de diferentes colores algunos mas viejo su ropo algunos no y los señoras tienen el pelo largo y los señores no y qui en eloxotitlan no ay muchas o muchos ceñoros o ceñoras que se ponen pantalon. la malloria todos vestido. y en la cosina algunos tienen mastrastes y algunos no y un dia algunos cuando ace calor van a lavar al gunos van a traer masorca en los cerros y un dia se lo pasan trabajando. y el precidente es mi tio AMERICA HERNÁNDEZ SÁNCHEZ. 14 AÑOS 1º SECUNDARIA



TEMA COSINA

Nombre: America Hernández Sánchez
 En esta fotografia ay unos Personas
 La ceñora esto agarrando una cubeta y una jicara y la otra ceñora lo esta biendo como esta agarrando la cubeta y la jicara. este estan en una cosina la ceñora Esta en firmes y la otra esta agrando la casa esta atras de la Escuela Secundaria General Federal Ricardo Fores Magon.
 San miguel Eloxotitlan Puebla municipio.
 Las casas no son iguales son de diferente tipos ay algunos de carton de tejamanil de lamina y algunos que tienen dinero de semento de taviqne como el Palacio Municipal es de dos pizos, tiene muchos cuartos porque ese palacio hiceron del precidente municipal ay diferentes casas y se visten las ceñoras de diferentes colores algunos mas viejo su ropo algunos no y los señoras tienen el pelo largo y los señores no y qui en eloxotitlan no ay muchas o muchos ceñoros o ceñoras que se ponen pantalon. la malloria todos vestido. y en la cosina algunos tienen mastrastes y algunos no y un dia algunos cuando ace calor van a lavar al gunos van a traer masorca en los cerros y un dia se lo pasan trabajando. y el precidente es mi tio AMERICA HERNÁNDEZ SÁNCHEZ. 14 AÑOS 1º SECUNDARIA





este señora haciendo tortillas haistá muchacha agarrando sus fotos y un niño está parado y está una cubeta de leche y un garro de frijol hay está una mesa y leña está casa somos iguales donde se les prepare para comer y está unos trastes y garritos para preparar

TERESA COLIN RODRÍGUEZ. 14 AÑOS. 1° DE SECUNDARIA



este se está haciendo tortillas y está una muchacha agarrando sus fotos y un niño está parado y está una cubeta de leche y un garro de frijol hay está una mesa y leña está casa somos iguales donde se les prepare para comer y está unos trastes y garritos para preparar

Nombre Teresa Colin Rodríguez
Edad 14 años

Estado Michoacán grupo 1°

Municipio San Miguel Ahucotlán Michoacán

Una niña graba la conversación entre la tía y la sobrina:

Na: n'neh naja n'.. n'tla escuela niaz.. neh nihual -
mocuepati.. n'... nicuiti covit..

noihqui.. n'atlacuiti...

no.. si yo fuera a la escuela.. cuando yo regresara iría por leña.. también iría por agua...

cotzi para ma nic.. noma quitlaliz tortilla...

un poco para que mi mamá haga las tortillas...

neh mamita neh.. aja.. para itla n'tonalli.. mmm.. neh..

con.. escuela.. n' neh aja.. ni.. nittahltachip

yo mamita yo.. aja.. en el día.. mmm.. yo.. si voy a la escuela.. aja.. yo

nittahltachipana.. nittapahpaca.. n' ja ja.. n' ja ja ja..

aja... no hasta ye itla tonalli naja ni.. ja ja ja...

limpiaré la casa.. lavaré los trastes.. ja ja.. yo.. ja ja ja..

yo en el día.. ja ja ja...

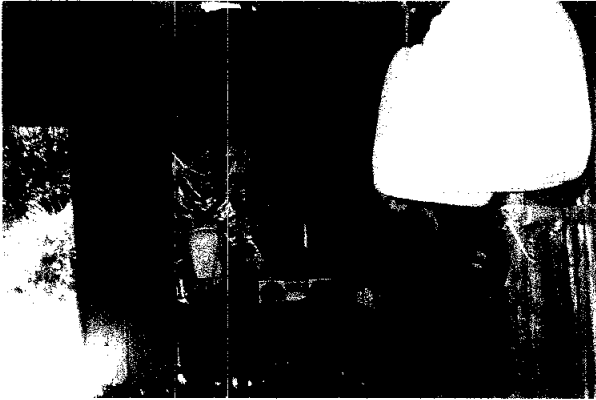
nehua ni.. hasta ye itla n'tonalli.. n'.. ihcon.. n'.. noc.. n'..

nohemanohva niquin.. tlalilia in tortilla...

yo.. en todo el día.. así.. mis her.. mis hermanos.. les haría sus tortillas...

Sra: aja... nonquin.. quechilvia n'cafen..

aja.. les servirías el café...



Como esta en san miguel

en san miguel está unas flores y las plantas y ahí está una grabadora y ahí está parado la señora y también hay jalones y ahí esta cofiga ha fombas y ahí esta una cama y también ahí estan los palos y también hay muchilas y ahí hay tanates pero de san miguel no son todos ocupan la grabadora no mas algunos y algunos no tienen cobiga

Señores



estos señores están tomando y un niño ahí le está mirando esta sentado en frente de la puerta hay estan unas piedras y cerca de los señores están 4 niños una niña esta centado con un niño y otra tambien estan 2 casas y a la esquina está parada una niña se esta riendo y los señores estan parados arriba hay hierbas tambien, arboles etc. Y estan en la tienda del centro del mercado con el señor Enrique Salazar. HÉCTOR HERNÁNDEZ. 14 AÑOS 1º SECUNDARIA

Como esta en san miguel
 en san miguel está unas Flores y las plantas
 y ahí está una grabadora y ahí está parado la
 Señora y también hay jalones y ahí esta una
 cofiga ha fombas y ahí esta una cama y también
 ahí estan los palos y también hay muchilas
 y ahí hay tanates pero de san miguel no son
 todos ocupan la grabadora no mas algunos y
 algunos no tienen cobiga





estos señores de San Miguel Eloxochitlan estan
 aciando una vaena donde ahora es una cancha de butbol
 este se encuentra en el sentro de San Miguel Eloxochi-
 tlan ay una cancha de basquet y tambiense encuentra en
 el sentro ay tambien escuelas esto es todo
 MARCOS ANASTACIO NERI, EDAD 13 AÑOS. 1º



Nikan tlen tikimita tlakame yauí. Tekipanotivi kan
 iksemi tekipanoua kisa 7 kan kitoka leyotli, kan ya tlami
 tekipaoua. Ompa kitoka leyotli keman tlami tola ipan
 chikome tlachialiui tla kipia xiuítl kimeua yauí ome oye
 ompa kimtlamatalvi iua okseka tlatme kitoka etl.

Aqui es San Mighel Elox., Pue.

aqui lo que ves los señores van a trabajar salen a las
 7 comen a la 12:00 y regresan a las 3.00 de latarde tra-
 bajan y siembra maiz. cuando terminan todo todo de tra-
 bajar, luego siembran. donde siembre después van a ver
 si tiene hierba o pasto le quitan cuando terminan de qui-
 tar la hierba cuando dan elotes y comen en otros lugare
 siembre frijol. MARIO GONZALEZ RODRIGUEZ. 13 AÑOS
 6º GRADO



AGUA



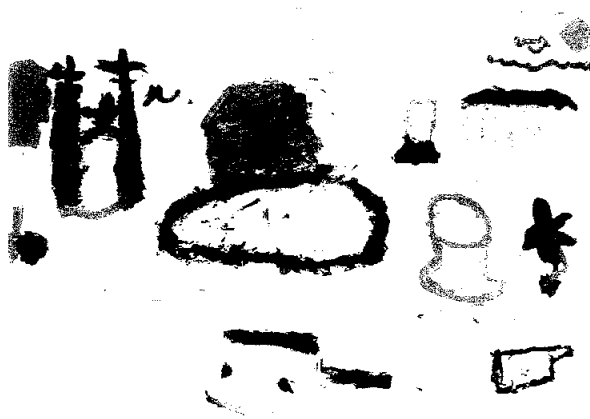
La señora está lavando ropas. Donde hay agua se llama Tlasehcan y hay plantas de café y árboles, cerca hay casas y agua. ERASMO CRUZ GONZÁLEZ. 12 AÑOS

Señoras lava en cosas con el agua para sobre vivir todos en niños con el varro con el San Miguel para conocer havañar sus hijos VICENCIO HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ 14 AÑOS. 1° SECUNDARIA



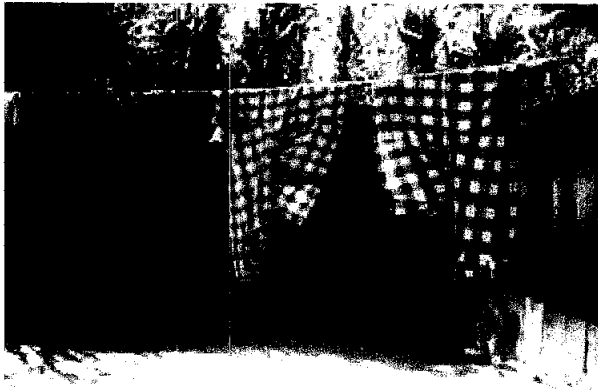
La foto abla sobre la señora de que se estaba bañando pero en este caso la señora está labando su ropa con agua todas las señoras se bañan y laban así en todas partes MIGUEL ANGEL JIMÉNEZ ORTOLÁN. 1° SECUNDARIA

Los lugares donde lavamos son..Achichica..Barranca..Tlayacapa..Zoyapa..Tiedapa..Atlanajapa..Atexacapa..Pazohca..Tezoniapa..Ichcatitla..donde nace el agua Achichica.



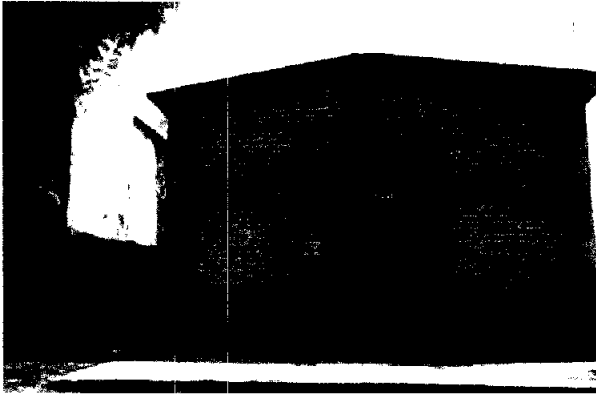


este niño lo estan bañado por medio de gicarazos porque entoses no esistia regadera. o mas bie dicho desde aora los bañan asi todos los dias lo bana pero no tiene rregadera tienen unos a otros. si tienen esta señora vive un poco legano pero si bien los atiende a sus hijos los manda a la escuela. los alimenta bien esa señora lostiene su higo bien asiado y ese niño tiene educasion. por eso ese niño ba creciendo o mas bie dicho desarrollando. y gracion aqui en a su padre y a su madre. si ellos no podra tener educasion ANTONIO BOLAÑOS CUBA



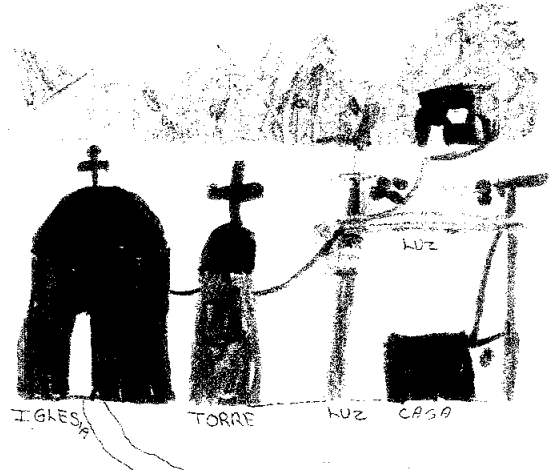
En las casas de aquí acostumbran a secar la ropa en el tendadero cada ves que hace calor, para labar tienen que hir otra parte porque unos que otros no tienen agua o para bañar a sus hijos y estas señoras tienen que labar en piedras y en charcos de agua VALENTÍN TRUJILLO G 1º SECUNDARIA

IGLESIA



en esta foto es la mui bonita de la esta templo como que se lensenia su maestro para esplicar esta precios un como es ta cosas estan San Miguel la chamaca esta labista al brende ZARAYA DE JESÚS SALVADOR. 13 AÑOS 1º SECUNDARIA

Hay siete fiestas patronales..San Miguel Arcángel.. la virgen de Guadalupe..la virgen de Ocotlán..la virgen del Rosario..San Pedro..Juquila..San Gabriel.



es capilla se encuentra en la esquina del centro, esta capilla se construyo hace unos años esta capilla por los lado tiene unos cerro y lomos y en cada año le hacen su fiesta y la señora resa mucho por ella y cuando le hacen su fiesta le adorna muy bonito y hora le escribo su leyenda OMAR BOLAÑOS CUBAS. 1º SECUNDARIA



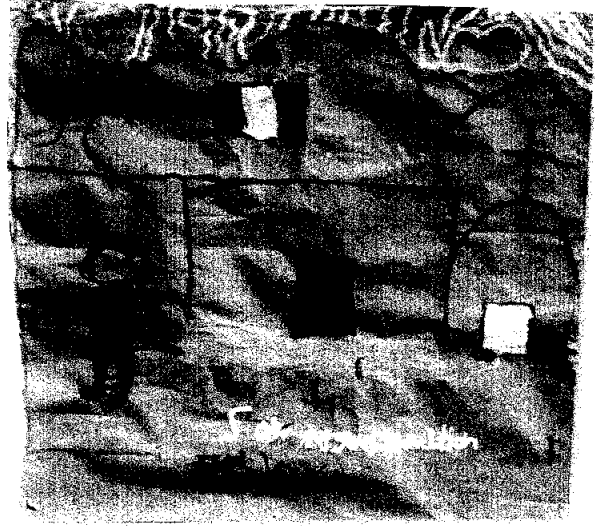
ESCUELA



Pre-escolar

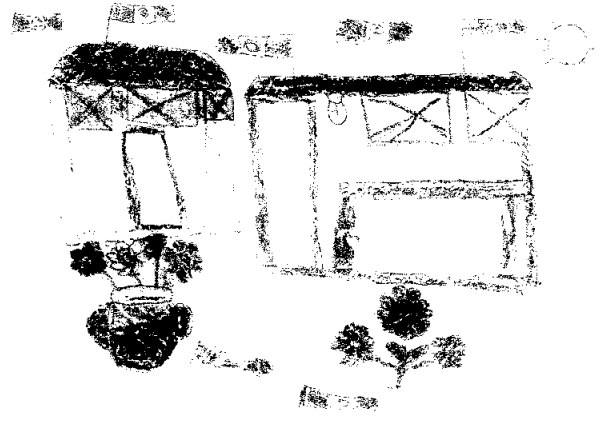
Los niños a qui estudian y los maestros y los maestras enfeñan muy bien y los niños que estudian les dejan tareas unos lo hacen y otros queno lo hacen tarea los papas les llaman les preuntan porque no hacen la tare y los niños de preescolar y cuidan el escuela y los maestros pensaron que van a serrar con alambre de tela y ahora simbran unos plantas y rabanos calabasitas y los niños que les mando el gobierno jujetes y guecan con los gujetes y otros hierros y el no se como se llama niña pasa por aquí y vio que van a sacar fotogrias se paro salio en la fotogria estaba riendo y cuando no habia la escuela penso el Presidente que tengan los ninos su escuela pos ahora tienen su escuela que estudian mucho eso el todo

JAVIER HERRERA RODRÍGUEZ. 12 AÑOS





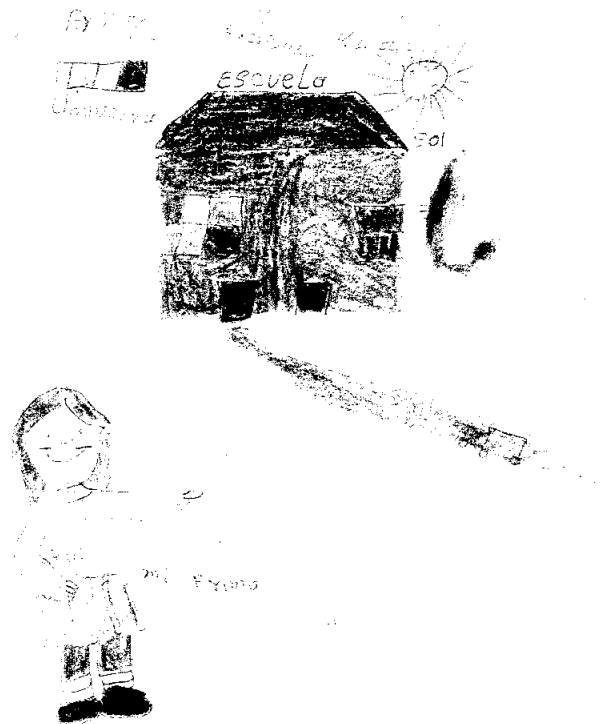
estos niños estan trabajando en sus maestros y hace muchas cosas y piensa con cuidado y estan escribiendo en el la mesa y van viendo en su maestro y el maestro estan cuidando a sus alumnos y estan escribiendo unas cosas importantes. RAYMUNDO, 15 AÑOS. ESCUELA SECUNDARIA



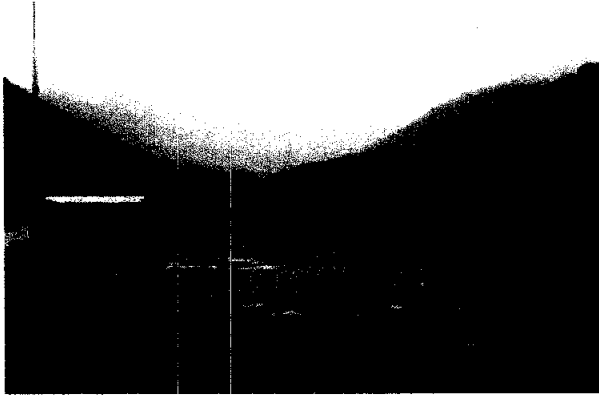
El nombre de la escuela es de un nombre...
 El nombre de la escuela es de un nombre...
 El nombre de la escuela es de un nombre...



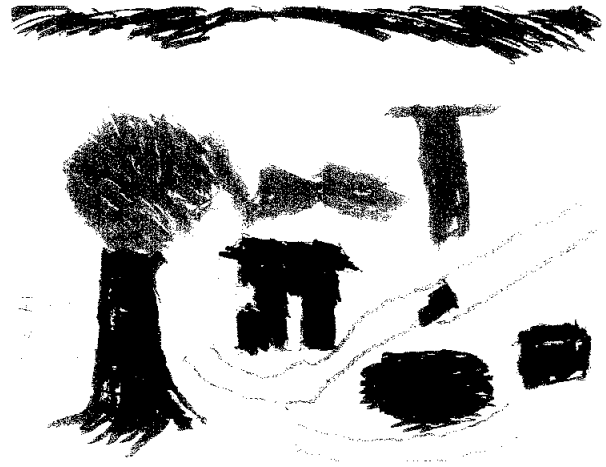
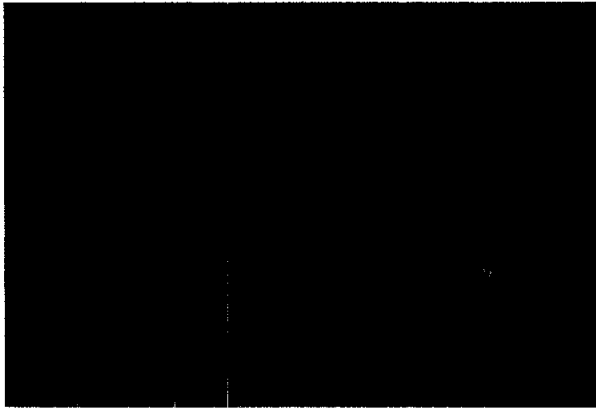
estos escuela de la primari de los niños estaba trabajando todos los días dentro de los escuela estaba estudiando estaba cestado de un banca estaba explicando del su maestro cando explico de su maestro como ba a leer cuando leer de su maestro los niño y niñas hase mos años pensando de los días. JERÓNIMO ARENAS MARCOS



LO NUEVO



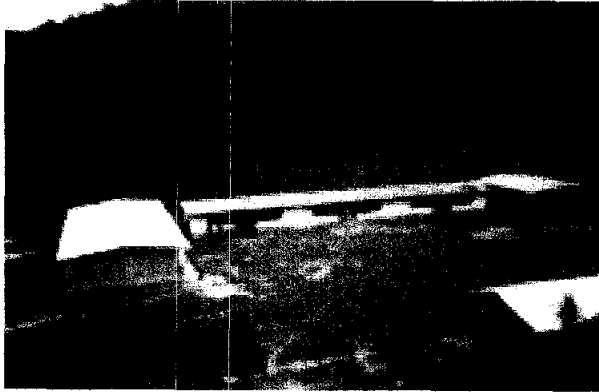
Era de lamina y no abia escuela secundaria
 Y no abia muchas casas y tambien no abia cancha deportiva
 Y no abia lus y no abia carretera
 y abia pocos alumnos
 y abia muchos arboles y aora ahí mas muchos alumnos
 y ahí escuela SECUNDARI y ahí carretera y lla ahí lus
 Por esa bienen de diferentes lugares los alumnos
 JOEL COELLO HERNÁNDEZ. 13 AÑOS. 1º DE SECUNDARIA



Comunidad San Miguel El Escobedo
 Nivel escolar 6to
 Nombre Luis Favito cid
 Edad 13



carretera
 cirfe para camiones y para nosotros camiones
 en la caballo y cirfe para nosotros atráer maiz
 leña frijol y azúcar sal y atráer en la tienda
 cirfe para camiones y nosotros para correr para
 atráer leña nosotros



San Miguel una ves había escuelas y despues antes de hacer las escuelas acarrea material o lo que ne ce sitava si no ivamos estudiar si no iva ver material no se iva hacer escuelas y hora hasta nos da la primera de Secundaria a todo cancha direccion luz materiales para que estudiamos gracias adios hasta nos da la primera escuela tan bien estamos travagado sobre los iscuelas hasta nos Progresia sino nos iva a dar no ivamos estudiar hasta nos diero escuela quider de primaria y secundaria

TÉLLEZ PASTELIN FERNANDO. 1º DE SECUNDARIA



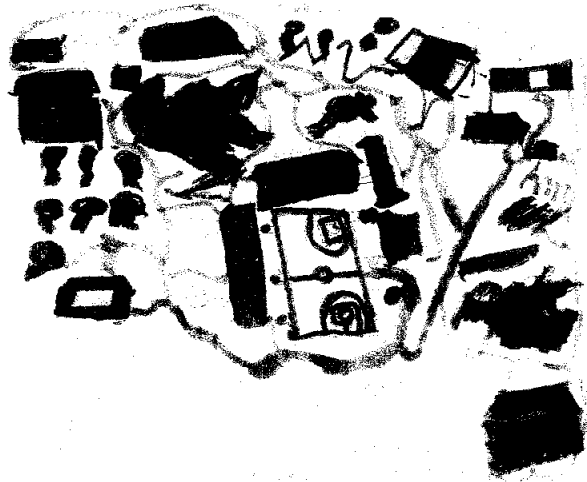
Esta Escuela de prescolar Y esta Casa y el Camino de los organismos y el intercambio

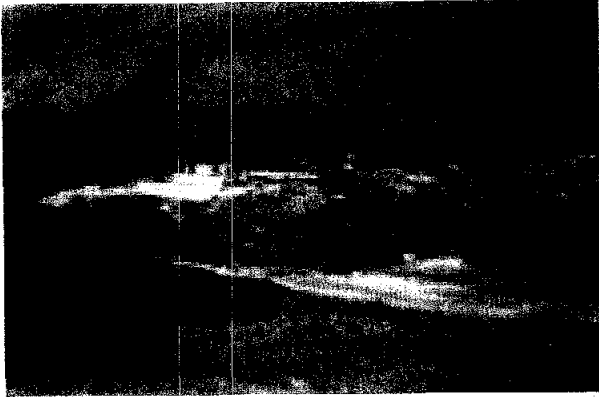
Sobre todo el principio realiza durante. La recombinación de esta escuela y los arboles son distintos Como ahora el Camino ya no está como antes estaba el Camino era mas bonito esto inpide de los hijos sean identicos. Antes era mas bonito porque el camino tenia curvas abia pura tierra había muchas zacates. En cambio ahora ya no esta igual lajente les justa porque no se habian imaginado si iba cambiar todo. les justa porque lla ay escuelas mas bonitas las de secundaria, y lla ay carretera me han platicado que ahora a cambiado mucho ya no es como antes. la jente, les justo porque ahora ya no caminan ya no cargan ahora ay carretera ay todo les justaba, antes ahora tambien les justa dise la gente gracias a dios emos tenido todo. JUSTINA GONZÁLEZ MORA. 1º SECUNDARIA

Comunidad San Miguel eloxochitlan
Grado 6to
Nombre Maria Gonzalez R.
Edad 13 años

Amigos te voy a contar como es ahora San Miguel. Ahora aqui ya cambio ya no como era antes ya hay una carretera, telefono, secundaria, el palacio ya no como era antes ya no hay animales ni arboles grandes.

Mojá con la energia electrica



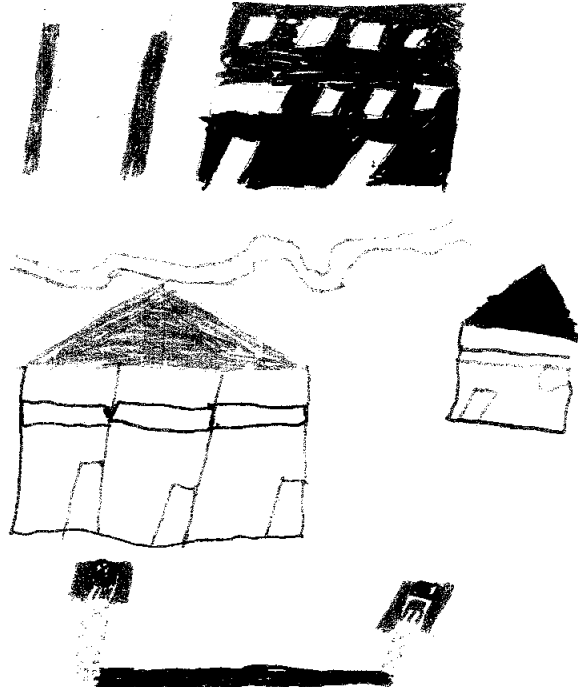


Esta iglesia y la presidencia y el mercado ahora ya no esta asi ya cambio todo era el camino mas largo habia arboles era como verde este es un centro.

A cambiado mucho.

ahora ay palacio iglesia nueva ahora la jente les justa porque esta nueva la iglesia y, el palacio la jente está contento. Antes tambien eran contento porque abia serrros grandes abia muchas arboles.

encambio tienen palacio esa la que mas urjencia que tenían. JUSTINA GONZÁLEZ MORA. 1º SECUNDARIA



Angel Rene Cervantes Hernandez
Grupo A:

LA CARCEL



Esta es el carcel de antes que era esto le sirve para que alguien lo meten hay y tambien si alguien es borracho lo pueden meter y antes me dijieron mis papás que unos cuando están serrados unos ay se matán y luego nomas encuentran sangre y hay están tirados los muertos pero un día mi papa me dijo que lo encerrarón el y escuchaba bien feo y yo le dije por papá escuchabas eso dice porque hay se mataban luego unos cuando entran tomados y uno que cuando estan en contra alguien pues hay se matán. ENEDINA NERI MALDONADO. 1º

3.5. La Colonia Loma Bella en la ciudad de Puebla vista por el investigador

El último contexto en el cual estamos desarrollando el proyecto es en la zona sur de la ciudad de Puebla, en la Colonia Loma Bella. Su extensión es de cuatro kilómetros cuadrados y sus límites comprenden: por el norte, el panteón Jardín (una de las leyendas más conocidas dice “que en las noches fuera del panteón, hacía su aparición una mujer ensangrentada haciéndole la parada a los pocos automóviles que tenían la necesidad de pasar cerca del camposanto; esto ocasionó que las personas que escuchaban dichos rumores no transitaran por esos lugares a altas horas de la noche, yéndose a dar vueltas hasta la colonia Mayorazgo); por el sur, la 111 poniente y el fraccionamiento de la comisión federal de electricidad (SUTERM), al oriente, la calle 3 sur (Colonia Jardines de Loma Bella) y al poniente la calle 7 “A” sur, que colinda con la colonia Popular Castillotla y la Unidad habitacional de San Bartolo, estas dos últimas colonias albergan muchos migrantes campesinos e indígenas que se colocaron en esta parte, con muy pocos recursos. Tiene un total aproximado de 180.000 habitantes y el número de viviendas asciende a más de 3.580. La escuela vespertina seleccionada, Fundadores, se caracteriza por la asistencia de hijos de migrantes de distintas partes del Estado, que hoy son albañiles, empleados, obreros, choferes, comerciantes y maestros. La mayoría de clase media-baja. Todos los padres, prácticamente, han nacido fuera de la ciudad. La mayoría son de zonas nahuas, excepto una de las alumnas de madre popoloca. Proceden de diferentes pueblos: Tepeyahualco, Guadalupe Victoria Nativitas, San Vicente Coyotepec, San Juan Tzilatlacoyan, Libres San José Soapiltepec, Trinidad Cuyoaco, etc. (Ver anexo con estas localidades). Por lo regular, los padres de estos alumnos se han venido a la ciudad una vez casados. Un número considerable de ellos procede de Tepeyahualco (24%), enclavado en la Sierra Norte de Puebla, zona semidesértica. Su nivel de escolaridad es de 6to. año. Más del 30% de los abuelos aún vive en el campo; van a visitarlos una vez a la semana, otros en la fiesta patronal, etc.

Este constante contacto permite seguir sosteniendo y constituyendo el conocimiento de los niños sobre las costumbres más sobresalientes de estos pueblos de donde provienen sus padres. Algunos testimonios nos lo corroboran:

“A mi me gusta el campo porque tienen tradiciones muy bonitas y en la ciudad ya casi no hay. No porque se van perdiendo se van extinguiendo porque allá en los pueblos este hacen ofrendas se juntan o ponen retratos de todos este los muertitos y les ponen muchas comidas este mole pipián fruta y todo y aquí nada más les ponen un vaso de agua y fruta y un plato de comida nada más”.

“En Cholula a veces cuando piden a las novias no acá que vienen ha hablar y ya allá llevan una canasta de fruta y de pan y se lo van a dejar a los papas de la novia y así la piden y le dicen que nos queremos casar y aquí ya no hay esas tradiciones”.

“Mi abuelita me platicó cómo eran sus costumbres eran muy raras porque cuando se iba a pasar una virgen nueva le hacían una ofrenda con flor o sea de puro aserrín de colores y por ahí tenía que pasar la virgen y también me contaron que para hacer sus moles los hacían con pura agua. Era más agua que ingredientes yo ya lo he probado y pues no sabe tan feo sabe rico y luego este mi mamá lo prepara y no le sale igual. Las tortillas son demasiado grandes”.

En la casa de ocho niños, de una clase de treinta y cuatro alumnos, todavía se habla el náhuatl, aunque ellos ya no lo manejan⁹⁰.

Esta colonia fue fundada aproximadamente hace más de 15 años y los terrenos eran propiedad privada de la familia Morales. Sus dueños vendieron a INFONAVIT para la construcción de casas habitación, destinadas a empleados no sindicalizados de diferentes empresas. Desde su fundación contó con los servicios indispensables: agua, luz, drenaje, pero no con teléfono, ni servicio de limpia o correo.

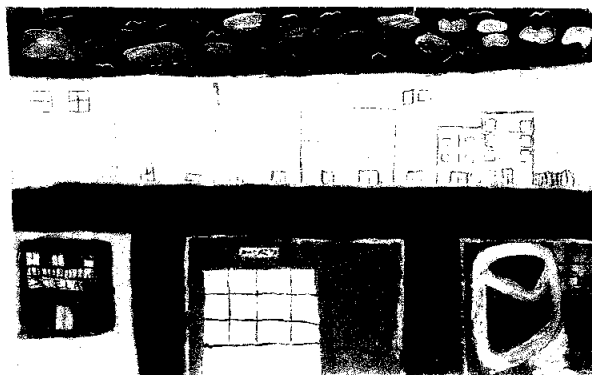
Hace diez años, esta parte de la ciudad era campo. Los padres de los alumnos fueron quienes la vieron poblarse con el correr del tiempo. Inclusive muchos de ellos tienen un espacio en su casa para tener animales y sembrar lo necesario. Actualmente está muy comunicada con el resto de la urbe y sus alrededores. En esta zona está ubicado el Hospital General. Existe un presidente de colonos electo por voto popular.

⁹⁰ Uno de los ejemplos son las palabras de una de las alumnas: "ahorita mi abuelita si habla náhuatl o mexicano con mi mamá también habla. Y tú también, no yo no. No te enseñaron. Mi hermana si más o menos cuando ellas platican si entiende pero yo no, dos palabras nada más".

LA CIUDAD HABLADA, DIBUJADA, FOTOGRAFIADA Y ESCRITA POR SUS NIÑOS

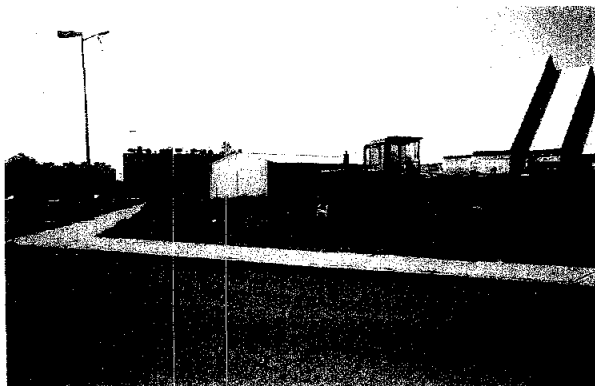
Desconocido

El kinder



dibujo mural

La calle por donde pasamos



**En la ciudad hay hoteles.. fábricas.. bancos.. ba -
sura.. hospital.. tiendas.*

Es donde estan construye una iglesia van a ser un campo donde juegan fútbol la colonia se yama Loma Bella esa maquina es una rascadora de tierra.

JONATHAN PALESTINA

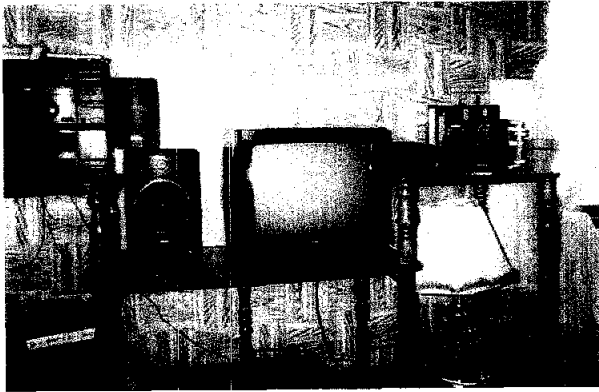
Los niños de la Magdalena Yancuitalpan opinan sobre el libro de la ciudad:

Que lo ordenen mas Ejemplos: que sean con mas explicaciones y que primero vayan lo "Desconocido" o lo conocido y que esten hasta al terminar las cosas malas como los de pandilleros asaltantes, o en las fotografías de las calles del centro que las pongan en medio del libro o en los puentes en que partes estan, y que escriban mas, como por ejemplo en la fotografia del kinder no explicaron, como es, donde esta, que digan donde estan esas cosas

CARLOS TORRES DIAZ. 12 AÑOS

**Distinguiremos con color rojo el discurso oral, con azul el discurso en lengua náhuatl. A pie de página, en color verde, apreciaremos los comentarios y observaciones que sus nuevos amigos hicieron al texto de fotos.*

Aparatos eléctricos



Esto es desconocido para ustedes porque ustedes no conocen una televisión de color eun estero es como una grabadora que toca musica, un librero es donde se ponen libros una television el estereo o las lamparas de lujo.

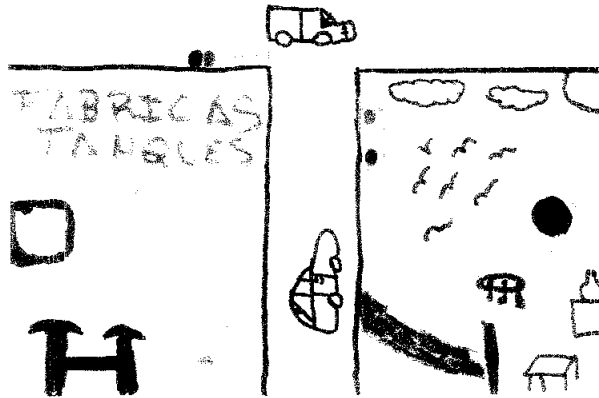
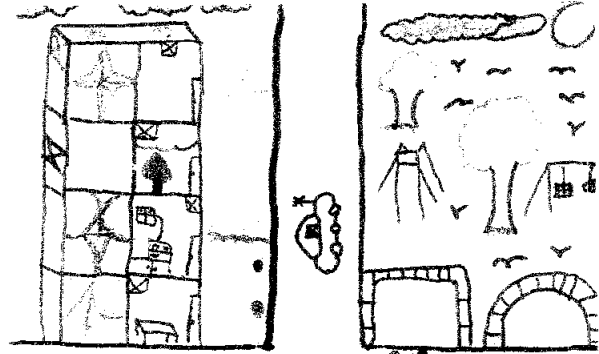
MARCELA GARCÍA LÓPEZ

Carreteras de Puebla



Este es un periferio que no todos o nadien lo conoce si ven más al fondo hay un puente o casi un puente y un taxi aqui en puebla ay uno que otro pueblo pero muchas carreteras y antes no antes pura terracería.

Este es el periferico de Puebla. MA. ELENA GARCÍA GONZALEZ

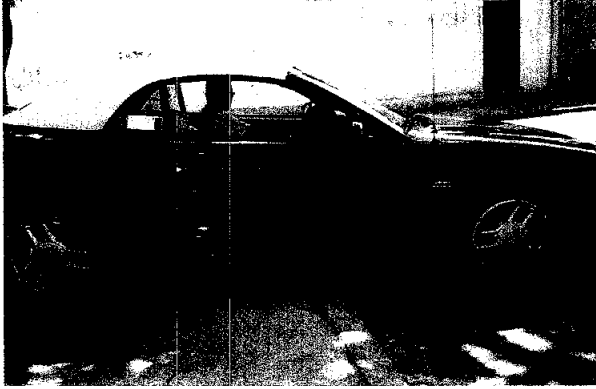


dibujo individual

Yo ise ese dibujo para que supieras como era la ciudad y yo dibuje un edificio y una fabrica un parque y unas casas y la carretera y yo lo dibuje para que supieras como es la ciudad en mi dibujo lleva cosas que a lo mejor no conoces de tu amiga pilar espero que los conozcas y puedas venir a la ciudad si te es pocible. PILAR

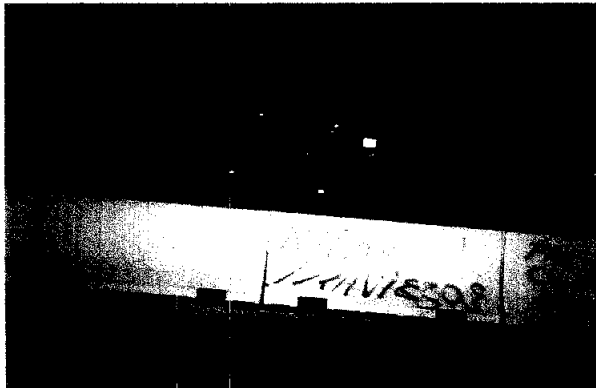
Yo quisiera que tuviera el libro cosas bonitas como dibujos cartas y otras cosas mas porque aprenderiamos muchas cosas en ellos y quiero tambien que ayuden a cuidar el medio ambiente porque respiramos muchas enfermedades. manden unas fotos de el medio ambiente y tambien como son ustedes para conocer mas de ustedes asi saberiamos y entenderiamos de ustedes y por favor no olviden de nosotros y por favor no rayen las paredes y usen cinturones de seguridad cuando van en su coche o camion. en el libro y las hojas que mandaron la television de color y el estereo ya lo conocemos el que no conosco como son ustedes CATALINA PAVON. 12 AÑOS

Los automóviles



Este carro está diseñado para autopista y carreteras y no para la terracería porque se le acaban las llantas y los rines se abollan cuando se enchuecan se ba el rin rebotando y este carro esta diseñado convertivle y aguanta 5 personas y este carro puede quitarle el convertivle se le pueden subir los focos y el toldo se le puede quitar bajandolo con un botón JONATHAN

El puente de noche



En esta ciudad todas las luces prenden de noche y algunos jóvenes pintan las paredes las luces de los puentes también se prenden por que les ponen luces y a las carreteras también para que las personas que llevan coche puedan ver y no choquen y las personas cuando cruzan no tengan ningún problema al cruzar. SANDRA ADRIANA JIMÉNEZ LÓPEZ

les necesita poner Unas Casas Como los asen las casas los niños la Escuela a donde van y también poner sus maestros de ellos ponerlos árboles que tiene aya bueno yo se que no ay artas poro lo que tengan los niños que pintan y como pintan pero también les falta mucho que poner pero también es esta muy bonito lo que esta orita lo que acaba mos de ver pero yo no Conosco el carro rojo que esta diseñado para Carretera y autopista eso no conocia YO pero tampoco pero ya lo bi aungue en fotografia me doy una idea solamente como es JOSE ARMANDO PACHECO MORALES

La casa y los autos



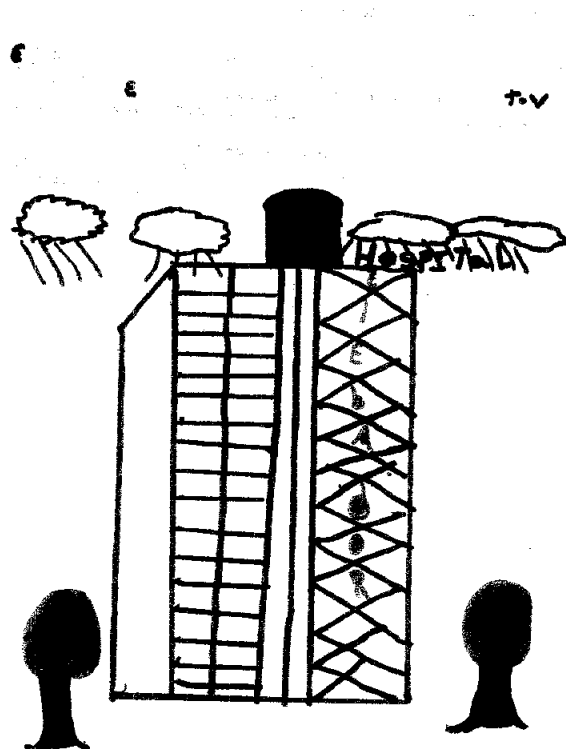
Es por el mercado independencia hay vende frutos y ropa zapatería comida gunto benden artesanías y gunto esta bodegas es un sentro comercial benden ropo y comido en lato el igual el mercado es igual y Por hay paso la 11 la carretera y mayorazgo. CESAR HUGO MOTRIZ RAMÍREZ

Los camiones de transporte



Esta es la calle de Loma Bella. Hay edificios casas y pasan muchos coches y personas, hay muchos árboles estos árboles agunos dan frutos pero algunos no.

MARCELA GARCÍA LÓPEZ



El Hospital es grande ay se alibian las mamas a los niños que estan enfermos los operan el Hospital es muy feo el Hospital Es un poco cayado los enfermos ben la t.v oyen la radio tiene camas el Hospital tiene ventanas les engesan el pie que se tuerse el pie a los bebes a los que estan muy enfermitos lo meten encubadoras los bañan mucho eso es todo niños les voy a mostrar un dibujo GERARDO GONZALES ROJAS

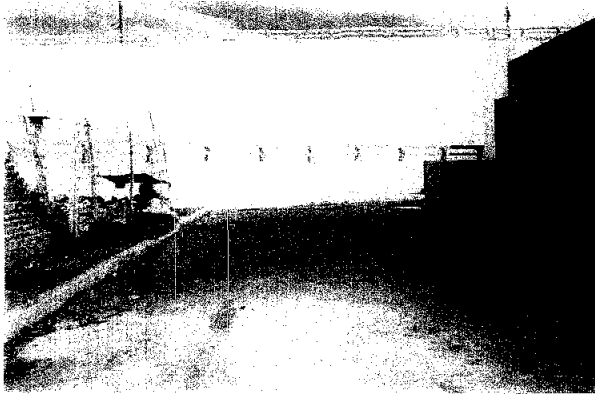
Yo opino que estos dibugos del libro que organisaron todos los niños de la ciudad estan muy vonitos pero si pudiesen otros dibugos que representen a las cosas o lo que ay en la ciudad nosotros sabremos mucho mas de todo porque es nesesario de que nosotros conoscamos mas sobre la ciudad todas las cosas de alla son utiles tambie para nosotros y para muchos otros pueblos si le pone mas dibujos de todo lo que husan alla las nesesitamos tambie nosotros MACRINA MARTINEZ GARCIA. 13 AÑOS



Para mis amigos del campo de su amigo mario les voy a explicar del mural este mural es hecho por los cholos pantalones como cantinflas y sus cadenitas colgando se hacen con esmaltes latas que contienen thinner en aerosol lo hacen 4 o 5 cholos o hasta mas lo hacen en la mañana o en la noche.

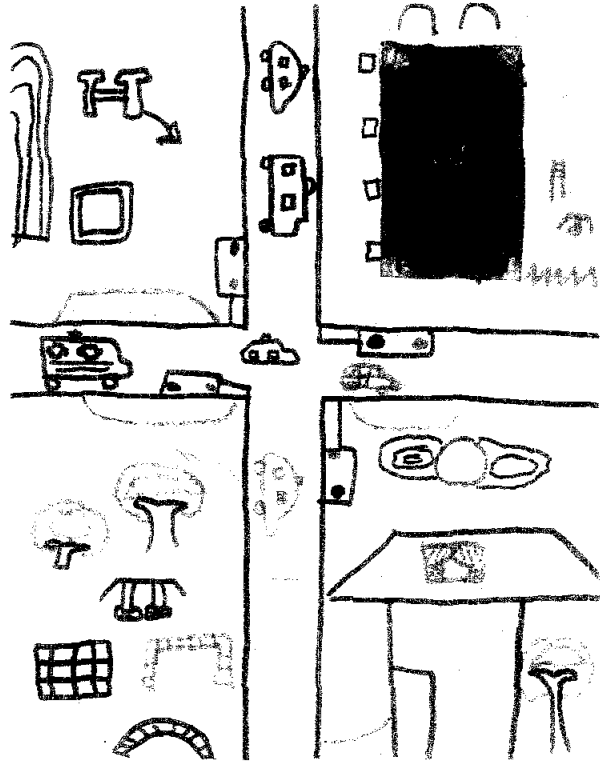
Primero lo marcan con crayola y despues le hechan la pintura que muros hacen en las paredes en las puertas edades desde 14 a 22 años y son pargrup no son malos y son calmados CHILDREN SCRATE. Niños malos PEDRO ALBERTO ZAMORA BRAVO

Las carreteras y las casas



Lo desconocido es la carretera que esta en el puente y otra abajo y la casa de al lado es la de mi tía.

MARCELA GARCÍA LÓPEZ



dibujo individual

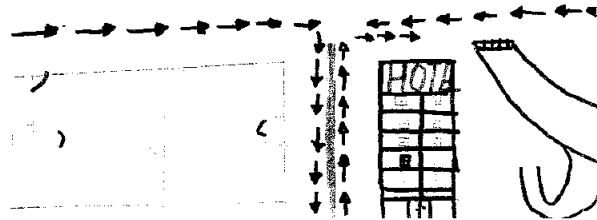
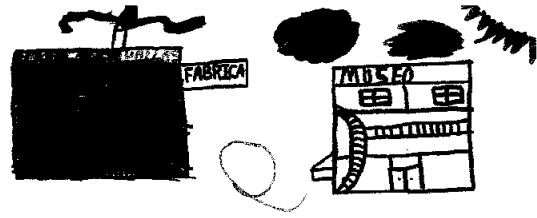
Una niña cuenta una historia acerca de una casa abandonada:

como en las casas abandonadas es que yo, ahí por mi casa había una casa abandonada, que ya no había nadie ya estaban los vidrios rotos y todo eso, y un día pasamos por ahí y que nos chiflan, que nos gritan ven y que entramos y no había nadie y también había mucha sangre y todo eso

Los comercios



Esta foto la saque en un tianguis donde venden ropa, gugetes usados donde la gente compra las cosas es donde la vanqueta utilizan para situarse las personas que venden las cosas hay una como cosa donde les habren las yabes del agua potable para toda la colonia pasa el agua potable. CARLOS VIVANCO ZAMORA

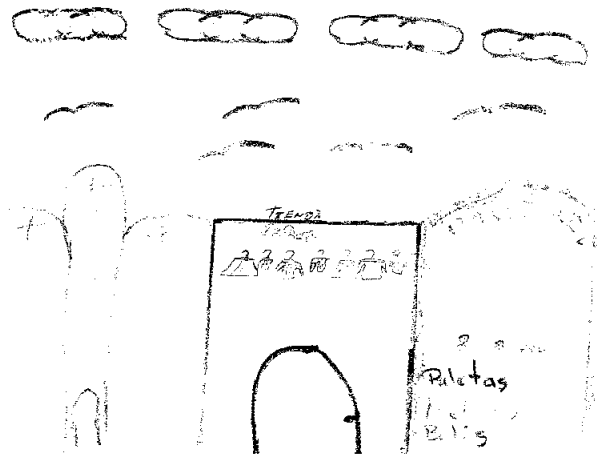


LUIS ALBERTO JUÁREZ LARA. 6° C

Los medios de transporte



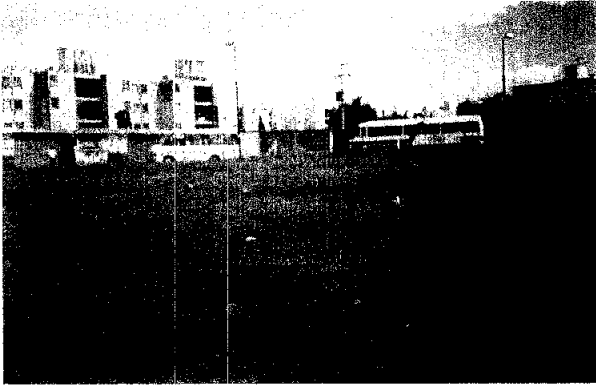
Este carro esta diseñado para carretera y para los pueblos. Ese de una tonelada y media, y te puede cargar todo tipo de cosas como motores de carro etc.



En este dibujo esta el centro de la ciudad que esta la catedral el puesto de Ropa una paleteria. y el puesto de ropa siempre hay ropa muy variable y muy bonita y tambien muy cara pero lo mas bonito son los pantalones.

ROCIO RDZ. SOSA. 6° C

Necesito saber sobre las fabricas y que me gustaron las fotografias que tomaron y me gustaria saber mas cosas que no conosco como se hace un automovil y como hacen los puentes y como hacen los edificios y que frutas se dan allay que arboles hay alla y que ustedes toman muy bien las fotos y estudian muy bien y explican muy bien sus trabajos. y sigan trabajando y espero que esten bien gracias por mandarnos cosas que no conocemos y muchas gracias a todos los que tomaron las fotos que son: Marcela, Jonatan, Carlos, Mario, Hugo, Ma. Elena. y que ustedes siempre nos manden algo WILLEVALDO HERNÁNDEZ GARCIA. 11 AÑOS



estos edificios son grandes como de 40 metros y en los pueblos no son tan grandes y estos edificios tienen arriba su tanque porque ellos no tienen sistema y también tienen su barandal para que no se caigan los niños chiquitos no se caen acá y también enfrente tienen unas canchas.

La calle de las sirenas



Una niña cuenta que la llorona se la quería llevar:

sí por que cuando porque cuando yo estaba chiquita y me quería llevar la llorona fue un padre a mi casa a bendecirla y dice mi mamá que también a ella le se le azotaron las puertas de las mesas y de todas las puertas se le empezaron a azotar y se salieron y ya se habían se abrían las ventanas y ya también después ya
NIÑA

Un niño cuenta que hay duendes en la ciudad:

No3: de los duendes

I: ¿hay duendes en la ciudad?

No3: sí, dicen

No2: dicen

I: ¿a dónde?

No3: Dicen que allá en la Reforma en una casa como rosada, pero que no son duendes, son personas así bien enanitas que tienen, se aparecen entre ellos mismos por eso saben muchos que es la costumbre NIÑO

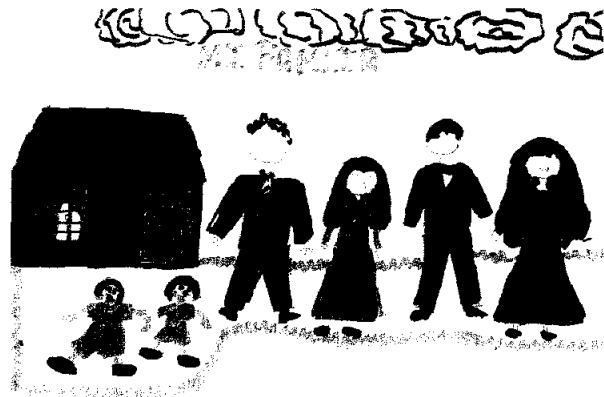
Mi opinión sobre el trabajo de los niños es muy bonita, porque en las fotografías hay imágenes de diferentes cosas y porque los párrafos están muy claros, solo que unos no tienen el nombre de quien lo hizo. También pienso que deberían poner que clases de animales tienen en casa u objetos que ellos utilizan.

TERESA MORANCHEL MATAMOROS. 12 AÑOS. 6º AÑO VICENTE GUERRERO

La casa donde vivimos



Estas casas grandes se llaman edificios aca en la ciudad hay muchos también hay muchos parques estos en los edificios hay viven muchas personas estas casas o edificios se rentan sellan a vivir seis familias i una familia vive en un departamento cada departamento es comuna varios cuartos chicos. HUGO CARMONA BENÍTEZ

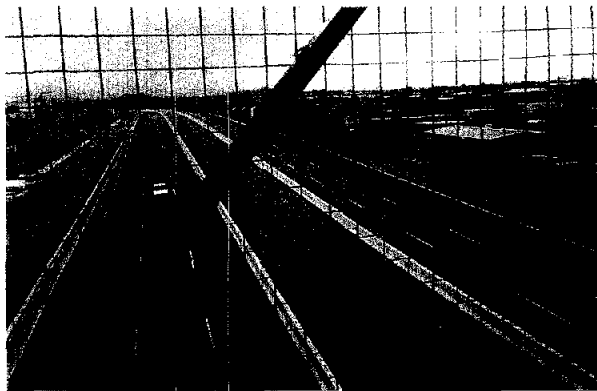


Mi familia.

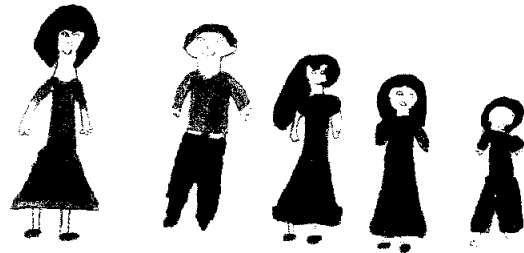
Mi papá y mi mamá y mi hermano davidid y yo y misdos hermanitos esta es mi familia yo es cribi en mi casa me llebo mejor con mihermano david y con mis dos hermanos los chiquitos no y con mi ehernano el mayor.

Si no mas somos cuatro hermanos y mipapá y mi mamá tambien. MA. ESTHER P.V.

La carretera de nuestro municipio



Esta es una carretera de una colonia que se llama Lomas del Sol y por esa carretera hay muchos coches y muchos departamentos de un lado hay casas de dististas formas hay demasiados puentes. carreteras y coches. Hay muchas carreteras por que la personas necesitan viajar y hay puentes para que las personas pueda viajar sin nungun riesgo de que los atropellen. SANDRA ADRIANA JIMÉNEZ LÓPEZ



Mi familia no estan grande com mis hermanos me llevo mejor me quedo mas tiempo con mi mamá, porque mi papá casi no esta en casa pero llega en la tarde pero tambien com mi papá nos llevamos bien yo estoy orgullosa de mi familia porque todos somos alegres en mi familia no hay nadie con caracter malo aunque mi tía es un poco enojona pero eso a nosotros no nos afecta por que en una familia siempre hay una enojona. MARCELA GARCIA LOPEZ

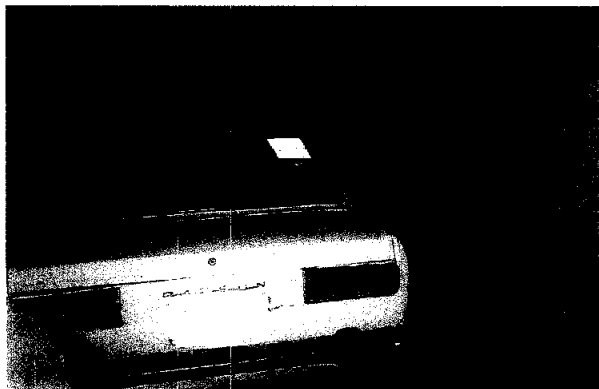
Los puentes y los árboles nuestros amigos



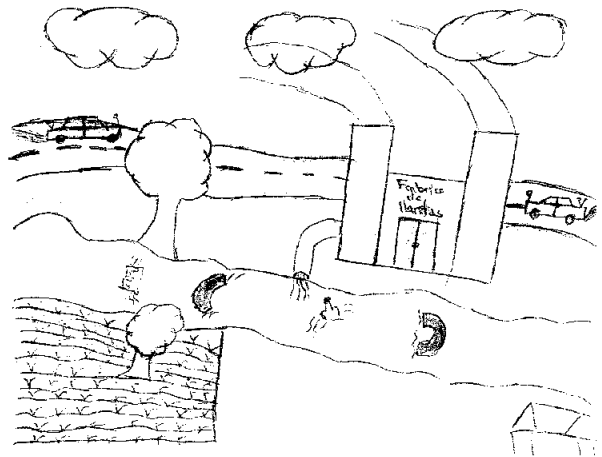
Lo desconocido es el puente los edificios y el colegio ezparza que es donde esta la barda y lo que ustedes conocen que es lo conocido son los árboles.

MARCELA GARCÍA LÓPEZ

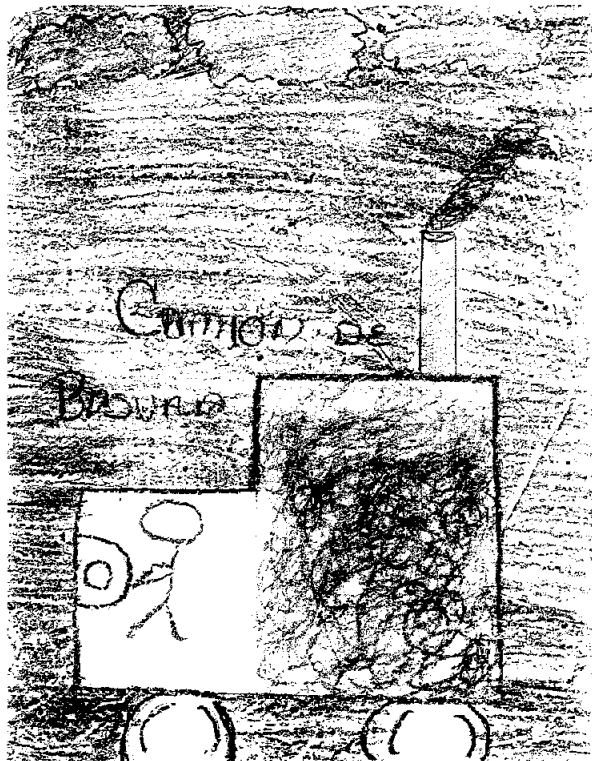
Un coche



Es un coche que esta en una cochera los carros son unos que hacen caminar con gasolina y aceite los coches te llevan de un lugar a otro los focos sirven para entenderse, etc. JONATHAN



Este dibujo lo hice para enseñarles como estado contaminado el rio atoyac y como contaminan las fabricas HUGO CARMONA BENITEZ



Esto es lo mas horrible bueno para mi y lo mas cochino que puede haber pero si la gente no fuera cochina no hubiera todo esto suciedad en mercados, calles, y en cualquier tipo de fabricas pero tambien tiene mal olor y nos puede hacer daño por el mal olor eso es lo que pienso MONTSERRAT CABRERA CAMPOS · 12 AÑOS. 6° C

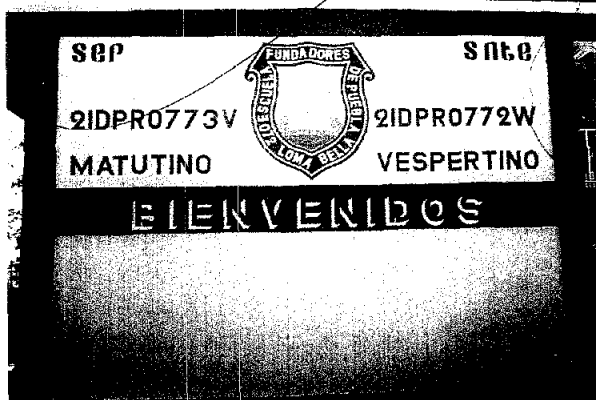
Conocido

Canchas de basquetbol



Esta foto la puse para que vieran que hay aqui en ciudad edificios y canchas para jugar. PILAR SOSA POSADAS

El escudo de la escuela

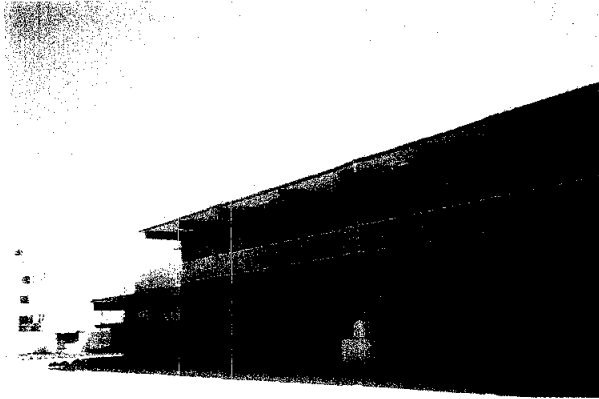


Mi escuela es bonito es grande de 2do. a 6to tien canchas de basquetbol y este es el escudo de la escuela son 18 maestros esbonito te espero los inbito a dios y hay muchas esculas en esto son 5 u 8 escuelas en loma bella y ban muchos niños nada mas CESAR HUGO MARTINEZ RAMIREZ

Mi opinion sobre el trabajo de los niños. Yo pienso que esta muy bien realizado solo que casi todo ya conociamos: conociamos que en el estado tambien habian jovenes que pintan las paredes, tambien que hay casas grandes o sea edificios, juegos de muchas clases, tambien mas o menos ya me puedo imaginar todas las partes de noche como el puente que mandaron pintado.

Pero tambien yo quiero conocer los animales que hay en Puebla platas porque yo pienso que aqui hay algunos animales que aya no hay y aya an de haber unos animales que aqui no hay igual con las plan estare esperando ese nuevo libro. Pero tambien quiero conocer la casa mas grande de Puebla. ALVARO CARRANZA MATAMOROS. 11 AÑOS. 6º PRIMARIA

La escuela



Esta es mi escuela esta algo grande un edificio es mas grande Tiene una cancha de basquetbol tiene otros dos Edifisios y un salon que esta mas grande de todos esa varilla ai suben luego la tela de la bandera a mi salon esta en los salones de arriba HUGO CARMONA BENÍTEZ

Carro de una familia singular



No se si conoScan los carros pero este carro es de mi compañero Carlos y la puerta blanca es su casa.

Carlos y todos nosotros tomamos esta foto para ustedes. MARCELA GARCIA LÓPEZ

La dirección de la escuela

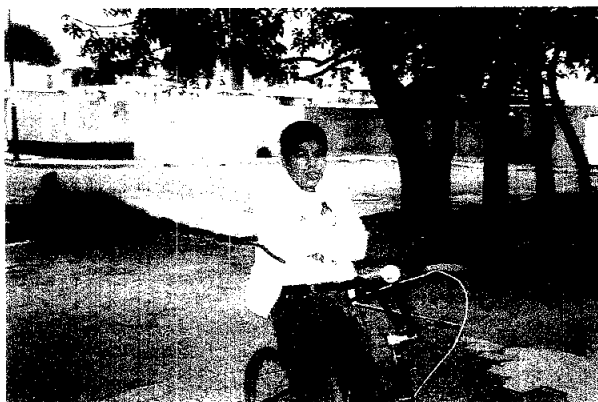


Lo Desconocido es de unos libros nuevos juguetes, o trabajos de tela globos de figura, un escritorio y lo conosido es el director. MARCELA GARCÍA LÓPEZ



dibujo mural

Un amigo en un parque



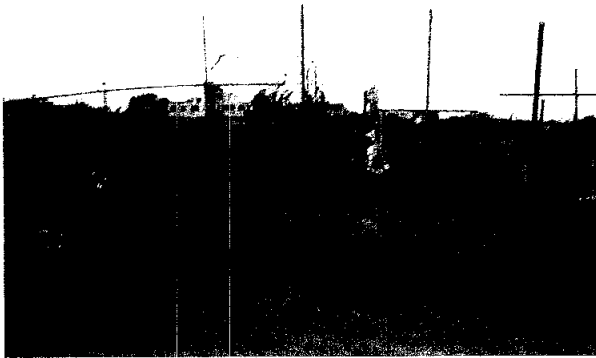
Lo desconocido es la bicicleta las casa y el parque. No se si alla hay árboles pero aquí hay muchos hay chicos y muy grandes. Mi compañero Mario esta mostrando su bicicleta para ustedes.

Si ustedes no tienen pantalón de mezclilla o no lo conocen vengan a la ciudad a comprarse uno y si no pueden o no les dan permiso vengan yo y mis compañeros los invitamos. MARCELA GARCÍA LÓPEZ

Esta en lo que nos mandaron ustedes jobenes en que adonde esta el joben con su bicicleta ay parese que se estan burlando de nosotros y solo porque somos pobre y ellos como son de ciudad nadamas por eso se burlan de nosotros porque unos apurados y les alcanza para el uniforme escolar que es el pantalon de mescilla para que ustedes se burlen de nosotros eso no es justo por eso es lo unico que les ablo por faber no se burlen de nosotros se los pido lle.

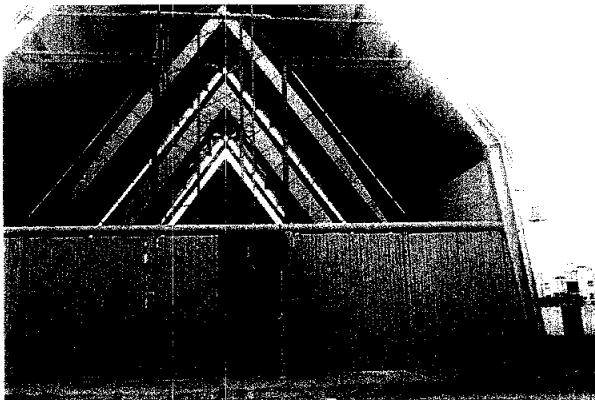
ONESIMO TAMAYO MORELOS. 13 AÑOS

Un parque



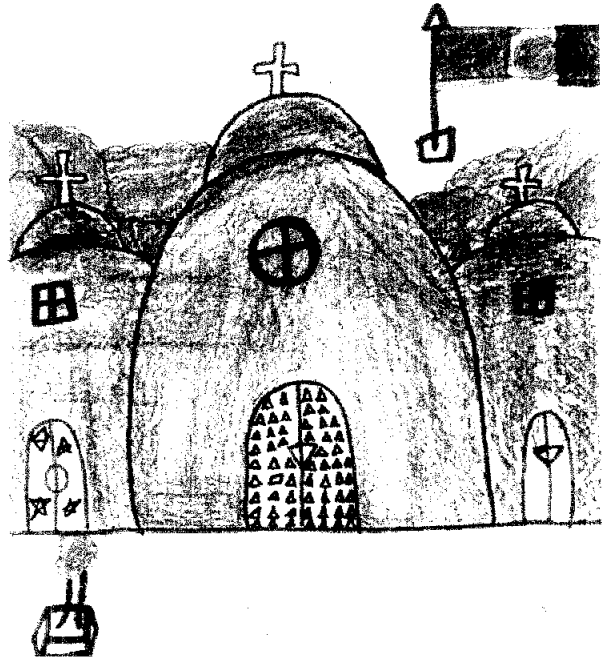
Yo puse esta foto para que vieran que esta casa tiene juegos y un jardín. PILAR SOSA POSADAS

La iglesia



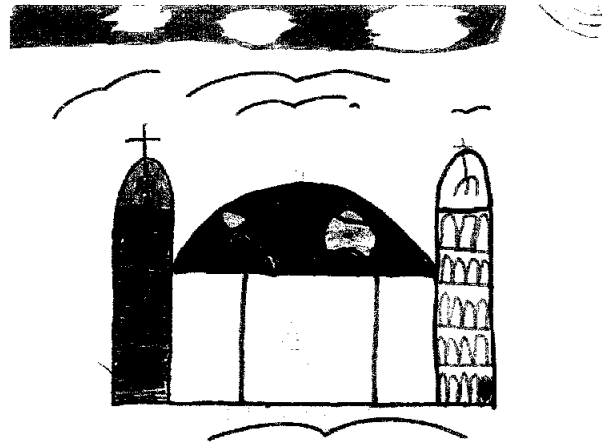
Esta es una iglesia que apenas estan construllendo bien esta iglesia tienen tres picos atras de esta iglesia hay una cancha de futbol. al interior de esta iglesia esta muy bonita y grande HUGO CARMONA BENÍTEZ

CATEDRAL



Yo hise esto porque es la Catedral muy bonita y muy grande y es el centro de la ciudad. Y voy cada 8 dias porq' tenemos que ir para resar con dios y me gusta ir.

Gracias BIANCA LETICIA DIAS BERNADE



Para mi el centro de Puebla es la CATEDRAL dibuje esto porqué en puebla hay centro en los Pueblos tambien OMAR LUNA RODRIGUEZ

La tienda de la escuela



Yo puse esta foto para que vieran que esta es la cooperativa de la escuela y la señora que esta ahi es la señora que despacha. PILAR SOSA POSADAS

Los juegos



Yo puse esta foto para que vieran como son los parques. Aquí tienen columpios y algunas cosas cerca de los parques. Hay una iglesia cerca y hay algunos compañeros arriba de los juegos y, ¿ustedes tienen parques así?

Quiersa que este el dibujo de árboles frutales que frutas hay en esa colonia como es toda la colonia como se llama la escuela de ese lugar y haber si pudieran poner que extencion ocupara la iglesia que imagenes tengan, les costara a los niños que las fotografiaron les costaria mucho trabajo por si no sea tanto pedir a la niña Marcela Garcia Lopez que saque una foto de un parque que ella conosca y que no aparescan es fotografias de un coche que esta en la cochera o un coche de algun compañero lo que me interesa es de la tienda que vende si hace negocio o no.

ERNESTO GARCIA AGUILAR. 12 AÑOS.

En entrevista oral con el grupo y el investigador los niños de la ciudad comentan acerca de cómo curan sus enfermedades:

I: ¿en la ciudad existen brujos?

N1: sí

I: y esos brujos de la ciudad son buenos o hay brujos malos?

N1: sí hay brujos que si te curan de lo que tienes pero hay otros que nada más es puro puro cuento (risas)

I: pero hay algunos que si te pueden curar

N1: sí

I: entonces si ustedes en la casa o hay veces que en su casas y demás tienen la idea de que puede haber en alguna ocasión un mal aire por ejemplo

N1: sí

N2: sí

I: ¿cómo te cura tu mamá?

N2: pues vamos con una señora que o sea que vive en un pueblo y o sea como bueno a mí me dicen que yo cierre los ojos pero no o sea yo nomás siento que me pasa por mi cuerpo un huevo y de ahí ya no sé que me hacen por que como que me desmayo y ya no sé

N1: luego a mí también cuando yo tengo una vez en mi casa una vez me enfermé.. se enfermó mi hermana pero no una enfermedad física la llevaron con un brujo y que le pasó un huevo así todo por todo el cuerpo y le ponían cenizas de cigarro de cigarro y así le ponía muchas cosas y empezaba a decir hartas cosas que no me acuerdo

I: pero ¿tú la acompañaste?

N1: sí

I: y ¿tu mamá siempre usa a la misma persona para que te limpie? ¿o van a diferentes?

N1: no vamos con la misma persona

I: y esta señora de que pueblo es ¿no sabes?

N1: no sabría yo decirle

N2: mi abuelita cuando estaba trabajaba en un puesto.. vende gorditas hace gorditas le gusta mucho hacer por que viene de un pueblo mi abuelita y luego cuando las estaba haciendo

I: ¿de qué pueblo es tu abuelita?

N1: del pueblo de Concepción

N2: este es de que casi no voy y no sabría decirle donde está

I: ¿pero es acá mismo en Puebla?

N2: sí.. es que como casi no voy ni platican del pueblo que hay allí no sé nada más me dicen nomás como es

pero no me dicen por donde está y no sé y mi abuelita cuando hacía gorditas había una señora enfrente que también estaba que también hacía.. le estaba haciendo la competencia pero creo esta señora era así como bruja que echaba mal bueno y mi abuelita al poco como a las dos semanas dejó de trabajar porque ya no puede hablar se le fue el habla ya no puede mover la lengua y le dijo que ya no tenía nada [IR] con un brujo

N1: le pegó el aire y mi mamá la limpió con un blanquillo y también con ruda

I: pero por eso tu mamá si lo sabe hacer ¿sabe limpiar los?

N1: sí

I: ella solita ¿tu mamá también Isabel?

N1: no lo que pasa que hay veces que la señora como ven pues nada casi siempre por lo regular usan un huevo y te lo pasan por todo el cuerpo y por eso no saben nada mas lo pasan y ya

I: y si se curó

N1: sí o luego tienen el ojo rojo y dicen que les pega el aire y las limpian

I: o y también luego cuando hay un baldío un baldío así.. así que de nunca entran y que no entres ahí nada más a ver o algo que a veces se te va la boca chueca o sea no se te pone de un solo y que es cuando te hacen una limpieza

N1: se te pone el ojo rojo

I: sí así igual

I: ajá y me pasan un huevo y después me echan como especie de agua verde o sea me lo pasa por acá y a la media hora ya no tengo el ojo rojo

I: Y cuando te llevaron a limpiar ¿de que estabas enfermo? ¿qué sentías?

N3: Bueno sentía yo que bueno que una señora venía o se y o sea me quería llevar pero al día siguiente me llevaron con la señora o sea al dormirme. ya no o sea ya no veía yo el mismo sueño

I: ¿soñabas una señora?

N3: ajá y me llevaba al otro mundo

I: ¿soñabas o te espantaba?

N3: no soñaba yo que me llevaba a otro mundo y me despertaba yo

I: ¿y a tí?

N4: así antes cuando mi mamá estaba yo estaba muy

chiquita estaba chiquita todavía no me bautizaban dice mi mamá que vela también que vela el ay ¿cómo se llama? la sombra de la Llorona y que le daba una flor de cempazúchitl así toda seca a cambio de ya de que ya no me entregara con esa señora.. mi mamá que muchas veces quiso prender la luz y no la alcanzaba dice que no la podía alcanzar y cuando la lograba alcanzar que se iba la luz y fue cuando me bautizaron y le fueron a hacer una limpia a mi mamá y a mí y ya. ya no me volvió a dar

N1: yo conozco a un joven que está espantado y lo llevan con un una señora o con un señor para que lo cure de espanto

I: todo lo que conocen es para hacer el bien pero ¿también conocen o saben para hacer el mal?

N3: sí yo sí. la que le hizo el mal a mi abuelita yo la conozco

I: ¿a la señora?

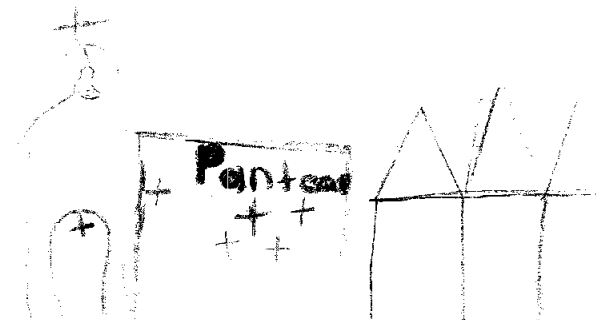
N3: sí. y una vez yo acompañé a mi tía de a no me acuerdo a reclamarle creo que a decirle que mi abuelita se había puesto mal y cuando la acompañé su casa la tenía llena de veladoras las tenía llena de veladoras y muchas flores alrededor de las veladoras y muchos santos

Asi dibujaron los niños de la ciudad los pueblos de sus abuelos.



Mi abuelito nacio en tecamachalco pues
yo ya he ido muchas veces es muy bonito es
un pueblito hay mochosimos animales
este se los des alo ninos de l bosque

BIANCA LETICIA. 6° C. 10 AÑOS

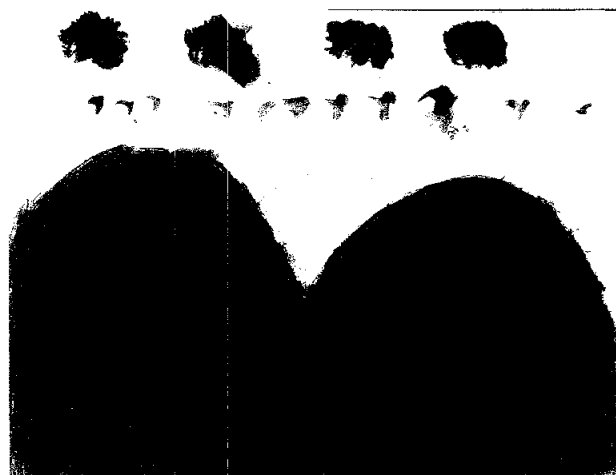


Pueblo La Trinidad

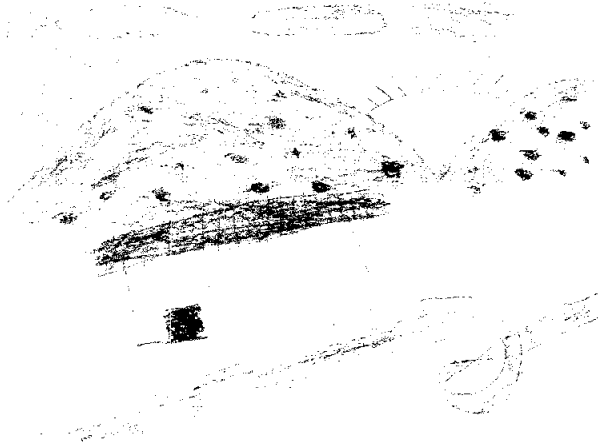
El pueblo que dibuje es el de mi pápa
en el pueblo demipápa hay pantiones
iglecias y casas es por cuyuaco miabu el la se
llama Trinidad ha yanacio mi pápa Y no
conosco el de mi máma no lo conosco

Pero me gusto mucho el pueblo
de mipápa agura 3 meses bamos el dra
festibo bamos y nosque damos 3 ocuatro dias.

BEATRIZ H.R.



El paisaje es muy ermoso por que ay me
naci y mealleay y luego de que es toy aquime
quiero ir a mi cuarto porque recuerdo muchos
recuerdos y no estoy muy agradecido de que
me crisi y me naci en el y luego no me quiero
venir ala escuela porque es muy dibertido y
no me aburro porque ay bosques muycho
arboles ylagos y animales eso es lo que quiero
escribir JALISQUILLO



esta muy bonita pero el unico problema no hay luz cada año doz veces ento do santos en navidad y se hace dos horas y media de aqui aGuajuapan no hablan nahuatl: Pero mi mama a hi nacio pero hay un ojo de agua y hay montañas nada mas, para mis amigas y maestras rocksana

MARIO ALBERTO ZAMORA BRAVO. 6° C. 11 AÑOS

Los niños cuentan historias de nahuales

I: ¿nahuales?

No3: no

No4: en los pueblos, sí

I: ¿en los pueblos sí?

No4: sí

I: nahuales

No4: no

No5: en los pueblos sí

I: en los pueblos sí ¿tú sabes alguno del nahual? ¿qué es un nahual?

No5: no sé

No6: dicen que es una persona que, así, se transforma en animal y que puede ser un marrano con cola de caballo o de gallina, patas de gallina así.

I: ¿es igual? ¿tú piensas igual?

No6: sí, porque se, como se llama, se roba las gallinas en todos los pueblos se roba así, a las gallinas, a los marra -

nos, todo, a los perros.

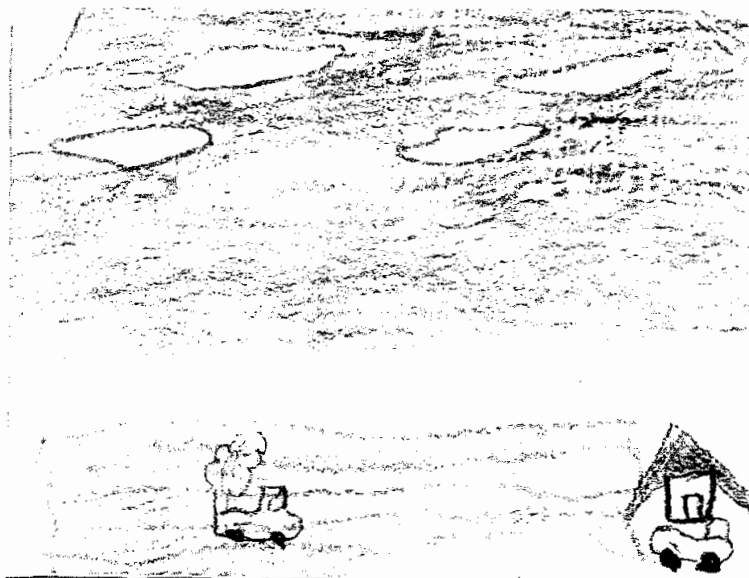
No9: el nahual que en las noches siempre se vestía, les cortaba la cola a los marranos, así se vestía de marrano, de todos los animales, luego tenía un pie, tenía patas de conejo, de gallina y

No2: panza de toro

No9: ajá así, y en una noche estaba un señor cuidando su rancho así, y fue el nahual a buscar a los animales y que encuentra así, y el señor que le pone el cuchillo y dice y tenía un marranote y ya se había llevado un marra - note, pero bien grandote, y dice ten el marrano pero ya no me mates así, pero luego le dijo al señor y si me descubren a mí que yo robé el marrano dice no, no, no, no lo van a descubrir, así.

No10: era el papá de mi abuelito que vivía en Tepeyahualco, y que se encontró un, ¿si se llaman nahuales, no, los que se andan robando las cosas? Este, se llevaba un marrano así pero acá atravesado así, y mi abuelito, eran como las dos de la mañana, y mi abuelito pasa así una

calle baldía y allí iba, y que sacó de su, le empezó a hacer así, así hasta que le sacó sangre y le dijo el señor le dice no ya no me pegues, pero ya júralo que no me vas a pegar, y dice mi abuelito ¿quién eres? Pero ese dicen que era una persona conocida de mi abuelito y que dice que mi abuelito ya llegó a su casa y, este, llega y despierta, ah no, el papá de mi abuelito llega y despierta a su esposa, dice hijo tráete un marrano, dice, me encontré a un nahual y dice que le empezaron a pelar porque el marrano ya se había muerto, lo empezaron a pelar y todo eso y ya iban a hacer carmitas y que al otro día el señor volvió, lo vieron pero ya bien lastimado y que el señor de por sí no dejaba de robarse las cosas que, a veces, amanecían sin un burro, sin un caballo, así y por eso.



Otro niño nos cuenta del charro negro:

No3: yo sé que el charro era de un pueblo, no era un señor común y corriente ¿no? Entonces como era bien la-drón ese cuate y escondió el dinero en los árboles ¿no? Entonces escondió el dinero así ¿no? y se fueron a festejar a un bar ¿no? y un viejito los escuchó y los cuates esos se dieron cuenta y cuando fueron ya no estaban, o sea que lo fueron a matar y dicen que el charro anda en su caballo, así vigilando su tesoro, ahí dicen.

3.7. Conclusiones etnográficas del investigador acerca de las construcciones nativas

En las descripciones que los niños realizan sobre sus pueblos podemos apreciar tanto en los discursos de los niños de la Magdalena Yancuitalpan, como en los de San Miguel elementos comunes. Las presentaciones escritas, orales y gráficas de sus entornos son una mezcla de mitos, relatos, descripciones que albergan los distintos tiempos asimilados por los niños a través de sus socializaciones primarias. Estos tiempos a su vez reflejan una larga memoria histórica compartida de una generación a otra dentro del mismo pueblo.

En el caso de la Magdalena Yancuitalpan los niños han explicitado con mucha soltura su conocimiento sobre el otro tiempo (el anterior a los hombres) y el tiempo de los hombres (López Austin 1996:59). El otro tiempo se divide en dos: el de la existencia intrascendente de los dioses y el tiempo mítico, el de la creación. Si revisamos su texto inicial en él apreciamos ese otro tiempo, en el que a partir “del diluvio los hombres no eran hombres, eran changos, comían carne, inventaron el fuego, a esos hombres les decían xantilti, son los viejos antiguos que vivieron aquí, así nombramos los viejos tiempos” dice la misma niña. Posteriormente tuvieron que domesticar el espacio que les fue asignado para poder habitarlo. Sus descripciones hablan de los animales salvajes, de una exabrupta vegetación y de las transformaciones del pueblo. Las narraciones sobre los volcanes, sus peleas, luchas, poderes, amores, danzas hacen referencia también a ese tiempo mítico y a la explicación de por qué ahora se encuentran en las posiciones que están. Sin embargo, al abordar el tema del Popocatepetl su pensamiento analógico (Levi-Strauss) es transparente y de una gran vitalidad. Los niños manifiestan la fuerza de los poderes del coloso y su capacidad protectora. Avanzando en la lectura podemos siempre percatarnos de que ellos a pesar de ubicarse en muchas partes en el tiempo de los hombres contando sus quehaceres milenarios como el trabajo en el campo, traen a colación cómo ese espacio está lleno de otros saberes, duendes, brujas, aparecidos, almas en pena, naturaleza humanizada, como los cerros que se abren. Cuando cuentan sobre la historia de la iglesia nuevamente refieren ese otro tiempo, el de los hombres altos, los gentiles o xantiltis, las mujeres flacas. Muestran ese desequilibrio que sucede del paso de un mundo a otro. Estas mujeres flacas estaban picando piedras hasta que encontraron una campanita que le pusieron a la virgen y cuando se la pusieron todos los árboles se empezaron a derrumbar, rezumbaba el aire, aparecieron brujas, en la noche las cosas se partían y la gente rezaba y tiraba agua bendita, en ese tiempo hizo erupción el volcán. Este proceso previo a la creación demanda trabajos por parte de los antepasados, oraciones para alcanzar la normalidad de hoy. En San Miguel aunque el proceso de colonización del lugar es diferente, San Miguelito estaba en una cueva cercana al valle que hoy ocupan como pueblo. Sin embargo, en ambos casos transportan a la imagen los mismos pobladores y ésta decide (San Miguel y

Santa María Magdalena) dónde quedarse y si el lugar les agrada o no. Una condición importante es que haya agua en ese lugar. En sendos ejemplos los pobladores deben construirles el templo. Todos estos elementos se van haciendo aún más comunes a la hora que avanzan en la construcción de su historia. Al colocar a San Miguel en la iglesia, en el nuevo lugar inician una serie de temblores, porque las piedras se caen. Las piedras se llaman xantilmeh, dice uno de los niños, “son como personas y son malas porque pueden matar”. Muchos niños dicen tener en sus casas xantiltis, figuras de piedra o barro que han encontrado en cuevas, y hallarlos significa buena suerte. Los xantiltis o xantilmeh están en ambos pueblos.

Estos movimientos indican el paso de un mundo a otro, que no parece ser de manera serena, sino de lucha. Al igual que en la Magdalena se relacionan con la fundación de la iglesia. Y aparecen los xochihuas, personajes de la mitología náhuatl que tienen la virtud de viajar de un lugar a otro, como masas de energía que andan por el cielo y robarse las cosas, como las campanas de la iglesia. Hoy todavía los podemos ver, por la noche como meteoritos, dicen los niños. Las campanas ocupan nuevamente un lugar central de disputa. En San Miguel se quiebran, hoy vemos sus marcas y otra es robada, la entierran fuera de la cabecera municipal, en Chapa por eso toca a las doce del día y a las doce de la noche. En la Magdalena también están encantadas por eso hay un cerro de la campana que tiene una enterrada, la desentierran y vuelve a taparse. Los niños de estos dos pueblos nos muestran a través de sus respectivas representaciones cómo vivieron y cómo viven en la actualidad, de dónde proceden. En ellos podemos rastrear una memoria no escolarizada sobre su territorio, aprendida de abuelos a padres y de padres a hijos que los remonta al origen de los hombres y de las cosas que están sobre la tierra. A través de la lectura de sus textos apreciamos, constantemente, ese pensamiento analógico, donde la naturaleza son los mismos hombres. Por eso los cerros, las piedras, el volcán hablan, sienten, se pelean y marcan sus reglas. No deforestar, cuidar la milpa, pedir permiso a la tierra, el agua y todos aquellos elementos cruciales que la madre naturaleza nos proporciona. Las fuerzas de la naturaleza están vivas en el pensamiento de estos niños indígenas contemporáneos y ellos están protegidos por sus virtudes (la comida, el agua, etc.). Hay una relación directa entre los lugares y los seres que los habitan. Seres visibles para los niños, para nosotros difíciles de describir y de ubicar en sus universos. La representación que estos niños tienen sobre sus entornos, los elementos a partir de los cuales ellos organizan sus mundos son similares: el volcán, los cerros, las barrancas, los terrenos, los cultivos, los animales, las casas, el agua, la iglesia (fiestas) y la escuela.

La organización que realizaron del espacio ciudadano los niños de la escuela Fundadores de Puebla muestra otros aspectos a considerar. Cambia la topografía y con ella las actividades y conocimientos sobre ella. Esa relación estrecha naturaleza-trabajo se pierde, aunque no parece ser de la

misma manera cuando los niños representan los pueblos de padres y abuelos. Sin embargo, al mostrar la ciudad es muy notorio observar que su espacio no se relaciona con el trabajo de su padres o el de ellos, parece que tienen poco que decir. El conocimiento que tienen de los lugares ciudadanos es superficial, esos espacios no se llenan de historia o acontecimientos. Cuesta trabajo ligarlos. Contrariamente a las etnografías de los niños de San Miguel y de la Magdalena donde parece haber una confluencia natural, que por todos lados, parece encontrarse armoniosamente. En los niños ciudadanos hay una disociación entre su mundo real, el que habitan y el mundo que narran aprendido de sus abuelos y padres, creencias adquiridas en los pueblos de origen. Es evidente que a los nuevos espacios no se pueden llevar la tierra, pero sí las narrativas y creencias, que como apreciamos, los niños manejan a pesar de vivir en la ciudad (narran y creen en ellas). Además, es interesante ver en los dibujos que representan los pueblos de sus abuelos una visión de conjunto, a diferencia de la realizada cuando muestran la ciudad. De esta última, los elementos relevantes son sus casas, la iglesia, la escuela, los medios de transporte, las carreteras. No leemos, como sí lo hacemos con los niños de los dos pueblos, esas referencias que marcan su sabiduría en torno a cómo se originaron, quiénes eran los primeros hombres, cómo se hizo el mundo, cómo llegó el santo patrono a esa iglesia, además los elementos invisibles para nosotros (xochihuas, xantilmeh, gentiles, exceptuando los duendes) tampoco aparecen en ellos. Sin embargo, las entrevistas reflejan que sus prácticas curativas son idénticas a los niños del campo. A ellos también los limpian, contraen las mismas enfermedades: mal de ojo, mal aire, embrujo, etc. Y en las narrativas que les han contado sus padres y abuelos campesinos vemos los mismos elementos, la bruja, la llorona, los aparecidos, el charro negro y los nahuales. Creen en ellos porque a sus abuelos les pasó, a sus padres y a veces a ellos mismos; esas pruebas parecen arraigar la creencia independientemente del espacio. Su racionalidad cultural inicia un desplazamiento dado por el alejamiento del territorio de origen de sus progenitores donde todas estas creencias tienen una razón de ser y están ligadas a la naturaleza misma. No obstante existen, y a pesar de vivir en la ciudad podemos leer, en la serie de ejemplos que dimos, obtenidos en conversaciones paralelas, cómo piensan y sienten los hijos de migrantes. Mayormente creen en el universo contado por sus padres pero a veces marcan la duda, lo notamos en las entrevistas. Entran en choque la racionalidad escolar del mundo, con la racionalidad mítica enseñada por sus padres. Recordemos que para estos niños los maestros son especie de “dioses” que los introducen a una nueva manera de pensar, la del mundo “civilizado”.

4. ANÁLISIS DE LAS REPRESENTACIONES SOCIALES DE PUEBLO Y/O CIUDAD

4.1. Las representaciones infantiles analizadas por el investigador a partir de los resultados de los niños

Antes de iniciar el análisis propuesto, me interesa comentar, la dificultad que encuentro en enlazar el marco teórico expuesto y el trabajo empírico recopilado, a lo largo de varios años de experimentación y de reflexión de cada una de las acciones llevadas a cabo con y por los niños. Retomo de la teoría seleccionada sólo el concepto de representaciones sociales, la parte analítica es un constructo personal de corte cualitativo que integra mis observaciones, mi trabajo grupal con los niños, sus múltiples lenguajes entrelazados en forma de texto y sus discursos aislados.

A nivel analítico mi dificultad radica, y el desfase con respecto a la teoría, en cómo dar cuenta de este conjunto de representaciones (occidentales y no occidentales) que se entrelazan en el objeto de representación pueblo y/o ciudad. No sólo develo este "sistema" de representaciones que definen y estructuran su territorio, sino que intento abordar cada una de estos contenidos como una representación en sí misma, ofreciendo su significado social, el contexto en que se da y la jerarquía que tiene según la visión de los niños expuesta en sus "libros". Es evidente, que estos materiales permiten múltiples análisis que dejo abiertos para desarrollar a futuro: el análisis de la imagen, la teoría de mapas mentales quizás nos podría permitir profundizar sus dibujos murales e individuales (Gouls, 1973; Jackson, 1989); el análisis del discurso descriptivo, para estudiar las composiciones infantiles (Hamon, 1991), el análisis de la cromática y el análisis gramatical de los escritos de los niños.

En este capítulo se analizarán los materiales producidos por los alumnos de los tres espacios. Iniciaremos por las cartas, proseguiremos con los dibujos murales e individuales y finalizaremos con las fotos.

Indicaremos los aspectos más relevantes de cada uno de los materiales trabajados y luego recurriremos a la interrelación para alcanzar una triangulación de los mismos. Por tanto las conclusiones sobre sus representaciones sociales acerca de su pueblo y/o de la ciudad serán producto del entrecruce de los registros.

4.1.1. Interacción epistolar entre los pueblos y temas recurrentes Develamiento de relaciones identitarias

Iniciaremos nuevamente el recorrido de la propuesta metodológica aparejando el análisis de los materiales. Las cartas fueron el primer enlace entre los niños y no sólo les dieron elementos a

ellos para conocerse y expresar sus primeras representaciones sociales acerca de sus pueblos y/o de la ciudad, sino que a través de éstas podemos rastrear las relaciones identitarias que los niños establecen mutuamente y que no son fortuitas, como lo notaremos, sino que se desprenden de la mayor o menor experiencia con la sociedad nacional.

Cuando comenzamos el proyecto el primer diálogo fue entre los niños de la Magdalena y de San Miguel Eloxochitlán. Y de éste resultaron una serie de expresiones afectivas a considerar:

“Amigo; vengan a saludarnos; a visitarnos; deseo conocerte; su pueblito es muy bonito como el nuestro; estamos contentos; compañero; que estés bien junto con los de tu pueblo; te agradezco lo que me dices de mi pueblo y aunque no conozca todavía sé que tu pueblo es muy bonito; te deseo de todo corazón que la pases muy bien; te digo que nunca me voy a olvidar de ti; que goces de una maravillosa y buena salud; tienen imágenes bien bonitas se parecen a las de aquí; que me conozcas y te conozca y ojalá nos caigamos bien; quiero que me cuenten de su pueblo estaré feliz si ustedes me dicen cómo es.....”.

Todos estos fragmentos retomados de las cartas enviadas entre los dos pueblos nahuas verifican que la comunicación entre estos niños se basa en una racionalidad fiduciaria (Moscovici, 1988), la cual se genera gracias a la confianza que les produce, sin conocerse aún, la idea de que ambos viven en pueblos. Comparten un territorio de origen, con todo un pasado y esto les permite ser aceptados y demostrar, desde un principio, su gusto y emoción al conocerse mutuamente. Podemos leer un código común de comunicación que los define como grupos reflexivos: tienen reglas, justificaciones, razones y creencias compartidas grupalmente. Otra cosa que salta a la vista es el nivel de formalidad que tienen las cartas de los yancuitlalpeños. Esta misma característica se encuentra en los sanmigueleños. Un protocolo propio de su cultura indígena a nivel oral.

A esta afectividad se suman los temas que comprenderán las representaciones sociales acerca de su pueblo. En el caso de la Magdalena Yancuitlalpan y considerando el orden de sus apariciones tenemos:

Querida amiga:

Por medio de esta carta te mando muchos saludos esperando que estes gosando de una buena salud.

Por otra parte te digo que vi en la tele (video) sus tradisiones de alla y me gustaron mucho, pero tambien las tradiciones de aca son muy bonitas espero que algun dia vengas a mi pueblo y veas nuestras tradiciones, para que tambien veas el volcan popocatepet el ojo de agua es igual donde nase el agua es muy bonito nuestro pueblo no digo que el tullo este feo supongo que tambien es muy bonito de aqui nuestro pueblo el volcan se ve muy grande y muy bonito, tambien las tierras son muy bonitas aquí se dan muchas frutas como: durazno, pera, tejocote, ciruela, naranja de esa agria es muy bonito nuestro pueblo y espero que algun dia lo vengas a conoser yo tambien quisiera ir a tu pueblo a conoser lo que ay alla si algun dia puedo ir alla ire, espero que me traigas la respuesta de alla como es tu pueblo que tradiciones asen y todo lo importante de alla. bueno como ya no tengo mas que desirte se despide de ti tu amiga

Petra Rivera García

Notamos que los elementos recurrentes de sus cartas marcan sus tradiciones, principalmente la fiesta del 22 de julio día de la Santa Patrona, el volcán Popocatepetl, el ojo de agua, los campos

de frutas y de verduras. Y revelan con soltura la afectividad hacia sus cosas. La reiteración de lo bonito es una constante. La interpretación que tienen es la siguiente y está tomada textualmente: “es algo limpio cosa o persona; es algo que sale del corazón (María de los Angeles); algo que nos hace sentir muy felices y contentos (María Flor); es algo hermoso (María Elena); es algo maravilloso (Dulce y Feliciano); algo que está bien hecho y real (Feliciano); que siento, que uno sienta emoción alegría que nos atrae (Zenaida); algo que me gusta, algo que sale de mi corazón (Eusebia); palabra llena de cariño, de comprensión a mí me interesa mucho esa palabra; expresar con bondad; algo que significa para nosotros”⁹¹. Cuando expresaron el significado que tenían de la palabra bonito colocaron inmediatamente ejemplos y el campo ocupó siempre el primer lugar:

“la palabra bonito significa para mí algo hermoso como el campo, por sus árboles, flores y siembras, las casas son bonitas por sus techos y por su forma de estar pintadas, también son bonitos los conejos por su tamaño y su color, los pájaros son bonitos porque vuelan y son chiquitos, la iglesia es bonita por sus imágenes, las mariposas son bonitas por su forma y su color, la escuela por sus alumnos y enseñanza. La palabra bonito no es lo mismo que feo, bonito es algo maravilloso y la palabra feo es algo horroroso” (María Elena)
 “A mí me gusta lo que hay en el pueblo porque hay árboles, flores, macetas, carros, me gusta mi escuela porque tiene escalones y salones, hay casas bonitas también está amaloya porque hay agua que pasa en los arcos, me gusta mucho el campo porque hay árboles bien grandes y chiquitos y el popo es muy grande” (Asunción).
 “Yo entiendo por bonito mi pueblo porque hay muchas cosas como árboles, calles, casas, tiendas, camionetas y hay diferentes árboles como el aguacate, la baina y en las tiendas podemos comprar, en las calles podemos pasar, podemos hacer lo que queramos” (Felix)

Los niños de San Miguel describen su pueblo así:

“Estimado⁹² amigos
 aquí hay animales
 aquí hay serdos grandes y agua
 y gatos y raton y viboras y conejos
 y venados aquí hay milpa y aquí hay cafe
 aquí hay arfoles y aquí hay flores
 aquí hay pollos y gallinas y challotes
 aquí hay perros y vacas y huagolotes
 y patos aquí hay platano aquí hay naranja
 aquí hay chivos y ardillas
 aquí hay borregos y caballos”.
 Claudio de la Cruz Benites
 Quero que me dijo que hay tu pueblo.

En sus cartas podemos apreciar, casi en la mayoría, que los alumnos mencionan en primer lugar a los animales, y los enumeran particularmente, no hacen generalizaciones. Los cerros son el

⁹¹ El significado de lo bonito externado por los niños, que habitan los pueblos de origen náhuatl, nos lleva a pensar que este adjetivo tiene una connotación diferente a la empleada en la cultura nacional. Debemos seguir indagando sobre el uso y el significado de este término porque parece denotar el equilibrio (orden) que tiene el hombre en estrecha relación con la naturaleza y viceversa.

⁹² Se respetó la forma que el niño utilizó para escribir su carta. Sin embargo, es necesario comentar que todos los alumnos tienen esta forma de escritura en verso.

siguiente tema que expresan y el agua, aunque este último elemento puede aparecer solo. Posteriormente los árboles, el café, la milpa, las frutas, las verduras y las flores. Una minoría hacen alusión a las brujas y los duendes. Otra cosa que es notoria es que los niños no hablan de la carretera a pesar de ser una de las nuevas adquisiciones del “desarrollo”.

Este panorama interaccional entre pueblos se ve modificado en las cartas que los niños de la Magdalena Yancuitalpan envían por primera vez a la ciudad.

Las expresiones y los tópicos que expresaron a los niños sanmiguelenses son distintos.

Querido Amigo (a):

Por medio de esta Carta Temando Muchos Saludos y te voy a decir como es Yancu No es tan bonito aunque eres de Ciudad⁹³ pero nos podemos conocer aunque cea de legos y son bonitos las Fiestas patronales vienen los Juegos Mecánicos y muchas otras cosas y uno se divierte Es bonito tambien adonde nace el agua y para atrás hacia el oriente esta un arco como de 20 metros altura y se puede pasar arriba agua y arboles pinos altos Cerros barrancas y esta tambien el volcan popocatepetl esta algo lejos 4 aras de Camino para llegar al volcan se puede subir y bajar hielo se ven los garapeos bonitos carreras con caballos te conte un poco de Yancu. Se des pide de ti tu amigo tambien queremos saber de que trabaja su papa como viven, en que colonia que cosas ay que fiestas
Roman gracias por tu atencion

buenos días o buenas tardes amigos y amigas

Espero que al recibir esta carta se encuentren todos bien de salud porque nosotros nos encontramos muy bien de salud yo quiero contarles como es la Magdalena yancuitalpan y Yancuitalpan es así Yancuitalpan es **muy grande** y tiene tres escuelas que son Vicente Guerrero y Escuela Ernan Cortes, y un quinder que es Agustín Melgar y tiene una Iglesia y un volcan que se llama Volcan Popocatepetl y aqui se celebran unas fiestas que son el 22 de julio y el segundo Viernes que es en el mes de febrero y se celebran muy bonito por que vienen muchos de otro lugar y vienen juegos mecanico y hay una plaza muy grande y tambien se festeja la navidad el año nuevo el 12 de diciembre y todo santos día de muertos cuando todos ponemos ofrenda para que los muertos vengan a comer, y nosotros nos vestimos con falda blusa y bota y las señoras con esnaguas delantarr y saco y los hombres de pantalón y camisa. y nosotros hablamos en nahuatl y castilla y casi comemos puras verduras porque estamos cerca del campo y porque nosotros cosechamos frijol, maíz, trigo, abaca, chicharo, quelite, silantro, epasote, rabano y tambien ay frutas como el durazno tejocote, ciruela, lima, chabacano, mispero, y tambien hay Aguacate sapote, y tambien sembramos flores como alelía, rallito, crisalio, nube, peperrito, sennasuchil. y todos nos de dicamos a cosechar somos campesinos, aqui nosotros si quieren venir a conocer Yancuitalpan los esperamos con los brazos abiertos patodos, gracias por leer mi carta. Asta pronto amigos. María del Rocío aguilar garcía. 11 años. 6°

querido amigo Cal:

querido amigo te quiero decir algo de mi pueblo que esta cerca del volcan popocatepetl es un pueblo **muy pequeño**⁹⁴ estas casas son tristes tambien te quiero preguntar como en que trabajan tus padres los de aqui en yancuitalpan hablan el español el nahuatl nosotros sabemos cuentos de muchas cosas yo no se de que saben ustedes no se como como ya no tengo mas que decirte se despide de ti Amigo Hipólito H.R.

Los temas más reiterados cuando se presentan ante los niños de la ciudad son: las fiestas de su pueblo, el volcán, el agua, el campo. Éstos coinciden con los mencionados a los niños del pueblo

⁹³ El subrayado es mío. En casi todas sus cartas han expresado que Yancuitalpan es bonito, muy bonito pero frente a los niños de la ciudad encontramos que adoptan una relación de subordinación.

⁹⁴ El subrayado es mío. Generalmente los niños dicen que la Magdalena es grande e Hipólito H.R. usa un adjetivo calificativo contrario ante su interlocutor ciudadano, muestra de esta inferioridad.

de San Miguel pero agregan las lenguas que hablan, sus leyendas, la vestimenta, sus comidas y el ser campesino, aspectos implícitos en la comunicación entablada con los sanmiguelenses. Así definen los distintos aspectos que caracterizan su identidad⁹⁵:

Las fiestas del pueblo: “las fiestas son el 22 de julio y el segundo viernes que es en el mes de febrero y se celebran muy bonito siempre vienen muchos de otro lugar y vienen juegos mecánicos; hacemos dos fiestas cada año una del señor del pueblo otra de la Patrona (22 de julio); se celebra el día de muertos”.

El ser campesino “las personas de mi pueblo se dedican al campesino siembran maíz, frijol, chícharo, haba, flores también nube, alelía y rallitos...”

El lugar que habitan “nosotros tenemos un volcán y ustedes; aquí tenemos un volcán; nuestro pueblo tiene lugares bellos por ejemplo el volcán”.

El ser bilingüe: “los de aquí en Yancuítalpan hablan el español y el náhuatl; hablamos náhuatl y castilla; aquí nosotros hablamos dos formas de hablar el español y el mexicano⁹⁶”.

Su tradición ancestral parte de su memoria histórica: “nosotros sabemos cuentos de muchas cosas”.

Estos dos últimos puntos, el espacio y la lengua, aspectos constituyentes de su identidad, reiterados insistentemente en sus cartas a la ciudad, no aparecen de manera explícita en el intercambio epistolar entre pueblos nahuas. Parece haber un acuerdo común.

Cuando estos mismos niños se comunican a la ciudad no se presenta la afectividad de la misma manera que apreciamos líneas arriba. Además, se preocupan por enfatizar las diferencias campo-ciudad y en resaltar asuntos que no habían manifestado en el diálogo con San Miguel Eloxochitlán. Ahora, inciden en elementos constitutivos de su estereotipo que ellos piensan perciben de ellos, así como de aquellos que quieren aclarar. Es decir, se disculpan de antemano de la percepción citadina que los yancuítalpeños se han formulado imaginariamente y que coincide con la incorporada por la sociedad nacional. Es interesante ver a continuación la gama de conceptualizaciones que estos mismos niños tienen sobre la ciudad, como si ésta fuera homogénea (comen carne todos los días,

⁹⁵ Los elementos diferenciadores de la identidad para Gilberto Jiménez son:

1. Pertenencia social. Este es uno de los criterios principales de distinguibilidad de las personas, en el sentido que a través de ella los individuos internalizan en forma idiosincrática e individualizada las representaciones sociales propias de sus grupos de pertenencia o de referencia.

2. Atributos identificadores. Las personas se distinguen y son distinguidas por una determinada configuración de atributos considerados como aspectos de su identidad. Se trata de un conjunto de características tales como disposiciones, hábitos, tendencias, actitudes o capacidades a lo que se añade lo relativo a la imagen del propio cuerpo (Giménez, 1998).

3. Narrativa biográfica: historias de vida. Esta identidad requiere como marco el intercambio interpersonal.

⁹⁶ Es interesante ver la apropiación de la lengua náhuatl que externalizan en sus cartas a la ciudad. Aunque su dominio es comprensivo más que productivo ellos mismos dicen no poder pronunciarla bien todavía, sin embargo, a través de sus afirmaciones parecen indicar lo contrario.

hay mucho trabajo, se visten muy bien, tienen casas excelentes, entre otros). Inmediatamente leeremos en esas primeras cartas las diferencias campo-ciudad que los yancuitlalpeños tienen incorporadas.

- “..aquí somos pobres por allá no porque trabajan mucho y ay mucho trabajo...” (José Armando)
- “espero que seamos buenos amigos aunque no vivamos en el mismo pueblo o ciudad porque aquí no son casas de cemento nosotros tenemos nuestras casas de chinamite y de adobe y de tablas y no vestimos igual y no es la misma lengua de aquí porque aquí hablamos nagalt y aquí nuestras calles son feas y allá son bonitas...” (Pedro)
- “..tu casa seguramente sera bonita verdad..la mi es chiquita y tiene tres ventanas y es de ladrillo..des pues de la escuela como zopa arrozos fríjol..yo me visto con faldas y vestidos y duermo conla misma ropa..” (Marisol)
- “mi pueblo no esta muy grande mi escuela ni nuestra iglesia nuestras casas estan muy chiquitas y no es tan muy adornadas...nosotros usamos guarachis siempre acostumbramos a comer brigoles..” (Francisco)
- “..usan brasier...usan ropa para dormir..allá tienen traje de baño..la comida es diferente y allá la comida es dulce y aquí la asen picosa con carne y de camaron..allá la hacen de carne..allá trabajan en fabricas de sirbientas y de para manejar coches...allá hay edificios y aca no ay casas..” (Felix)
- “...las señoras acen la comida se preocupan en lavar la ropa de sus hijos de ella y de su esposo y los señores trabajan en ir al monte a cortar leña o a sembra a pixcar a cortar frijol...las señoritas se visten así con babero, falda tableada blusa...” (Agustín)
- “mi pueblo se viste con faldas camisas vordadas y con guaraches...agarramos agua del ojo de agua..nosotros sembramos...nuestras casas son un poco feas pero la mayoría del pueblo seban a los Estados Unidos para ganar dinero y venir a componer sus casas..” (Ezequiel)
- “..la escuela es grande verde tiene vidrios puertas ventanas esta echa de cemento tiene patio para jugar tiene vaños nuestra escuela tiene todo tiene un pino..” (Gonzalo)
- “...las personas se visten con faldas, bata y blusa las viejitas con saco, delantar aquí se peinan de trenzas..” (Aurelia)
- “la iglesia está un poco bonita porque está pintada” (Estela)
- “nos vestimos diferentes de ustedes”. (Petronila)
- “Yancuitlalpan para Puebla está lejos no podemos vernos” (Cresenciano)
- “..nosotras trabajamos con las manos lavamos la ropa y eso es costoso..” (Flora)
- “este pueblo se dedica al campo todos las personas son campesinos..” (Bartolomé)

Su relación próxima con la sociedad nacional nos indica que a diferencia de los sanmiguelños que no marcan diferencias entre las cartas escritas al otro pueblo o a la ciudad, los yancuitlalpeños han estado expuestos a la discriminación sociocultural que los pueblos indígenas soportan centenariamente en este país. Expresiones como “yo sólo vivo en un pueblo”, “a ti te interesaría conocer mi pueblo”, “mi pueblo es pequeño”, “Yancui no es bonito como la ciudad”, “mi pueblo tiene muchas calles pero no puede uno pasar porque están muy refeas”, “en este pueblo todo es muy duro para ganar dinero y así tengan lo que van a comer” definen la posición que ellos ocupan “pobres”, “sin servicios”, “dureza del trabajo y la vida”, “atraso”, “indios”, “mal comidos y vestidos” y lo poco que la sociedad regional y nacional se interesa en ellos. El contraste de los espacios seleccionados ya expuesto en el capítulo anterior se aprecia con fuerza y se desmantela en este intercambio epistolar. Al entrecruzar los registros apreciamos las distintas caras de la identidad en un mismo individuo y su dinamicidad dependiendo de los interlocutores. El caso de los niños yancuitlalpeños es claro. Son concientes del lugar ocupado. Ante la pregunta si era lo mismo vivir en el

campo que en la ciudad dijeron que no porque: “no tienen las mismas costumbres; no tienen las mismas casas; así somos los que vivimos en un pueblo no lo dejaría allá todo lo compraremos y acá podemos plantarlo; hay ruidos de coches; unos son pobres y otros no; no tienen los mismos nombres; no tienen la misma organización; sus calles no son iguales; unos tienen muchas personas y otros pocas”.

El aislamiento vivido en San Miguel hace que su interacción sea endógena y no manifiesten estos rasgos por el momento, habría que estudiar cómo este fenómeno se va generando. Parece caracterizarlos una sola identidad, la náhuatl, pero eso habría que rastrearlo con profundidad.

Las preguntas que los niños yancuitalpeños lanzan a los niños de la ciudad giran en torno a estas diferencias que marcamos líneas arriba y donde para ellos radican las diferencias entre un espacio y otro:

“Hola amiga nosotros queremos saber como es la ciudad como se visten y que comen después de la escuela y que comida hacen cuando hay las fiestas aya en la ciudad y cuales juegos van y si hay volcán tambien queremos saber que si aya usan zapatos o huaraches y como se ven sus casas y quiero saber en donde trabajan tus papas en el campo en restauran o en donde trabajan y que toman de desayuno como se ve la escuela los salones si estan pintados o no y como se ven las calles queremos que nos escribas para saber como es la ciudad y tambien que lengua hablan aparte del español y como te vistes cuando llegas de la escuela y la iglesia es grande y aya como se ve la iglesia el pueblo de aca es muy grande hay muchos campos y tambien hay tiendas la escuela es grande esta pintada de verde y amarillo y hay casas grandes hay muchas calles. (Angélica)

En sus textos develan la representación social de pueblo que tiene un ciudadano desde la perspectiva de un indígena, la cual no es distante de la realidad citadina sobre ellos. Los pueblos son: lejanos, pobres, no tienen servicios, son campesinos, hablan lengua indígena, están descalzos, su ropa es corriente, son muy creyentes. Tienen una clara conciencia de lo que son para la sociedad nacional y de la discriminación de la cual son objeto. Por el tipo de características geográficas y sociales, las experiencias de San Miguel son más bien regionales; en esa zona la lengua indígena es altamente vital; su contacto nacional se incrementará con la carretera y la influencia de la televisión. Algunas cartas nos dejan ver esto:

“niños quieren saber que ay en san miguel Eloxochitlan ay palacios (municipal) ay carretera ay carros ay animales ay luz ay agua ay escuelas ay frutas ay cerros ay teléfonos ay tiendas y ustedes que ay niñas” (Isidro)

En el análisis global de su intercambio epistolar no se encuentran diferencias cuando se dirigen hacia la Magdalena y/o la ciudad.

Los niños de la ciudad que a su vez son de extracto campesino, en su gran mayoría, se dirigen hacia la Magdalena de esta forma:

“.. Amiga quisiera saber como eres ojala que vengas a visitarme y quisiera saber tu tradicion.. quisiera contarte de la ciudad mira es muy bonita casi todos ban a la escuela ya no trabajan hay muchos arboles y abeces

sucedan accidentes y ay muertos.. mi casa es de dos pisos.. tengo dos perros, pollos, guajolotes, conejos y una tortiga y un jardín chiquito..” (Beatriz)

“..me gustaría saber como es tu ciudad y como son tus tradiciones y costumbres y quisiera que me dijeras como es tu trabajo en el campo..” (Juan)

“..como es su trabajo de tus padres es cansado como se visten y como son sus tradiciones...en la ciudad hay mucho carro y muchas cosas malas como el abuso la contaminación el humo de los coches..” (María Guadalupe)

“..allá trabajan mucho los señores..en días de frío con que se tapan..como saben la hora, como son los árboles..como son sus tradiciones y como las festejan..” (Jose Antonio)

“...yo quisiera que conocieras la ciudad que como son los parques como son las carreteras que aquí sí hay lámparas y en el campo no hay y aya utilizan velas..también quisiera me enseñaran como se corta la leña y aquí no se usa leña se usan fosforos para prender una estufa quisiera que conocieran los puentes edificios escuelas personas que hablan en español” (Marcela)

Estos niños, hijos de migrantes campesinos, demuestran en sus escritos el conocimiento que tienen del campo: hacen comparaciones, trasladan a la ciudad costumbres campesinas como la cría de animales y la curiosidad de contrastar sus saberes tradicionales, los socializados, aprendidos y/o vistos en los pueblos de sus padres o de sus abuelos, con los de sus nuevos amigos. La carta que sigue es un retrato de esta afirmación:

Amigo quiero que platicues todo lo que hay en el campo si crecen elotes si cultivan si cosechan etc. También quisiera saber en que mes hay agua como crían a los animales. También quisiera saber si hablan en lenguas que nosotros no conocemos como el inglés, Totonaco etc. Yo quisiera que conocieras la ciudad que como son los parques como son las carreteras que aquí sí hay lámparas y en el campo no hay y ayá utilizan velas también quisiera que ustedes me enseñaran como se corta la leña y aquí no se usa leña se usan fosforos para prender una estufa quisiera que conocieran los puentes edificios escuelas personas que hablan en español y quisiera que ustedes me platicaran algo más del campo y yo lo de la ciudad. Marcela garcia lopez. 11 años

También denotan un interés de explicarles a los niños de la Magdalena para qué sirven las cosas, los anticipan para que ese enfrentamiento no sea tan abrupto al llegar a la urbe.

La ciudad es muy bonita hay grandes hoteles, restaurantes los restaurantes son donde comen comida de todas clases de comida y los hoteles son donde duermen personas. Ahí un centro donde compran todas las personas compran para la comida, hay escuelas como la de ustedes, hay transportes los transportes son camiones que transportan a la gente de un lado a otro. Taxis es igual a los transportes llevan gente. Ahí un lugar que se llama socalo es en un hotel. Ahí muchos parques, o sea los parques es donde hay juegos de cualquier origen. Carlos Vivanco zamora. 10 años. 5°

Entre las preguntas más frecuentes que les hacen los niños de la ciudad al campo tenemos:

“Cómo son las casas, cómo es la ropa y que usan para caminar, cómo son los nombres, cómo se pronuncian, qué utilizan para peinarse, cómo saben la hora, cuando hace frío con qué se tapan, trabajan mucho los señores es cansado o no, cómo son los árboles, cómo son las tradiciones y cómo las festejan, cómo es el volcán, con qué y a qué juegan, en qué trabajas en tu pueblo, platicuen del pueblo, que clima tienen, qué les enseñan en la escuela”.

Si bien todas estas interrogantes se reiteran, las que siempre aparecen son: cuáles son las tradiciones del pueblo, si el trabajo de sus padres es duro o no y que describan el pueblo donde viven.

Al revisar con detenimiento muchas de estas interrogantes, formuladas por los hijos de migrantes, los niños yancuitalpeños se anticiparon a contestarlas, antes de recibir las cartas. Por ejemplo:

“...usamos ropa dormimos vestidos unos que otros usan zapatos debes en cuando comemos carne...”

(María de los Angeles)

“tenemos nuestras casas de chinamite y de adobe y de tablas y no vestimos igual y no es la misma lengua de aquí porque aquí hablamos nagalt y aquí nuestras calles son feas y allá son bonitas...” (Pedro)

“..aquí somos pobres por allá no porque trabajan mucho y ay mucho trabajo...” (José Armando)

“mi papá trabaja mucho y yo también”

Los niños de la ciudad mencionan las iglesias, pero no una fiesta en especial, con excepción de la Virgen de Guadalupe, símbolo nacional. No hay elementos topográficos en sus cartas. Enumeran con mucha frecuencia los hoteles, los restaurantes, la escuela, los parques donde juegan y los distintos transportes que tienen a su alcance.

Este primer registro utilizado nos permite a nosotros reconocer y a los niños mostrar los temas que constituyen parte esencial de las representaciones sociales de su pueblo. Para los de la Magdalena Yancuitalpan, lo bonito de su pueblo, el volcán, el campo, el agua, las fiestas. En San Miguel Eloxochitlán los animales, los cerros, el agua, el campo. Y para la ciudad los edificios, los hoteles, restaurantes, escuelas, transporte y los parques. La parte afectiva es otro detonante importante muy marcado en Yancuitalpan, medianamente en Eloxochitlán y en menor medida en los niños ciudadanos. Al mismo tiempo vemos en los yancuitalpeños una posición identitaria ante los sanmiguelenses y otra muy cruda y de inferioridad ante la ciudad, sentida y aprendida. Esa dualidad nos muestra la dinamicidad y las múltiples facetas de la identidad en un mismo individuo, producto de la convivencia intercultural de su respectiva región. Así como los sanmiguelenses no explicitan rasgos distintivos cuando se dirigen a la ciudad y/o al otro pueblo, por la marginación geográfica de su espacio, los niños de la ciudad develan en muchas de sus cartas un pleno conocimiento de lo campesino. En sus preguntas y en sus comentarios podemos percatarnos de esto porque apuntan todos los aspectos que son diferentes entre la ciudad y el campo. Ellos nos muestran la representación social de pueblo que viven sus abuelos (hablan otra lengua aparte del español, conservan y practican tradiciones, la dureza del trabajo campesino, la falta de servicios: luz, carreteras, agua potable, pocas comodidades -frío, ropa, zapatos-, casas sencillas) la que les transmiten sus padres en el discurso y sus propias experiencias en estos espacios ancestrales. Su discurso no es agresivo, por el contrario, tratan de explicarles el funcionamiento de ciertas cosas de la ciudad. Es evidente que todos estos lugares, tan distantes entre sí, nos ofrecen estudiar las identidades y sus transfiguraciones a través de esta contrastante diversidad. El haber colocado la ciudad, aunque fuera con niños hijos de migrantes, nos concedió la oportunidad de es-

tudiar desde dentro y desde fuera la representación que existe de pueblo. Inclusive en la relación entre la Magdalena y la ciudad, creo que los niños de ese pueblo no descubrieron que sus nuevos amigos ciudadanos conocían mucho del campo. Contrariamente, los ciudadanos manifiestan una necesidad de apoyarles para que conozcan la crudeza de la urbe, antes de llegar a ella. Con estos ejemplos podemos constatar una identidad étnica, como una forma específica de identidad y sus distintas facetas dependiendo de los contextos y de los interlocutores. Asunto aún no resuelto y menos a nivel empírico por la antropología. Las estrategias metodológicas desplegadas en esta tesis y sobre todo la segunda parte de la consigna nos abren una puerta para ver qué opinan, ven y conceptualizan los niños de sí mismos, al decirles que cuenten como son ellos, para que los otros hagan lo mismo. La identidad como esquema de percepción antes que nada es un esquema de autopercepción y la identidad se define como una autoimagen (Giménez, 1994), pero ésta varía dependiendo del interlocutor que coloquemos. Esta metodología y los espacios seleccionados para desarrollar el trabajo nos permiten apreciar la dinamicidad de las identidades y su pluralidad, así como los conflictos. Su análisis debe hacerse en un contexto preciso, con un interlocutor real, en un lugar y en un momento específico para poder estudiar el posicionamiento adoptado por esos sujetos. Debemos reforzar trabajos empíricos de esta índole para poder adentrarnos en las transfiguraciones que un mismo actor puede ser capaz de adoptar dependiendo de la circunstancias que les toca vivir. Estos niños son producto del racismo, de la diferencia despectiva, sufrida todos los días en sus regiones y más evidente aún cuando llegan a las ciudades.

4.1.2. Otro recurso para descubrir las identidades: las fotos.

Ya te ví, ya me dí cuenta que somos iguales

Aunque no trabajamos con profundidad este tema no quisiéramos dejar de mostrar la importancia de las primeras fotos en este intercambio. Esta tecnología les permitía retratarse y posteriormente conocerse físicamente:

“..mandame alguna foto tulla por favor mandamela porque quiero saber como eres” (Flora)

Al verse entre los niños de ambos pueblos y sin pedir opinión las primeras expresiones fueron:

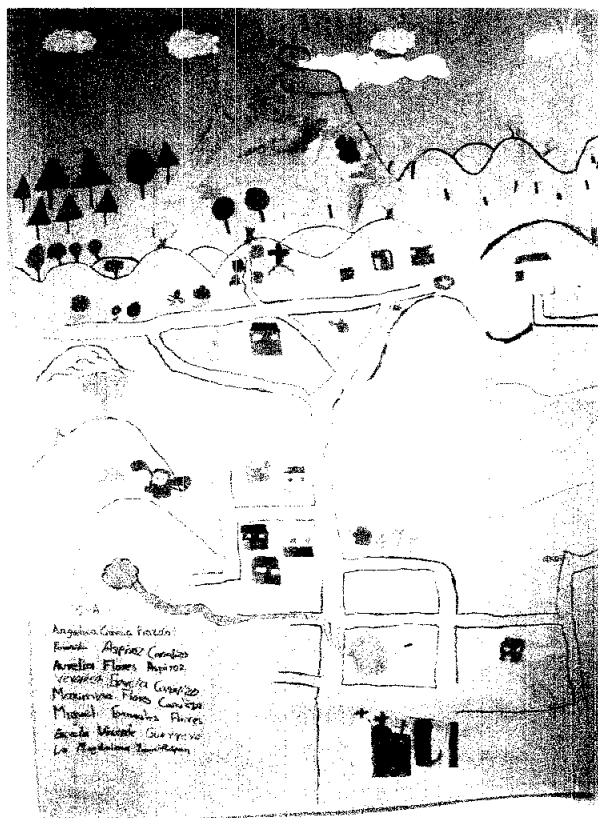
“Querido compañero: gracias por las fotos que me enviaste. Vimos perfectamente que somos lo mismo ¿o no?”
Los niños que están allá son iguales que nosotros, ya vimos tu foto ¿ya están nuestras fotos allá?
“Ahora ya te conocí por tu fotografía”.

Con este último juicio podemos ver el papel de la imagen en este trabajo, para dar realidad a la investigación y aterrizar el conocimiento. Se mostraron de manera completa. Los niños de la ciudad al respecto no expresaron comentario alguno.

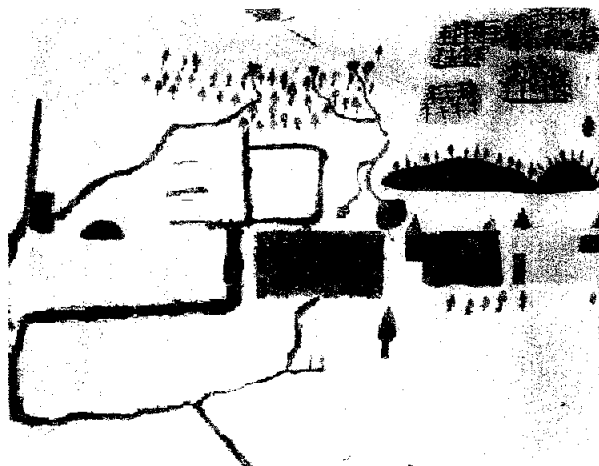
4.1.3. Dibujos murales e individuales y temas de las representaciones sociales de pueblo y/o ciudad

Una vez finalizado el primer contacto a través de las cartas la idea era dar otros elementos de expresión a los niños para representar a sus pueblos y darlos a conocer con más detalle. Al preguntarles qué otras formas podríamos utilizar comentaron: dibujos, fotos, video y grabaciones. Continuamos con los dibujos⁹⁷. Esta posibilidad además de motivarlos les permitía expresar por medio de otro lenguaje, el gráfico, otros aspectos de su pueblo y/o ciudad como la visualización de su entorno, los tópicos relevantes y los colores del pueblo. Iniciamos con dibujos murales realizados por equipos, agrupados genéricamente, determinados por los mismos alumnos. Al finalizar daban una descripción escrita que anotamos al pie del dibujo y, en algunos casos, una oral de lo representado.

Así dibujaron la Magdalena Yancuitlalpan de manera grupal:



Ahora lo que hicimos fue dibujar nuestro como pueblo, como es que tiene, tiene flores, árboles, un volcán llamado Popoca, la iglesia, agua, campos, calles, casas y otras cosas, más nuestra escuela y unas siembras de elotes, frijoles o mazorcas en los campos, el panteón de la iglesia. Se despide Catalina Torres Pavón. 5° "A"



⁹⁷ Se les proporcionaron todos los materiales a utilizar: pinturas, papel y para las actividades posteriores cámaras fotográficas, rollos, la videgrabadora, cintas al igual que las grabadoras de audio.

De manera oral expresaron sus autores:

N1: hicimos un volcán .. casas .. cerros les pusimos árboles y también una iglesia

N2: hicimos casas .. cerros y un volcán y el sol y la iglesia

N3: hicimos árboles.. montañas.. flores.. casas..la iglesia...el volcán..el sol y las nubes

N4: hicimos yo hice un volcán .. un cerro.. dibujamos flores .. hicimos nuestro pueblo

N5: hicimos un volcán .. árboles.. este flores.. casas y una iglesia y arto árboles.

N6: hicimos un volcán.. caminos.. cerros.. casas y una iglesia

Coinciden los elementos sobresalientes que se desprenden de sus descripciones escritas y orales con sus dibujos murales. El **volcán Popocatepetl**⁹⁸ ubicado en el centro de la mayoría de sus ilustraciones y majestuoso. El **sol** y las nubes. Los **bosques** que le rodean, con sus animales, flores y plantas y los **campos** donde siembran. El **agua**: sus manantiales y jagüeyes procedentes del volcán. La **iglesia** ubicada en el centro del pueblo con su camposanto y las **casas** de los distintos barrios. Nos dejan ver una visión integrada de ese todo llamado pueblo. Los murales restantes marcan de igual manera los mismos temas enunciados también en sus cartas, como lo apreciamos en el apartado anterior. Un registro y otro se van entrelazando y reiteran, reafirman, explican y profundizan sus significados. Sin embargo, era necesario revisar cómo graficarían a nivel individual su espacio. Y estos son los resultados:



Yo dibuje piedras erboles y el bolcan popocatpetl y nubes asules arboles berdes casas pitados de amariyo azul y ay cables idibuje una iglesia pitada de amariyo berde cafe idivuje casas decolado ay aboles demansana icada presa ay un puente y cudoyuebe pasa agua i ay un pation grade ay milpas nuves y ay casas de colado y de adove y de tabique de lagryllo y es muy bonito mi pueblo.

Francisco García Tamallo. 11 años

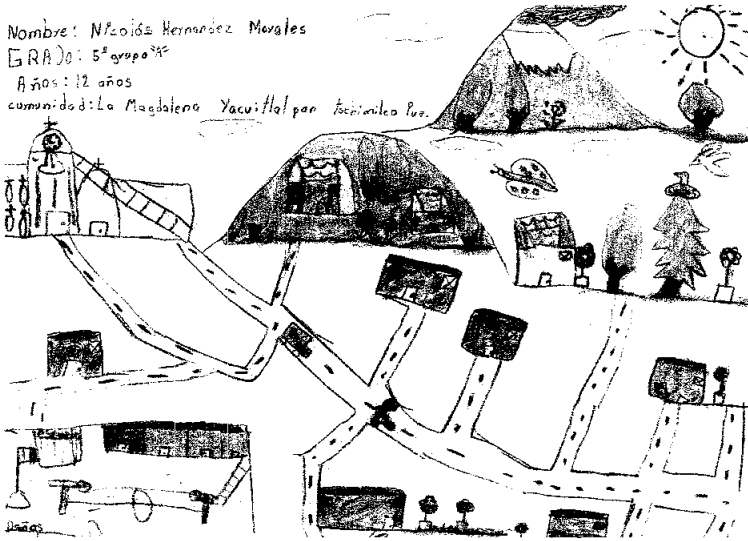
⁹⁸ Este geosímbolo es el principal y el sostén del territorio y de su vida.

Nombre: Nicolás Hernández Morales

Grado: 5º grupo

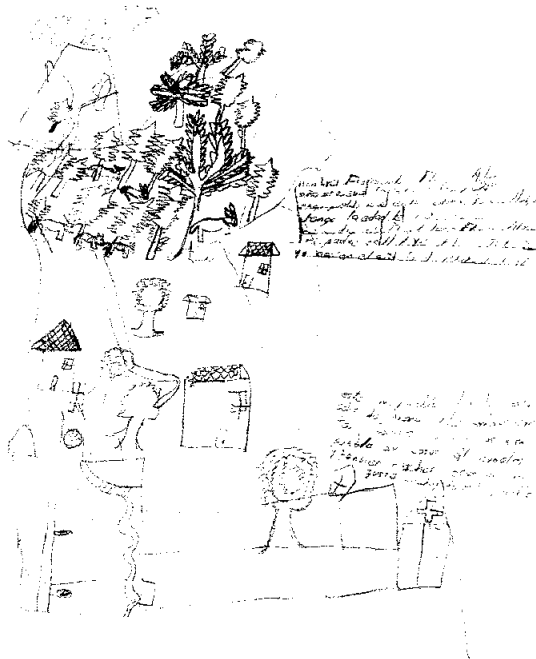
Años: 12 años

Comunidad: La Magdalena Yacuitlalpan Tochimilco Pue.



Mi pueblo es un poco grande y se llama Mi Pueblo es un poco grande y se llama La Magdale Yacuitlalpan tochimilco Puebla dibujé la iglesia un serro calles casas y una escuela flores arboles y el bolcan popocatepetl y nuves y el sol y pajaros y pueblo tiene carros terrenos siembras y ay jentes animales gallos tambie ay una presidencia y el precidente y campos

Nicolás Hernández Morales. 12 años. 5º



Este mi pueblo el volcan esta echo de arena y los arboles son tan bonitos porque asi es mi pueblo ay casas ay arboles y tambien muchas cosas que nos gusta mucho de este pueblo

Fernando Flores Alonso. 10 años

Al analizar estos dibujos podemos ver que, también a nivel individual, mantienen representaciones holísticas de su pueblo. Y están señalados los mismos tópicos expresados en el mural. Ambos coinciden en ubicar la iglesia del lado izquierdo. Las calles son sinuosas e irregulares y se unen a las casas. El volcán con sus bosques y terrenos; el agua. Todos los niños del pueblo manejan el mismo estilo. La escuela a veces está presente a veces no.

Las descripciones escritas acerca de lo dibujado refieren, con insistencia, los mismos tópicos centrales:

Mi pueblo es grande y es bonito tiene arboles y artas plantas tiene casas animales y todos frutos de arboles y esta una yglesia un pantion tiene flores y esta el popocateptl y ay una escuela bamos ala escuela tiene tiendas mi pueblo estamos bien. (Gregoria)

Mi pueblo tiene arboles casas escuelas presidencia a tiene carreteras aparatos carros yglesias señoras y un bolcan serro toro borresos niños llerba plantas panteones arboles canpos asiendas casas adornos con tiendas enpedrados perro y gatos. (María Flor)

Mipueblo es grande y ay montañas y un volcan ay casas arvoles yglesias caminos ay montañas arvol flores casas de techo escuela plantas postes aguacates tenemos una presidencia y ay tiendas (Bonifacio)

Mi pueblo se llama La Magdalena yancuitlalpan es muy bonito ami me gusta vivir en el tiene una iglesia, escuela, flores, arboles y casas las fiestas que se acen son muy bonitas tambien hay un bolcan y se llama el volcan popocatepetl. La gente de aquí es bonita y se muy bien tambien hay muchos arboles de frutos, como, bainas durasnos, cirhuelas, pero eso crese en el campo y hay muchas variedades de animales. (María Elena)

En mi pueblo ay arboles camiones tiene una iglecia una escuela esta el bolcan tiene muchas casas es muy bonito mi pueblo tambien tiene flores la escuela tiene muchos salones mi pueblo tiene mucha gente es muy bonito porque tiene muchos caminos y tambien tiene muchos animales como caballos gallinas tiene muchos campos y es muy bonito de todo lo que ay en mi pueblo. (Evelia)

Y mi comunidad se llama la maigdalena yancuitlalpan y mi pueblo es bonito y no es muy grande de pero tiene un bolcan y el bolcan se yama popocatepetl tiene montañas arboles casas pinos calles coches camiones y el sielo tambien es muy bonito y tiene nuves y el sol y tambien hay animales hay escuelas iglesias como ora hay animales que son conejo gallina pollo perro gato burro raton vivora marrano hay muchos animales aquí en mi pueblo (Elia)

Una y otra vez podemos ver reiterados los mismos temas pero es interesante notar que el panteón aparece de manera explícita en sus descripciones al lado de su iglesia, lo mismo que la presidencia. Ambos ausentes de sus cartas.

A estos dibujos murales e individuales sobre cómo era su pueblo le sucedieron una serie de ilustraciones de aquellos temas que ellos escogieron para dar a conocer a sus amigos:



el volcan tiene muchas piedras y tambien mucho hielo en año nuevo en el campo hay pocos arboles en beses saca lumbre el volcan y quema la zacate-
ra de abajo su esposa tambien saca lumbre y humo en el pueblo hay casas de carton de lamina y de bloc y los caminos en partes estan feos nuestra escuela tiene 12 salones y muchas bancas grandes tiene una cancha de basquet bool la iglesia esta muy grande y con muchas imagenes ay pocos carros hay agua poca es todo lo que les escribo su compañero Luis Aspiros Moranchel

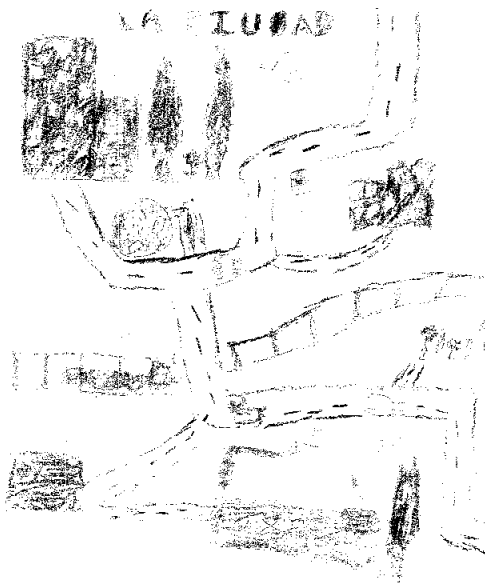
Este dibujo es un excelente ejemplo de los contenidos que forman el campo representacional de su pueblo. El volcán con sus bosques, animales, flores y terrenos, el agua -manantial y puente que la conduce-, el sol, la casa, la escuela, la iglesia y la carretera.

De manera aún más resumida podemos apreciar, a continuación, la constancia de los elementos nodales que representan su pueblo:

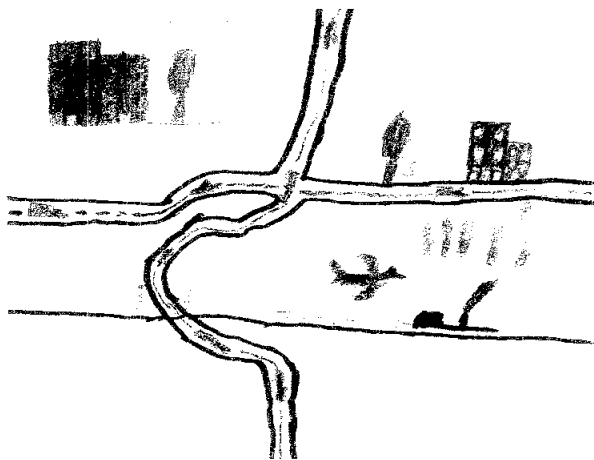


Amigito o amigita nosotros estamos muy bien nosotros resivimos con mucho gusto su carta te mando este dibujo para decirte que el volcan hace erupcion saca cenisa o lumbre y embeses laba y lla no hay muchos arboles porque lo cortan y hay pocos arboles y si lo cortan los arboles despues ya no habra naturaleza despues se va aver feo sin arboles y sin plantas y el volcan es muy grande y muy peligroso y nosotros sembramos frijol, maíz, milpa y flor yo me llamo Juana García García mi escuela se llama Vicente Guerrero. Tengo 13 años.

En ellos continuamos apreciando que el volcán es el eje de su territorio, comprende todos los elementos que les dan vida: el agua, la tierra, la comida y la leña. Además sólo aparece en los dibujos de su pueblo. Cuando graficaron la ciudad de Atlixco y la ciudad de Puebla no lo incorporaron, cuando éste es visible desde ambas urbes. El volcán les pertenece sólo a ellos. Recordemos que en muchas de sus cartas preguntaban a los niños de la ciudad si tenían un volcán. Veámoslo:



Dibuje la ciuda de Atlixco porque e ido 3 veces y ay muchas cosas bonitas. Nicolás. 12 años



la ciudad que dibuja es de Puebla es muy bonita ay edifisios, arboles, carros, carreteras, trenes y semaforos por eso la ciudad de Puebla me gusta mucho porque es bonita y tiene edifisios bonitos.
Fidel Canalizo Flores. 12 años

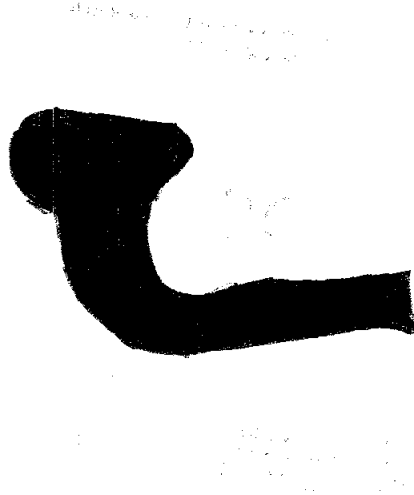
Continuando con los dibujos libres sobre su pueblo otros se inclinaron sólo por dibujar la parte alta del volcán.



Yo ice el bolcan solo porque disen que va explotar Pero muchos dicen que no y te quiero desir que si ustedes de esa escuela se les da miedo ono porque En esta escuela nadie le asusta pero cuando saca fumarolas algunos todabia les asusta pero yo yano se despi de de ti tu amigo
Abraham Espinoza. 14 años

Este retrato del volcán simboliza la etapa de actividad de este coloso que inició en mil novecientos noventa y cuatro, casi al mismo tiempo que arrancó este proyecto. Una vez más podemos percatarnos de la presencia central del volcán, de los bosques (con sus árboles y animales), de sus manantiales, del sol y de las nubes que contienen las lluvias. Es su protector y generador de condiciones climáticas que permiten las siembras. Más adelante revisaremos la parte narrativa escrita por los niños, complemento indispensable para la comprensión de estas representaciones gráficas. Esta escena, de la parte alta del volcán, siempre está presente, es característica de su visión regional.

Otro de los temas individualmente tratado fue el agua. La dibujaron en sus múltiples formas:

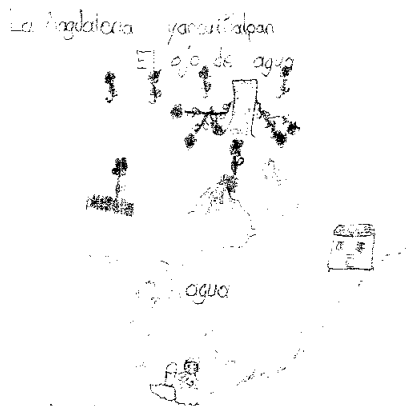


El ojo del agua es donde nace el agua, ahí se junta toda el agua que tomamos y ahí es un lugar donde hay muchas mangueras llenas de agua.

María de los Angeles Flores Aguilar

El agua es uno de los elementos centrales que conforman parte del contenido de las representaciones de su pueblo. Aparece en las cartas, en los murales y en los dibujos individuales. Se reitera constantemente en los distintos registros empleados. ¿Por qué es importante el agua para los niños y qué saben en torno a ella?

Una niña nos cuenta oralmente que en el ojo de agua hace muchos años existían las sirenas pero poco a poco se fueron perdiendo y también unas mujeres desnudas y les pusieron...



El ojo de agua

Mecontaron que en el agua salía la sohuatl, que sellama sirena y que siempre salia acomer uvitas que ay en la barranca y que todas las noches gritaba y que cuando se murio la sohuatl nadien supo y una señora fue atraer agua y dise que la asustaron y ella se espanto mucho pero no era nadien dicen que solo era su alma de la sohuatl. Historia que me conto mi avuelo de 60 años.

Rocío Aguilar García. 11 años

Mecontaron que en el agua salía la sohuatl que sellama sirena y que siempre salia acomer uvitas que ay en la barranca y que todas las noches gritaba y que cuando se murio la sohuatl nadien supo y una señora fue atraer agua y dise que la asustaron y ella se espanto mucho pero no era nadien dicen que solo era su alma de la sohuatl. Historia que me conto mi avuelo de 60 años.
Rocío Aguilar García
11 años



El mismo procedimiento se utilizó con San Miguel Eloxochitlán. Su pueblo fue ilustrado así en el mural que a continuación se presenta:



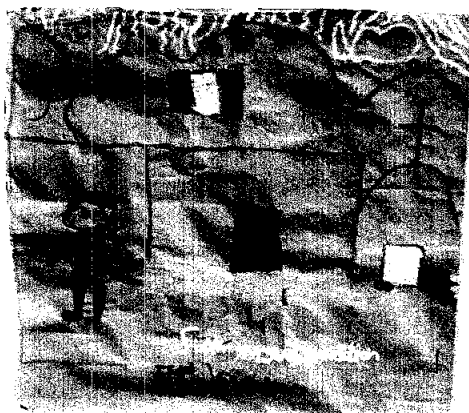
El dibujo no fue descrito por los autores. Al no poseer una proficiencia de la escritura prefieren otros medios de expresión y no siempre se alcanzó este tipo de explicación. Recordemos que tienen como segunda lengua el español. La aprendieron a hablar y a escribir, con muchas dificultades, recién en el cuarto y quinto grado escolar. Producto de ello son los textos con los que contamos. Sin embargo, volviendo a la imagen observamos dos partes totalmente visibles: los cerros y sus casas empotradas en éstos, el sol y las nubes; en la segunda mitad del dibujo, la escuela ocupando casi la misma dimensión y partiendo la visión de conjunto. Algunos aspectos contextuales quizás nos ayudan a entender su importancia. La escuela es el tercer edificio de concreto en el pueblo, después de la sacristía y la clínica. Realmente es muy grande y la ubicaron en el único valle del lugar. Es el lugar donde van a aprender el español oral y a escribir. Sus padres depositan toda la confianza en esta institución exógena, que rompe su espacio, tal y como se plasma en el dibujo, y que les permitirá “acceder” a la sociedad nacional.

San Miguel de manera individual:



Si bien los niños de San Miguel no comentaron sus dibujos podemos apreciar que en ellos hay una característica en común: el pueblo está entre cerros. La ausencia de calles ofrece una representación distinta de su espacio. La carretera es nueva, este lugar ha estado incomunicado con la sociedad nacional hasta hace muy poco tiempo. Su habitat está en los mismos cerros, junto a los árboles, los animales, las siembras, las cuevas, el agua, el sol y las nubes, integrando una sola unidad. Estos son los generadores de la vida, ya en las cartas y en su etnografía podíamos percatarnos de la importancia albergada en ellos.

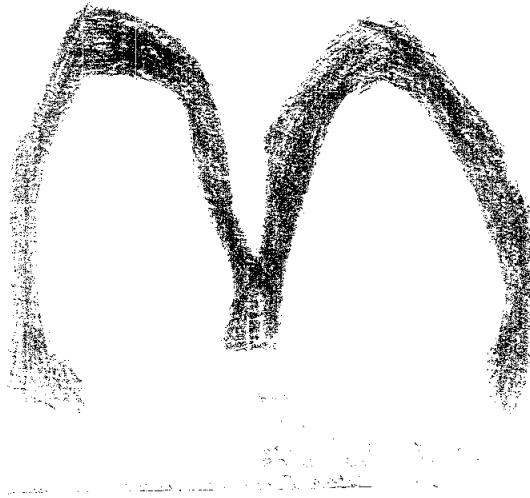
La iglesia no aparece en todos los dibujos, recordemos que el cura va una o dos veces al año. Celebran sus mayordomías solos, con la ayuda del sacristán, la iglesia es un lugar poco frecuentado.



El paisaje cerril es definitorio de su territorio en el pueblo de San Miguel Eloxochitlán y la naturaleza inherente.

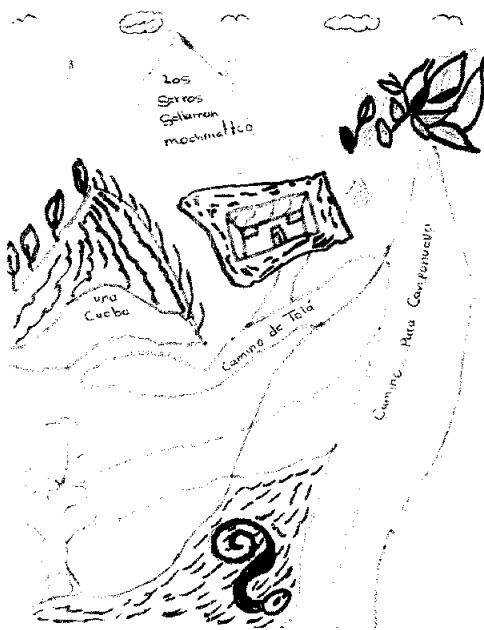


Gerónimo Arenas Marcos. 13 años
Secundaria Federal, Primer grado.



Hay mucho cerro
 agua y flor conejo
 ardilla todos hay animales
 en el cerro por ejemplo
 mapache y tlacuache
 Buimaro Herrera Temoxtle. 11 años

El agua y las cuevas se hacen visibles en este otro dibujo individual siendo parte integrante de los cerros. Apreciamos también una graficación holística de su espacio que además no parece tener fragmentaciones, sólo las marcadas por la topografía.



En Tolá ay una Cueva yamada Totonatia
 y ay una Serpiente en el arroyo del ahua
 y otras mas serpientes yamados Colarillo, Teposot,
 y ay una casa de una ahuelita vive juntos con sus hijos
 y trabajan juntos y an encontrado figuras
 y ay una flor yamada eloxochitl
 Javier Trujillo González. 14 años

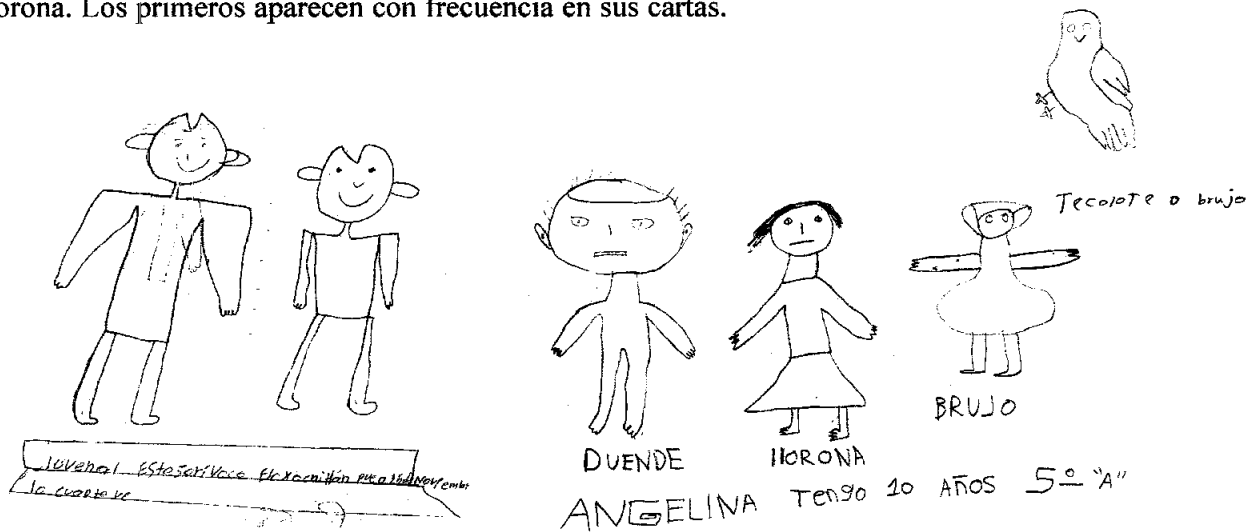


Aqui es donde nace el agua mucha gente ojala
 el agua aqui siempre. los niño o las señoras vien
 como alas 7 y se van 7:15 mucha gente vienen
 a traer el agua. Sin el agua no podemos vivir por
 eso así dijo el dios que nasca aquel el agua.

nikan kanin nesi atl miak tlaka kitilana nin atl
 nikan ikeme meya kan kititlano nochtl koneme
 o yeva tlaka uitse kemi chikome hora kuantlka
 miake kikuikiui la amo lka atl amo kualtis ti
 yoltoske lko okitlali ntata dios ma nesi atl.

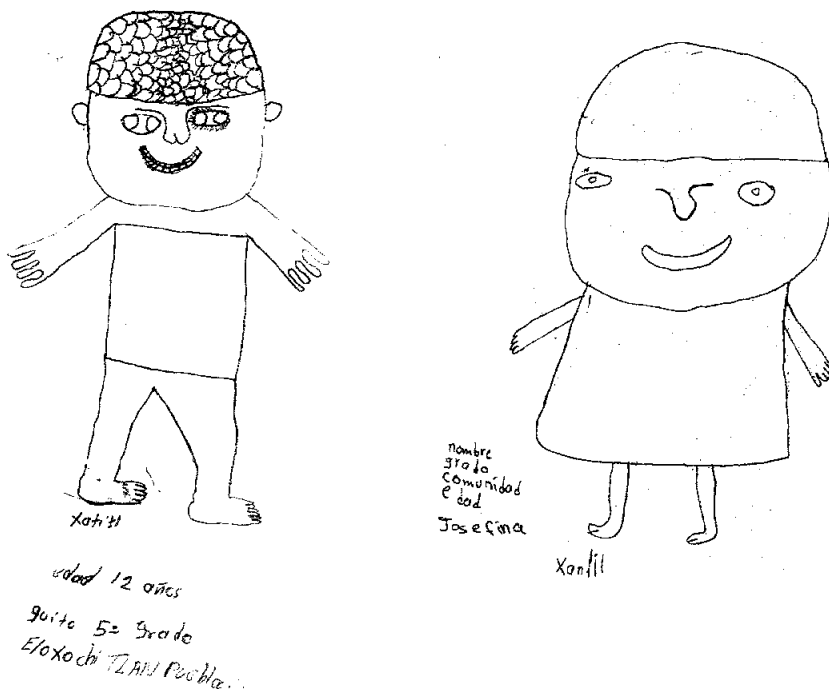
Mario Gonzalez R. 6°. Edad 13 años

Además de las personas, los cerros son habitados por los duendes y los brujos. Éstos últimos representados también en forma de tecolotes. Otro personaje que habita estos parajes es la Llorona. Los primeros aparecen con frecuencia en sus cartas.



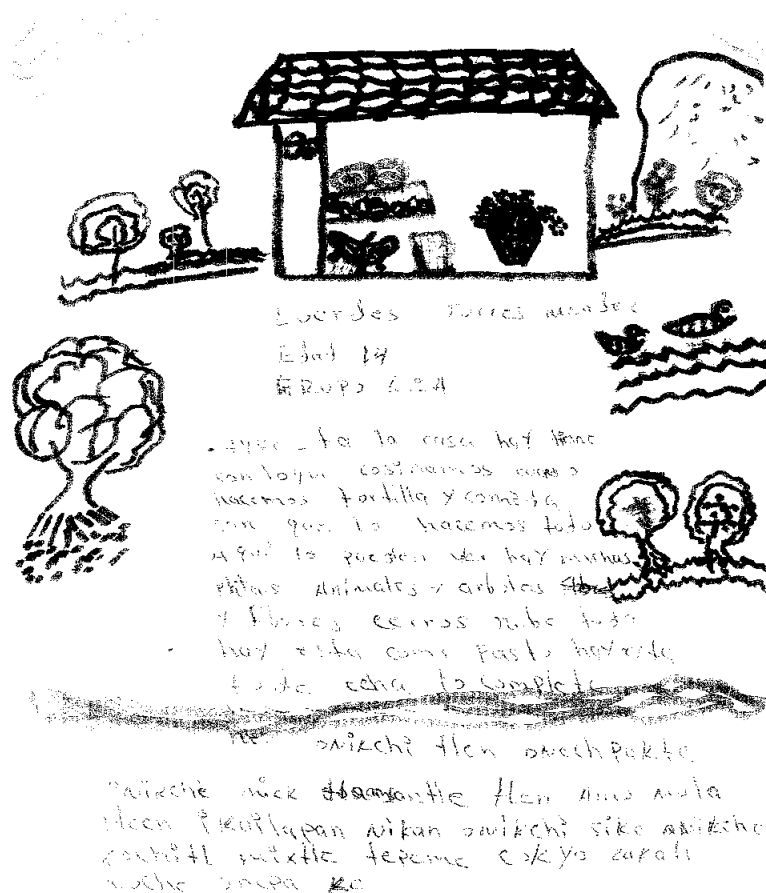
Los xantiltis son figuras de barro, que los niños veneran como símbolos de buena suerte; se encuentran en ciertas cuevas y muchos las llevan a sus casas para colocarlas en el altar.

Efraim Herrera Rodríguez



El agua aparece en los cerros como lo acabamos de ver, lugar donde tiene su nacimiento y en sus dibujos destacan su importancia tal y como lo leímos ya en sus cartas.

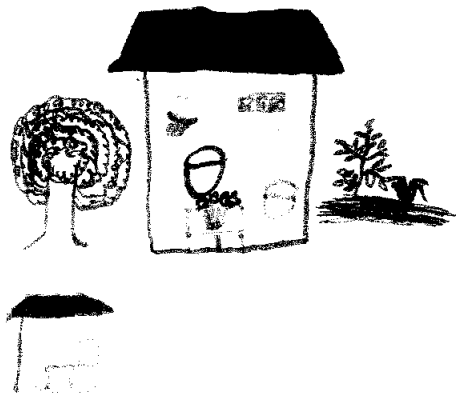
Otro elemento muy común es la representación de sus casas.



Aquesta la casa hay tiene está con lo que cosinamos cuando hacemos tortilla y comida con que lo hacemos todo Aquí lo pueden ver hay muchas plantas Animales y arboles y flores cerros nube todo hay esta como pasto hay esta todo echa lo complete

Ne onikchi tlen onechpakte onikche mick tlamsantle tlen amo mota itech ikuilapan nikan onikchi sike onikche xochitl mixtle tepeme cokyo zakatl noche ompa na.

Lourdes Torres Méndez 14 años



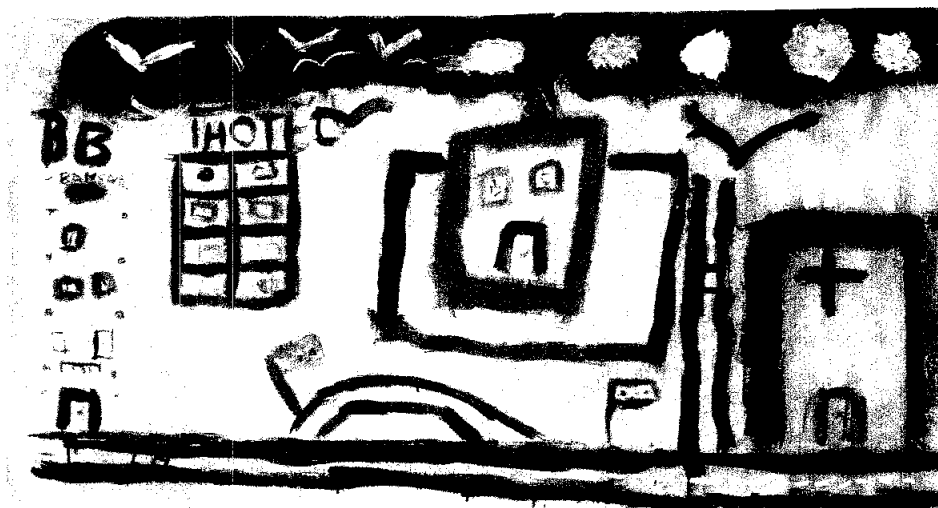


Los animales, las plantas y las flores son parte indisoluble de sus hogares y son tan o más grandes que los humanos o las casas. Muchas veces los animales están pintados dentro del hogar y/o fuera de éste.

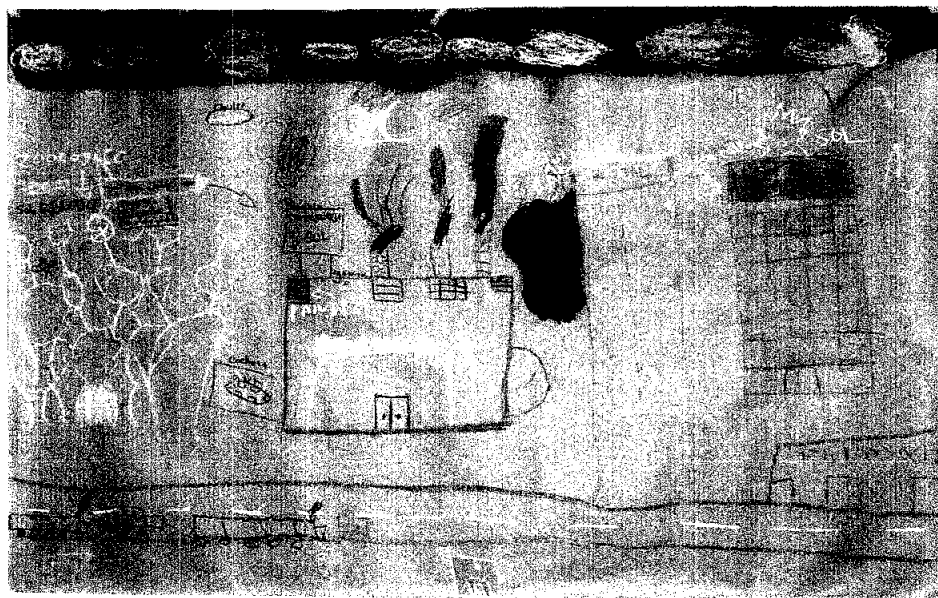


Mi nombre Fernando 10 años casa flor pagaro carro platano narangas

La ciudad fue representada, en dibujos murales, por los hijos de migrantes que la habitan actualmente. Así la representaron para los niños del campo:



Pintamos el otel
aristo la via del tren
una pulqueria Hotel se
cayo el Sol el banco
Bita el bosque
Luis Alberto Juárez
Lara. 11 años

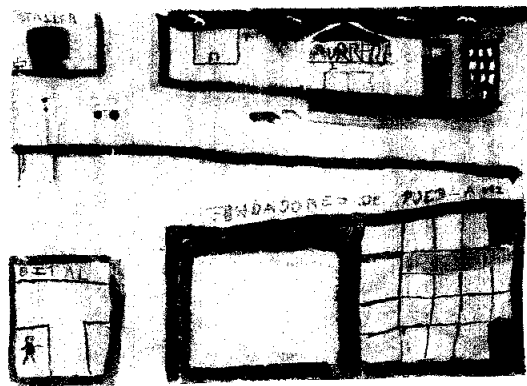


Yo hize el dibujo del mural el zoologico, Hotel se callo el
sol la pulqueria y la serveceria tambien el banco Bilbao
Vizcalla, la laguna de San Baltazar, la Fabrica, la via de fe-
rocarril, el zoologico, Hospital General, Hotel Arisco, yo
hize eso para los niños del campo conoscan la ciudad
Héctor Martín Calderón Marcial. 11 años

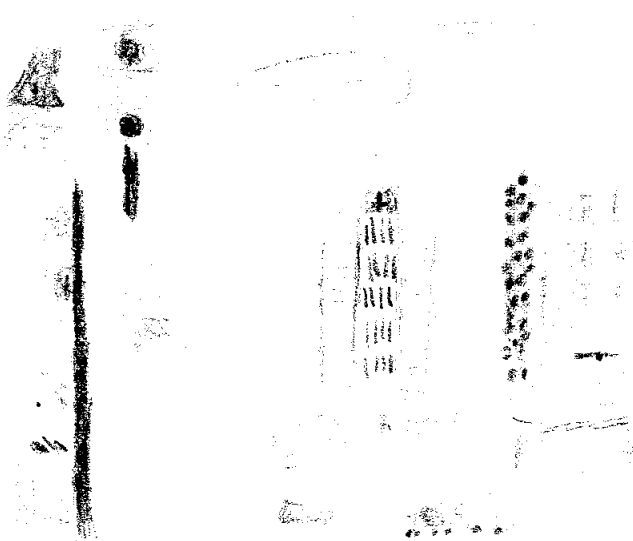
En entrevista oral expresaron haber dibujado

- N1: hoteles
- N2: fábricas
- N3: bancos
- N4: basura
- N5: hospital
- N6: tiendas
- N7: zoológico
- N8: catedral

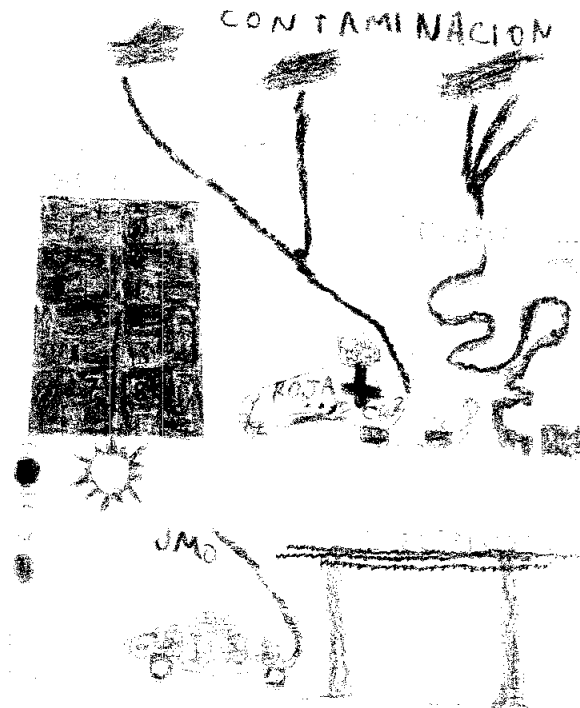
Las representaciones que efectuaron de la ciudad son fragmentadas y lineales. Sólo alcanzaron a plasmar en los murales una sola calle. Los hoteles son constantes en sus dibujos. Las calles, carreteras, los hospitales, los bancos, los supermercados, las fábricas y los distintos tipos de transporte, taxi, trailer, camión. De la naturaleza sólo el sol y las nubes aparecen siempre. Y la escuela sólo aparece en el mural siguiente:



A nivel individual también la dibujaron y mantienen el mismo esquema, vuelven a marcar los mismos elementos del mural: el hotel, el hospital, las fábricas, la escuela, las calles, los transportes y los semáforos.



El hotel significa para los que llegan de lejos para los que no tienen donde quedarse y el hospital para un paciente grave para partos para operaciones el semaforo significa para las señales de coches de prebencion y para personas el verde sirve para que pasen los coches el amarillo para prevencion y el rojo para las personas las paleterías para los que se les antojen un elado una paleta la peluqueria para el que crea cortarse el pelo y todo lo que puedo explicar de mi dibujo José Luis Cancino Romero. 5°. 11 años



La ciudad son las cosas que están dentro como un hotel, un semaforo, la contaminación.

La contaminación es lo que crea el hombre como el carro, las fabricas, y muchas cosas. En la ciudad hay carreteras que es por donde pasan los carros.

Cuando hay un enfermo hay como carro grande que va asia donde están los enfermos, y se los llevan adentro y cuando llegan al hospital lo curan.

José Antonio Carrillo. 11 años

Opiniones orales sobre la ciudad hechas por los niños entre sí:

Flores: Yo opino que la ciudad es un lugar donde viven muchos habitantes donde hay mucha contaminación casi no hay animales hay mucho ratero también hay mucho muchos lugares que visitar

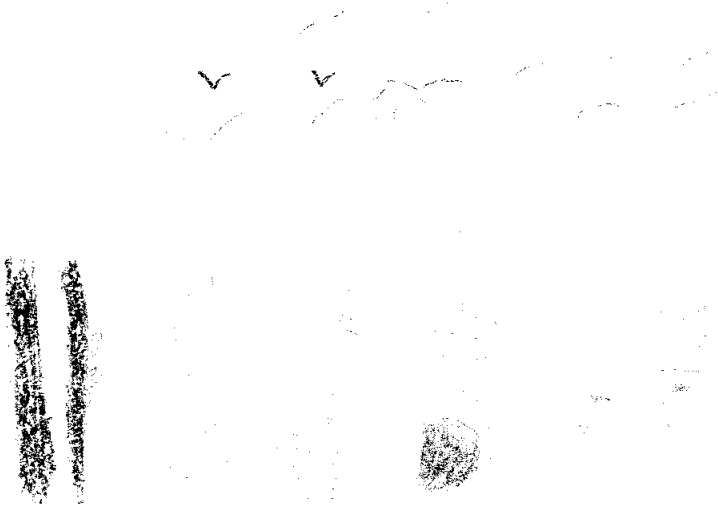
N: ¿es lo único que tiene que decir?

F: no como la Catedral como el Centro como el Zócalo hay muchos lugares hay variación de lugares que puede uno visitar es lo único que puedo decirles

N: Diego Quintero Flores ¿Usted qué opina sobre la ciudad?

Diego: Yo opino que la ciudad es un lugar donde vive mucha gente (RISAS) hay edificios hay carros hay este carreteras hay mucha contaminación hay mucho smog se hace lo posible por recuperar el daño perdido nos echaríamos a una alberca para morirnos y ahogamos porque no se puede vivir en esta vida

Con la intención de profundizar un poco más las experiencias de los niños de la ciudad, hijos de migrantes, les solicitamos dibujaran el pueblo de sus padres, madres y/o abuelos(as). Y de esta manera los concibieron:



San Vicente Coyotepe
 este pueblo que da serca de
 Tepexi de Rodrigres yo hize el
 pueblo de mi Abuelito dibujé lo
 que ay: el parque, la iglesia, la
 escuela, el gague ey y el campo
 las casas tambien el monte el
 pueblo donde vive mi Abuelito
 me gusta porque me divierto
 Héctor Martín Calderón Marcia.
 6° C. 11 años

En entrevista oral Héctor nos cuenta:

I: cerca de Tepexi de Rodriguez esta chiquito el pueblo

N: sii

I: y que hay en el pueblo que me dibujaste (.) explicame

N: lo que hay todo

I: haber que hay

N: pues nada hay así casas esta el parque la iglesia (.) la escuela un jaguey en donde como se llama en donde dice mi papá que antes tenían que acarrear agua desde el jaguey

I: a y tu papá hasta que edad vivió ahí

N: no sé

I: le podrás preguntar para saber tus abuelos viven ahí todavía

N: no nada mas mi abuelito

I: cada cuanto lo vas a visitar

N: cada 15 días

I: vas y cuantos días te quedas

N: namas dos vamos sábado y nos venimos el domingo

I: toda la familia

N: no namas yo y mi papá

I: y que otras cosas dibujaste

N: los como se llaman las casas y los montes

I: como son los montes

N: altos

I: altos

N: sí

I: y te gusta el pueblo de tu abuelo

N: sí

I: mucho

N: sí

I: por qué

N: porque hay puedo jugar

I: qué haces allá que no haces en la ciudad

N: montarme en los caballos ir al parque a jugar

I: es mas bonito el pueblo de tu abuelo que la ciudad

N: no es mas bonita la ciudad

I: sí a tí te gusta mas por qué

N: porque hay muchas cosas (.) porque aquí para ir a los circos

I: te gusta mas

N: sí

I: que mas te gusta de la ciudad

N: mmm

I: y los niños en el pueblo conoces niños en el pueblo

N: sí

I: tienes primos (..) y que tal tu crees que los niños del pueblo piensan igual que tu (.) que vives aquí en la ciudad

N: no

I: cómo piensan en el pueblo

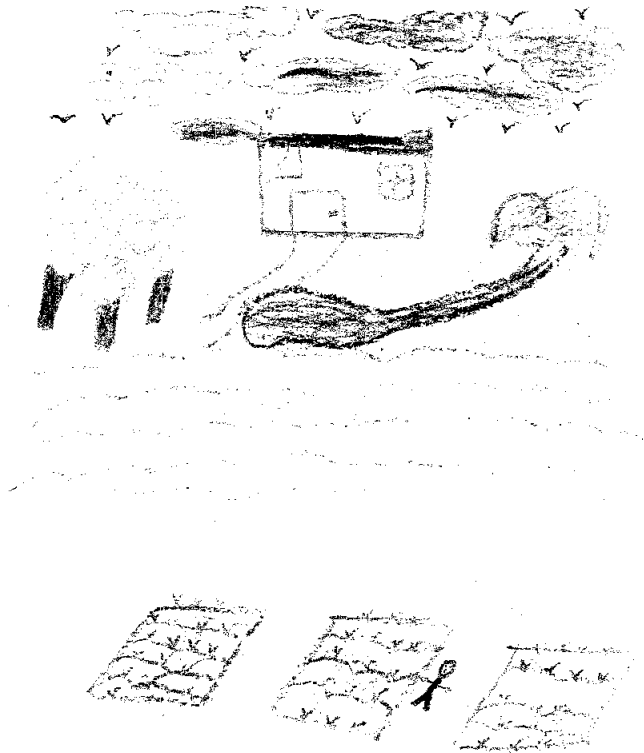
N: de ir al campo de cuidar sus animales (..) a cuidar el ganado

I: y un niño de ciudad en que piensa

N: en todo lo que hay en la ciudad (..) en todo lo que hay en la ciudad

I: cómo qué

N: como así los cines los circos la catedral



Tlachichuca queda por matamoros se asen de aquí alla 2:00 hra: Es muy bonito por sus tradiciones.

Yo pinte la casa de mi abuelita actualmente ya no vive ayí viven en la ciudad. Ase como unos 35 años q' ya no viven ayí:
 Maria Elena García González

En entrevista oral María Elena nos cuenta:

N: me llamo María Elena García González

I: a ver María Elena ... nunca te ha dado curiosidad por saber de donde son sus abuelos sus papás

N: sí

I: entonces sabes de dónde son

N: pues así así bien bien no

I: mas o menos de donde tu sabes

N: mi abuelita nació en este en Tlachichuca aquí afueras de Puebla y mi abuelito de aquí de Puebla(IR)

I: este tu abuelito, papá de quien de tu papá o mamá

N: de mi papá

I: de aquí. y ellos hablan una lengua diferente al español

N: no

I: como cuanto tiempo como que será cada cuando van

N: a veces cada mes o a fin de año cada mes porque los vamos a visitar y cada fin de año porque les vamos a dar las felicidades que feliz año a verlos en navidad si

I: y les gusta el campo

N: a mí si

I: y a ustedes les gusta el campo

N: sí

I: porque les gusta

N: porque hay mucha vegetación..muchas flores..y tienen tradición..y puedes jugar bonito y tienes tradiciones muy bonitas

I: y acá ya no hay esas tradiciones

N: no pus casi ya no hay..no porque se van poniendo o sea se van. las van extinguiendo porque allá en los pueblitos este hacen ofrendas se juntan o sea ponen retratos de todos los este muertitos y les ponen muchas comidas este mole pipián fruta y todo y aquí nada mas les ponen un vaso de agua y fruta y un plato de comida nada más..y allá luego también se van a los panteones a comer allá en los pueblitos

I: en donde viste esas ofrendas

N: las hace bueno allá va mi abuelita como está con mi tío o sea como es su hijo este allá va y allá ponen la ofrenda ajá y a veces a mí me llevan

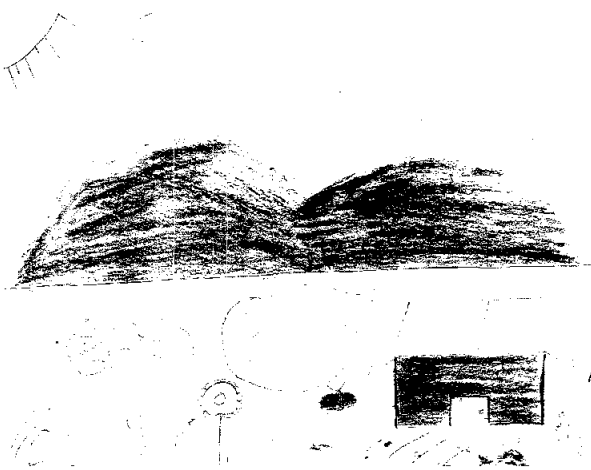
Al retornar a sus espacios míticos los niños representan los pueblos de sus familiares de manera holística, pero guardando la linealidad marcada en el dibujo de la ciudad de Puebla. Y en ese todo manejan, al igual que los niños habitantes de sus territorios de origen, los mismos elementos: el campo con sus siembras, el agua, la iglesia, las montañas, la carretera, el sol y las nubes.

En las descripciones de los pueblos de los abuelos aparecen calificativos tales como: “muy bonito; significa mucho; pura naturaleza yo quisiera vivir ahí, no me gusta la ciudad y el campo no está contaminado; me gustan mucho las flores; los pinos o sea el paisaje y cuando llueve; me gusta dibujar las plantas; me gustan mucho las leyendas”. A diferencia de las descripciones sobre la ciudad donde los calificativos, prácticamente, están ausentes.



San Miguel del Milagro Tlaxcala

aya en San Migelito y muchos niños muchas artesanias ay seritos La iglesia es muy vonita y una feria que venden muchas cosas y a mi me gusta ir por que es muy vonito y oy es la feria. Luis Alberto Suárez Lara. 6°. 11 años



Mi abulo vive en tenango serco de oconsingo Por lo solido de veracruz es muy bonito por sus fiestas y los montes adonde sienbra las frutos 26 de julio es la fiesto hay juegos y artistas y coetes se ace de Pueblo al Pueblo 1:00 horas y tambien hay animales la iglesia y tambie esta bonito.

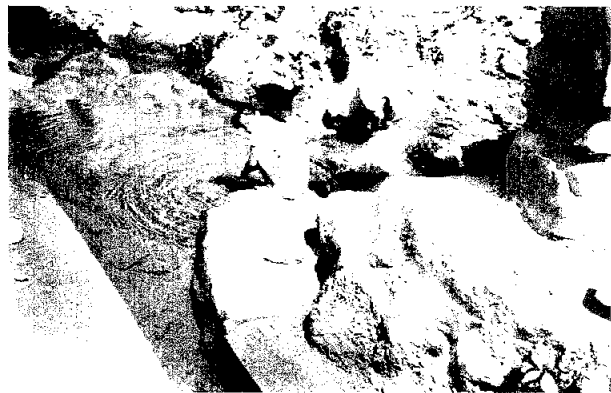
Hay montañas y hay arboles y una laguna bonita mariposos y animales chosos de madera y Flores y siembras es muy bonito ese pueblo, César Hugo Martínez. 12 años. 6° C

4.1.4. Fotos de su pueblo y temas de la representación social de pueblo

A través de las colecciones de fotos tomadas por los niños, podemos visualizar los contenidos que forman el campo representacional de su pueblo. El tipo de cámaras (automáticas) que utilizaron no permitía el manejo del lente, ni ángulos especiales, pero la idea no era adiestrarlos en este sentido, sino privilegiar su visión ingenua. De esta manera, conoceremos su intuición en el uso de esta tecnología, sin inculcar nuestra manera occidental de ver.

Las fotografías fueron agrupadas según los temas que presentaban y cuantificadas por mí. Sólo se exhibirá, de una gran colección, una muestra para que el lector pueda apreciar sus tomas.

4.1.4.1. Los elementos más sobresalientes de la **Magdalena Yancuitlalpan** serán colocados a continuación, respetando la frecuencia de aparición. El agua ocupa el primer lugar. Fue fotografiada de manera directa e indirectamente a través de los puentes que la canalizan.



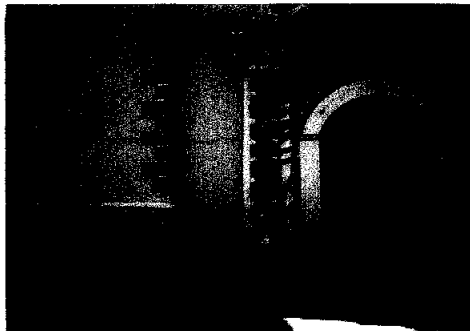
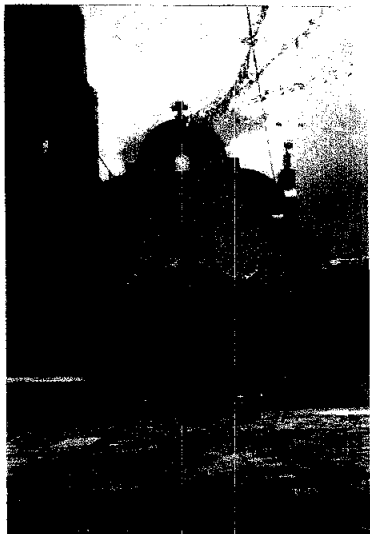
Las casas ocupan el segundo lugar, pero fueron fotografiadas desde su exterior.



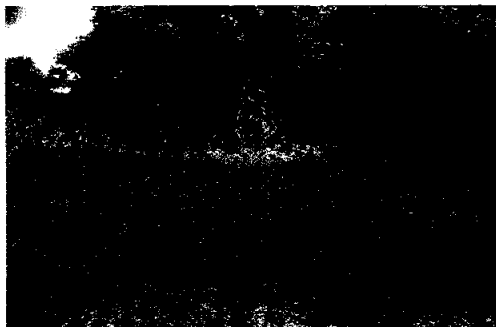
Las barrancas del pueblo se colocan en el tercer lugar.



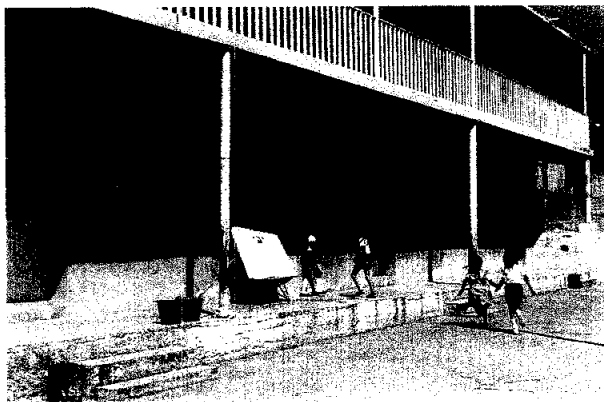
La iglesia en el cuarto lugar.



Los terrenos en el quinto lugar.

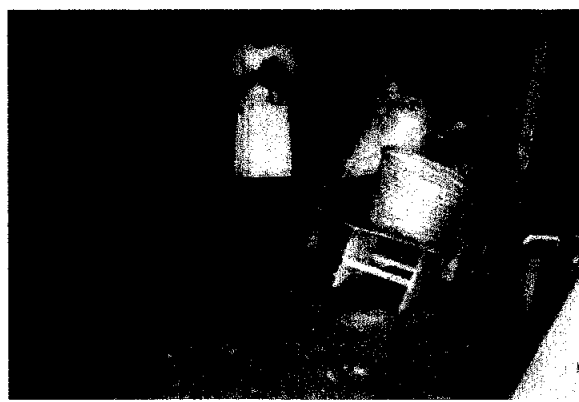


La escuela en el sexto lugar.

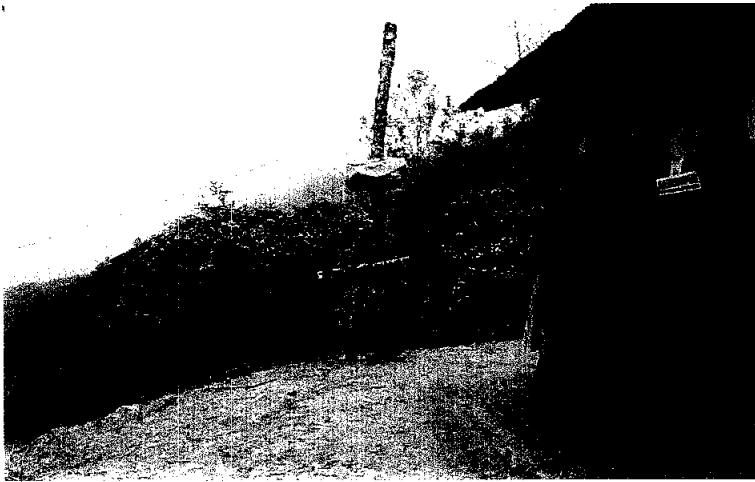


4.1.4.2. En San Miguel Eloxochitlán el orden de importancia asignado fue el siguiente:

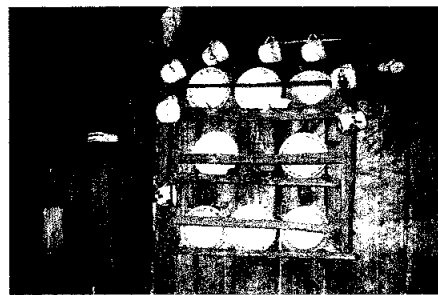
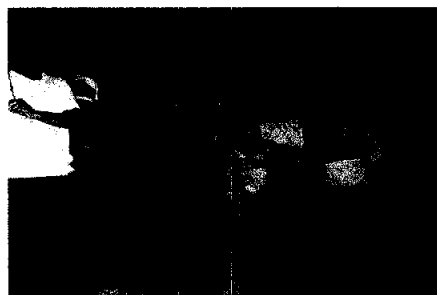
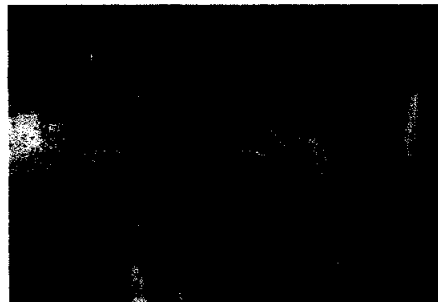
Mayoritariamente fotografiaron sus casas habitación desde tres ángulos: vistas de fuera, de dentro y de lejos. El primer lugar lo ocupan sus casas vistas desde fuera y con parte de su familia, generalmente la madre y sus hermanos. En poquísimos casos sus abuelos.



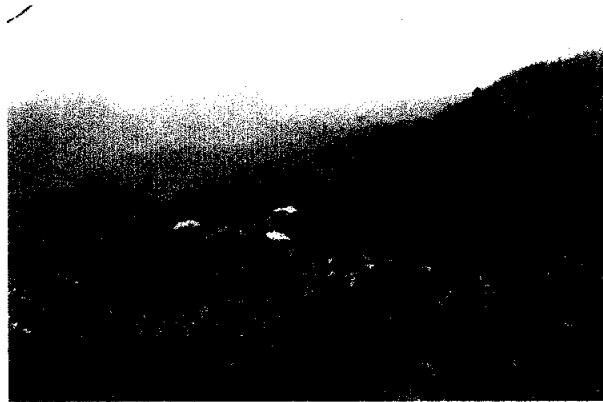
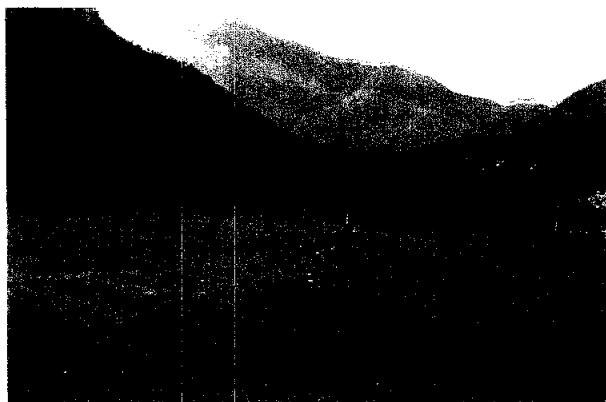
Encontramos niños posando con objetos: con la escopeta, con la radio, con la bicicleta y con una cámara de fotos.



En el interior de sus casas, generalmente, hay algún miembro de su familia que aparece en la foto.



Los cerros son indisociables de su topografía.



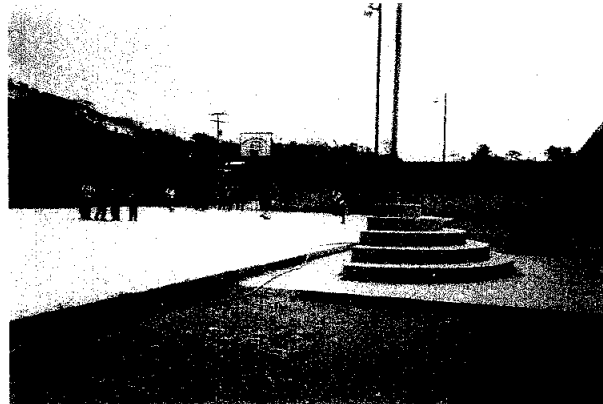
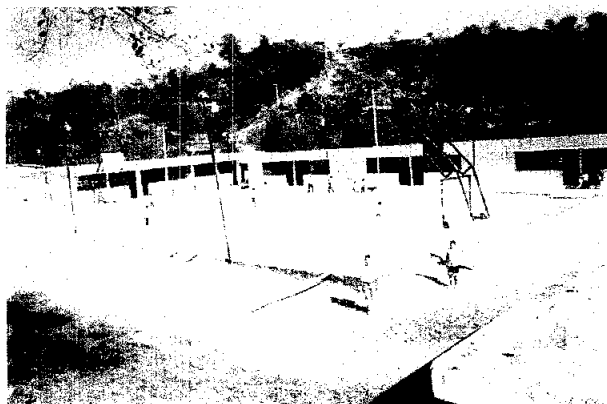
Los cerros y las veredas por donde transitan. Los vemos a ellos y a sus animales.



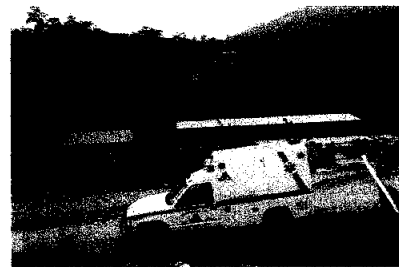
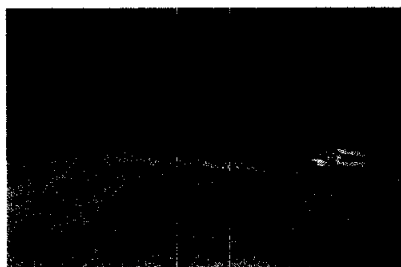
Las milpas en los cerros.



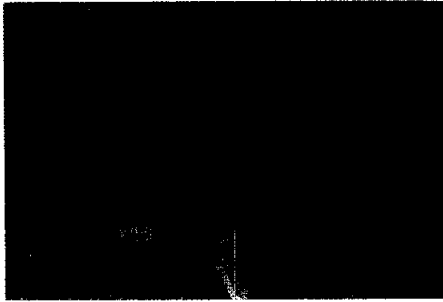
La escuela.



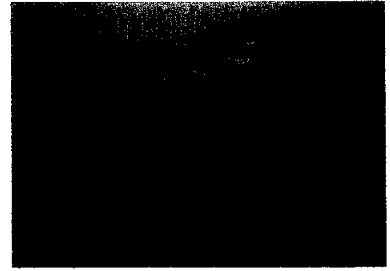
Lo nuevo: la carretera, la luz y materiales de construcción.



El agua.



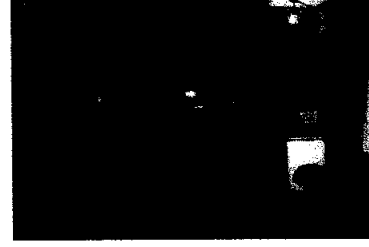
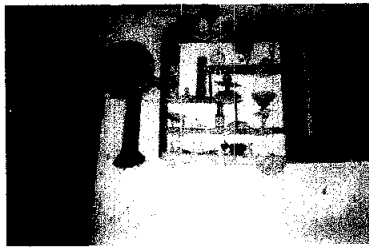
Animales en las casas y en el campo. Sultos y encerrados.



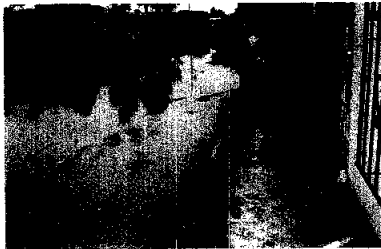
El cementerio.



4.1.4.3. De la ciudad tomaron lo siguiente:
Sus casas habitación, sobre todo interiores.



Sus casas habitación en su exterior.



La escuela.



Las tiendas y negocios.



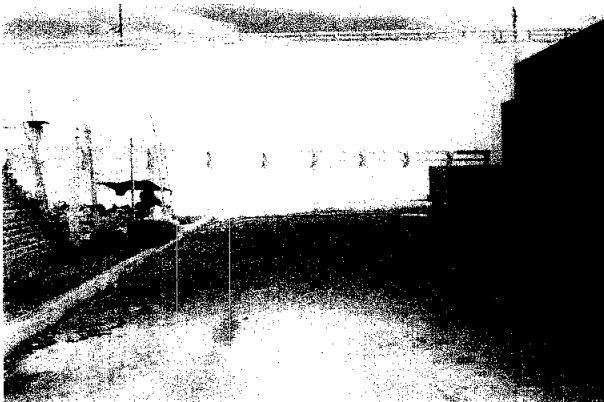
Los edificios.



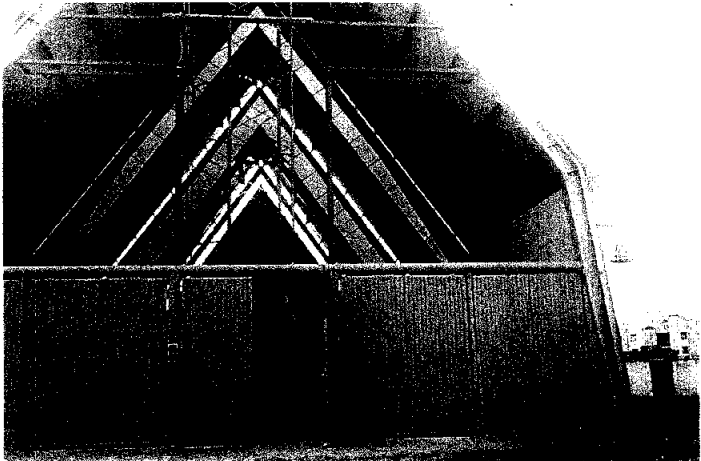
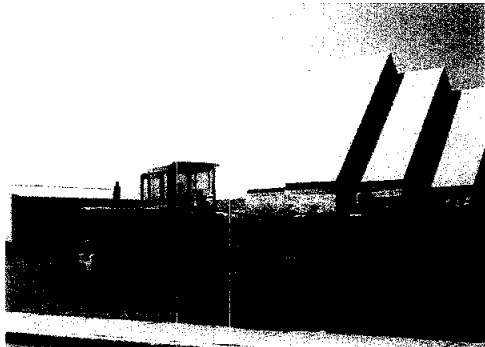
La periferia.



Las carreteras.



La iglesia.



4.1.5 Narrativa oral y escrita. Memoria histórica. Una herencia tangible.

4.1.5.1. La narrativa en Yancuitalpan

Los niños han aprendido narraciones orales, principalmente contadas por sus abuelos, padres y tíos, las cuales hacen referencia a los elementos que de manera constante hemos visto reiterados, a lo largo de este capítulo, en las cartas, dibujos y fotos de los dos pueblos seleccionados. A través de su mundo narrativo nos adentramos, con mayor profundidad, a desentrañar la significación de las representaciones sociales de pueblo que tienen los sujetos. Sin este último género discursivo no podríamos haber llegado al significado subyacente de algunos de los contenidos que conforman el campo representacional. En el caso de la Magdalena Yancuitalpan el núcleo duro de estas representaciones lo constituye el volcán, geosímbolo aglutinador. Los contenidos que giran en torno a él están dentro de su habitat: el agua, los campos, los animales, el pueblo mismo es parte de él como lo veremos más adelante. Los registros discutidos anteriormente nos ayudaron a detectar y a cruzar los aspectos que aparecen en las cartas, se reiteran en dibujos y en fotos pero es en la narrativa donde alcanzan su significado profundo. Los textos expuestos por los niños han sido eminentemente descriptivos, y al leerlos nos percatamos de la afectividad hacia su entorno y a su idea de grandeza pero nos muestran otro plano de su realidad. Sin embargo, no podemos trascender esa barrera si no entramos en estos otros discursos que nos muestran fielmente, por ejemplo, el respeto y la adoración del volcán, núcleo figurativo de la representación del pueblo de la Magdalena Yancuitalpan. Viven sobre el volcán y éste les proporciona su sobrevivencia, además de su protección. Todos los elementos de subsistencia son generados por el Popocatepetl, la lluvia que pasa por las barrancas del volcán, los manantiales que emanan del mismo para regar sus terrenos, la fertilidad de estos últimos ubicados en su mismo cuerpo, alberga la flora y la fauna que vive en él. Gracias a sus poderes ellos tienen acceso a la vida, a la casa, a la alimentación, a su adoración. Y es en la narrativa aprendida, en sus ratos de ocio o tranquilidad, desde que tienen cinco y seis años que van incorporando la representación social acerca de su pueblo. Y éste se erige, se define y se alimenta por este volcán.

El Popocatepetl nunca ha sido fotografiado directamente, de una colección de más de doscientas fotos aparece una vez indirectamente, cuando fotografían el patio de la escuela. ¿Los dioses no se fotografían? Sin embargo, en los dibujos siempre está presente. Sin él la Magdalena Yancuitalpan no es la Magdalena Yancuitalpan. Cuando preguntan una y otra vez a los niños de la ciudad de Puebla si ellos tienen volcán, están haciéndolo suyo, ya que desde Puebla se ve

espectacularmente. Esta posesión se reafirma porque cuando dibujan Atlixco tampoco lo incluyen y esta urbe se encuentra a sólo dieciocho kilómetros del coloso. El Popocateptl es el geosímbolo que les da el origen y la vida “cuando el volcán explotó de nuevo se empezó por eso le llamaron al pueblo la Magdalena Yancuitalpan (yancui-nuevo, talpan-suelo)”. Una nueva vida inicia después de la explosión.

Por él están protegidos, es un Dios y al mismo tiempo un hombre. Esta dualidad los une doblemente a él como humano y como ídolo. Es un Dios porque tiene poderes “le hacen misas hasta allá y dicen que le hacen ofrendas” para pedirle buenas cosechas y que les proporcione las lluvias.

nos está ayudando de algo y artos como no le salen bien sus cosechas por eso quieren el volcán porque unos dicen hasta le van a dejar arto dinero para que se para que se mantengan ahí porque no quieren porque nomas el volcán los esta protegiendo

Entre los poderes que el volcán tiene, el agua juega un rol fundamental. En sus narrativas la homologan con el dinero.

aquí lo que cae llueve más dicen que la lluvia es dinero porque todo lo que cae la lluvia le está tocando las plantas y nosotros tenemos más tenemos más riquezas porque nomas el agua nos esta protegiendo

A través del agua y del granizo tiene la capacidad de crear volcanes como en el caso del Ixtacihuatl.

Antes no existía el volcán Iztasiguatl pues este volcán lo hizo el Popocatepetl y lo hizo así. Antes el Iztasihuatl nomás era montaña pero el volcán Popocateptl le gustaba y le hechó granizo que es su cobija pero le hechó granizo porque era la montaña más grande. Llovió bien duro donde estaba la montaña y ya tenía granizo. Después se fue haciendo un hoyo y era su cráter más adentro de la tierra. Llegó la lava que viene de su corazón la tierra y se le empezó a hacer las cosas que tiene un volcán y dicen que es la mujer dormida y que cuando va a hacer erupción es cuando se levanta y se deshará el volcán.

Es un hombre porque habla, llora, se enoja, pelea, canta, camina, necesita vestimenta, ama, entre otras acciones que lleva a cabo. Todos los volcanes que ellos visualizan sobre el valle de Puebla son personas que poseen una doble personalidad, hombre-volcán porque

Hace muchos años me contaron que los volcanes empezaron a existir, es que eran hombres. Luego se empezaron a pelear y luego a uno le cortaron la cabeza y se murió. Entonces fue el primer volcán y así fueron existiendo los volcanes.
Sergio Canalizo Vargas.

Un niño una vez me dijo que el volcán era una persona y su argumento para sostener dicha afirmación fue que tenía nombre y su nombre era Gregorio. ¿Pero por qué don Gregorio?

también dicen que eran cinco señores que subieron al volcán y llegaron ya cerca del cráter y los demás de que tenían frío se bajaron y un señor allá se quedó y ya estaba viejito ya no podía bajar y se murió allá se tapó y por eso ahora el volcán se llama Gregorio y el señor que se murió se llamaba Gregorio así le pusieron por eso al volcán

Es una persona porque además tiene la capacidad de hablar con la gente y de pedirles cosas que satisfagan sus necesidades:

A veces dicen que los volcanes hablan por medio de la gente es que dicen la gente dice lo que quiere el volcán y la gente oye y va a contar al padre y el padre les hace caso para que no vaya a llorar el volcán le dice lleven una camisa y lo hacen uno grande... dice que dijeron que el volcán quería una muchacha bien bonita quiere que la metan en su boca

El volcán reacciona ante agresiones y se comunica cuando se pelea con los otros volcanes, o un avión pasa echando una fumarola y/o cuando la gente sube a él.

Fui al terreno de mi tía y bien que se veía un volcán estaba pa bajo y estaba soltando humo y dice que cuando sueltan humo se pelean nomás así se pelean con el humo

Otros dicen

que cuando saca humo el Popocatepetl es cuando prende su antorcha

Nunca les hará daño, por el contrario, está para protegerlos y los habitantes del pueblo lo saben. Pero también los regaña cuando hacen algo indebido como cortar sus árboles y no volver a sembrarlos.

mi papá lo encontró pues iba a el volcán y bajaba por allá del cerro y venía bajando y ya era oscuro y allá lo dejan mis hermanos y fueron a traer yelo y este después ya venía bajando mi papá el solito por que lo dejaron se estaba allá y no sabía si ya se vinieron pues por que durmieron mis hermanos ya se vinieron ya venían mas pa bajo dice ya encontró un hombre todo de blanco y así con la misma cara y ya le dijo dice tu por que vienes acá nos traes muchos hombres viene me lo vienen a quitar mi ropa por que los traes dice pues yo no los traigo ay traen unos mas dice pero ya nunca lo traegas por que el día que los vea el día que lo vea yo lo desaparezco todo lo que tengo por que tu los andas llevando que antojo los andas llevando muchos tu tampoco ya no vayas y el día que vayas allá allá te quedas ya ya no vas a bajar así que ya nunca los traegas me lo vienen a quitar todo lo que tengo por eso ya no ya no los traegas mucho tu también ya no vengas después que ya iba caminando ya iba mas pa riba se fue perdiendo se fue perdiendo el hombre y mi papá ya venía bajando

Cuando hay nubes Gregorio sale de su lugar y camina por los pueblos, a veces en forma de viejito, otras vestido de mariachi. Tiene diferentes caras que la gente del lugar reconoce, pero es como ellos, un hombre. Los alegra con su música porque es un mariachi.

Me ha dicho mi mamá que el volcán tiene nombre, se llama Gregorio. Cuando se tapa de nubes es

porque ya se tapó, porque él ya salió de ahí y anda tocando de mariachi con su ropa nueva.

Otras veces es un apache

A veces se tapa porque sale afuera, se encuentra a una señora y la señora está cortando leña y él es un apache, y le dice no cortes la leña porque me estás encuerando, voy a quedar desnudo y no quiero quedar desnudo porque me vería mal, pero eso pasó hace muchos años. Es el cuento del Popocatepetl antes y ahora hay muchos árboles y ya no tiran muchos. Ahora ya no se tapa mucho, se tapa cuando llueve. Ahora es muy bonito porque hay muchos árboles.

El Popo es el rey

Me dijo mi abuelita que el volcán Popocatepetl es el rey de toda la nación mexicana porque tiene como una piedrita (en sus faldas) esa es la bandera.

El volcán también tiene riquezas en su interior, oro, comida, agua

"tiene hartito dinero dicen que tiene oro, que unas piedritas brillan. A mi me dijeron que una vez entraban se entra por una tienda o un mercado".

Un día dos señores fueron al Popocatepetl y fueron a buscar oro y rascan, rascan y no encontraron nada y después vieron harta lumbre y dijeron los estaban rodeando y no sino era oro y lo partieron a la mitad y tuvieron hambre y vieron un mercado y les dijo un señor si comen la comida se vuelven en animales y fueron a un jagüey se perdieron dentro del agua y salieron en San Baltasar.

Perfecto Martínez Torres

Esta última versión es contada por otro niño y éste aclara que si comen la comida se vuelven peces

... porque si lo comen se vuelven hombres peces, no serán gentes, serán animales, no ,no comieron y dice vayáanse más adelante y está uno un hombre que reparte el agua dice y si ustedes se siguen por el camino del agua les va a llevar por su pueblo, fueron y lo encontraron el señor estaba un jagüey grande y le dijeron danos nuestro rumbo dice escoge el que más te guste y.. se agarraron ya una sequia los dos iban juntos, pero más adelante se separaron, se dieron la mano de amigos y que si se volvían a ver se llevarían muy bien y se metieron hasta llegar ya más lejos encontraron una mujer que por allá se va lagua, se desvistieron y se metieron en el agua y así iba mucho tiempo y este un señor salió a como dicen y ya salió pero otras mujeres estaban lavando, las espantó ya vio salir el hombre dice ¿tú de dónde eres? se contesta que el señor apenas había visto la luz del día y no nos los conocía a ellos y dice aquí díganme quién es, quiénes ustedes cómo se llama acá.. dice no aquí así se llama y ya dice: yo soy de Puebla y por dónde me puedo ir, ya lo vistieron, ya se fue, otro salió en Baltazar y se volvieron a ver en Puebla y... otra vez se llevaban de amigos

Los niños conocen los orígenes de estos hombres-volcanes. Distintas historias refieren sus posiciones actuales. Nos cuentan que unos hombres mientras ejecutaban acciones quedaron con la forma de volcanes, la que hoy aún podemos apreciar. Las historias más representativas cuentan que

dos volcanes, el Pico de Orizaba y el Popocatepetl luchaban, apostaban el amor de una mujer. Finalmente ganó el Popo por eso está al lado de la Iztacihuatl. Las peleas no sólo son entre Don Gregorio y el Pico de Orizaba, incluyen a otros cerros de la zona. En la actualidad, entre ellos se regañan, se pelean con lluvia, viento, truenos, fumarolas.

Me contó mi abuelito que una vez el Popocatépetl y el Pico de Orizaba se pelearon por la Iztacihuatl y se aventaban rocas, piedras chicas, y tardaron mucho para dejar de pelear. Y el Pico de Orizaba ya se había enojado y que avienta una roca muy grande tirándole su sombrero. Por eso ha querido hacer erupción y echó piedras y provocó terremotos, temblores y de tanta pelea la Iztacihuatl quedó dormida hasta ahora. Todavía está dormida. El Popocatépetl ganó y se quedó con la Iztacihuatl, ahora la está abrazando.

Carlos T. D.

El sombrero era como así redondo tenía plumas se puede ver todavía por la Hacienda se verá por allá. El Popo estaba vestido con caracolitos amarrados en sus manos y en sus pies. Era como el apache con su sombrero con plumas.

Dicen que hace muchos años los volcanes se pelearon por la Malinche y ganó el Popocatépetl porque él era el mejor y el Pico de Orizaba perdió la pelea. El volcán Popocatepetl se llama Gregorio. La Malinche se llama Rosita.

El volcán Popocatépetl es el más grande de todos por los años y el Pico de Orizaba es grande por su altura. Guillermo Flores Flores

Una vez los volcanes se empezaron a pelear por la Malinche y al Popocatépetl le tumbaron su pico. El Pico de Orizaba le tumbó una parte y se dejaron en paz. La Malinche es de los dos. El Popocatépetl ya no siguió más porque ya tiene por donde respirar y por eso no ha hecho erupción. La Malinche se quedó dormida por eso la llaman la Mujer Dormida.

Una abuela le contó a su nieto que:

y en náhuatl se kijtousa.. mm.. ye uejka tiempo ye uejkatika nechmononochili. Notajtsi oya se y en náhuatl dice uno... hace mucho tiempo hace mucho me contó mi papá fue un

tlakatl okitemoto. Isoua.. uan okualikaya uan okinek motlalis pero akmo okinek omajkok señor a buscar a su esposa.. y la traía y se quiso sentar pero ya no se quiso levantar

entonces.. okiljui ompa mamokaua.. pero amo kittakentis.. amo keman tla ke.. kemanian ki. sova. Entonces le dijo allá que se quede pero no la va a cubrir nunca si alguna vez la cubre..

ki tla kema mm. Kemanian mokauas.. kittakolis.. uan tla amo.. ijkon yes xipets uan . si alguna vez mm. si alguna vez se queda.. le regalará algo.. y si no así se quedará desnuda.. y

tos okitemoto. okse okasik. Kachi kuakualtsi okualikak pero ume.. tlatlakaj.. okinekia la fue a buscar otro.. la vio mas hermosa se la trajo.. pero dos hombres se la querían

kixtiliskej amo okinkauili nitoka TONATEMEJ.. pero kinmiktilijkej uan non ompa. kon omoka. quitar no se las dejó se llaman TONATEMEJ.. pero lo mataron y él así se quedó.

ompa ajketstok uan.. yej okimakakej se.. kuatetlatsik nikuatlasjkaualonni okapanito.. hasta ompa allá boca arriba... y.. a él le dieron un golpe en la cabeza... su sombrero... fue a dar.. hasta por allá

nepa.. yejua non axkan tikiljuia PICO DE ORIZABA... uan n'fonatemej.. kinmaldeciro... yejua non por eso ahora le decimos PICO DE ORIZABA... y los fonatemej.. los maldijo... por eso

axka n'.. tepemej.. tikimitaj uejueyotes.. ompa katej nepa.. tlatsintla.. ik nepa. uejka.. okin.. maldeciro ahora. los cerros los vemos grandotes. están allá. por el sur.. por allá lejos... los maldijo

okintlaujuikalti.. uan okiniljui... amo kema n'.. tlen kipiaskesj... todo tiempo.. yeskej xixipetstij.. ika no los maldijo... y les dijo... que nunca tendrán algo... siempre estarán desnudos.. por eso

cuando... kiaui... uetsi n'... kiauitl.. puyek... quiere decir agua salada... sa yejua no... (ir). cuando llueve... cae... agua salada... quiere decir agua salada... eso es todo... (ir).

nisoua n..axka nini n'..popocatepetl.. itoka... MAPALTSI.. kijtos. nekis... doña Magdalena... uan nin .. la esposa de ahora el popocatepetl... se llama MAPALTZI que significa doña Magdalena... y este..

popocatepetl itoka don Goyo... don Gregorio... sa yejua non nikmati... (ir). nejua onitlanonots... nejua el popocatepetl se llama don Goyo... don Gregorio... eso es lo que se... (ir). yo conté... yo

onamechtlapouili... tla ijki. o amo ijki... nejua notoka... Flora Francisca Canalizo Mondragon.. de les narré... si fue así a no lo fue... mi nombre es Flora Francisca Canalizo Mondragon.. de cincuenta años...

Por qué los volcanes ocupan esas posiciones y no otras?

venía el volcán y la Malinche. el volcán Popocatepetl y la Malinche. venían y en partes le ganaba de ir al baño a la a la Malinche y se sentó.. y lo dejó allá el Popocatepetl.. y se vino... y vino a encontrar este a la a la Iztacihuatl y se vinieron. y en una parte se quedó dormida la Iztacihuatl y los estaba cuidando el Popocatepetl y así quedaron encantados

Mi papá me contó que los volcanes el Popocatepetl y otro volcán iban hechar una carrera por Rosita y como don Gregorio ya estaba viejito le dijo para ganar a Rosita entonces como ya lo había dejado dijo que a descansar ahí un poco mientras don Gregorio corría más y más como podía su cuerpo y llegó con Rosita y cuando él despertó el otro volcán corrió pero ya no llegó por ello el otro volcán se quedó muy lejos y está dividido y don Gregorio llegó.

...es que estaban cansados y ese este volcán se quedó hincado y ese se quedó acostado (IR) un mucha - cho andaba (IC) se cansaron y después se descansaron y el otro se hincó estaba tomando agua y así se quedó (.) la muchacha se acostó después de que se había cansado y el muchacho no se quedó hinca - do eran Popocatepetl e Iztaxihualt

...andaban como (...) pos andaban como de excursión andaban viendo como se ve y entons se cansaron y se cansaron se acostó la muchacha se llamaba este Iztasihualt (IC) el volcán le pusieron Popocatepetl por eso así se llama le pusieron Popocatepetl por que dicen que sacaba humo y piedras (.)

Mi papá me dijo cuando íbamos al campo que era como la tortuga y la liebre un volcán está allá están divididos en dos porque allá pasan las carreteras me dijo mi papá que iban a echar carreras entonces ya empezaron a correr y dijo el volcán no mejor dijo que es pobre viejito horita me lo gano y entonces después que dice que voy a descansar acá y se descansan allá por allá entonces aquí don Gregorio iba corriendo y por eso acá se quedó y el otro se quedó hasta allá

*se llama Popocatepetl por que donde se quedó hincado ya se va haciendo la forma de volcán este sacaba mucho humo de que estaba como cerros y ya se vestían como...
y le pusieron Popocatepetl por que es un (.) si por que es un parece terreno que era que era como ladera por eso allá ya se quedaron incados por eso le dijieron Popocatepetl también por que sacaba humo y piedras*

Los niños dicen que el volcán está hincado, cuando se levante veremos si no es más grande que el Orizaba, pero ese día hará erupción.

A través del discurso, podemos apreciar distintos ciclos en la vida del volcán Popocatepetl. Desde su nacimiento hasta su etapa adulta. Es notoria su juventud como guerrero y su vejez, pero son constantes su fuerza y perseverancia en ambas etapas.

*mi abuelito dice que un volcán el Popocatepetl estaba chiquito y dice este después aventó piedras parriba y por eso ya se formó grande (.) pero estaba chiquito
ya tiene el señor 97 años
dicen que cuando hasta que ya este mas ancianito cuando ya va a ser erupción y que horita todavía esta aguantando porque pos (IC) por todavía no esta anciano*

Interpretaciones sobre el nacimiento del volcán.

también dice que (IC) que estaba un terreno muy grande y allá también nació un volcán

Hace muchos años mi abuelito me conto que el volcan explotó Hace miles de años y despues otro volcan se sento hay y despues hubo mas casas y pobladores.
Anastacia García Rivera.

El nacimiento del pueblo está ligado también con el volcán.

*ace mucho tiempo el bolcon esploto y cuando esploto la jente. se largo pero muchos anos denuebo se enpeso pero eso le yamaro el pueblo se yamo la magdalena yancuitlalpa
Aurora*

Recordemos que en náhuatl Yancui es nuevo y tlalpan suelo. La explosión del volcán da origen al nuevo asentamiento. Coincide con el nacimiento de un nuevo tiempo, el de los hombres, los que hoy pueblan la tierra. Con el estruendo se van los gentiles, los otros hombres del otro tiempo.

*cuando. se. se aparecieron los gentiles. se rompió el volcán.. (nomás él mismo... quién lo va a romper)
puro agua. puro agua. todo la gente. todo los llevó. pero los gentiles que estaban ahí. en Tochimilco. ahí en la iglesia. esos son. se escaparon. por eso están de muestra. y en eso nos dirijimos. ahora están diciendo que nos vamos a perder. pos. la que Dios diga.*

¿Cómo conciben los hombres de hoy a esos hombres de antes?

los gentiles eran buenos. pero Dios quiso que se perdieron. ya ya nos vamos. ya nos quedamos nosotros. ya. ya nos formaron nuestros padres. porque nomás dicen. que nomás nos contaba. pero quién sabe ora cuántos quedaron. pos no iban a quedar a cualquiera parte. de aquí nomás dos: el esposo y su mujer. ahí ya nos venimos formando

Las últimas erupciones del volcán, desde 1994 a la fecha, nos muestran que la población sabe que no les hará daño pero a cambio el coloso les pide cosas cuando éstos no se las proporcionan. El volcán como persona que es tiene necesidades.

un señor que es el volcán dicen las gentes que este es un señor que baja y le dijo a un pueblo que le compren zapa huaraches sombreros para que no haga erupción

me contó mi tía que el volcán Popocatepetl se llama Gregorio y el volcán la Malinche se llama Rosita dice que una vez se peleó ya con el Pico de Orizaba por ella y el Pico de Orizaba se enojó y le preguntó ¿a quién te gusta? y la Malinche le contestó y agarró una piedra y la lanzó sobre el Popocatepetl y el Popocatepetl quedó tirado su sombrero y dicen que el Popocatepetl antes cuando iba hacer erupción en el año 1877 es que arrojaba piedras y hizo terrible temblor sobre en el pueblo y la gente muy asustada ya se quedaron allá en sus casas y le dice le dice a su novia que no lllore porque no se va a morir y le fueron a dejar las personas su ropa y le hicieron como fiesta y el volcán quedó bien y ya no hizo nada ya nada y hasta esta vez ya quiere hacer erupción

Una vez el volcán Popocatepetl sacaba labo lumbre y tronaba muy fuerte y toda la gente se espantaba tenía mucho miedo y con los niños andaban corriendo ya ni sabían por donde irse a otro lugar y andaban muy corriendo con sus carros. El volcán se enojaba porque no tenía ropa la quería golpear a la Malinche pero no se dejó y todos hasta los abuelitos tenían mucho miedo y unos abuelos se estaban muriendo.
Elena Mondragón Canalizo

Si bien una parte importante de la narrativa está centrada sobre la constitución, aparición, sentimientos, poderes del volcán Popocatepetl los elementos que emanan de él tienen un soporte narrativo notorio. Retomaremos el agua, tópico fundamental marcado por los niños en todos los lenguajes gráficos. Se manifiesta la relación de las víboras y las sirenas con el agua:

dicen que unas víboras este tienen sus alas y se van para el mar y se hacen pescados

Dicen que antes veían los hombres cazaban y veían allá unas sirenas que este se metían dentro del agua y su cola está bien bonita y después los demás se acercaban poco a poquito y desaparecía

El ojo de agua

Me contaron que en el agua salía la sohuatl, que se llama sirena y que siempre salía a comer uvitas que hay en la barranca. Todas las noches gritaba. Cuando se murió la sohuatl nadie supo. Una señora fue a traer agua y dice que la asustaron. Ella se espanto mucho pero no era nadie. Dice que solo era su alma de la sohuatl. Historia que me contó mi abuelo de 60 años.

Rocío Aguilar García. 11 años.

El agua se relaciona con la ubicación de la iglesia y la fundación del mismo pueblo.

Lo primero que hicieron los antepasados fue buscar el agua, después construyeron el templo.

*Había una vez que llevan nuestra Magdalena y empezó a lllover y a lllover y hasta que lo dejaron ahí. Por eso es ahí donde está la iglesia. Ahí se quedó, por eso es que a nuestro pueblo le pusieron el nombre de la Magdalena Yancuitalpan, Tochimilco porque nosotros pertenecemos a Tochimilco y a Puebla.
Cantina Díaz Alonso.*

*Había una vez un señor muy rico que hacía siempre las fiestas de la patrona. Los señores le fueron a decir que hagan fiestas otra vez. El rey dijo ya no es posible. Yo ya no haré más fiestas váyanse y se fueron. Después pidió un vaso con agua y se quedó pegado al vaso. Ya no lo pudo chispar, ese era un castigo de la patrona, los señores llegaron a este pueblo. Ellos encontraron un charco de agua y rascaron un hoyo. En eso se fue toda el agua y así se formó este pueblo de la Magdalena Yancuitalpan.
Artemio Flores Morales.*

Cuando no hay agua el volcán puede proporcionárselas, la virgen de Guadalupe puede ayudarlos al respecto y/o pueden llamar a un señor que atrae el agua.

Me contó mi papá que una vez unos iban pal volcán y los pasó un aire que se iba dando de vueltas y los pasó a traer se los llevó así el volcán cuando llegaron allá este en unos botes regaban de ese dulce de confite lo regaban por todo el volcán y otros regaban agua dice que ya van a venir caminando porque es su (IC) se metían en las cuevas que ya en eso este se quedaban luego de que ya pasó el las guardaban pero ya todo el volcán ya está oscuro y granizó nomás eso me contó

... también que cada año cuando ya no hay agua cuando todavía hay este lo llevan al ojo del agua la vi llevan la imagen de la virgen de Guadalupe allá donde nace el agua y rezan y ya pasa a salir allá en (IC) el agua

N: si van a llevar la virgen por que ya se está acabando el agua se esta secando

N: en veces cae y en veces no

N: allá donde nace hay un una casita (.) ya lo derrumbaron estaba mas a estaba (IC)

N: y allá riegan flor y allá ponen unos palos y tienen pura flor le amarran y allá lo dejan

N: y también ponen velas veladoras

... una vez que ya no salía agua ya no nacía agua allá en el ojo de agua los señores que aquí vivían fueron a llamar a uno que atrae el agua un señor y le dijeron que vaya a ver porque ya no nace agua y les dijo que hagan una misa allá y también que recen que recen dos días y allá que estén y luego que el señor los fue a ver que si hacían lo que les dijo y el señor veía que nadie lo veía se puso allá donde nace el agua se incó allá donde estaba rezando y después se desapareció y ya después ya estaban rezando ya lo vieron ya viene harta agua.

La víbora está presente en el agua pero al mismo tiempo es la guardiana y la benefactora de las milpas. No le hace daño al hombre, por el contrario, convive con él.

una víbora se dormía junto de un señor en sus pies y se dormía así en una piedra y este señor dice que iba a cuidar su siembra por si se metían los toros y se quedaba allá en la (IC) dice que una ves se metió la víbora y se y también allá se quedó con el señor

también hay una señora que tiene sencuates y cuando ya están grandotes y ya tienen muchos años es que se paran y chiflan como los niños allá están chiflando y te chiflan pero dice mi papá donde hay sencuates allá en el terreno allá bien que se da la mazorca

N: dicen que también cuidan

N: cuidan que nadie se meta

N: si y luego espantan

N: en las noches también alguien va bajando en el camino y por allá también por mi terreno chillan y se espantan las personas

La mayoría de cuentos de aparecidos y las enfermedades del mal aire están relacionados con las barrancas, metafóricamente hablando los brazos del volcán. Pero ¿cómo comprender la imagen del volcán, que posiblemente todas las culturas del mundo orales y escritas entenderían sin revisar el carácter simbólico y significativo del volcán (este es uno de los contenidos esenciales del campo representacional (Jodelet, 1989) de pueblo), sin revisar la narrativa que lo arropa, que le da cuerpo, que le da sentido, que le da la significación que este pueblo tiene sobre él? Metodológicamente el entrecruce de registros ha sido un acierto en este trabajo para mostrar cualitativamente los contenidos constantes que definen a su pueblo, pero al mismo tiempo para adentrarnos en la significación de estos elementos. Es aquí donde la antropología puede hacer aportes muy importantes para el estudio profundo de las simbolizaciones de los objetos. La importancia de contar con más de un registro también quedó demostrada porque si sólo hubiéramos tomado las fotos como estrategia de descripción de su propio pueblo, el volcán no hubiera aparecido. Así como el estudio de las culturas es muy complejo, así de complejo deben ser las interrelaciones que los científicos sociales deben incorporar en sus trabajos, y sabiendo que sólo nos asomamos a una partecita de ese gran mundo que nos hemos dispuesto “descubrir”. En un país intercultural como México, donde más de sesenta lenguas y culturas cohabitan, es muy importante estudiar las imágenes, las concepciones que albergan cada una de las culturas porque no todas privilegian los mismos temas. Las culturas están en contacto y en permanente movimiento, de ahí la importancia de los estudios in situ y diacrónicos.

El mundo narrativo de los niños yancuitalpeños es muy amplio, pero sólo enumero los temas que resaltan después del ya citado: las brujas, la llorona y el diablo entre otros.

4.1.5.2 El mundo narrativo de San Miguel Eloxochitlán.

La narrativa contada por los niños en San Miguel gira, preponderantemente, en torno a los animales. Éstos tienen distintas funciones, entre ellas proveer el maíz al hombre como lo hace la víbora y con ello le proporciona la alimentación, parte primordial de la subsistencia. En segundo lugar, los animales cuidan las fuentes de vida: el agua y sus siembras; nuevamente la víbora juega un papel rector. Y en tercero, temen a ciertos animales como el tecolote porque tiene la dualidad de ser

brujo y animal al mismo tiempo. Tienen la creencia de que los hombres al morir pueden reencarnar en animales.

En sus narrativas los animales hablan, hacen travesuras unos a otros, tienen hambre, cuidan el agua y la milpa y/o destruyen, como el conejo, los sembradíos. Por el entorno en el que viven, serranías altas con mucha vegetación (flora y fauna) donde se comunican por estrechas veredas, la lucha por la convivencia entre los pobladores y la naturaleza ha sido permanente: los animales han jugado un papel fundamental en la misma. Un señor una vez me contaba que los tigres, hace años, andaban por los caminos. Había que tener mucho cuidado porque se comían a las personas.

Iuan teki yi no. okatka kojyo nika ye onemiayaj teuanimej okse se uani misa kin kinnotsanikij n'konema ompa misa kinnotsakij n'konema ompa misa maski ompa kinojnotsatoj yej kin kinnotsakij maski tlatsauk - tok kinkixtikij in konemej tos kinkuaj ompa ye kin non tekuani itoka tigre axkan namo nijkon axkan yomopatlak naxka te ipan nojtle tiaskej amo nika amo nika tekuani nemij amo kenin okatka okatka kon kimi ipan ojtle nemi tekuani otiknamitito onmokenetsi pos niman axkan namo nijkon axkan lindero axkan tekuani mas mas kik nikan kin kinkuakuaki nkonemej

En ese entonces aquí era bosque aquí vivían tigres y si digamos que uno viene a llamar a los niños aquí en la misa aunque allá los vayan a llamar a los niños y no importa que esté cerrada la iglesia venían estos animales a sacar a los niños y se los comían, estos animales se llamaban tigres. Pero ahora ya no, hoy ya cambió, ahora aunque andemos solos por los caminos ya no existen los tigres, antes te los podías encontrar en el camino, pero ahora ya desaparecieron ya no vienen a comerse a los niños.

Si recordamos el intercambio epistolar, al inicio de este capítulo, veremos la misma temática reiterada. Las cartas eran encabezadas por largas listas de animales con los que conviven diariamente. En los dibujos individuales su presencia es notoria junto a las frutas y flores y a sus casas. Inclusive en la mayoría de los dibujos los animales son tan grandes o más que las personas o las casas, esto nos habla del valor central asignado por ellos. En las fotos también aparecen solos y junto a sus dueños, dentro y fuera de sus hogares. Los animales constituyen el centro de su representación social de pueblo; son los héroes de sus narrativas y se convierten en los prototipos adquiriendo características ordenadoras muy importantes (López Austin, 1990:213). Hay evidencias de animales totémicos que es necesario investigar a través de la indagación etnográfica para conocer las lógicas totémicas⁹⁹ de ese grupo particular (Lévi Strauss, 1962:92). La significación que estos animales tienen para esta cultura es un asunto que no he resuelto aún, sin embargo, sobresalen de manera más que evidente. Con ellos trabajan en el campo, se ayudan a cargar y a caminar largas travesías en una topografía muy abrupta, les permiten alimentarse, cuidan sus milpas y el agua, pero también les temen porque los brujos son los tecolotes.

⁹⁹ Lévi Strauss dice que el totemismo lejos de ser una institución autónoma, corresponde a algunas modalidades arbitrariamente aisladas de un sistema formal., cuya función es la de garantizar la convertibilidad ideal de los diferentes niveles de la realidad social (Lévi Strauss, 1962:116).

La milpa es cuidada por la víbora, pero la víbora es quien proporciona al hombre el primer fruto de maíz para que éste se alimente de por vida. Así nos lo cuenta Héctor Hernández:

*(ir)... ocatca ce. ce n'tlacatl.. oquinamic ce n'aztotl oquili cuan tiu..
ompa.. ompa n'tlacatl o.. omomahti ompa.. oquili.. amo xi.. amo ximomahti.. porque...
porque tic.. tiquihtoz.. tiquihtozqueh.. ti.. porque tiquihtozqueh tiamigos ichi nin.. altepetl.. ompa oquinam -
ic.. ompa oquinamic cen.. xaxantil ja ja ja..*

Héctor Hernández... (ir)... había un hombre.. que se encontró a una garza y le dijo- a dónde vas.. el señor se asustó.. ahí le dijo la garza.. no te asustes.. porque.. dirás.. diremos.. porque diremos que somos amigos en este pueblo.. de ahí en el camino se cruzó con un xantil ja ja ja...

Niña- ora...

Niño- ihuan aztotl oquitzqui.. o.. oconcahca ichi n'olhuaztli. ompa.. za yen.. za yen tlacatl o.. omoca ompa.. non.. non tlacatl..

y la garza agarró al hombre.. y lo dejó caer en el cañaveral. y ahí el hombre se quedó sólo.. en el cañaveral...

Niña- ja ja ja ja ja ja ja... (ir)..

Niño- za yen.. tlacatl omoca.. ompa non.. non tlacatl.. oyahqui.. oqui.. oquinamic cen.. cohuatl oquili.. oquili.. ni.. nimitzmaca.. nin.. tle. tleyol.. tzi.. tleyoltzintle... pri.. primero mo.. xayotzin.. xictequili..

el hombre se quedó sólo.. de ahí ese.. hombre.. se fue.. y se.. encontró a una víbora y le dijo.. te doy este maíz.. este maicito.. primero córtale la calabaza..

*Niño- ximatl non mi.. non.. non mitzserviros para.. para nochí mo.. tonal.. tlen dios quihtoz.. ica.. ica... (ir)... ica xietoz pe.. ica xieto pero nimitztlatlauhtia.. xicmalgu.. xicmalvi non tlayoltzintli.. porque tla amo.. tic.. ticmalviz.. ipan veinticinco.. amo oc.. amo oc tietoz ichi nin altepetl... (ir)... tlacatl omo.. mauhti.. oquihto... a.. aqui.. aqui.. hua.. hua nini teh amo quema ni nimitz... nimitz... cha tzactoc.. oquihto n'... cohuatl...
amo nimitz.. nimitzchiliz cuaqueni... (ir)...campa non tlacatl oquimalhui hasta axca oc.. qui.. qui.. quinenequi nin tlatatzintle...*

sabe que eso.. eso.. te servirá para.. todos los días de vida que Dios te permita.. aquí.. (ir).. aquí vive.. aquí permanece pero te ruego que cultives ese maicito.. porque si no.. lo siembras.. a los veinticinco días.. ya no.. estarás más en este pueblo... (ir) el señor se asustó y le dijo a la víbora.. a ti nunca te veré.. le respondió la víbora no, yo te diré cuando y como... (ic).. por eso desde entonces cultiva el maíz y hasta hoy lo necesita para subsistir.

Niña- ese quién.. quién le dijo

*Niño- nopapá.. nopapá..
mi papá.. mi papá.. y su papá... y su papá de su papá.. su abuelo.. perdón*

La víbora protege la milpa pero también el agua es la dueña de ambas. Uno de los niños dibujó una serpiente en el arroyo y en su descripción lo hizo explícito

"En Tolá ay una Cueba yamada Totanatia y ay una serpiente en el arrollo del agua y otra mas serpientes yamadas colarillo. teposotl ..."

Así como algunos animales resguardan las fuentes de vida principales del hombre: la milpa y el agua, otros las destruyen. El conejo es uno de ellos y así lo refieren sus narrativas:

Victor: y el siempre iba.. a comer el frijolar.. y el frijol.. el señor.. se enojaba.. siempre se enojaba... y al día siguiente fue a ver su frijolar.. ya estaba todo terminado.. y le fue a ver el padre...- padre qué hago.. el conejo todo se comió mi frijolar.. este pues... dice. – hijo pone.. cuatro muñecos en cada lado.. y vas a ver que el conejo.. se.. se va pegar... (ir)... la miel... y este. el señor –fue a ver.. y el conejo.. el conejo se pegó.. dice.. dice. dice.. el conejo dice- suéltame! suéltame! –te voy a dar el otro manazo dice.. y le pego l'otro manazo y se pego las dos manos.. dice – suéltame! suéltame! que te voy a dar la otra patada.. y le dio una patada y se pegó su pie.. –suéltame! – suéltame! que te doy otra patada!.. y le dio otra patada y el.. como muñeco no habla.. ahí se quedó pegado.. se jaloneaba y no se pudo.. eh.. despegar (ir).. muñeco era de cera.. y por eso no se despegaba... y al día siguiente.. el señor fue a ver.. frijolar.. y se encontró al conejo.. - ora si conejito te (ir).. lo llevó.. y lo comieron.. y este cuento.. se ha terminado... colorin colora.. fiu fiu ja ja ja ja...

Sin embargo, el conejo tiene otras actuaciones no perversas dentro del mundo animal.

Niño- conejo oquitac tomin petlantica.. tos oquihto ma nicuiti.. oilhuito oquihto.. niccova chictli zan nictlamiz.. oquihto niccovaz pan.. zan nictlamiz.. niccovaz calletas zan nictlamiz.. bueno nicovaz ce noquitara.. oquico ce niquitara.. o. o. o.motlatito ipan zacayo... oquitaqueh yitlatzotzona.. ocacico venaro.. ocacico ce yen coyontzi.. ocacico zorrillo.. zorrillo quilia ma quitlanehti niguitara.. oquitlanehti.. cepa ompa conejo quilia _ valica noguitara.. n'zorrillo oquicentzotzo. anqui amo quimaca.. conejo quilia _ xicvalica... quilia _ nin nicmocaviz.. yo techyicolti.. conejo tzahtzi.. oquinnamic n'azcatzitzinti.. azcameh quiliah.. cuic titzahzi quilia _ onehcuilihqueh noguitara.. quiliah.. mochía quiliah.. n'tla nezqui mitzcuilihqueh quiliah.. teh cuando.. tiquitaz quitlamotlaz niman toncuiti.. azcameh.. oyahqueh oquitato.. valahqueh.. oquizado can zorrillo yetoc.. ompa oquitzintetexohqueh.. omopilohqueh itech icuitlapil.. zorrillo omocentle.. ocontlamotlac quitarra.. ompa tochtintzi ocuito. oquivalicac.. ompa quimacoqui azcameh.. tochtintzi.. azcameh oquinmacovi.. quiliah oquivictiqueh n'azcameh calihcic.. calictic tlacuicah n'to.. n'azcatzitzinti.. tos conejo imacovi...

el conejo vio brillando el dinero.. entonces dijo lo voy a agarrar.. lo agarró y dijo si compro chicle me lo acabo.. si compro pan me lo acabo.. si compro galletas me lo acabo.. bueno me comprare una guitarra.. se compró su guitarra.. y se fue a esconder en el zacate.. cuando lo vieron ya estaba tocando.. lo fue a encontrar tocando el venado después el coyote.. y así mismo lo encontró tocando el zorrillo y éste le dijo que le prestara su guitarra.. que se la presta.. ya después le dice el conejo _ ya dame mi guitarra.. el zorrillo que le pega en su cabeza.. y que no le devuelve su guitarra.. el conejo le dice _ ya dámela.. el zorrillo le dice _ me voy a quedar con ella para que me la das.. el conejo que empieza a llorar y en el camino que encuentra a unas hormigas.. que le preguntan _ por qué lloras conejo.. él les dice.. _ me arrebataron mi guitarra.. le dicen las hormigas.. _ espérate. parece que si te quitaron tu guitarra.. le dicen _ cuando tu veas que avienta la guitarra de inmediato vas por ella.. las hormigas se fueron y salieron por donde estaba el zorrillo.. ahí le mordieron las asentaderas, se colgaron de su cola para picoteársela.. el pobre zorrillo aventó por ahí la guitarra del dolor.. el conejito corrió a levantarla.. se la trajo.. les vino a agradecer a las hormigas.. les agradeció.. se las llevó para su casa el conejo y ahí se pusieron a cantar las hormigas y el conejo...

La necesidad de sobrevivencia es otro de los temas narrativos que aparece. Unos animales quieren comerse a otros y sus relatos describen con detalle la astucia de éstos para no dejarse devorar.

El coyote y el conejo.

Niño- el conejito... estaba cortando tunas...

Niña- y luego llegó el cómo se llama.. el coyote.. y lo vio que estaba subido el conejito.. tos le dijo bájate de ahí porque te quiero comer.. dijo el.. conejito por qué me quieres comer si yo no te he hecho nada?.. dice yo te estoy diciendo que te bajes de ahí.. – pero por qué si yo no te he hecho nada... tos ya después le.. le dijo.. – bueno. me bajaré pero.. este.. bueno mejor yo no me voy a bajar... ja ja ja ja ja dice. le dice quieres unas tunas?. dice – si.. damelas. pásamelas.. y dice.. yo te las voy a pelar. _ pero muy peladitos.. dijo el.. coyote...

Otro- el conejito..

Niña- el coyote!... y luego este... el conejo que le pasa unas tunas pero peladitas.. y a la tercera.. le dio una pero con ja ja ja ja este cómo se llama?.. con espinas... y... el.. coyote se espinó y se fue corriendo.. y se.. y se perdió.. y después el coyotito.. el conejito.. se bajó... del árbol de tunas.. y después al otro día lo encontró y le dijo.. –tú me las debes conejito.. tú me las debes.. tú me.. espinaste la boca.. dijo el conejito. pero yo no fui.. fue otro conejo. que lo ví... allá atrás.. dice – y quién era?.. – el conejo Blas.. y allí termina el cuento...colorín colorado este cuento se ha acabado.. y adiós para siempre...

Otra versión del coyote y el conejo.

Niña- una vez un coyote.. se encontró a un conejo.. y le dijo.. –ahorita mismo te voy a comer.. el conejo aunque estaba.. muy asustado.. le contestó.- no me comas coyotito.. te voy a dar estos zapotes... maduritos... que son mejores que yo... el coyote se dejó convencer.. y mientras se comía los... zapotes. el conejo aprovechó para salir corriendo.. de ahí... otro día el conejo volvió a encontrarse al coyote..._ ahorita si te voy a comer dijo el coyote... _mira le contesto el conejo... - si no me comes.. te voy a.. llevar.. a una fiesta.. habrá muchos con.. mucha comida.. mucha bebida... ve por tu guitarra tu.. vas a tocar.. y yo también.. cuando oigas que están tronando los cohetes tocas.. con más ganas.. tu guitarra.. y sin que el coyote lo viera.. el conejito prendió.. fuego al.. carrizo carrizal... tronaban los carrizos.. y el coyote.. tocaba.. y tocaba.. la guitarra.. creyendo que eran los cohetes.. los que tronaban... era en realidad el carrizal que se estaba.. quemando.. con mucho trabajo.. pudo salirse el coyote. de la lumbre.. y corrió a buscar al conejo.. cuando lo encontró le dijo.. _ ay conejito como me engañaste. mientras.. quemabas.. verdad.. me querías quemar verdad.. vas a ver ahora si.. te voy a comer.. _ no me comas.. protesto el conejito... _ mejor vamos a compartir un queso.. que tengo.. guardado.. mira.. porque se paró en lo alto de un peñasco.. y el coyote se enamoró.. y allí vio a la luna.. que parecía un queso enorme.. reflejada en el río.. entonces el coyote.. se.. aventó.. de cabeza y no volvió a salir.. el conejo se fue muy tranquilo.. y aquí se acabó el cuento.. del coyote y el conejo. colorín colorado este cuento se ha acabado... (ir)...

Es constante en su narrativa el que los animales sacien su hambre. El más grande y fuerte intimida al pequeño, que al final resulta ser más astuto. Este es el caso del coyote y el armadillo.

Había una vez un coyotito.. muy hambriento.. que andaba por el monte.. y ahí andaba en el camino y.. pues estaba muy hambriento... y dijo el coyote... horita cualquier animal.. que yo me encuentre..en mi camino.. me lo voy a comer.. porque tengo mucha hambre... y así va caminando el.. coyote iba caminando en su camino.. cuando de pronto encuentra.. al armadillo.. el armadillo ahí iba y.. este dijo.. –ahora si te voy a comer armadillo.. porque tengo mucha hambre... hijo dijo el.. armadillo... este amiguito.. este coyotito.

no me.. no quiero que me comas tan pronto.. este.. seguramente que tú pues me vas a comer.. tienes mucha hambre.. pero antes te quiero pedir un —favorcito.. un favorcito que me hagas este.. coyotito amigo mío.. dice _ que favor quieres... este.. _ quiero que.. que me cargues en tu lomito... y este.. que me lleves hasta la punta de aquel cerro de Mochichinoc.. ahí llegando me vas a comer.. ahí me bajo.. pues este.. tú me vas a comer.. y.. este yo estoy de acuerdo... dijo el coyotito _ no.. yo te voy a comer porque tengo hambre.. _ no, te pido de favor este coyotito.. este hazme ese favor.. llévame y ahí me comes.. por fin.. de tanta suplica del.. armadillo.. bueno entonces dijo ya este.. bueno.. este.. dijo el coyotito.. _ te voy a llevar.. te voy a cargar.. pero llegando allá te voy a comer.. y de veras que se monta en su lomito.. y ahí va el.. este el coyotito.. ahí lo va cargando lo va cargando lo va cargando... y llegando que era el cerro de Muchichinoc.. de veras se bajó el.. armadillo.. y le dijo el armadillo.. este.. le dijeron al coyotito _ amigo mío.. este no quiero que me comas luego...dame otro gusto.. te pido otro favor... quiero.. que tú.. me.. des ese favor.. voy a bailar.. mientras tú descansas...me vas a ver como bailo muy bonito... y terminando de bailar.. este.. tú me comes... y dijo el.. coyotito.. _bueno te doy otro.. este.. te voy hacer pues otro favor.. de que no te voy a comer.. y así de veras empezó a bailar el.. armadillo.. bonito brincaba.. brincaba.. se volteaba bonito para allá.. como era gordito el.. armadillo.. pues él —este.. se daba sus vueltitas bien bonito empezaba a brincar.. a brincar y el coyotito lo estaba-viendo.. como brincaba.. como bailaba el.. armadillo.. y si brincaba muy alto.. por último.. que brinca muy alto... y este.. y como el —coyotito estaba distraído.. ni lo vio como se fue rodando.. se fue rodando.. se fue rodando.. hasta el voladero.. cuando se dio cuenta el.. coyotito... que el armadillo ya se iba rodando... por más que intentó seguirlo ya no pudo.. alcanzarlo.. y el coyotito así se quedó con hambre.. eso es todo el cuento..

El coyote es engañado por el tlacuache.

Niño- oqui.. oqui.. oquitaco cana ca tlacua quilia.. — nechpalehui tlacua.. quilia- amo quilia... quilia xicotopeto nin te.. tetl.. ivan neh mac'temoti in totlacual ye tictemozqueh... entos xivia xitemoti.. ompa omo zotla n'tlacua amo neci.. orita ma niccahcahua n'teti a ver cox vetziti.. ompa tetl ocahca ompa oyahqueh n'tlacua.. tla nictemoti nima nin coyotl nicmictiz ompa tla.. va oacito ya in tla tehua techcahcaya quilia.. otechcahcaya quihta.. tictemoti totlacual nin yec titlacua.. ora nican xic.. amo xicmottali.. xiccini ce.. aja n'tunas ivan.. ca xicua ce.. ompo o.. oquitequili ce oquicua.. ompo occepa.. occe techeca.. para can nitz.. nimitzonmacaz ca van tlamochiqui.. ompa hijo moca omocamatzopiti... ohualahqueh n'ocuilimeh.. oquixtilico.. ompa vitze oquixtilico miec ompa oquihquixtilico...ompa. o sea hasta oc cemi quitocac quilia.. n'axca nima neh nicuitiz.. tla.. n'tla.. cuaquilia.. quilia ahuitla.. tla oc.. ni on occepa oacito quilia.. tlacuah- toc quilia xicua n'ce n'chirimoya.. oquivaltlamochili n'chirimoya quilia.. aja quivia.. que techmaca itla occe.. quilia.. cabron occepa. y como yoltzoc occepa.. a amo viccic oquimapa ompo oquixti yo n'ocuilimeh.. ompa ottanqui. n'cuento del nahuat...

lo vino a ver.. y ya le dice al tlacuache..- ayúdame tlacuache.. éste le responde- no. le dice... mira sostén esta piedra y yo iré a buscar lo que vamos a comer.. el coyote le dice.. _ si entonces ve a buscar que comer.. pasó el tiempo el coyote ya se cansó y el tlacuache no aparece.. él se dice ahorita suelto la piedra a ver si se cae que la suelta y no pasó nada.. el tlacuache ya se había escapado.. dice el coyote _ lo voy a buscar y donde lo encuentre lo voy a matar. que lo encuentra y le dice..._ tu me engañaste que según vas a buscar de comer y tu ya estás comiendo. aquí te voy a matar.. le dice el tlacuache.. _ no siéntate come unas tunas.. le cortó una que se la come.. le dice el coyote _dame otra.. que le lanza otra pero con espinas.. que se espina el hocico.. llegaron los gusanos a quitarle las espinas de ahí correteó al tlacuache y le dijo no te vuelvo a creer.. pero nuevamente lo fue a encontrar que estaba comiendo y le dice el tlacuache al coyote— _ come una chirimoya.. que se la avienta y que se la come después que le dice el coyote.. _ dame otra.. entonces que le lanza una pero cruda que se atraganta y ya no lo pudieron salvar los gusanos.. ahí termina el cuento en náhuatl...

4.1.5.3. El mundo narrativo de los niños de la ciudad

Los niños de la ciudad, hijos de migrantes, al igual que los niños del campo, también conocen y narran una serie de leyendas aprendidas de sus abuelos y de los padres. Las temáticas tratadas por ellos son también contadas en los contextos de los pueblos ya citados. Entre ellas tenemos la Llorona, los nahuales, las brujas, las apariciones, relatos que han pasado a formar parte de lo nacional, independientemente del contexto urbano o campesino en el que nos encontremos. Pero a diferencia de los dos pueblos anteriores ya revisados, la narrativa contada por los niños de la ciudad es retomada de las creencias y vivencias pasadas por sus familiares. De igual manera ocurre con los niños del campo, aprenden de sus abuelos pero la diferencia fundamental es que hay una fragmentación en los niños de la ciudad, porque lo que los abuelos les cuentan refiere otra realidad, la de su pueblo, sitio que ellos sólo conocen porque van a sus fiestas, o van los fines de semana pero, generalmente, no lo han habitado. ¿Qué retoman los niños urbano-indígenas de lo contado? ¿Cómo lo adaptan y que retoman de ellas? Las historias viajan del campo a la ciudad en boca de sus abuelos, ellos son los que lo han vivido y los niños ahora hacen una readaptación. Se da un desfase entre lo contado y el espacio referido. Es decir, los niños narran estos relatos en un lugar diferente, la ciudad. Les dan vida en otro contexto. ¿Pero alcanzan éstos la misma fuerza? ¿Significan lo mismo? En los pueblos la gente cree porque les ha pasado, lo han vivido. Una niña dice:

Algunos si creen pero otros casi no creen (en las historias) a la señora que le pasó unas a las que le cuenta a lo mejor si creen pero otras señoras no creen o sea que allá en el pueblo unas personas creen y otras no creen pero casi siempre la mayoría cree en estas cosas porque a todos les ha sucedido aunque es una cosa pero siempre les ha sucedido.

Al igual que nos contaban los niños del campo, sus padres o abuelos aprovechan para transmitir estas historias cuando están juntos. Si se mueve o sucede algo con puertas y/o ventanas los padres traen a colación cosas pasadas en sus pueblos. Con la memoria retornan, momentáneamente, a sus lugares de origen y a las historias verídicas vividas por gente del poblado.

N2: O luego cuando estamos platicando o estamos comiendo cenando o lo que sea cuando estamos ya todos oye oímos algo que se cae una cuchara o que se abre algo es cuando empezamos a hablar de eso y empieza mi mamá y fíjense que.. pero por otra cosa no

! Y entonces quiere decir que cuando empiezan a hablar de esto sale alguna historia que pasó

N3: No casi siempre hablan de lo que le pasa a las otras personas como mi mamá vivió 12 años en el pueblo desde que nació hasta los 12 años estaba en un pueblo en La Concepción y luego así nos platicaba que un señor de allá que hacía muchas cosas pero leyendas casi no

N4: Una que te haya contado

N3: Que un señor le hizo que una vez fue a una fiesta que se encontró un amigo y que fue a una fiesta y que fue una noche nada más una noche fue una noche para él pero pasaron 20 años en que se quedó dormido y le dijo a mi mamá que... yo no creo en esto mi mamá si cree

Para creer debemos estar involucrados en el hecho y en su contexto. Los niños que viajan a los pueblos de sus abuelos aprenden al vivirlo.

N6: Porque una vez mi abuelito que me lleva a su pueblo y le digo pues vamos a Cuautlalcingo ahí un señor tenía un pueblo o sea casi casi hacienda y que me dice que ahí dice que ahí siempre se bajaban las brujas pero dije no pus como van a bajar las brujas no eso ya es locura de mi abuelito y ya que agarró y que me para a las doce de la noche y bien que se veían una bruja roja como bajaban y se chupaban a los marranos y en la noche ya aparecían sin sangre y estaban muertos

I: ¿y cómo eran como las viste a ver?

N6: Rojas rojas rojas todas rojas

I: Pero ¿cómo eran? eran mujeres ¿eran que?

N6: No nada más vi como caían así

I: ¿Cómo qué qué caían?

N6: Pues como un lucero caerse en un árbol

Muchos de sus padres vivieron estas experiencias, pero sus hijos las conocen a través de ellos. No siempre han tenido la oportunidad de vivirlas.

I: Y a ti que cosa te contó tu mamá que creas que es verdad.. alguna cosa cuéntanos que tu sí creíste de las que te contó

N4: Mmm que en una casa que en una casa siempre la espantaba que siempre espantaban una señora que oía que se abrían las ventanas solitas abrían las puertas que robaban a su hija y que también dice que escuchaba que mi mamá hacía mucho ruido afuera o sea que le tocaba la puerta le tocaba mucho la puerta y que la señorita preguntaba quien o sea no durmiendo ya en la noche pero así despierta la señora le preguntaba quien era y mi mamá decía que era mi mamá pero dice mi mamá que ella nunca fue a esa casa de esa señora y esa señora dicen que también le hizo brujería a un señor pero ese es un señor que porque le tenía mucho coraje mucho coraje a ese señor y que le hizo brujería en su casa y cuando fueron a.. fue un otro brujo pero ya bueno que fue a quitar el aire de su casa y dice que cuando empezó a decir algo el señor que oían que se azotaban las puertas y empezó a hechar mucha agua y se azotaban las puertas de las puertas y ya hasta que por fin ya escuchó mucho silencio que ya se había salido el mal que ya se había salido y ya la señora desde ahí ya no tuvo mas problemas

I: Y ¿eso si le creíste a tu mamá?

N3: Si

En otro momento de la conversación este mismo niño dice:

N: ¿Sabía que a mi tía se le apareció el diablo?

I: A ver

N: Porque dijo que dijo a mi mamá la voy a hacer en carnitas y pus no mas cuando dijo eso pues se le apareció el diablo

N3: Yo pensé que la había hecho en carnitas

N: No le dijo te voy a hacer en carnitas y que sale y que en la noche iba caminando y que se le aparece y los que entiendo es porque esos ojitos esos ojos se llaman ojos de venado ¿no? cual los que son para parar el ojo

En la misma conversación nos podemos dar cuenta que otros dudan de estos hechos.

I: Y ¿que te dice tu mamá cuando le dices mamá no creo en esto?

N3: No le digo que no creo y me dice me dice pues que piense lo que yo quiera pero que si fue realidad pero dice que este señor tenía un amigo pero ese amigo era brujo era brujo y se hizo amigo de él porque una vez este señor tenía un mal aire entonces fue con ese señor y dice ay siquiera un amigo y ya se encontraron y lo invitó a una fiesta y luego y dicen que así tal como se fue así regresó a su casa a su hija y a su hija no la conocía ese señor ya tenía veintitantos años su hija... no dice que me dijo mi mamá que conoció a ese señor

Otros argumentos colocan a estas narrativas en otros tiempos, no hoy en día.

I: Y ¿tu crees o no crees?

N4: A la vez si y a la vez no

I: A ver por qué sí y por qué no

N4: Porque o sea pienso que a veces nada más es mentira y a la vez si pues digo como que según se les mete y que se les mete el diablo y que según se convierten en nahuales pero digo que ya eso ya pasó ¿no?

I: ¿Por qué ya pasó?

N4: Porque pus eran los tiempos de antes y ahorita ya estamos en

N: Tu dices que era en los tiempos de la canica

Explicitan temas como el nahual que los niños del campo (sólo tenemos un cuento en la Magdalena) casi no narran, porque para ellos el nahual es una realidad.

N3: Este allá en el pueblo de mi abuelita este se cuenta San Antonio Cacalotepec este se hablaba que había un señor que conocí mucho pero que en las noches se convertía en nahual y andaba espantando a la gente y lo iban a buscar a su casa y no estaba y en las noches andaba espantando a la gente y mas en los días de muerto espantaba y no le veía en todo el día pero en las demás en los demás días si se veía o sea era una persona normal que a todos les hablaba y entonces este un día que lo van a que lo van a ver a su casa porque ya todos sospechaban que era un nahual que este lo fueran a buscar a su casa que lo encontraron ahí durmiendo pero que nada más estaba su cuerpo pero su espíritu no estaba que su espíritu estaba en nahual

Un niño explica cómo uno se convierte en nahual.

N4: Este también dicen que allá por un pueblito dicen que se les apareció a dos señores este un este un nahual y dicen que se aparece que se convertía en una vaca y que se convertía en una vaca o en un burro dicen que desde el mas chiquito hasta el mas grande

I: ¿Cómo desde el mas chiquito hasta el más grande?

N4: Sí del animal mas chiquito se convierten al mas grande y ya o sea y que cuando acaba de pasar todos eso se echa a correr así bien duro y ya regresa a su normalidad

I: Y que hace

N4: Pues o sea nada más así y se te aparece en un lado y se te aparece en otro

N: Hacen lo que cuando se convierten en nahuales hacen lo que un animal hace en verdad pero dicen que para convertirse en nahual hay que brincar tres barrancas pintar las cuatro paredes de tu casa echarles agua ponerte agua y primero rociarte de agua que aparte con un cobertor negro negro negro y pasar las cuatro esquinas de tu casa salir de tu casa y volverlas a pisar afuera y adentro

I: ¿Quién dice?

N: este es allá en mi pueblo dicen que así era que también mi mamá me dijo que así que para convertirse en nahual hay que pasar todo eso y que luego a la última barranca que vayas a pasar tienes que decir lo que quieres en convertirte en león en caballo en lo que quieras y ya te conviertes

¿Qué significa para un niño de la ciudad la narrativa de un nahual, contada desde la ciudad? La línea entre las narrativas públicas y privadas parece desaparecer. ¿Estamos ante el desplazamiento de las culturas indígenas, y por ende su significación comienza a variar cuando en los nuevos espacios estos personajes no tienen el mismo impacto? ¿Por qué los niños del campo no hablan de los nahuales?

En este caso, los mundos de estos niños están “divididos” y al mismo tiempo enlazan, comunican dos realidades de socialización distantes entre sí, lo aprendido en la ciudad donde han nacido y lo vivido por sus padres y abuelos. En una entrevista sostenida con los niños, explican así las diferencias de creencias entre el campo y la ciudad.

I: ¿Tú crees que hay diferencia entre un pueblo y una ciudad en las cosas que creen y cuentan?

N3: Sí

I: ¿Cómo explicas esa diferencia?

N3: Porque yo creo que allá creen mas en los brujos y acá ya casi no se ve mucho así como en la colonia de Granjas de San Isidro que se parece a un pueblo que mas o menos en las colonias que se parecen a pueblos ahí es donde hay los brujos están los brujos porque por acá (ciudad) no hay

I: Pero y dime ¿por qué piensan ellos en brujos y en la ciudad no?

¿Cuál es la diferencia para tí que en un pueblo haya brujería y en la ciudad no?

N3: Pues ... no ... no sé ... por que allá hay muchos y acá no

I: Tu ¿por qué crees?

N3: Mi mamá nada más nos ha contado que como antes vivíamos en un pueblo

I: ¿Cuál pueblo?

N3: En San Antonio Tecolco.

I: ¿Dónde está?

N3: Por Tecamachalco

I: Por Tecamachalco ¿hablaban mexicano ahí?

N3: Algunos

Sin embargo esta diferencia marcada líneas arriba no la comparten todos los niños.

I: Y ¿en la ciudad existen brujos?

N2: Sí

I: Sí verdad

N2: Sí

I Y esos brujos de la ciudad son ¿hay brujos buenos y hay brujos malos?

N2: Sí hay brujos que si te curan de lo que tienes pero hay otros que nada más es puro puro puro cuento [RISAS]

I: Pero hay algunos que si te pueden curar

N2: sí

I: Entonces si ustedes en la casa o hay veces que en su casas y demás tienen la idea de que puede haber en alguna ocasión un mal aire por ejemplo

N2: Sí

I: ¿En tu casa sí?

N3: Sí

I: Y ¿cómo te cura tu mamá?

N3: Pues vamos con una señora que o sea que vive en un pueblo y o sea como bueno a mí me dicen que yo cierre los ojos pero no o sea yo nomás siento que me pasa por mi cuerpo un huevo y de ahí ya no sé que me hacen por que como me desmayo y ya no sé

N2: Luego luego a mí también cuando yo tengo una vez en mi casa una vez me enfermó se enfermó mi hermana pero no una enfermedad física la llevaron con un brujo y que le pasó un huevo así todo el por todo el cuerpo y le ponían cenizas de cigarro de cigarro y le así le ponía muchas cosas y empezaba a decir hartas cosas que no me acuerdo

I: Pero ¿tú la acompañaste?

N2: Sí

I: Y ¿tu mamá siempre usa a la misma persona para que te limpie? ¿o van a diferentes?

N2: No vamos con la misma persona

Los padres tienen las prácticas que aún se conservan en sus pueblos y a veces llevan a sus hijos a curarse a sus lugares de origen.

N: Por Equimita por entre Cuetzalan y Equimita y este como se llama y que le dijo este que como iban muchas señoras allá a la casa a ver mi hermanito y como dicen que luego tiene la vista pesada no cuando se te quedan viendo, bien clavado así entonces ay te da miedo este como se llama dicen que te agarrara aire entonces como harta señora iba harta señora pues entonces ya no sabíamos quien era el que la había hecho fue entonces que le dice mi mamá a mi abuelita que le dijera que si no sabía quien quitara eso y que le dice que tenía que pasar tres montañas tres barrancas y pasar hartas cosas montañas barrancas basureros para que llegara con el señor ese entonces una vez que va y que y que y vio que había harta gente en la casa del señor harta gente con sus niños y así que tampoco se veía que les había hecho aire este como se llama y que dice y ya le tocaba pasar a mi mamá y nada más que le dice el señor que le dice que tiene este niño dice es que no come ni nada le dice pues ahorita vamos a ver y que lo acuesta en una cama que lo acuesta en un petate que los acuesta y que le toca el estómago y mi hermano que se empieza a reír que risas y risa y dijo que ese señor le había hecho brujería ese mi hermano señor

¿Cuál es el centro de ellos; hay un centro narrativo que nos pueda indicar el núcleo de la representación? En sus narrativas es interesante observar, quizás como centro, los “aparecidos”. Fuerzas inexplicables que conocemos su presencia a través de sonidos o sombras. Esta energía que no sabemos de dónde proviene, está muy presente y tienen vivencias al respecto. En sus formas de contar percibimos sus creencias. Para creer hay que haberlo vivido y si a sus padres o parientes les pasó, ellos están involucrados. Estos cuentos de la Llorona reflejan esta cadena:

N4: Así antes cuando mi mamá estaba yo estaba muy chiquita estaba chiquita todavía no me bautizaban dice mi mamá que veía también una. que veía la. el. ay ¿cómo se llama? la sombra de la Llorona y que le daba una flor de cempazuchitl así toda seca a cambio de ya de ya no que me entregara con esa señora.. mi mamá que muchas veces quiso prender la luz y no la alcanzaba dice que no la podía alcanzar y cuando la lograba alcanzar que se iba la luz y fue cuando me bautizaron y le fueron a hacer una limpieza a mi mamá y a mí y ya y ya. ya no me volvió a dar

N: También una vez mi tío estaba fumando un cigarro estaba fumando un cigarro era de noche y dice que la bruja la llorona llegó y se lo apagó y que se lo tira así y que mi tía estaba en una mecedora se estaba meciendo no y estaba fumando pero tenía cigarros así en la mano y estaba así estaba así y cuando siente que ve así una de blanco pero toda pachona pachona y que le tira el cigarro y que se va y mi tío que se quedó así bien hasta pálido pálido (RISA)

N4: Me lo dijeron unos amigos yo digo que nada más son creencias

I: ¿Y tu crees que esas creencias nada más existen allá en el pueblo o también acá en la ciudad

N4: Pues sí porque mi abuelita como tiene molino este dice que o sea ya estaba todo poblado y aquí en la mera esquina había dos árboles pero todo oscuro porque era un como como se dice lo que se ve lejos y todo se ve bien negro o sea ahí adonde echaban basura y había dos árboles así juntitos y dicen que ahí salió una señora con su maíz y no llegaba al molino

I: Nunca

N4: Nunca llegaba al molino y decían que era la llorona y ahorita ya viven gentes ahí dicen que le se le ha aparecido dice a que cada muerto... porque a la vez dicen no es que se me apareció el mono y que se me aparece la llorona por eso luego ya no creo

I: Y si se te apareciera a tí ¿qué harías?

N4: Pues me echo a correr pues como

Tanto en sus prácticas curativas, como en sus narraciones, podemos observar la influencia de lo enseñado por sus padres y abuelos. Sin embargo, se trata de una transmisión oral de algo sucedido en un espacio distinto al que habitan, los niños conocen estos pueblos de sus familiares a los que hace alusión la narrativa. Este lazo se mantendrá mientras no se pierda el contacto con estos lugares de origen. Cada visita nutre, da vida a sus creencias. Muchas de las narrativas nos muestran que en la ciudad ellos hacen una recreación de las creencias. Si analizamos el núcleo de la representación social de ciudad vemos dos elementos que lo constituyen, el hotel siempre presente en sus dibujos y escritos y su casa constante en las fotografías. Este último elemento se liga con la narrativa aprendida, porque tanto los aparecidos, como la Llorona, llegan hasta allí. Éste es un tema que habría que revisar con mayor profundidad porque los niños se encuentran en un proceso de tensión representacional entre la cultura occidental y la cultura indígena.

5. CONCLUSIONES

Al concluir esta tesis ratifico algo de lo cual estaba totalmente convencida al iniciarla, el trabajar con niños no sólo es un placer, sino un campo poco explorado en la antropología mexicana, ni siquiera por la antropología educativa que tiene este gran reto por delante, aún en vías de abrirse. Parte de estos resultados serán discutidos en esta subdisciplina porque deseo seguir incursionando sobre otras representaciones sociales relevantes para los niños, para profundizar su entorno, que nos puedan ir dando cuenta de la complejidad representacional de las culturas en un país donde confluyen diversas maneras de ver y sentir el mundo. Estudiar una representación nos lleva a otra y a otra formándose quizás una cadena extensa de temas sumamente articulados. La escuela juega un papel fundamental como institución encargada de reproducir la cultura occidental y por ende enseña las representaciones sociales que la caracterizan. Al igual inculca la lengua nacional, el español. A pesar de la sumisión de los estudiantes, están expuestos permanentemente a conflictos internos que los hacen dudar entre su cultura y la de la nación. Muy interesante sería centrarnos, en un futuro inmediato, en el aula para analizar el choque de representaciones sociales al que está expuesto el alumno cuando el maestro enseña lo dictado en el programa y con qué representación decide quedarse.

Los niños son el eje de la reproducción de una cultura. Al poder analizar sus representaciones sociales sobre el pueblo y/o ciudad pudimos percatarnos de rasgos culturales indoamericanos muy presentes y evidentes en los dos núcleos centrales de los pueblos nahuas: la naturaleza humanizada (el volcán y los animales). Sin embargo, aunque sean predominantes conviven con elementos de la cultura nacional como la religión católica. En este renglón, quizás deberíamos hablar de dos representaciones sociales religiosas que están en constante lucha, pero que conviven ambas: una pagana, dominante por el momento, que venera a la naturaleza y sus poderes y otra católica.

Las conclusiones de esta investigación las podríamos ubicar en tres planos: el metodológico, el epistemológico, íntimamente ligado a este primero y el teórico.

El modelo metodológico comunicativo puesto en práctica repercute sobre dos disciplinas: la psicología (social e intercultural) y la antropología. Abre por un lado, la posibilidad de nuevos caminos para estudiar las representaciones sociales en contextos

interculturales a partir de la propia construcción, escrita, gráfica y oral del nativo; innovándose así las estrategias utilizadas por este paradigma donde el que construye solamente es el investigador. Además, con el diálogo establecido entre niños de pueblos y de habitantes de la ciudad la antropología enriquece, simultáneamente cuatro aspectos fundamentales: a) otras formas de hacer etnografía, el ensayo de una etnografía de corte polifónico; b) el estudio de las identidades *in situ*, con la posibilidad de estudiar las identidades a nivel empírico, con todos los matices que implica el contacto con sujetos que habitan contextos diversos; c) trabajar simultáneamente lenguajes verbales (oralidad y escritura) y no verbales (foto, dibujo y video) y d) abordar lo visual considerando la interpretación del propio nativo.

En cada uno de los niveles y dentro de cada uno de los paradigmas arriba citados, se abren permanentemente, líneas de investigación y múltiples interrogantes. Aunque no las voy a desarrollar en este trabajo no quisiera dejar de esbozarlas, porque en ellas están implicados los alcances y las limitaciones de esta tesis.

Dos aspectos fundamentales se desprenden del inciso a) cómo llevar a cabo etnografías polifónicas que den como resultado la suma y la confluencia de voces y puntos de vistas, desde culturas diferentes. Comencemos por la postura del investigador. Se requiere establecer relaciones horizontales entre el investigador y el nativo y viceversa; y dos, no menos importante el fomentar al nativo la posibilidad de construcción de su realidad. Esta postura metodológica es sumamente importante; por eso, me aboco a explicar cómo, por medio de la autoría, logramos involucrar al sujeto-nativo de otra manera, asumiendo todos los retos que significa abrir el texto científico para dar cabida a otras construcciones del conocimiento paralelas, pero muy valiosas. Mismas que enriquecen el trabajo científico contemporáneo y nos ofrecen otras posibilidades ante el reto de estudiar la complejidad de las culturas del mundo. Cuando construimos, a partir de una situación real de comunicación como la planteada: “cuéntame cómo es tu pueblo, para que yo te diga como el mío y como soy yo”, nos expresamos de manera muy distinta, a si establecemos una relación vertical, donde las interrogantes sólo son vertidas desde una cultura ajena hacia la otra. Ese constante ir y venir entre nativos y la relación de éstos con el investigador, nos posibilita nuevas facetas, conocimientos que una y otra vez se reiteran. A

esto llamo interaprendizaje, postura que el investigador debe adoptar hoy, en un mundo donde todo son interrelaciones, producto de la diversidad que somos parte.

La cadena comunicativa lograda, abre una vía (inciso b) de estudio de la(s) identidad(es) asumidas en situaciones reales y de contraste. A través de ésta nos percatamos de los intereses y concepciones que tienen los niños sobre los Otros niños, independientemente del contexto que habiten. Además, las preguntas que se han realizado mutuamente ratifican las visiones de su pueblo y/o ciudad y el cómo ven a los Otros con respecto así mismos.

El uso de múltiples tecnologías (inciso c) nos da la oportunidad de “leer” y analizar sus mundos desde distintos lenguajes y con alcances diversos. De percibir distintas destrezas y manejos. Pudimos percatarnos de la gran distancia que existe entre la lengua oral y la escrita. Esta última utilizada con dificultad, aunque logran la comunicación. Al mismo tiempo nos percatamos de la importancia del dibujo como un vehículo muy sugerente de representación. A través de éste además de la memoria visual, de su agudeza advertimos los tamaños y los lugares que tienen las cosas dentro de ellos. Además, la cromática asignada a cada elemento ayuda a entender el significado implícito. El color azul del volcán, igual que las fuentes de agua nos revela su potencial y adoración como proveedor del agua. Sólo se puede graficar aquello que tenemos culturalmente internalizado. Mucha de la información que los niños han aprendido no es verbalizable, es decir no sólo es lingüística (Bloch, 1990). Al usar el lenguaje gráfico y fotográfico ampliamos la comunicación a otras dimensiones, pudiendo entrelazar materiales y contar con una visión más “holística” de su pueblo y/o ciudad. Al armar este mosaico de datos otorgado por los diversos lenguajes podemos notar la interrelación a veces directa, otras indirecta, entre unos y otros.

Sobre el último inciso, relativo a la antropología visual, sería muy interesante indagar, el potencial visual de los niños indígenas con respecto al de los niños ciudadanos, hijos de migrantes, cuyo horizonte cotidiano se ve interrumpido por edificios y calles. Además, están expuestos a través de la televisión, la computadora y/o nintendos a un bombardeo de imágenes vía pantalla. Sus sensibilidades visuales ¿en qué se distinguen? ¿Ambos tienen la misma memoria visual?

De este plano metodológico, eje central del trabajo se desprende un problema epistemológico muy complejo y presente en la historia de la antropología: cómo descubrir y conocer los mundos de los nativos desde sus propias construcciones. Esta tesis sugiere otros caminos, estrategias, modelos para que se interpreten las perspectivas infantiles nahuas de decir su mundo.

Si leemos con detenimiento los “textos nativos indígenas” pensados, armados y jerarquizados por los niños-autores podemos apreciar resultados interesantes para conocer lógicas propias del conocimiento y sus formas de agrupación; a pesar de sus repeticiones, faltas de ortografía y de un español regional con dominios bien diferenciados. Este tema aunque está planteado en los libros hechos por los niños es un campo abierto que desearía incursionar. Otro de los aspectos que el análisis de estos textos contempla es el poder mirar y conocer lo que Moscovici plantea como un problema epistemológico: el cambio cultural, necesario de abordarse con premura en las Ciencias Sociales contemporáneas. Fenómeno al que están sujetas todas las culturas del mundo. Los estudios diacrónicos, deben incrementarse, para permitirnos indagar, verdaderamente, las dinámicas de las culturas involucradas. México, país multicultural, nos depara esta posibilidad de múltiples maneras. Una vez más, el argumento de trabajar con los niños nos lleva a acompañar estos procesos, sobretodo si pensamos que ellos son el puente entre la generación de sus padres y la de sus abuelos. Esto lo corroboramos en cada ejemplo seleccionado y en los estadios que cada uno vive hoy.

Territorio, lengua, cultura, identidad y memoria histórica son conceptos cruciales e indisolubles en este trabajo. Los niños yancuitlalpeños a pesar de tener como segunda lengua el español, comunican a través de ésta todo el mundo transmitido en náhuatl, por sus padres y abuelos, lengua que entienden pero no hablan. Deberíamos observar, como primera generación que ha cambiado la lengua, en qué momento sus creencias inician su transformación y el paralelismo entre lengua y cultura. Si bien ambas son dos caras de una misma moneda, también es cierto que ante la pérdida de la lengua pueden sobrevivir las representaciones sociales nativas, que desde ya conviven con representaciones de la cultura occidental, lo que no se sabe es cuándo comienzan a desgajarse. Por ahora, la fuerza de la cultura indígena, en este pueblo es más que evidente. En estos mismos niños podemos ver otra faceta que los vincula con el conocimiento de otros lugares en el extranjero, como es

el caso de Nueva York (aunque sea por video o fotos proporcionadas por los familiares que viven allí) les lleva a ampliar sus conocimientos generales, pero aún no vemos que afecten, mayormente, la representación social de su pueblo, pero si introduzcan nuevas representaciones producto de este contacto migratorio fuera de las fronteras nacionales propiciado por su familia. A mayor conocimiento de la cultura local y global albergan una mayor conciencia del racismo hacia ellos. Interesante sería revisar aparte de lo local y el ámbito nacional (reflejado, notoriamente, en sus cartas) cómo se da este fenómeno a nivel internacional, es decir cómo se ven y son vistos en EUA. En estos niños identificamos una clara identidad plural dependiendo del interlocutor que tengan delante.

Esta sentida marginación y conciencia de la diferencia no ocurre con los sanmiguelenses; en parte producto de su aislamiento geográfico. En sus materiales no manifiestan aún esta preocupación. Esto conlleva una notoria vitalidad de la lengua y cultura náhuatl y por ende de las representaciones sociales producto de la misma. Este espacio se vuelve sumamente interesante porque “recién” se abre a la sociedad nacional. A través de él podríamos estudiar distintas transformaciones y conflictos representacionales que se incrementarán a través de la televisión y del arribo al pueblo de nuevos contactos personales.

Y en la ciudad, vemos que los hijos de migrantes se colocan en un nivel diferente, por el sólo hecho de habitar este espacio, a pesar de ocupar las periferias. Detentan un estatus distinto, por ello es importante rastrear sus orígenes. ¿Qué pasaría si a ellos los colocamos frente a otros niños ciudadanos que sus orígenes no fueran campesinos? A lo largo del trabajo y debido a sus interlocutores, ellos manifestaron ser biculturales. Conocen y aprecian los pueblos de sus familiares porque son parte de sus raíces¹, pero al mismo tiempo viven y saben de la ciudad. La narrativa es el mejor caso que tenemos. La mayoría de lo que cuentan no se refiere a ésta, sino tiene como referente el pueblo de sus familiares. En las creencias sobre como curarse y en la narrativa aprendida es dónde percibimos con mayor fuerza esta diferencia. En ocasiones estos niños escuchan hablar la lengua indígena, pero ya no la entienden. Además, de la lengua han perdido también, el terruño. Hay una fractura de la memoria colectiva y una disociación con el espacio que le dio vida. ¿Podrán

¹ Los niños de la Magdalena Yancuítalpan hicieron caso omiso de que los niños habitantes de la ciudad pudieran tener origen indígena. Se dirigieron a ellos como ciudadanos. El espacio determinó la identidad.

ellos, como primera generación nacida en la ciudad transmitir la cultura de sus padres y abuelos a sus hijos? Recordemos que para que esta reproducción se de es necesario contar con una memoria histórica. Si ya no habitamos el espacio que refiere esa narrativa, ya no hay una relación directa aunque se siga contando. Además, muchos empiezan a dudar de ciertas cosas pasadas. Imaginación, fantasía, creencias entran en tensión con la realidad, con la credibilidad. Se torna apremiante constatar esta transfiguración cultural. Son la primera generación nacida en la ciudad. Han sido criados entre las creencias de sus familiares provenientes del campo y las costumbres ciudadinas. Están en el dilema de creer y no creer en lo dicho y enseñado por sus tutores. Los viajes constantes a los pueblos los llevan a comprobar cosas que sus abuelos les enseñan y a darse cuenta de su veracidad. Creemos en lo que podemos comprobar con nuestros propios ojos.

Además, las edades escogidas, niños de más de diez años son una muestra para descubrir las responsabilidades culturales y las socializaciones albergadas y fíncadas en éstos. No hay duda, al leer el trabajo de los niños que éstos han internalizado elementos constituyentes de ambas culturas en la representaciones sociales que definen su territorio. Interesante sería comparar con generaciones adultas, de estos mismos lugares, si conciben los mismos tópicos manejados por ellos. Un trabajo que por cierto debería emplear una metodología diferente a la planteada. Lo mismo podríamos hacer con niños más pequeños y percatarnos, en esta comparación intergeneracional, si se siguen manteniendo los mismos elementos en sus representaciones sociales acerca de su pueblo.

Motivo de profundización es el concepto de niño que se tiene en las zonas escogidas. Las responsabilidades son múltiples desde edades tempranas y algunos viven en pareja después de los 13 o 14 años. En sus actuaciones constatamos la consolidación o no de las culturas de sus progenitores. Siguen siendo los abuelos, en los tres contextos, los transmisores principales de la sabiduría cultural de cada región, en segundo lugar sus padres. Igual pasa en la ciudad; si los abuelos no están, los padres adoptan este papel.

El haber seleccionado tres contextos diferentes para realizar esta propuesta de co-autoría, investigador-nativo, para conocer cuál son las representaciones sociales que los niños tienen de sus espacios es una pequeña muestra de todas las combinaciones posibles que tenemos de estudiar culturas en tensión, desde dentro y desde fuera de los territorios de origen. Asimismo, se pone de relieve la necesidad que tiene la antropología de trascender

las fronteras de los estudios de caso e incrementar los estudios contrastivos porque sólo así lograríamos mayor objetividad y observar situaciones de conflicto representacional dependiendo de los sujetos, el espacio y el tiempo. No sólo la antropología se vería beneficiada sino la Psicología Intercultural mexicana. La contrastividad es fundamental porque nos ofrece comparar diferentes discursos, diferentes concepciones del tiempo entre otros muchos aspectos. Seguir de cerca los desplazamientos y/o vitalidades de la cultura local, en este caso la náhuatl, en los dos pueblos seleccionados y los vestigios de ésta en la ciudad de Puebla. Como diría Bartolomé, lo náhuatl no sólo debe entenderse como el manejo de una lengua, porque los procesos históricos de los pueblos son diferentes, no pueden ser todos iguales y esto amerita la contrastividad para estar seguro de ello.

La aplicación de la teoría de las representaciones sociales responde a la interrogante ¿cuales son las representaciones sociales de pueblo y/o ciudad que tienen los niños de cada uno de los lugares seleccionados? En los dos pueblos encontramos el manejo de los mismos temas (cerros y montañas, terrenos, agua, animales, iglesia y la escuela). Sin embargo, el núcleo de éstas varía dependiendo de la región. En Santa María Magdalena Yancuitlalpan, el volcán es el centro porque provee el agua y ésta es la generadora y reproductora de la vida vegetal, animal y humana. En San Miguel Eloxochitlán los animales ocupan este lugar, también como protectores y/o generadores de la alimentación y el agua, elementos indispensables para la sobrevivencia. A través del rico entramado discursivo producido por los niños vemos que éstos mantienen, de manera evidente, un pensamiento analógico, según Lévi-Strauss, que los sigue diferenciando de la cultura nacional. La naturaleza tiene vida, el volcán es una persona, al igual que los animales que hablan y son quienes cuidan al hombre y son hombres, como el tecolote. En ambos casos, es clara esta postura. Estas representaciones sociales hegemónicas han sido transmitidas de generación en generación desde antes de la invasión española hasta nuestros días y están basadas en creencias. En la ciudad, no encontramos este mismo pensamiento. La naturaleza no tiene los mismos poderes, no es humana, tampoco la tienen a su alrededor. Sus representaciones se centran en los hoteles que destacan por doquier en sus dibujos y descripciones. Esta es la casa posible de quien no conoce a nadie en la ciudad, una especie de hogar “prestado”. Por ello hemos indicado estos dos elementos ¿en tensión? en el núcleo central. Manejo de lo público y de lo privado. Es muy interesante ver en dibujos, a nivel oral y escrito esta insistencia. Sin

embargo, en sus fotos predominan sus casas, lugar donde “guardan”, sin ser juzgados, los elementos que adquirieron y su esencia campesina-indígena; además, de incluir lo novedoso de sus vidas. Las narraciones que cuentan sobre aparecidos y la llorona se ubican en este espacio.

A nivel teórico retomé el concepto de representación social (desde las corrientes más representativas) acuñado, rigurosamente, por la psicología social. Sin embargo, aunque la relación entre psicología y antropología es estrecha, esta última disciplina tiene mucho que enseñar a la primera, en cuanto a estudios cualitativos se refiere. Fomentar la línea de investigaciones sobre representaciones sociales en culturas no occidentales; anhelado proyecto de Moscovici, que recientemente ha estado muy preocupado por discutir los nexos entre representación social y cultura, reto por otra parte interesante. Mi propio trabajo me ha llevado a ver que ciertos objetos de representación social como en el caso de pueblo forman un sistema de representaciones sociales, porque una representación social encadena a otra y así sucesivamente para poder acercarnos a desentrañar su significado. Por ende, debemos estudiar tal y como lo realicé cada una de estas representaciones en sí misma y atender la jerarquía que éstas tienen en ese todo. A manera de proposición, la cultura sería un sistema de conjuntos de representaciones sociales estrechamente entrelazadas.

El paradigma de las representaciones sociales debe incrementar sus estudios cualitativos y debe fomentar tal y como lo propongo aquí, el entrecruce de tecnologías, el encuentro de múltiples lenguajes: el oral, el escrito, el gráfico –dibujo, filmación y fotografía- para expresar realidades culturales; no basta con uno solo para hablar de culturas ajenas a la nuestra. Una buena enseñanza de ello es el uso de las fotos. Los yancuítalpeños fotografiaron una sola vez el volcán y la toma no era sobre el coloso sino era de la escuela. El entrecruce de lenguajes nos arroja un panorama sumamente rico que debemos explotar. Pero también debemos permitir a los nativos la construcción, la generación de sus propias representaciones sociales. Sus trabajos arrojan elementos sumamente valiosos para nuestro análisis y con ello tener ambas miradas (la del nativo y la del investigador) sobre la realidad. Es una necesidad apremiante de la antropología contemporánea.

Otro de los resultados dignos de mencionarse, producto del análisis de las representaciones sociales de su contexto es que podemos pensar, de ahora en adelante, en construir los trabajos etnográficos del antropólogo, una vez que hayamos detectado cómo jerarquizan los nativos los temas de su entorno. Esta sería una referencia sumamente valiosa para pensar en nuevas formas de plantear las etnografías por parte del investigador. Dilema que siempre tenemos cuando las organizamos, desde la cultura occidental, pensando en las instituciones que imperan en la zona. De igual manera, los estudios antropológicos sobre cosmovisiones encontrarán en esta tesis una serie de elementos que alimenten la visión contemporánea de los pueblos indígenas.

Antes de cerrar, este trabajo quisiera comentar que la metodología evocativa implementada es una muestra, aunque este no era el objetivo principal en esta etapa, de un trabajo de intervención educativa. Abre algunas puertas al campo de la educación indígena, ausente de propuestas pensadas y armadas desde los nativos. La escuela no ha entendido aún que las representaciones sociales varían en sus interpretaciones, connotaciones dependiendo de la cultura de la cual procedamos. Esta es la gran tarea que tenemos por delante, si deseamos forjar un mundo intercultural en donde respetemos nuestras diferencias, pero también aprendamos de ellas.

6. BIBLIOGRAFIA

Abric, Jean Claude (1976). **Jeux, conflits et représentations sociales**. These d'Etat. Aix-en-Provence. Université de Provence.

Abric, Jean Claude (1989). "L'étude expérimentale des représentations sociales". En **Le représentations Sociales**, direction Denise Jodelet. Sociologie d'aujourd'hui. Presses Universitaires de France.

Abric, Jean Claude (1993). «Central sistem, peripheral system: The functions and roles in the dynamics of social representations». En: **Papers on social representation**, 2, pp. 75-78.

Abric, Jean Claude (2001). **Prácticas sociales y representaciones**. México. Presses Universitaires de France y Ediciones Coyoacán.

Acosta, Teresa y Javier Uribe. (2000). "El pandemónium de la ciudad de México". **La ciudadanía: estudios de psicología política y representación social**. (Comp. Juana Juárez y Salvador Arciga). Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa, pp. 111-143

Aguirre Beltrán, Gonzalo (1967). **Regiones de Refugio**. Instituto Indigenista Interamericano. Ediciones Especiales 46. México.

Ahuja Sánchez, Raquel (2001). **Diagnóstico inicial de la educación. Primaria indígena en México**. Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe. (Inédito)

Arruda, Angela (1998). "O ambiente natural e seus habitantes no imaginário brasileiro-Negociando a diferente". En: **Representando a alteridade**. (Comp. Angela Arruda). Brasil. Editora Vozes, pp. 17-47.

Arruda, Angela (2000). "Representaciones sociales y cultura en el pensamiento ambientalista brasileño". En: **Develando la cultura. Estudios en representaciones sociales**. (Comps) Jodelet Denise y Alfredo Guerrero México. Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Psicología, pp. 31-61.

Barth, Frederick (1968). "Models of Social Organization". En: Royal Anthropological Institute. Occasional Paper No. 23.

Bartolomé, Miguel A. (1996). **La pluralidad en peligro**. Colección Regiones de México.

Bartolomé, Miguel (1997). **Gente de costumbre y gente de razón. Las identidades étnicas en México**. Instituto Nacional Indigenista.

Bajtín, M. (1953- 1986b). **Speech genres and other late essays**. (Comps.) C. Emerson and M. Holquist. Mc Gree, Austin: University of Texas Press.

- Bajtín, M (1982). *Estética de la creación verbal*. Siglo XXI. México
- Berger, Peter y Thomas Luckmann (1968). **La construcción social de la realidad**. Amorrortu, Buenos Aires.
- Bloch, Maurice (1990). **Language, anthropology and cognitive science**. Johns Hopkins University. Baltimore.
- Bonnemaison, J. (1981). « Voyage autour du territoire ». En: **L'Éspace Géographique**. No. 4, pp. 249-262.
- Bourdieu, Pierre (1972). **Esquisse d'une théorie de la pratique**. Droz, Paris.
- Bourdieu, Pierre (1980). **Le sens pratique**. Minuit, Paris.
- Bourdieu, Pierre (1985). "Dialogue a propos de l'histoire culturelle". En: **Actes de la Recherche en Sciences Sociales**. Núm. 59, pp 86-93.
- Bourdieu, Pierre y Loïc J.D. Wacquant (1995). **Respuestas por una antropología Reflexiva**. Ed. Grijalbo, Sociología. México. Trad. Hélène Levesque Dion.
- Burt, Marina y Hedei Dulay (1978). "Some guidelines for de assessment of oral language proficiency and dominance". En **Tesol Quaterly 12**.
- Calmilleri, Carmel et all. (1990). **Stratégies identitaires. Psychologie d' aujourd'hui. Francia**, pp. 27-100.
- Calvet, Jean-Louis (1984). **La tradition orale** (Que se je?). Paris:Presses Universitaires de France.
- Cardona, Giorgio (1994). **Los lenguajes del saber**. Ed. Gedisa.
- Cardoso de Oliveira, Roberto (1992). **Etnicidad y estructura social**. Colección Miguel Othón de Mendizábal. CIESAS. México.
- Cardoso de Oliveira, Roberto (1996). "La antropología latinoamericana y la "crisis" de los modelos explicativos:paradigmas y teorías". En: **Maguara**, Revista del departamento de antropología. Nos. 11-12. Universidad Nacional de Colombia.
- Charles, Husband y Verity Saifullah Khan (1982). "The viability of ethnolinguistic vitality some creative doubts". En: **Journal of Multilingual and Multicultural development**. Vol. 3
- Chombart de Lauwe, M-J y Nelly Feuerhahn (1989). "La représentation sociale dans le domaine de l'enfance". En **Les représentations Sociales**, direction Denise Jodelet. Sociologie d'aujourd'hui. Presses Universitaires de France.

Clifford, J. (1995). **Dilemas de la cultura. Antropología, literatura y arte en la perspectiva posmoderna.** Gedisa, España.

Clifford, J y C. Geertz (1991-1998). "Sobre la autoridad etnográfica" En **El surgimiento de la antropología posmoderna.** España. Ed. Gedisa, pp. 141-170.

Costalat-Founeau, Anne-Marie (1997). **Identité sociale et langage. La construction du sens.** Paris. L'Harmattan.

De Rosa, Silvana y Anna Silvia Bombi (1999). "Se sentir heureux d'être Italiens? La construction de l'identité nationale et supranationale dans les représentations sociales de son propre pays ou du pays d'autrui chez des enfants et chez des adolescents » **La genese des représentations sociales.** (Comps. Rouquette y Garnier). Montreal: Editions Nouvelles, pp. 136-171.

Devereux, George (1994). **De la ansiedad al método del comportamiento.** 7ma. Edición SXXI. México.

Doise, Wilem (1989). "Cognitions et représentations sociales:l'aprophe genetique". En **Le représentations Sociales,** direction Denise Jodelet. Sociologie d'aujourd'hui. Presses Universitaires de France.

Doise, Wilem (1990). "Les représentations sociales". E Ghiglione, R C. Bonnet, J.F. Richard (Comps.) **Traité de Psychologie Cognitive,** Tome 3. Paris : dunod, pp. 11-174.

Doise, W y A. Palmonari (1986). "L'étude des représentations sociales ». Delachaux et Niestlé, Paris.

Duveen, Gerald (1994). "Crianças enquanto atores sociais". **Textos em representacoes sociais.** (Comps.) Jovchelovitch, S. Guareschi, P. Petrópolis, Vozes.

Duveen, Gerald (1998). "A construação da alteridade". **Representando a alteridade.** (Comp. Angela Arruda) Editora Vozes. Brasil, pp 83-109.

Duveen, Gerald (1999). « Le développement des représentations sociales chez les jeunes enfants : un exemple, le genre ». En : **La genese des représentations sociales.** (Comp. Rouquette y Garnier). Montreal: Editions Nouvelles, pp. 114-136.

Erickson, Erick H. (1968). **Identity, Youth and Crisis.** Nova York: W. W. Norton & Co. Inc.

Flament, Claude (1994-2001). "Estructura, dinámica y transformación de las representaciones sociales". En: **Prácticas sociales y representaciones.** (Comp. Jean-Claude Abric). México. Presses Universitaires de France y Ediciones Coyoacán, pp 33-74.

Gadlin, H. (1984). **The deconstruction of the self.** Paper, Internat. Conference on Self and Identity. Cardiff.

- García Susana, Clara Chilaca y Efrén Pérez (1998). "Interculturalidad en la Magdalena Yancuitlalpan, Pue. frente a la educación". (Inédito)
- García Ruiz, Jesús (1991). **Historias de nuestra historia**. La construcción social de las identificaciones en las sociedades mayas de Guatemala. Guatemala, IRIPAZ.
- Geertz, Clifford (1987). **La interpretación de las culturas**. Gedisa. México.
- Geertz, Clifford (1989). **El antropólogo como autor**. Paidós Studio 73.
- Geertz, Clifford (1994). **Conocimiento local**. Ediciones Paidós Ibérica.
- Gellner, E. (1992). **Reason and Culture**. Oxford. Blackwell.
- Goody, Jack (1968). **Literacy in Traditional Societies**. Cambridge University Press.
- Gorza, Piero (1999). **Habitar el tiempo en San Andrés Larráinzar-Sacamch'en de los pobres. Escenas de un paisaje indígena**. Tesis de doctorado del Colegio de Michocán.
- Giménez, Gilberto (1996a). "Territorio y cultura". Universidad de Colima. Centro Universitario de Investigaciones Sociales.
- Giménez, Gilberto (1997). "Materiales para una teoría de la identidades". Inédito.
- Giménez, Gilberto (1998). "Identidades étnicas: estado de la cuestión". (Inédito por aparecer en Memorias del Simposio realizado en Oaxaca en mayo de 1998).
- Giménez, Gilberto (1999) "La importancia estratégica de los estudios culturales en el campo de las ciencias sociales". En *Pensar las ciencias sociales hoy*. (Comps.) Rossana Reguillo Cruz y Raúl Fuentes Navarro. México. Ed. ITESO, pp. 71-97.
- Guevara, Isaac (1996). **Los símbolos furtivos de la excelencia académica: estudio de las representaciones sociales de la excelencia en una universidad mexicana**. Tesis de maestría. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Guerrero, Alfredo (2000). "La noción de igualdad en la cultura mexicana". En: **Develando la cultura**. Estudios en representaciones sociales. (Comps.) Jodelet Denise y Alfredo Guerrero. México. Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Psicología, pp. 187-221.
- Guiteras, Holmes C. (1961). **Los peligros del alma. Visión del mundo de un tzotzil**. FCE. México.
- Gruzinski, Serge (1991). **La guerra de las imágenes. De Cristóbal Colón a «Blade Runner» (1492-2019)**. Fondo de Cultura Económica. México

Halbwachs, Maurice (1997). **La mémoire collective**. Bibliothèque de L'évolution de L'Humanité. Editions Albin Michel. Francia.

Halbwachs, Maurice (1992). "Fragmentos de la memoria colectiva". En Revista de cultura psicológica. Vol. 1. Num. 1.

Hamel, E. y Héctor Muñoz (1983). "Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí". México, División de Ciencias Sociales y Humanidades, UAM-Iztapalapa. Reporte de investigación.

Hervieu-Léger, Daniele (1993). **La religion pour memoire**. Paris. Cerf.

Hohl Janine y Michele Normand (1996). "Construction et strategies identitaires des enfants et des adolescent en contexte migratoire: le rol des intervenants scolaires". **Revue francais de Pedagogie** No. 117, octobre-novembre-decembre 1996, pp. Pp. 39-52.

Husband Charles y Verity Saifullah Khan (1982). "The viability of ethnolinguistic vitality some creative doubts". **Journal of Multilingual and Multicultural development**. Volumen 3.

Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEGI) (1990). XI Censo General de Población y Vivienda.

Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEGI) (2000). XII Censo General de Población.

Instituto Nacional Indigenista (1980). Encuesta de autoadscripción étnica.

Jahoda, Gustav (1988). "Critical notes and reflections on social representations". En **European Journal of Social Pshy chology** 18: pp. 195-209.

Jahoda, Gustav (1989). **Psychologie et anthropologie**. Paris: Armand Colin.

Jodelet, Denise (1984). "Représentations sociales:phénomenes, concept et theorie». En **Psychologie Sociale II**, (Comp.) Serge Moscovici, Presses Universitaires de France, Paris. (Traducción castellana Ediciones Paidós Ibérica (1985), pp. 469-494).

Jodelet, Denise (1989). "Representations sociales:un domain en expansion". En **Le représentations Sociales**, direction Denise Jodelet. Sociologie d'aujourd'hui. Presses Universitaires de France, pp. 31-61.

Jodelet, Denise (1993). "Les representations sociales". En: **Sciences Humaines** No. 27 Avril.

Jodelet, Denise (1994) **Representaciones Sociales**. En: **Psicología Social**. (Comps. Francisco Morales et al.) Mc Graw-Hill. España.

Jodelet, Denise (1998). "A alteridade como producto e processo psicossocial". **Representando a alteridade**. Brasil. Editora Vozes.

Jodelet, Denise (2000) "Representaciones sociales: contribución a un saber sociocultural sin fronteras. **Develando la cultura**. Estudios en representaciones sociales. (Comps.) Jodelet Denise y Alfredo Guerrero. México. Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Psicología, pp.7-31.

Jodelet, Denise (2002) "Les représentations sociales dans le champ de la culture". Symposium: "Social representation". Information sur le Sciences Sociales. Publications (Londres, Thousand Oaks, CA et New Delhi), 41(1), pp. 111-133.

Jovchelovitch, (1998). "Re(des)cobrimos o outro. Para um entendimento da alteridade na Teoria das representações sociais". En: **Representando a alteridade**. (Comp. Angela Arruda) Brasil. Editora Vozes, pp 69-83.

Kalaora, B. (1997). Quand l'environnement devient affaire d'Etat. En : **Anthropologie du politique**. (Comp.) M. Abelés y Jeudy. Paris: Armand Colin.

Landaburu, Jon (1996). "Oralidad y escritura en las sociedades indígenas". II Congreso Latinoamericano sobre Educación Intercultural Bilingüe. Nov.

Laplantine, F. (1989). "Anthropologie des Systemes de représentations de la maladie: de quelques recherches menées dans la France contemporaine reexaminées à la lumière d'une expérience brésilienne. En **Le représentations Sociales**, direction Denise Jodelet. Sociologie d'aujourd'hui. Presses Universitaires de France, pp.297-319.

Lévi-Strauss, Claude (1962 - 1964). **El pensamiento salvaje**. Fondo de Cultura Económica. México.

Liebe Harkott, M. (1980). "Factors influencing the survival of a minority language: a catalogue and its application to the situation of the Apachean languages". Munchen.

Lipiansky, Edmond (1992). **Identité et communication**, Paris, Presses Universitaires de France.

López Austin, Alfredo (1990). **Los mitos del tlacuache**. Universidad Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Antropológicas.

López Austin, Alfredo (1996). "La cosmovisión latinoamericana". En: **Temas mesoamericanos**. Colección Obra Diversa. (Comps. Sonia Lombardo y Enrique Nalda).

Maurines, Beatriz (1999). **Représentation(s)**. Maison des Sciences de L'Homme et de la Société Poitiers. Université de Poitiers et Centre National de la Recherche Scientifique, pp. 381-388.

- Meyer, Jean (1979). El sinarquismo ¿un fascismo mexicano? México, Mortiz.
- Moghaddam, F., Tylor, D. (1985). Psychology in the developing world: an evaluation through the concepts "dual perception" and "parallel growth". En : **American Psychologist**, pp. 40-10.
- Monte, Nietta (1993B). **Relatório sobre manutencao, revitalizacao e deslocamentos linguísticos no projeto de educacao indígena acreano. "Uma experiencia de autoria"**. (mimeo).
- Monte, Nietta (1996). "Entre o passado oral e o futuro escrito". En **El significado de la diversidad lingüística y cultural**. (Comps. Héctor Muñoz y Pedro Lewin. Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, Instituto Nacional de Antropología e Historia. México, pp. 67-90.
- Moscovici, Serge (1961-1976). **El psicoanálisis, su imagen y su público**. Buenos Aires. Editorial Huemul.
- Moscovici, Serge (1984). "De la science au senses común". **Psychologie sociale**. PUF. Paris.
- Moscovici, Serge (1986). "L'Ere des representations sociales". En: **L'étude des representations sociales**. (Comps.) Willen Doise y Augusto Palmonari. Neuchatel: Delachaux et Niestlé.
- Moscovici, Serge (1988). "Notes towards a description of social representations. En: **European Journal of Social Psychology** 18, 3, pp. 211-250.
- Moscovici, Serge (1993). **Razón y culturas**. Discurso pronunciado en el Acto solemne de Investidura como Doctor Honoris Causa por la Universidad de Sevilla. Extensión Universitaria (mimeo).
- Moscovici, Serge (1992). "La nouvelle pensée magique". En **Bulletin de Psychologie. Voies Nouvelles Sociale** 405:301-24.
- Moscovici, Serge (2000). "La mentalité pré-logique des primitifs et la mentalité prélogique des civilices". **Psychologie sociale des relations a autrui**. Nathan Université. Paris
- Los municipios de Puebla (1988). En: **Enciclopedia de los Municipios de México**. Secretaria de Gobernación.
- Muñoz, Héctor (1990). "El discurso indígena del conflicto lingüístico: una aproximación desde la reflexividad sociolingüística". En: **Acciones textuales I**. Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa. México.
- Muñoz, Héctor y Rossana Podestá (1988). "El wewetlahto: un ejemplo de viatalidad etnolingüística de la lengua náhuatl en una comunidad del Edo. de Puebla". En: **Escritos**. Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje. Nums. 3-4. UAP.

Muñoz, Héctor y Rossana Podestá (1994). **Yancuitalpan: Tradición y Discurso Ritual**. Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.

Ong, Walter (1987). **Oralidad y escritura**. Fondo de Cultura Económica. México.

Paredes, Colín J. (1921). **Apuntes históricos de Tehuacán**. Ed. B. Costa-Amic Editor. México.

Podestá, Rossana (1997). "Historias de tres pueblos maravillosos". Una experiencia de autoría de niños nahuas y otomíes del Edo. de Puebla. En: **La educación indígena hoy**. Inclusión y diversidad. Memoria del Seminario de Educación Indígena. Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca. México.

Podestá, Rossana (2000). **Funciones de la escuela en la cultura oral nahuatlaca**. Secretaría de Educación Pública del Estado de Puebla. México.

Podestá, Rossana (2000). Análisis de cosmovisiones de niños nahuas del Estado de Puebla. Hacia una propuesta metodológica. Tesis de Maestría. México. Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa.

Podestá, Rossana (2002). **Historias de tres pueblos maravillosos. El mundo de los niños nahuas a través de sus letras y dibujos**. Vicerrectoría de Investigación y Estudios de Posgrado e Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. México.

Portal, Ma. Ana (1996). "El concepto de cosmovisión desde la antropología mexicana contemporánea". En Inventario Antropológico. Anuario de la Revista Alteridades. Volumen 2. UAM-I.

Portilla León (1985). **Los antiguos mexicanos**. Ed. Fondo de Cultura Económica. México.

Portilla León y Librado Silva (1991). **Huehuetlahtolli**. Testimonios de la Antigua Palabra. Ed. Fondo de Cultura Económica y SEP.

Prosser, Jon (2002). "El estatus de la investigación basada en imágenes". En: **Revista Internacional de Psicología Social**. Vol. 1, número 1. pp. 149-169.

Rouquette, Michel-Louis (2002). "Representaciones, historia y discurso". En: **Revista Internacional de Psicología Social**. Vol. 1, número 1. pp. 149-169.

Rouquette, Michel-Louis y Rateau, P. (1998). **Introduction a l'étude des représentations sociales**. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

Roussiau Nicolas y Christine Bonardi (2001). "Anthropologie et psychologie sociale dans l'étude des représentations". **Les représentations sociales**. Belgique. Mardaga.

Sahagún, Bernardino (1982). Historia general de las cosas de la Nueva España. Ed. Porrúa. México.

Secretaría de Agricultura y Recursos Humanos (SARH) (1978).

Secretaría de Educación Pública y Gobierno del Estado de Puebla. **Programa estatal de desarrollo educativo indígena**. 1999-2005. México, Puebla.

Seca, Jean-Marie (2001). **Les représentations sociales**. Paris. Armand Colin.

Sperber, D. (1989). “L'étude anthropologique des représentations”. En : **Les représentations Sociales**, direction Denise Jodelet. Sociologie d'aujourd'hui. Presses Universitaires de France Paris, pp 115-30.

Street, B. (1984). **Literacy in Theory and Practice**. Cambridge:Cambridge University Press.

Tedlock, Denisse (1983). **The spoken word and the work of interpretation**. University of Pennsylvania Press Philadelphia.

Tedlock, Denisse (1998) “Preguntas concernientes a la antropología dialógica”. En: **El surgimiento de la antropología posmoderna**. (Comp.) Carlos Reynoso. Ed. Gedisa. España.

Vermes Genevieve y Jurg Gasché (2001). Presentación de la Mesa: L'intellectuel organique dans les rapports interculturels. Relire Gramsci. ARIC. Suiza-Ginebra (Inédito)

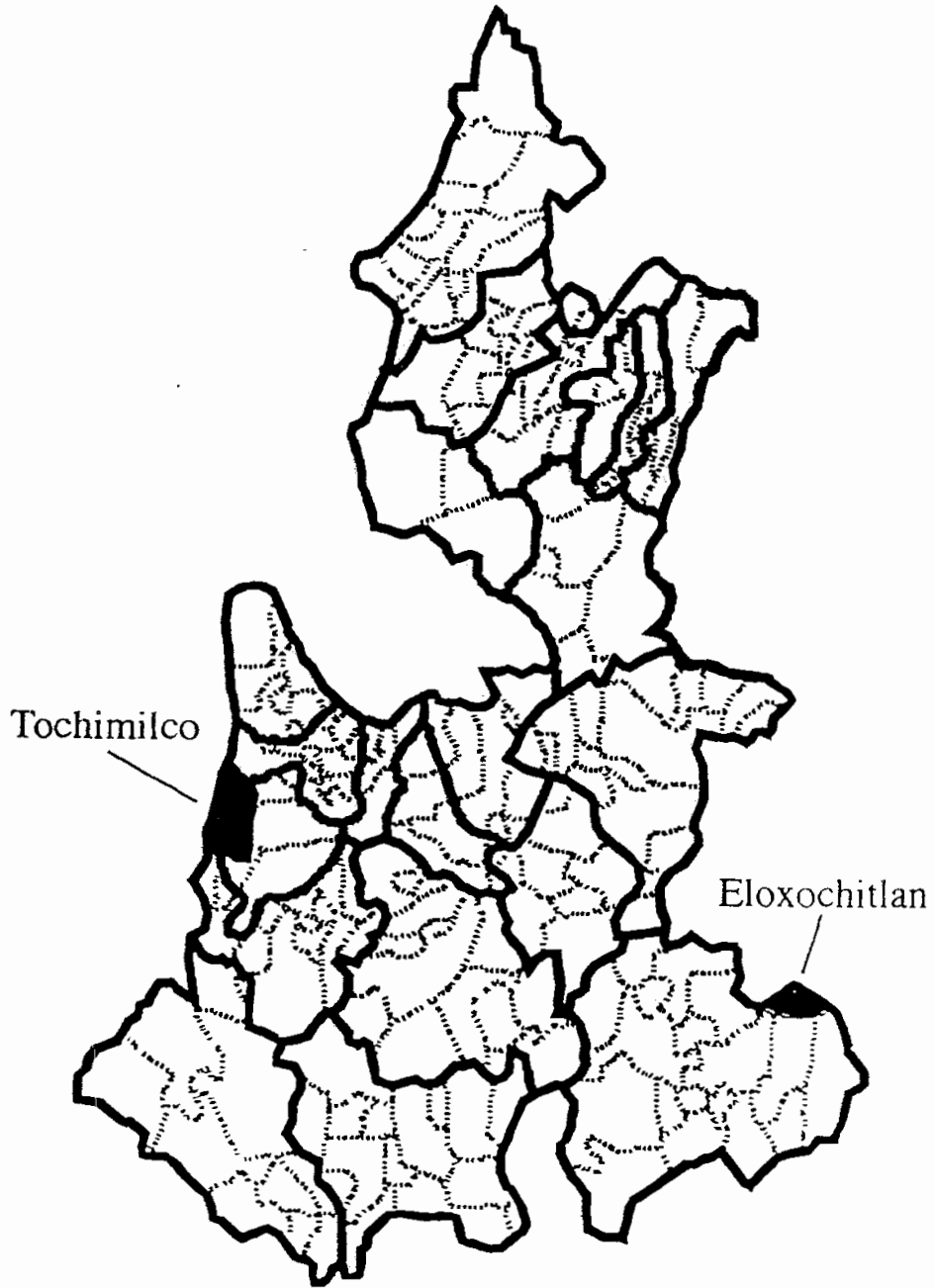
Villoro, Luis (1992). **El pensamiento moderno. Filosofía del Renacimiento**. El Colegio Nacional y Fondo de Cultura Económica. México.

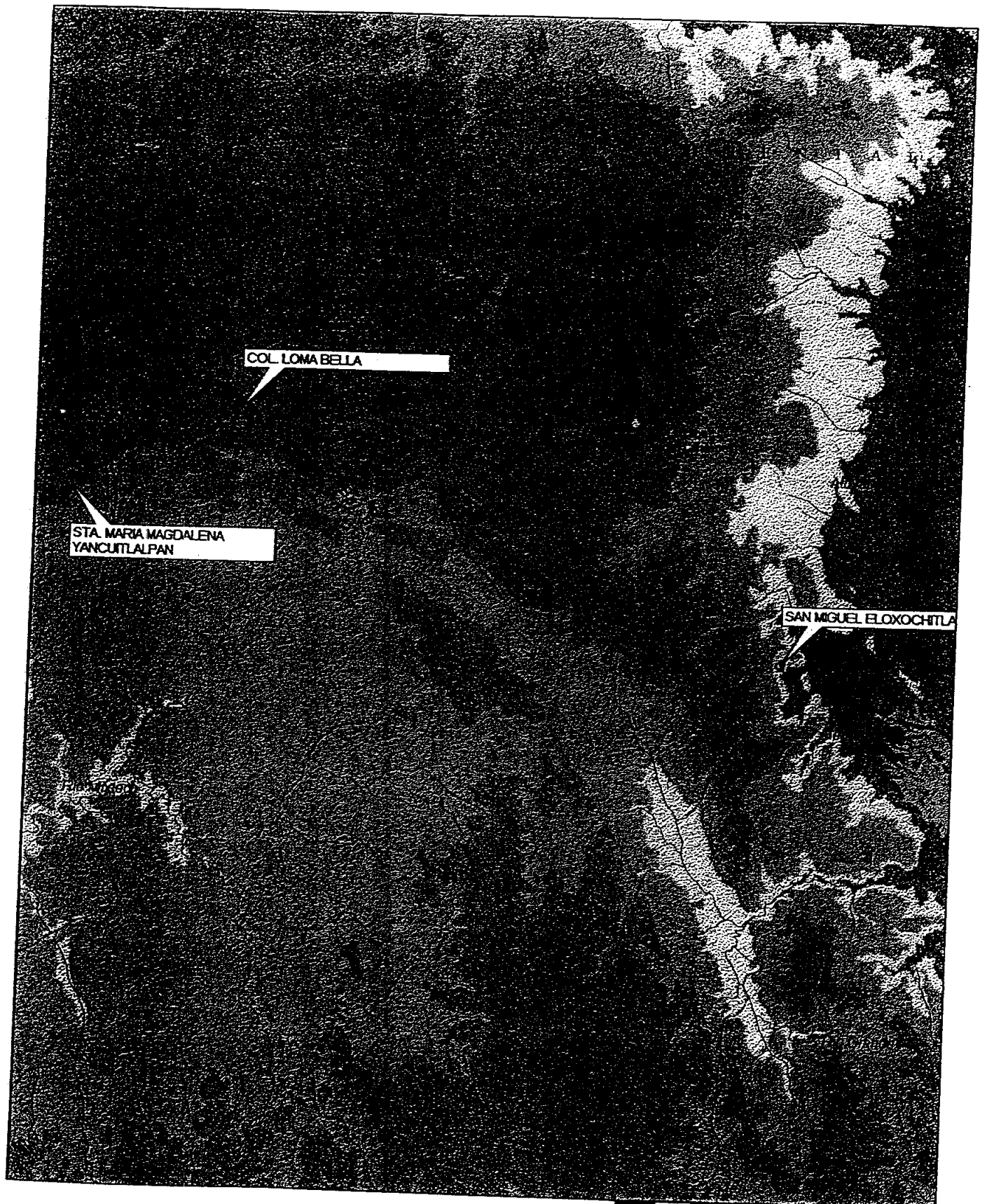
Wagner, Wolfgang y Fran Elajabbarieta (1994). “Representaciones Sociales”. En: **Psicología Social**. (Comps. Francisco Morales et al.) Mc Graw-Hill. España.

Zavalloni, Marisa (1997). « Identité et ego-ecologie: Un modele de l'interaction entre culture, affect et cognition ». En : **Identité sociale et langage. La construction du sens**. L'Harmattan , pp 21-57.

7. ANEXOS

Estado de Puebla





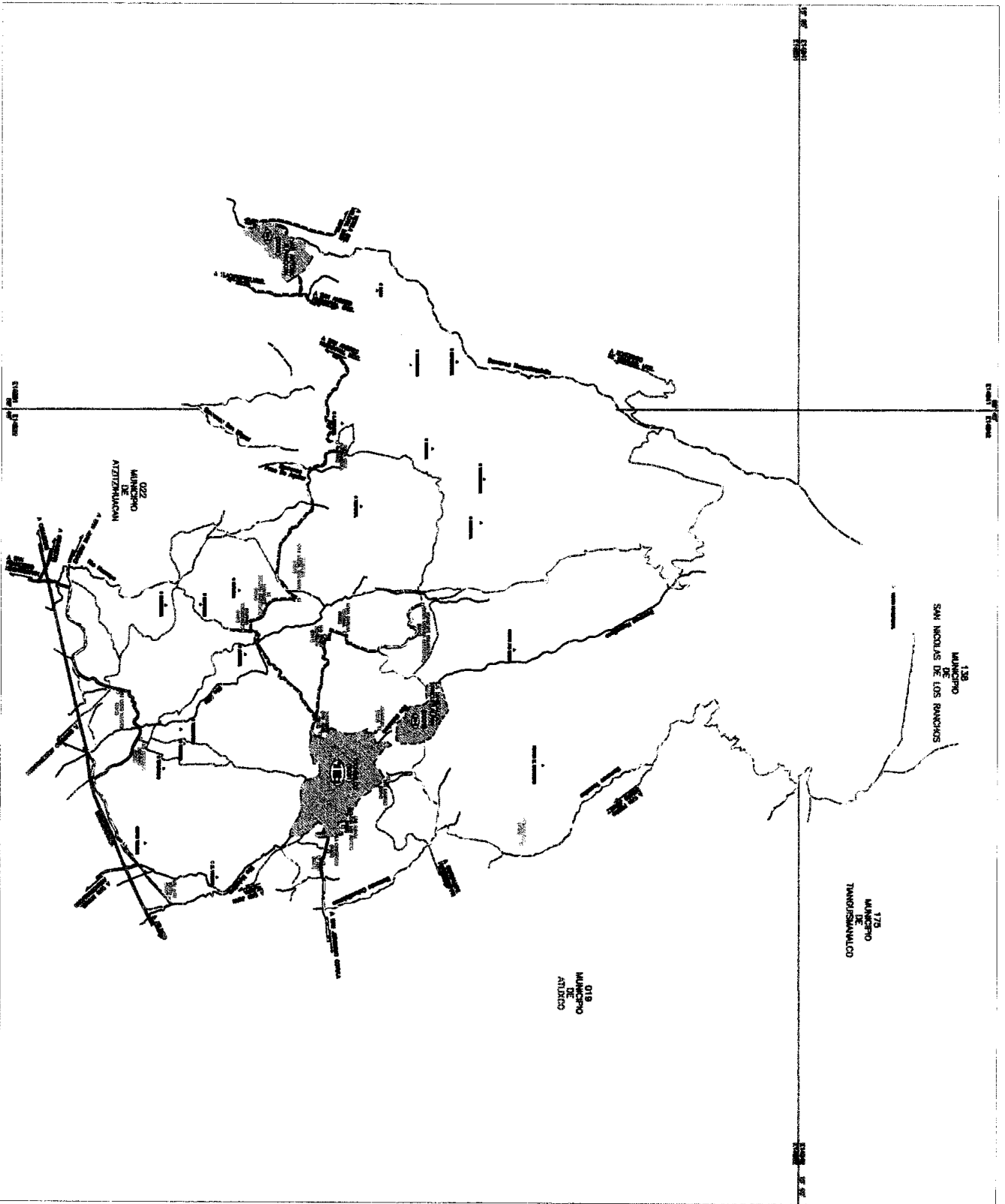
COL. LOMA BELLA

STA. MARIA MAGDALENA
YANCUITLALPAN

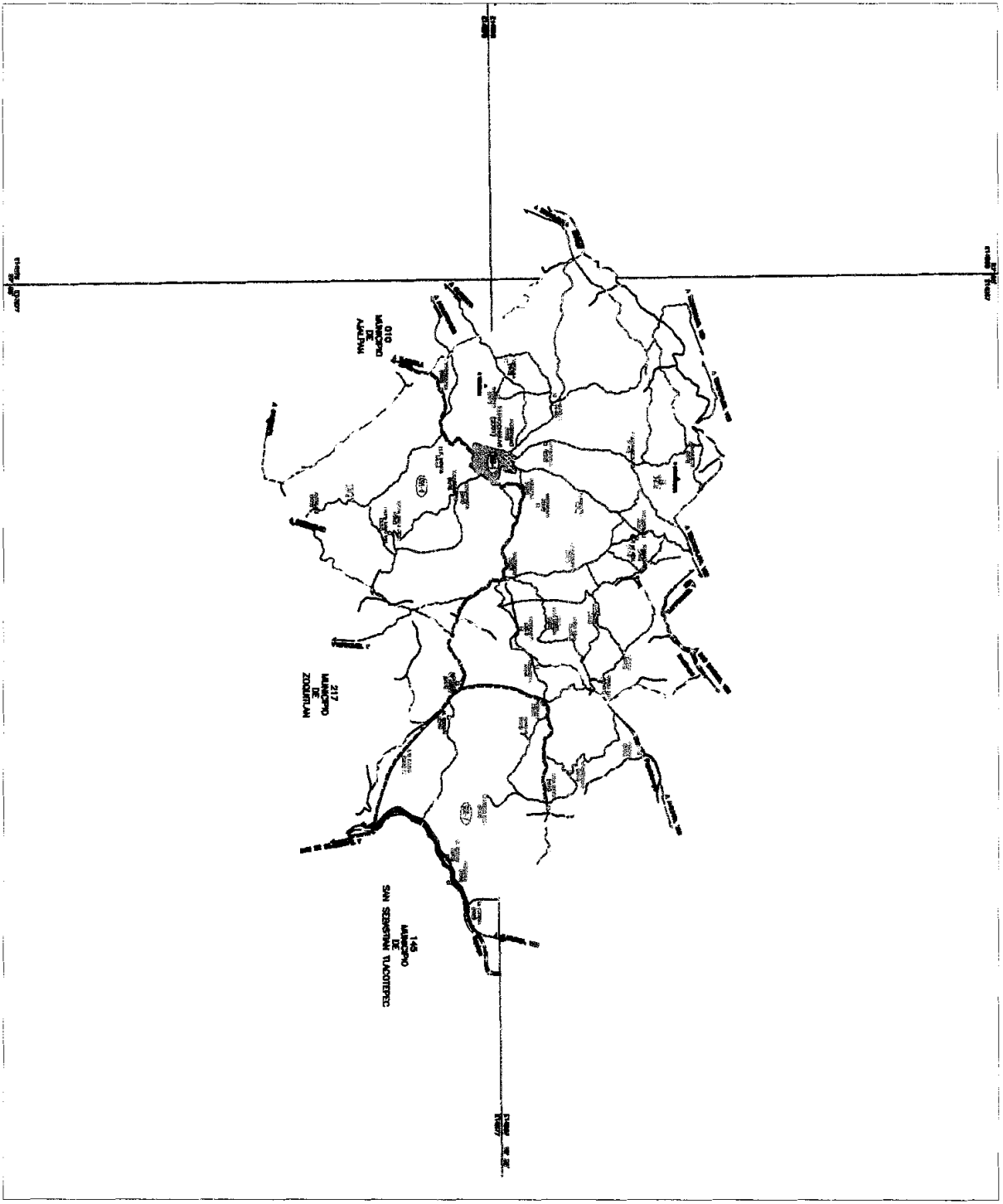
SAN MIGUEL ELOXOCHTLA

0 km 20 40 60 80

ATLAS MUNDIAL
ENCARTA



ENLA 199 09
 200 07056
 1982



ELOXOCHITLAN 06

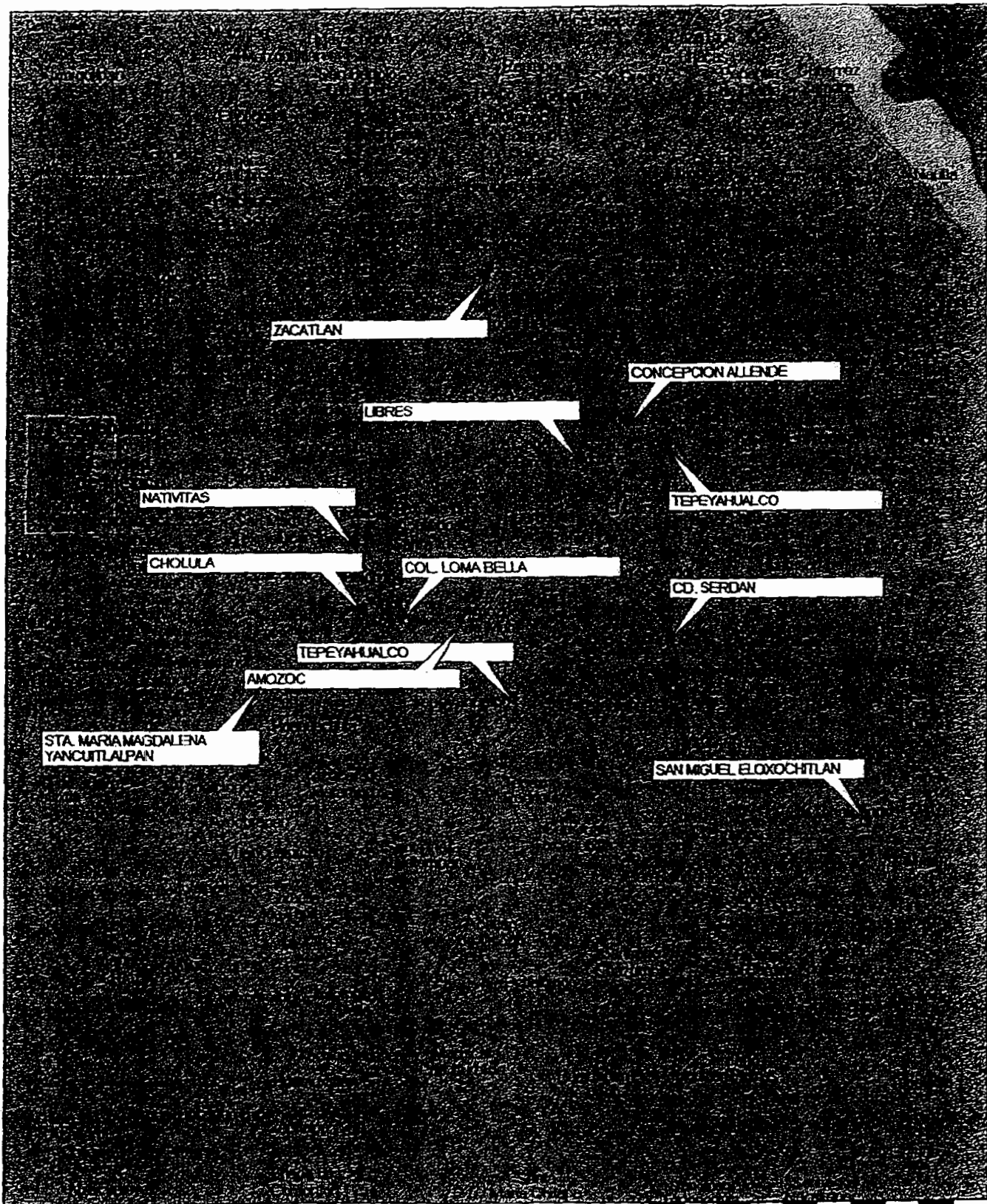
Scale: 1:50,000
1950
2000



Puebla de
Zaragoza

ATLAS MUNDIAL
ENCARTA

0 km 20 40 60 80



ATLAS MUNDIAL
ENCARTA

ORIGENES DE LOS FAMILIARES DE LOS ALUMNOS DE LA ESCUELA FUNDADORES
México

**TIPOLOGIA COMUNICATIVA NÁHUATL-ESPAÑOL
COMUNIDAD MAGDALENA YANCUITLALPAN EDO. DE PUEBLA**

TENDENCIA LINGÜÍSTICA	TIPOLOGIA DE INTERACCIONES SOCIALES	EJEMPLOS	VARIANTE DE LENGUA
1.- USO EXCLUSIVO DEL NAHUATL	Organización de la producción agrícola.	Distribución de tareas en el campo; organización de faenas, contratación de peones.	Náhuatl
	Ceremonias y fiestas del pueblo	Fiestas tradicionales: huehuetlahto; bautizo, matrimonio, mayordomias, etc.	Náhuatl
	Encuentros en la comunidad	Saludos, recados, noticias, encuentros en el jagüey	Náhuatl
	Convivencia familiar	Relación conyugal (generación 30 años en adelante) y con abuelos	Náhuatl
2. PREDOMINANCIA DEL NÁHUATL ALTERNANDO CON ESPAÑOL	Comercio y mercado local	Compra venta en las tiendas	Náhuatl
	Mercado regional	Interacciones compra venta en los días de plaza	Náhuatl
	Convivencia familiar	Relación entre abuelos – nietos y entre padres mayores 35 años para la realización de distintas tareas	Náhuatl

TENDENCIA LINGÜÍSTICA	TIPOLOGÍA DE INTERACCIONES SOCIALES	EJEMPLOS	VARIANTES DE LA LENGUA
4. USO EXCLUSIVO DEL ESPAÑOL	Organización socio-política de la comunidad	Asambleas de autoridades locales con funcionarios externos, atención a visitantes por parte de autoridades	Español
	Encuentros con foráneos	Interacciones para la localización de personas, domicilios, sitios especiales, etc.	Español
	Actividades escolares	Interacción maestro-alumno en el salón de clases durante el proceso enseñanza-aprendizaje. Interacción alumno-alumno.	Español
	Ceremonias escolares	Fiestas cívicas, clausuras festivas	Español
	Fiestas religiosas regionales	Misas, bautizo, matrimonios, etc.	Español
	Medios de comunicación en la comunidad	Avisos por micrófono	Español
	Convivencia familiar	Interacción padre-hijos de los matrimonios menores de 25 años	Español

**TIPOLOGIA COMUNICATIVA NÁHUATL-ESPAÑOL
SAN MIGUEL ELOXOCHITLAN, EDO. DE PUEBLA**

TENDENCIA LINGÜÍSTICA	TIPOLOGIA DE INTERACCIONES SOCIALES	EJEMPLOS	VARIANTE DE LENGUA
1.- USO EXCLUSIVO DEL NÁHUATL	Organización de la producción agrícola.	Distribución de tareas en el campo; organización de faenas, contratación de peones.	Náhuatl
	Ceremonias y fiestas del pueblo	Fiestas familiares, ceremonias de la siembra y cosecha; sacrificios/ofrendas	Náhuatl
	Encuentros en la comunidad	Saludos, recados, noticias, avisos por micrófono.	Náhuatl
	Convivencia familiar	Relaciones padres/hijos; de todas las generaciones; distribución y realización de tareas al interior del hogar	Náhuatl
	Organización del poder: Autoridades locales	Asambleas con gente de la comunidad	Náhuatl
	Comercio y mercado local	Compra-venta en la plaza	Náhuatl
	Actividades escolares	Interacción alumno/alumno	Náhuatl
	Organización religiosa	Catequesis	Náhuatl
2. PREDOMINANCIA DEL NÁHUATL ALTERNANDO CON ESPAÑOL	Mercado regional	Interacciones compra-venta en los días de plaza	Náhuatl
	Mercado local	Las tiendas	Náhuatl

